

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1483

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1483

1987

I. Nos. 25296-25375
II. Nos. 971-973

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 October 1987 to 6 October 1987*

	<i>Page</i>
No. 25296. International Bank for Reconstruction and Development and Syria Arab Republic:	
Loan Agreement— <i>Homs and Hama Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 July 1984.....	3
No. 25297. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement— <i>Third Feeder Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 3 July 1984	5
No. 25298. International Development Association and Benin:	
Special Fund Credit Agreement— <i>Third Feeder Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 3 July 1984	7
No. 25299. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Second Textile Industry Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 July 1984	9
No. 25300. International Development Association and Bangladesh:	
Special Fund Credit Agreement— <i>Second Textile Industry Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 July 1984	11

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME I483

1987

I. N^{os} 25296-25375
II. N^{os} 971-973

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} octobre 1987 au 6 octobre 1987*

	<i>Pages</i>
N° 25296. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République arabe syrienne :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'assainissement à Homs et Hama</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 juillet 1984	3
N° 25297. Association internationale de développement et Bénin :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à la construction de routes de desserte</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 3 juillet 1984	5
N° 25298. Association internationale de développement et Bénin :	
Contrat de crédit de fonds spécial — <i>Troisième projet relatif à la construction de routes de desserte</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 3 juillet 1984	7
N° 25299. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de réaménagement de l'industrie textile</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 juillet 1984	9
N° 25300. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de fonds spécial — <i>Deuxième projet de réaménagement de l'industrie textile</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 juillet 1984	11

	<i>Page</i>
No. 25301. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Seventh Development Finance Company Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 August 1984.....	13
No. 25302. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Sixth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 December 1985.....	15
No. 25303. International Development Association and Zaire:	
African Facility Credit Agreement— <i>Sixth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 December 1985.....	17
No. 25304. International Development Association and Zaire:	
African Facility Credit Agreement— <i>Industrial Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 September 1986	19
No. 25305. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 September 1986	21
No. 25306. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Periyar Vaigai Irrigation II Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 October 1984	23
No. 25307. International Development Association and India:	
Special Fund Credit Agreement— <i>Periyar Vaigai Irrigation II Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 October 1984	25
No. 25308. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>National Agricultural Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 December 1984	27

- N° 25301. Association internationale de développement et Zaïre :**
 Contrat de crédit de développement — *Septième projet relatif à la Société financière de développement* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 août 1984..... 13
- N° 25302. Association internationale de développement et Zaïre :**
 Contrat de crédit de développement — *Sixième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 décembre 1985 15
- N° 25303. Association internationale de développement et Zaïre :**
 Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Sixième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 décembre 1985 17
- N° 25304. Association internationale de développement et Zaïre :**
 Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit pour l'ajustement dans le secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 septembre 1986 19
- N° 25305. Association internationale de développement et Zaïre :**
 Contrat de crédit de développement — *Crédit pour l'ajustement dans le secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 septembre 1986..... 21
- N° 25306. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'irrigation de Periyar Vaigai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 octobre 1984..... 23
- N° 25307. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de fonds spécial — *Deuxième projet relatif à l'irrigation de Periyar Vaigai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 octobre 1984..... 25
- N° 25308. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet national de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 décembre 1984 27

	<i>Page</i>
No. 25309. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Gujarat Rural Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 May 1987	29
No. 25310. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:	
Guarantee Agreement— <i>Integrated Livestock Industry Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 April 1985	31
No. 25311. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Restructuring Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1986	33
No. 25312. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:	
Guarantee Agreement— <i>Second Industrial Energy Conservation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1986	35
No. 25313. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:	
Loan Agreement— <i>Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1986	37
No. 25314. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:	
Guarantee Agreement— <i>Crop Production Improvement Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 July 1986	39
No. 25315. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Technical Assistance and Pilot Rural Water Supply and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 August 1985	41
No. 25316. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Second Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 August 1985	43

	<i>Pages</i>
N° 25309. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux routes rurales de l'État de Gujarat</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1987	29
N° 25310. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'industrie intégrée de l'élevage</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 avril 1985	31
N° 25311. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la restructuration industrielle</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1986	33
N° 25312. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à la conservation de l'énergie dans le secteur industriel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1986	35
N° 25313. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1986	37
N° 25314. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'amélioration du rendement des récoltes</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 juillet 1986	39
N° 25315. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'assistance technique et projet pilote relatif à l'alimentation en eau et l'assainissement des zones rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1 ^{er} août 1985..	41
N° 25316. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1985	43

- No. 25317. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
 Loan Agreement—*Fertilizer Rehabilitation and Energy Saving Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 August 1985 45
- No. 25318. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
 Loan Agreement—*Weiyuan Gas Field Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 August 1985 47
- No. 25319. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
 Loan Agreement—*Highway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 September 1985 49
- No. 25320. International Development Association and China:**
 Development Credit Agreement—*Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 September 1985 51
- No. 25321. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:**
 Loan Agreement—*Second Cities and Villages Development Bank (CVDB) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1985 53
- No. 25322. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:**
 Loan Agreement—*Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1986..... 55
- No. 25323. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:**
 Loan Agreement—*Sixth Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1986..... 57

Pages

- N° 25317. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la modernisation de l'industrie des engrais et à la conservation de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1985. 45
- N° 25318. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique relatif au gisement de gaz de Weiyuan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1985. 47
- N° 25319. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 septembre 1985. 49
- N° 25320. Association internationale de développement et Chine :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 septembre 1985. 51
- N° 25321. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la Banque de développement des villes et des villages (BDVV)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 19 septembre 1985. 53
- N° 25322. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1986. 55
- N° 25323. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :**
 Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1986. 57

	<i>Page</i>
No. 25324. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Guarantee Agreement— <i>Second Arab Potash Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 March 1987	59
No. 25325. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>Bangchak Oil Refinery Restructuring Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 September 1985	61
No. 25326. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>Sirikit Petroleum Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1986	63
No. 25327. International Development Association and Democratic Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 October 1985	65
No. 25328. International Development Association and Democratic Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Greater Aden Second Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 March 1987	67
No. 25329. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Low-income Housing Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Seoul on 5 October 1985	69
No. 25330. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Municipal Strengthening Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 April 1986	71

N° 25324. Banque internationale pour la reconstruction et Jordanie :

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Société Arab Potash Company* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 mars 1987 59

N° 25325. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Contrat de garantie — *Projet de restructuration de la raffinerie de pétrole de Bangchak* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 septembre 1985 61

N° 25326. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Contrat de garantie — *Projet pétrolier de Sirikit* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1986 63

N° 25327. Association internationale de développement et Yémen démocratique :

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 octobre 1985 65

N° 25328. Association internationale de développement et Yémen démocratique :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'alimentation en eau de l'agglomération d'Aden* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 mars 1987 67

N° 25329. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Contrat de garantie — *Projet relatif aux habitations à loyers modérés* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Séoul le 5 octobre 1985..... 69

N° 25330. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Contrat de garantie — *Projet de renforcement des services municipaux* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 avril 1986..... 71

- No. 25331. International Development Association and Ghana:**
 African Facility Credit Agreement—*Road Rehabilitation and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1985 73
- No. 25332. International Development Association and Ghana:**
 Development Credit Agreement—*Northern Grid Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 April 1987 75
- No. 25333. International Development Association and Ghana:**
 Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1987 77
- No. 25334. International Development Association and Ghana:**
 Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Institutional Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1987 79
- No. 25335. International Development Association and Ghana:**
 African Facility Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1987 81
- No. 25336. International Development Association and Madagascar:**
 African Facility Credit Agreement—*Industrial Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 December 1985 83
- No. 25337. International Development Association and Togo:**
 African Facility Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 December 1985 85
- No. 25338. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:**
 Guarantee Agreement—*Barranquilla Water Supply Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1985 87

Pages

N° 25331. Association internationale de développement et Ghana :

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Projet relatif à la remise en état et à l'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1985 73

N° 25332. Association internationale de développement et Ghana :

Contrat de crédit de développement — *Projet d'extension du réseau électrique dans le Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 avril 1987..... 75

N° 25333. Association internationale de développement et Ghana :

Contrat de crédit de développement — *Crédit relatif à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1987 77

N° 25334. Association internationale de développement et Ghana :

Contrat de crédit de développement — *Projet de soutien institutionnel à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1987..... 79

N° 25335. Association internationale de développement et Ghana :

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit relatif à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1987..... 81

N° 25336. Association internationale de développement et Madagascar :

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Projet d'assistance à l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 décembre 1985 83

N° 25337. Association internationale de développement et Togo :

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Deuxième projet relatif à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 décembre 1985 85

N° 25338. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Contrat de garantie — *Projet d'alimentation en eau de Barranquilla* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1985 87

	<i>Page</i>
No. 25339. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Second Nutrition and Community Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 December 1985	89
No. 25340. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Trade Policy Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 February 1987	91
No. 25341. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Third Structural Adjustment Programme</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1985	93
No. 25342. International Development Association and Malawi:	
African Facility Credit Agreement— <i>Third Structural Adjustment Programme</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1985	95
No. 25343. International Development Association and Rwanda:	
Development Credit Agreement— <i>Sixth Highways Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 January 1986	97
No. 25344. International Development Association and Rwanda:	
African Facility Credit Agreement— <i>Sixth Highways Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 January 1986	99
No. 25345. International Development Association and Rwanda:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Rwanda Bank for Development (BRD) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 January 1986	101
No. 25346. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 February 1986	103

- N° 25339. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la nutrition et à la santé communautaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 décembre 1985 89
- N° 25340. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Emprunt pour l'ajustement de la politique commerciale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 février 1987 91
- N° 25341. Association internationale de développement et Malawi :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième programme d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1985 93
- N° 25342. Association internationale pour le développement et Malawi :**
 Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Troisième programme d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1985 95
- N° 25343. Association internationale de développement et Rwanda :**
 Contrat de crédit de développement — *Sixième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 janvier 1986 97
- N° 25344. Association internationale de développement et Rwanda :**
 Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Sixième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 janvier 1986 99
- N° 25345. Association internationale de développement et Rwanda :**
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif à la Banque rwandaise de développement (BRD)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 30 janvier 1986 101
- N° 25346. Association internationale de développement et Guinée :**
 Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 février 1986 103

	<i>Page</i>
No. 25347. International Development Association and Guinea:	
African Facility Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 February 1986	105
No. 25348. International Development Association and Niger:	
Development Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 March 1986	107
No. 25349. International Development Association and Niger:	
African Facility Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 March 1986	109
No. 25350. International Development Association and Niger:	
Development Credit Agreement— <i>Transport Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1986	111
No. 25351. International Development Association and Niger:	
African Facility Credit Agreement— <i>Transport Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1986	113
No. 25352. International Development Association and Equatorial Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Rehabilitation Import Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1986	115
No. 25353. International Development Association and Equatorial Guinea:	
African Facility Credit Agreement— <i>Rehabilitation Import Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1986	117
No. 25354. International Development Association and Somalia:	
African Facility Credit Agreement— <i>Agricultural Sector Adjustment Programme</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1986	119

N° 25347. Association internationale de développement et Guinée :	
Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — <i>Crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 février 1986	105
N° 25348. Association internationale de développement et Niger :	
Contrat de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 mars 1986	107
N° 25349. Association internationale de développement et Niger :	
Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — <i>Crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 mars 1986	109
N° 25350. Association internationale de développement et Niger :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au secteur des transports</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1986	111
N° 25351. Association internationale de développement et Niger :	
Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — <i>Projet relatif au secteur des transports</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1986	113
N° 25352. Association internationale de développement et Guinée équatoriale :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la relance des importations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1986	115
N° 25353. Association internationale de développement et Guinée équatoriale :	
Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — <i>Projet relatif à la relance des importations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1986	117
N° 25354. Association internationale de développement et Somalie :	
Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — <i>Programme d'ajustement dans le secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1986	119

	<i>Page</i>
No. 25355. International Development Association and Guinea-Bissau:	
African Facility Credit Agreement— <i>Supplementary Reconstruction Import Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 June 1986	121
No. 25356. International Development Association and Guinea-Bissau:	
Development Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1987	123
No. 25357. International Development Association and Guinea-Bissau:	
African Facility Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1987	125
No. 25358. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1986.....	127
No. 25359. International Development Association and Gambia:	
African Facility Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1986.....	129
No. 25360. International Development Association and Central African Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 September 1986.....	131
No. 25361. International Development Association and Central African Republic:	
African Facility Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 September 1986.....	133
No. 25362. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1987	135

- N° 25355. Association internationale de développement et Guinée-Bissan :**
 Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit supplémentaire pour le programme d'importations pour la reconstruction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 juin 1986 121
- N° 25356. Association internationale de développement et Guinée-Bissan :**
 Contrat de crédit de développement — *Crédit relatif à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1987 123
- N° 25357. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :**
 Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1987 125
- N° 25358. Association internationale de développement et Gambie :**
 Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1986 127
- N° 25359. Association internationale de développement et Gambie :**
 Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1986 129
- N° 25360. Association internationale de développement et République centrafricaine :**
 Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 septembre 1986 131
- N° 25361. Association internationale de développement et République centrafricaine :**
 Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 septembre 1986 133
- N° 25362. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement relatif au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1987 135

	<i>Page</i>
No. 25363. International Development Association and Kenya:	
African Facility Credit Agreement— <i>Agricultural Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1987	137
No. 25364. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Second Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1987	139
No. 25365. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Trade and Financial Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1987	141
No. 25366. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Public Enterprises Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1987	143
No. 25367. International Development Association and Mauritania:	
Development Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1987	145
No. 25368. International Development Association and Mauritania:	
African Facility Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1987	147
No. 25369. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Energy Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1987	149
No. 25370. France and Djibouti:	
Agreement on co-operation in the field of culture and education. Signed at Djibouti on 26 January 1978	151

- N° 25363. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement relatif au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1987..... 137
- N° 25364. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1987 139
- N° 25365. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**
 Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement pour le secteur financier et commercial* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1987 141
- N° 25366. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**
 Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement pour le secteur des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1987 143
- N° 25367. Association internationale de développement et Mauritanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1987 145
- N° 25368. Association internationale de développement et Mauritanie :**
 Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1987 147
- N° 25369. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
 Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement pour le secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1987 .. 149
- N° 25370. France et Djibouti :**
 Accord de coopération en matière de culture et d'enseignement. Signé à Djibouti le 26 janvier 1978..... 151

	<i>Page</i>
No. 25371. France and Liberia:	
Agreement on economic and technological co-operation. Signed at Paris on 23 March 1979	159
No. 25372. France and Federal Republic of Germany:	
Agreement relating to the establishment of a Franco-German card authorizing French and German students to enjoy university facilities in the other country. Signed at Bonn on 10 July 1980	165
No. 25373. France and Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Basic Agreement on the assignment of European volunteers for development. Signed at Nouakchott on 8 February 1986	169
No. 25374. France and Viet Nam:	
Consular Convention. Signed at Paris on 21 December 1981	179
No. 25375. France and Belgium:	
Convention concerning improvement of the common River Lys between Deulemont and Menin (with annexes). Signed at Brussels on 3 February 1982	239

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 18 August 1987 to 6 October 1987

No. 971. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Fourth Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 June 1985	271
No. 972. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Seoul-Busan Corridor Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 July 1985	273
No. 973. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Guarantee Agreement— <i>Pusan Urban Management Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 June 1987	275

	<i>Pages</i>
N° 25371. France et Libéria :	
Accord de coopération économique et technologique. Signé à Paris le 23 mars 1979	159
N° 25372. France et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la création d'une carte franco-allemande autorisant les étudiants français et allemands à utiliser les institutions des œuvres universitaires des deux pays. Signé à Bonn le 10 juillet 1980	165
N° 25373. France et République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :	
Accord-cadre sur l'envoi de volontaires européens du développement. Signé à Nouakchott le 8 février 1986	169
N° 25374. France et Viet Nam :	
Convention consulaire. Signée à Paris le 21 décembre 1981	179
N° 25375. France et Belgique :	
Convention au sujet de l'amélioration de la Lys mitoyenne entre Deulemont et Menin (avec annexes). Signée à Bruxelles le 3 février 1982	239

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 18 août 1987 au 6 octobre 1987

N° 971. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif au crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 juin 1985	271
N° 972. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au corridor ferroviaire Séoul-Busan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1985	273
N° 973. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la gestion urbaine de la ville de Pusan</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juin 1987 ..	275

Page.

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:**
- Entry into force of amendments to Regulation No. 56 annexed to the above-mentioned Agreement. 278
- Entry into force of amendments to Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement. 283
- Entry into force of amendments to Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement. 285
- Entry into force of amendments to Regulation No. 46 annexed to the above-mentioned Agreement. 286
- Application by the Netherlands of Regulation No. 46 annexed to the above-mentioned Agreement. 309
- No. 9438. Convention on taxation between France and the Principality of Monaco. Signed at Paris on 18 May 1963:**
- Exchange of letters constituting an agreement amending the protocol of signature annexed to the above-mentioned Convention. Monaco, 17 January 1986. 344
- No. 13925. Convention on the law applicable to traffic accidents. Concluded at The Hague on 4 May 1971:**
- Ratification by Spain 346
- No. 21785. Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning fishing in Lake Geneva. Signed at Berne on 20 November 1980:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the implementing regulations annexed to the above-mentioned Agreement (with annexes). Berne, 16 December 1985 353
- No. 22393. Agreement establishing the Association of Tin Producing Countries. Concluded at London on 29 March 1983:**
- Amendment to annex A. 359
- No. 23574. Project Agreement—*Offshore Phosphate Feasibility Study Project*—between the People's Republic of Congo and the United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration. Signed at Brazzaville on 19 September 1985:**
- Agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Brazzaville and at New York on 3 October 1987 360

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 56 annexé à l'Accord susmentionné | 310 |
| Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné | 315 |
| Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné | 317 |
| Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 46 annexé à l'Accord susmentionné | 318 |
| Application par les Pays-Bas du Règlement n° 46 annexé à l'Accord susmentionné | 341 |
- N° 9438. Convention fiscale entre la France et la Principauté de Monaco. Signée à Paris le 18 mai 1963 :**
- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Échange de lettres constituant un accord modifiant le protocole de signature annexé à la Convention susmentionnée. Monaco, 17 janvier 1986 | 342 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
- N° 13925. Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. Conclue à La Haye le 4 mai 1971 :**
- | | |
|---------------------------------|-----|
| Ratification de l'Espagne | 346 |
|---------------------------------|-----|
- N° 21785. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse concernant la pêche dans le Lac Léman. Signé à Berne le 20 novembre 1980 :**
- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Échange de notes constituant un accord modifiant le règlement d'application annexé à l'Accord susmentionné (avec annexes). Berne, 16 décembre 1985 | 347 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
- N° 22393. Accord portant création de l'Association des pays producteurs d'étain. Conclu à Londres le 29 mars 1983 :**
- | | |
|-------------------------------|-----|
| Amendement à l'annexe A | 359 |
|-------------------------------|-----|
- N° 23574. Accord relatif au projet — *Projet d'étude de faisabilité de l'exploitation des dépôts de phosphates offshore* — entre la République populaire du Congo et le Fonds autorenouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles. Signé à Brazzaville le 19 septembre 1985 :**
- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Accord portant modification à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Brazzaville et à New York le 3 octobre 1987 | 360 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

•
• •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

•
• •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 October 1987 to 6 October 1987

Nos. 25296 to 25375



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} octobre 1987 au 6 octobre 1987

N^{os} 25296 à 25375

No. 25296

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Loan Agreement—*Homs and Hama Sewerage Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 2 July 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 1 October 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'assainissement à Homs et
Hama* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 juillet 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 1^{er} octobre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 August 1985, upon notification by the Bank to the Government of the Syrian Arab Republic.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement syrien.

No. 25297

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—*Third Feeder Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 3 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à la construction de routes de desserte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 3 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 February 1985, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 25298

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Special Fund Credit Agreement—*Third Feeder Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 3 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Contrat de crédit de fonds spécial — *Troisième projet relatif à la construction de routes de desserte* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 3 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL FUND CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE FONDS SPÉCIAL¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 February 1985, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 25299

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Second Textile Industry Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de réaménagement de l'industrie textile* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 June 1985, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 25300

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Special Fund Credit Agreement—*Second Textile Industry Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de fonds spécial — *Deuxième projet de réaménagement de l'industrie textile* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL FUND CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE FONDS SPÉCIAL¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 June 1985, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 25301

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

Development Credit Agreement—*Seventh Development Finance Company Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 August 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Contrat de crédit de développement — *Septième projet relatif à la Société financière de développement* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 août 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 January 1985, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 25302

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Sixth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 13 December 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 1 October
1987.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Sixième projet relatif
au réseau routier* (avec annexes et Conditions généra-
les applicables aux contrats de crédit de développement
en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le
13 décembre 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octo-
bre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 May 1986, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 25303

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

**African Facility Credit Agreement—*Sixth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 13 December 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 1 October
1987.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

**Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Sixième
projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats de crédit de
développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Washington le 13 décembre 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octo-
bre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 May 1986, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 25304

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

African Facility Credit Agreement—*Industrial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit pour l'ajustement dans le secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 January 1987, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 25305

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

Development Credit Agreement—*Industrial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Contrat de crédit de développement — *Crédit pour l'ajustement dans le secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 January 1987, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 25306

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Periyar Vaigai Irrigation II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 October 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'irrigation de Periyar Vaigai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 octobre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 January 1985, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 25307

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Special Fund Credit Agreement—*Periyar Vaigai Irrigation II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 October 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de fonds spécial — *Deuxième projet relatif à l'irrigation de Periyar Vaigai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 octobre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**SPECIAL FUND CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE FONDS SPÉCIAL¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 January 1985, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 25308

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*National Agricultural Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 December 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet national de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 décembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 April 1985, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 25309

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Gujarat Rural Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 May 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux routes rurales de l'État de Gujarat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 August 1987, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 25310

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HUNGARY**

Guarantee Agreement—*Integrated Livestock Industry Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 April 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 October 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONGRIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'industrie intégrée de l'élevage* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 avril 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 June 1985, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 25311

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HUNGARY**

**Guarantee Agreement—*Industrial Restructuring Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 5 June 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 1 October 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONGRIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la restructuration
industrielle* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 5 juin 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 1^{er} octobre 1987.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 August 1986, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 25312

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HUNGARY**

Guarantee Agreement—*Second Industrial Energy Conservation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 October 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONGRIE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la conservation de l'énergie dans le secteur industriel* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 August 1986, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 25313

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HUNGARY**

Loan Agreement—*Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 October 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONGRIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 August 1986, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 25314

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HUNGARY**

Guarantee Agreement—*Crop Production Improvement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 October 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONGRIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'amélioration du rendement des récoltes* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 August 1986, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 25315

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Technical Assistance and Pilot Rural Water Supply and Sanitation Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 August 1985*

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 October 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'assistance technique et projet pilote relatif à l'alimentation en eau et l'assainissement des zones rurales (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} août 1985*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 August 1986, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 25316

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Second Railway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 August 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 October 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 November 1985, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 25317

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Fertilizer Rehabilitation and Energy Saving Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 August 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 October 1987:

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la modernisation de l'industrie des engrais et à la conservation de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 December 1985, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 25318

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Weiyuan Gas Field Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 August 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 October 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique relatif au gisement de gaz de Weiyuan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 January 1986, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 25319

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Highway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 September 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 October 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 December 1985, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 25320

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Highway Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 5 September 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 1 October
1987.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au
réseau routier* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le
5 septembre 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octo-
bre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 December 1985, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 25321

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

Loan Agreement—*Second Cities and Villages Development Bank (CVDB) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 October 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la Banque de développement des villes et des villages (BDVV)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 19 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 May 1986, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 25322

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

**Loan Agreement—*Water Supply and Sewerage Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 26 June 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 1 October 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à
la construction d'égouts* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washing-
ton le 26 juin 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 1^{er} octobre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 October 1986, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 25323

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

**Loan Agreement—*Sixth Power Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 26 June 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 1 October 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

**Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif à l'électrifica-
tion* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 1^{er} octobre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 December 1986, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 25324

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

**Guarantee Agreement—*Second Arab Potash Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 24 March 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 1 October 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Société
Arab Potash Company* (avec Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 mars 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 1^{er} octobre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 July 1987, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 25325

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Guarantee Agreement—*Bangchak Oil Refinery Restructuring Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 September 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 October 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat de garantie — *Projet de restructuration de la raffinerie de pétrole de Bangchak* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 January 1986, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 25326

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Guarantee Agreement—*Sirikit Petroleum Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 October 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat de garantie — *Projet pétrolier de Sirikit* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 April 1986, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 25327

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 4 October 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 1 October
1987.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washing-
ton le 4 octobre 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octo-
bre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 January 1986, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 25328

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

Development Credit Agreement—*Greater Aden Second Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 March 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'alimentation en eau de l'agglomération d'Aden* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit et de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 mars 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 August 1987, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 25329

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Low-income Housing Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Seoul on
5 October 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 1 October 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux habitations à loyers
modérés* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Séoul le 5 octobre 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 1^{er} octobre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 March 1986, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 25330

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Municipal Strengthening Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 9 April 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 1 October 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet de renforcement des services
municipaux* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 9 avril 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 1^{er} octobre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 September 1986, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 25331

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

African Facility Credit Agreement—*Road Rehabilitation and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 October 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Projet relatif à la remise en état et à l'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 octobre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 March 1986, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 25332

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Northern Grid Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 April 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'extension du réseau électrique dans le Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 avril 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 May 1987, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 25333

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Structural Adjustment
Credit* (with schedules and General Conditions Appli-
cable to Development Credit Agreements dated 1 Jan-
uary 1985). Signed at Washington on 19 May 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 1 October
1987.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

**Contrat de crédit de développement — *Crédit relatif à
l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washing-
ton le 19 mai 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octo-
bre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 May 1987, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 25334

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Institutional Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Projet de soutien institutionnel à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 July 1987, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 25335

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

African Facility Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit relatif à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 May 1987, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 25336

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

African Facility Credit Agreement—*Industrial Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 December 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Projet d'assistance à l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 décembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 March 1986, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 25337

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

African Facility Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 December 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Deuxième projet relatif à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 décembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 August 1986, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 25338

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Barranquilla Water Supply Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 16 December 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 1 October 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet d'alimentation en eau de
Barranquilla* (avec Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre
1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 1^{er} octobre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 April 1986, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 25339

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Second Nutrition and Community Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 December 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 October 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la nutrition et à la santé communautaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 décembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 February 1986, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 25340

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Trade Policy Adjustment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 6 February 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 1 October 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Emprunt pour l'ajustement de la poli-
tique commerciale* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le
6 février 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 1^{er} octobre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 March 1987, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 25341

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*Third Structural Adjustment Programme* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat de crédit de développement — *Troisième programme d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 December 1985, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 25342

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

African Facility Credit Agreement—*Third Structural Adjustment Programme* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Troisième programme d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 December 1985, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 25343

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

**Development Credit Agreement—*Sixth Highways Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 9 January 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 1 October
1987.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Sixième projet relatif
au réseau routier* (avec annexes et Conditions généra-
les applicables aux contrats de crédit de développement
en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le
9 janvier 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octo-
bre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 September 1986, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 25344

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

**African Facility Credit Agreement—*Sixth Highways Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 9 January 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 1 October
1987.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

**Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Sixième
projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats de crédit de
développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Washington le 9 janvier 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octo-
bre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 September 1986, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 25345

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

Development Credit Agreement—*Fourth Rwanda Bank for Development (BRD) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 January 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

**et
RWANDA**

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif à la Banque rwandaise de développement (BRD)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 30 janvier 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 October 1986, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 25346

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 February 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wasbington le 27 février 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 May 1986, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 25347

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

African Facility Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 February 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 février 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 May 1986, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 25348

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 March 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 mars 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 May 1986, upon notification by the Association to the Government of Niger.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 25349

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

African Facility Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 March 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 mars 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 May 1986, upon notification by the Association to the Government of Niger.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 25350

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

**Development Credit Agreement—*Transport Sector Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 30 June 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 1 October
1987.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au
secteur des transports* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washing-
ton le 30 juin 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octo-
bre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 October 1986, upon notification by the Association to the Government of Niger.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 25351

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

African Facility Credit Agreement—*Transport Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Projet relatif au secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 October 1986, upon notification by the Association to the Government of Niger.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 25352

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EQUATORIAL GUINEA**

Development Credit Agreement—*Rehabilitation Import Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la relance des importations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 April 1987, upon notification by the Association to the Government of Equatorial Guinea.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement équato-guinéen.

No. 25353

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EQUATORIAL GUINEA**

African Facility Credit Agreement—*Rehabilitation Import Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Projet relatif à la relance des importations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washiugtou le 23 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 April 1987, upon notification by the Association to the Government of Equatorial Guinea.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement équato-guinéen.

No. 25354

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

African Facility Credit Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Programme* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Programme d'ajustement dans le secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 August 1986, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 25355

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA-BISSAU**

African Facility Credit Agreement—*Supplementary Reconstruction Import Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 June 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE-BISSAU**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit supplémentaire pour le programme d'importations pour la reconstruction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 juin 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 November 1986, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

No. 25356

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA-BISSAU**

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE-BISSAU**

Contrat de crédit de développement — *Crédit relatif à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 June 1987, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

No. 25357

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA-BISSAU**

African Facility Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE-BISSAU**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 June 1987, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

No. 25358

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE**

Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 October 1986, upon notification by the Association to the Government of the Gambia.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 25359

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

African Facility Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 October 1986, upon notification by the Association to the Government of the Gambia.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 25360

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 October 1986, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 25361

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

African Facility Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 October 1986, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 25362

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement relatif au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 March 1987, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 25363

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

African Facility Credit Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement relatif au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 March 1987, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 25364

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Second Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 August 1987, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 25365

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement—*Trade and Financial Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 October 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement pour le secteur financier et commercial* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 June 1987, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 25366

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement—*Public Enterprises Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 October 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement pour le secteur des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 June 1987, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 25367

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA**

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 August 1987, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 25368

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA**

African Facility Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 October 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} octobre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DU FONDS D'AIDE
À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 August 1987, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 25369

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement—*Energy Sector Adjustment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 29 June 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 1 October 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement pour le secteur de
l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 1^{er} octobre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 July 1987, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 25370

—

**FRANCE
and
DJIBOUTI**

**Agreement on co-operation in the field of culture and
education. Signed at Djihouti on 26 January 1978**

Authentic text: French.

Registered by France on 6 October 1987.

—

**FRANCE
et
DJIBOUTI**

**Accord de coopération en matière de culture et d'ensei-
gnement. Signé à Djihouti le 26 janvier 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 6 octobre 1987.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE CULTURE ET D'ENSEIGNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Le Gouvernement de la République Française d'une part,

Le Gouvernement de la République de Djibouti d'autre part,

Conscients du rôle que doit jouer la coopération culturelle dans la connaissance mutuelle, la compréhension et la paix entre les peuples,

Considérant leur attachement aux mêmes valeurs culturelles et à la promotion de la langue française,

Reconnaissant la nécessité de préserver sur leur territoire respectif leur originalité culturelle,

Considérant la valeur des relations culturelles qui existent entre les deux pays,

Désireux de développer dans le respect de la souveraineté de chacune des deux parties leurs relations pour favoriser l'épanouissement des arts, des lettres, des sciences et des techniques,

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et arrêté les dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE CULTURELLE

Article premier. Chaque Etat s'engage à donner toute facilité sur son territoire au maintien, au développement et à la création par l'autre Etat d'institutions culturelles destinées à répandre la connaissance mutuelle des cultures et des civilisations.

Cette coopération portera, dans des conditions fixées d'un commun accord, sur le développement des institutions nationales djiboutiennes à vocation littéraire et artistique et réciproquement.

Cette coopération pourra également se traduire par la création de centres culturels qui seront pour les deux pays des lieux de rayonnement et d'échanges d'idées entre les Hommes.

Article II. Les deux Etats s'engagent à faciliter par tous les moyens, notamment par l'octroi de bourses, l'organisation de stages, de voyages documentaires, d'échanges de jeunes et, par l'emploi de techniques de communication audiovisuelles, la connaissance de leur vie nationale respective et la formation des ressortissants de l'autre pays.

Article III. Les deux Gouvernements pourront se communiquer toutes archives et documentations concernant leur histoire commune et respective et, à

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1982, date de la dernière des notifications (du 5 octobre 1979 et du 31 octobre 1982) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XI.

cet effet, faciliteront dans la mesure du possible les travaux des chercheurs de l'autre pays.

Les conditions dans lesquelles s'effectueront ces recherches seront déterminées par échanges de lettres entre les administrations intéressées.

Article IV. Les ressortissants de chacun des deux Etats disposent, sur le territoire de l'autre, dans le domaine de la pensée et de l'art, de toute la liberté compatible avec le respect de l'ordre public et des bonnes mœurs, dans le cadre des règlements et lois en vigueur dans le pays d'accueil.

Dans les mêmes conditions, l'entrée, la circulation et la diffusion des moyens d'expression de la pensée et de l'art de chacun des deux pays sont assurées librement.

A cet effet, les parties contractantes s'efforceront de promouvoir la création et l'activité de sociétés franco-djiboutiennes et autres institutions au service des objectifs de la présente convention.

TITRE II. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE ET TECHNIQUE

Article V. Le Gouvernement de la République de Djibouti et le Gouvernement de la République Française facilitent, chacun sur son territoire et selon ses moyens, l'éducation et la formation des ressortissants de l'autre partie.

Les deux Gouvernements s'efforcent de faire en sorte que les manuels d'enseignement de leurs établissements scolaires ne contiennent rien qui soit de nature à donner aux jeunes générations une idée fautive du mode de vie et de culture de chacun des deux peuples.

Article VI. La coopération en matière d'enseignement et de formation se traduit notamment par l'envoi d'enseignants, l'octroi de bourses d'études et stages dans les établissements et organismes situés en France, à Djibouti ou dans d'autres pays d'Afrique, l'aide aux établissements scolaires, en particulier ceux qui forment les enseignants et les techniciens.

Le nombre, la nature et les modalités d'attribution des bourses font l'objet de dispositions particulières révisables annuellement.

Article VII. Chaque Etat reconnaît, sur son territoire national, aux ressortissants de l'autre Etat, le libre accès de ses établissements d'enseignement, sous réserve du respect de la réglementation de l'Etat hôte en matière scolaire.

Article VIII. Chaque Etat autorise sur son territoire l'autre Etat à organiser un enseignement conforme aux programmes, horaires et méthodes pédagogiques en usage dans l'Etat du demandeur et selon la réglementation propre à celui-ci.

L'ouverture éventuelle d'établissements dans l'un ou l'autre Etat fera l'objet d'une convention particulière.

Article IX. Chaque Etat pourra organiser pour ses ressortissants, sur le territoire de l'Etat hôte, des centres d'examen et concours en vue de l'obtention de ses diplômes nationaux.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article X. Les établissements d'enseignement et les organismes culturels de chacune des deux parties contractantes sont soumis, sur le territoire de l'autre

partie, au régime fiscal et parafiscal applicable aux organismes nationaux correspondants.

Chaque partie s'engage dans le cadre de la législation interne en matière de contrôle des livres, publications, revues, disques, films et matériel didactique à faciliter dans toute la mesure possible l'importation en provenance du territoire de l'autre partie de tout matériel destiné aux actions pédagogiques et culturelles.

Article XI. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions du présent accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

FAIT à Djibouti, le 26 janvier 1978 (en deux exemplaires originaux).

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

IVAN BASTOUIL
Ambassadeur de France
à Djibouti

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé]

HASSAN GOULED APTIDON
Président de la République
de Djibouti

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF CULTURE AND EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the Republic of Djibouti, on the other,

Conscious of the role that should be played by cultural co-operation in mutual knowledge, understanding, and peace among the peoples,

Considering their attachment to the same cultural values and to the promotion of the French language,

Recognizing the need to preserve the cultural identity of their respective territories,

Considering the value of the cultural relations already existing between the two countries,

Desiring to develop these relations further, while at the same time respecting the sovereignty of each of the parties, in order to encourage the flowering of arts and letters, science and technology,

Have resolved to conclude an agreement to this end and have decided upon the following provisions:

TITLE I. CO-OPERATION WITH REGARD TO CULTURE

Article I. Each State undertakes to facilitate to the full within its own territory the maintenance, development and establishment by the other State of cultural institutions designed to enhance mutual knowledge of cultures and civilizations.

This co-operation shall apply, subject to conditions determined by mutual agreement, to the development of Djiboutian national literary and artistic institutions and on a reciprocal basis.

This co-operation may also be reflected in the establishment of cultural centres which will serve both countries as places for the dissemination and exchange of ideas between peoples.

Article II. The two States undertake to facilitate by all means, including the granting of scholarships, the organization of training courses, study tours, student exchanges and the use of audiovisual communications technology, knowledge of the national life in their respective countries, as well as the education of nationals of the other country.

¹ Came into force on 31 October 1982, the date of the last of the notifications (of 5 October 1979 and of 31 October 1982) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XI.

Article III. The two Governments may exchange between themselves any archives and documentation relative to their joint and respective histories and to that end shall facilitate as far as possible the work of researchers from the other country.

The conditions in which such research shall be carried out shall be determined by exchanges of letters between the administrations concerned.

Article IV. In the realm of thought and art, the nationals of each of the two States shall enjoy in the territory of the other all the freedom compatible with respect for public order and morality, within the framework of the laws and regulations in force in the host country.

Subject to the same conditions, the entry, circulation and distribution of works expressing the thought and art of each of the two countries shall be freely allowed.

To this end, the Contracting Parties shall endeavour to promote the establishment and operation of Franco-Djiboutian societies and other institutions designed to further the objectives of this Agreement.

TITLE II. CO-OPERATION WITH REGARD TO PRIMARY, SECONDARY AND TECHNICAL EDUCATION

Article V. The Government of the Republic of Djibouti and the Government of the French Republic undertake to facilitate, each in its own territory and as its means allow, the education and training of nationals of the other Party.

The two Governments shall endeavour to ensure that the educational textbooks in use in their schools contain nothing likely to give the young a false idea of the culture and way of life of their two peoples.

Article VI. Co-operation with regard to education and training shall take the form, *inter alia*, of the provision of teachers, the granting of scholarships for study and training courses in establishments and institutions situated in France, in Djibouti or in other African countries, assistance to educational establishments, especially those providing training for teachers and technicians.

The number and nature of these scholarships and arrangements for awarding them shall be the subject of special provisions which may be revised annually.

Article VII. Each State shall recognize within its own territory the right of nationals of the other State to free access to its educational establishments, subject to respect for the regulations of the host State governing school matters.

Article VIII. Each State shall authorize the other State to organize in its territory a system of education in conformity with the programmes, timetables and teaching methods in use in the applicant's State and subject to the regulations of that State.

The possible opening of establishments in one or other of the two States shall be the subject of a special agreement.

Article IX. Each State may organize for its own nationals, in the territory of the host State, centres for tests and competitive examinations for the acquisition of its own national diplomas.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article X. The educational establishments and cultural institutions of each of the two Contracting Parties shall be subject, in the territory of the other Party, to the fiscal and parafiscal regulations applicable to similar national bodies.

Each Party undertakes, within the framework of its domestic legislation on the control of books, publications, magazines, records, films and teaching materials, to facilitate as far as possible the importation from the territory of the other Party of any material for use in pedagogical and cultural activities.

Article XI. This Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewed automatically, unless it is denounced by one of the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

Each of the two Contracting Parties shall notify the other of the completion of the formalities required under its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the last such notification.

Each Contracting Party may at any time request an amendment of one or more provisions of this Agreement and the initiation of negotiations for that purpose.

DONE at Djibouti, on 26 January 1978, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

IVAN BASTOUIL
Ambassador of France
to Djibouti

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[Signed]

HASSAN GOULED APTIDON
President of the Republic
of Djibouti

No. 25371

**FRANCE
and
LIBERIA**

**Agreement on economic and technological co-operation.
Signed at Paris on 23 March 1979**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 6 October 1987.

**FRANCE
et
LIBÉRIA**

**Accord de coopération économique et technologique. Signé
à Paris le 23 mars 1979**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 6 octobre 1987.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Libéria (ci-après désignés les « Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir et de développer, autant qu'il est possible, la coopération économique et technologique entre leurs deux pays,

Conscients des avantages d'une telle coopération pour les deux Parties contractantes,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. 1. Les Parties contractantes coopéreront et se prêteront appui, dans les limites de leurs possibilités et de leurs ressources, pour résoudre les problèmes de développement économique et technologique sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel.

2. La coopération envisagée au paragraphe 1 du présent article s'étendra, entre autres, aux domaines suivants :

- Agriculture et agro-industrie,
- Transports et communications,
- Mines,
- Infrastructures (ports, adduction d'eau, etc.).

Les Parties contractantes pourront décider, si elles y trouvent un intérêt mutuel, d'étendre cette coopération à de nouveaux domaines.

Article II. La réalisation des projets entrepris dans le cadre du présent Accord, fera l'objet d'arrangements et/ou de contrats particuliers qui seront approuvés par les Autorités compétentes de chaque Partie contractante.

Article III. Des représentants des deux Parties contractantes se réuniront, d'un commun accord, en vue de faciliter l'application des dispositions du Présent Accord.

Article IV. Les arrangements et contrats particuliers visés à l'article II du présent Accord comporteront des dispositions relatives aux droits, facilités et obligations de toutes les personnes agissant au titre d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie.

Ces personnes devront limiter leurs activités professionnelles, sur ledit territoire, à l'application de ces arrangements et contrats et devront respecter les lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

Article V. 1. Les experts de l'une des Parties contractantes qui auront effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante des études ou des enquêtes

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1979 par un échange de notes (du 1^{er} juin et du 16 novembre 1979) par lequel les Parties contractantes se sont informées qu'il avait été approuvé conformément à leurs procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

dans le cadre du présent Accord tiendront des exemplaires de ces études à la disposition de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante s'engage à garder confidentiel tout document de diffusion restreinte, toute information ou toute donnée reçue ou venant en sa possession au cours de l'application du présent Accord et ne communiquera pas ces documents ou leurs copies à des tiers sans le consentement écrit de l'autre Partie contractante.

Article VI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant qu'il a été approuvé conformément à la procédure constitutionnelle ou aux lois et règlements des Parties contractantes et il restera applicable pendant cinq ans à compter de cette date.

2. Le présent Accord pourra être amendé à la demande de l'une ou l'autre des Parties et ces amendements entreront en vigueur conformément à la procédure stipulée au paragraphe 1 de cet article.

3. La validité du présent Accord sera prorogée par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie, par écrit, à l'autre son intention de le dénoncer, quatre-vingt-dix jours avant son terme.

4. Les dispositions du présent Accord et de tous les arrangements et/ou contrats particuliers conclus dans son cadre continueront, après leur terme, de s'appliquer à tous les engagements existants et encore valides pris au titre du présent Accord ou desdits arrangements et/ou contrats. En outre, la réalisation de tous les projets déjà lancés et encore en cours à la fin du présent Accord ou des arrangements et/ou contrats particuliers y afférents sera poursuivie jusqu'à achèvement.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 23 mars 1979 en deux originaux, chacun en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

RENÉ MONORY
Ministre de l'Economie

Pour le Gouvernement
de la République du Libéria :

[Signé]

JAMES T. PHILLIPS, Jr.
Ministre des Finances

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA

The Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Liberia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to promote and enlarge economic and technological cooperation between their two countries to the greatest possible extent;

Mindful of the advantages to be derived by the two Contracting Parties from such cooperation;

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Contracting Parties shall cooperate with and support each other, within the limits of their capabilities and resources, in solving problems of economic and technological development on the basis of equality and mutual benefit.

2. The field of cooperation envisaged in paragraph 1 of this Article shall cover, *inter alia*, the following:

- Agriculture and agro-industry,
- Transport and communications,
- Mining,
- Infrastructures (ports, water supply, etc.).

The Contracting Parties may decide, should it appear mutually beneficial, to identify and include new fields of cooperation.

Article II. Projects undertaken within the framework of this Agreement shall be implemented under separate arrangements and/or contracts, and shall be subject to the approval of the appropriate authorities of each Contracting Party.

Article III. Representatives of the Contracting Parties shall meet by mutual consent to facilitate implementation of the provisions of this Agreement.

Article IV. 1. The separate arrangements and contracts mentioned in Article II of this Agreement shall include provisions relating to the rights, facilities and obligations of any person acting under the authority of one Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party.

2. Such persons shall restrict their professional activities in the said territory to matters relating to the implementation of these arrangements and contracts and shall observe the laws and regulations in force in the host country.

Article V. 1. Experts of one Contracting Party who have carried out studies or surveys in the territory of the other Contracting Party, under this

¹ Came into force on 16 November 1979 by an exchange of notes (of 1 June and of 16 November 1979) by which the Contracting Parties informed each other that it had been approved in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article VI (1).

Agreement, shall make copies of such studies or surveys available to the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall keep confidential any restricted document, information, data received or otherwise coming into its possession in the process of the implementation of this Agreement and shall not give such documents or copies thereof to any third party without the written approval of the other Contracting Party.

Article VI. 1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of notes confirming that it has been approved in accordance with the constitutional procedures or laws and regulations of the Contracting Parties and shall remain in force for a period of five years thereafter.

2. This Agreement may be amended at the request of either Party and such amendment shall come into force in accordance with the procedure stipulated in paragraph 1 of this Article.

3. The operation of this Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year, unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement ninety days prior to the expiration of the said period.

4. The provisions of this Agreement and of any separate arrangements and/or contracts made thereunder shall continue to be applied after their expiry to any existing and unexpired obligations assumed under this Agreement or the said arrangements and/or contracts. Furthermore, any projects already started and still in progress at the date of the termination of this Agreement or the relevant arrangements and/or contracts shall be carried on to completion.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Governments of both Contracting States duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE in Paris, the Republic of France, this 23rd day of March A.D. 1979 in two originals in the English and French languages, each original being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:

[Signed]

RENÉ MONORY
Minister of Economy

For the Government
of the Republic of Liberia:

[Signed]

JAMES T. PHILLIPS, Jr.
Minister of Finance

No. 25372

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement relating to the establishment of a Franco-German card authorizing French and German students to enjoy university facilities in the other country. Signed at Bonn on 10 July 1980

Authentic texts: French and German.
Registered by France on 6 October 1987.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à la création d'une carte franco-allemande autorisant les étudiants français et allemands à utiliser les institutions des œuvres universitaires des deux pays. Signé à Bonn le 10 juillet 1980

Textes authentiques : français et allemand.
Enregistré par la France le 6 octobre 1987.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE CARTE FRANCO-ALLEMANDE AUTORISANT LES ÉTUDIANTS FRANÇAIS ET ALLEMANDS À UTILISER LES INSTITUTIONS DES ŒUVRES UNIVERSITAIRES DES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les étudiants ou élèves français des établissements de la République française seront autorisés, conformément à l'article 2 de la Loi n° 48-1473 du 23 septembre 1948 étendant aux étudiants certaines dispositions de l'Ordonnance n° 45-2454 du 19 octobre 1945, laquelle fixe le régime des assurances sociales applicable aux assurés sociaux des professions non agricoles, à accéder aux prestations assurées aux étudiants allemands par les *Studentenwerke* en République fédérale d'Allemagne.

Article 2. Les étudiants allemands immatriculés dans les établissements universitaires en République fédérale d'Allemagne seront autorisés à bénéficier, aux mêmes conditions que les étudiants français, des prestations assurées par les C.R.O.U.S.

Article 3. Le bénéfice des dispositions des articles 1^{er} et 2 du présent Accord ne peut être accordé qu'aux étudiants âgés de moins de 35 ans.

Article 4. Le droit d'admission respective doit être justifié par une carte d'admission spéciale. La carte d'admission sera accordée, sur sa demande, à tout étudiant bénéficiant des prestations du *Studentenwerk* ou du C.R.O.U.S. compétent.

Article 5. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6. Chacune des deux Parties notifie à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa constitution ou par sa législation intérieure pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

FAIT à Bonn, le 10 juillet 1980, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé]

HANS DIETRICH GENSCHER
Ministre des Affaires étrangères

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1981, date de réception de la dernière des notifications (du 15 septembre et du 6 avril 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 6.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE SCHAFFUNG EINER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN BERECHTIGUNGSKARTE FÜR DIE BENUTZUNG DER EINRICHTUNGEN DER STUDENTENWERKE BEIDER LÄNDER DURCH DEUTSCHE UND FRANZÖSISCHE STUDIERENDE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Französische Studenten oder Schüler der Anstalten der Französischen Republik gemäß Artikel 2 des Gesetzes Nr. 48-1473 vom 23. September 1948 über die Anwendbarkeit einzelner Bestimmungen der Verordnung Nr. 45-2454 vom 19. Oktober 1945 zur Festlegung der Sozialversicherung für Sozialversicherte der nichtland-wirtschaftlichen Berufe auf Studenten sind berechtigt, die von den Studentenwerken in der Bundesrepublik Deutschland für deutsche Studenten erbrachten Leistungen in Anspruch zu nehmen.

Artikel 2. Die immatrikulierten deutschen Studenten der Hochschulen in der Bundesrepublik Deutschland sind berechtigt, die Leistungen der CROUS unter den gleichen Bedingungen wie die französischen Studenten in Anspruch zu nehmen.

Artikel 3. Die Inanspruchnahme der Bestimmungen der Artikel 1 und 2 dieser Vereinbarung kann nur Studenten unter 35 Jahren gewährt werden.

Artikel 4. Die jeweilige Berechtigung wird durch eine besondere Berechtigungskarte nachgewiesen. Die Berechtigungskarte erhält auf Antrag jeder Student, der Anspruch auf die Leistungen des zuständigen Studentenwerkes oder CROUS hat.

Artikel 5. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Beide Vertragsparteien teilen einander die Erfüllung der für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung erforderlichen verfassungsmäßigen und innerstaatlichen Voraussetzungen mit. Die Vereinbarung tritt am Tage des Eingangs der letzten dieser Mitteilungen in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. Juli 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hans Dietrich Genscher — Signé par Hans Dietrich Genscher.

² Signed by Jean François-Poncet — Signé par Jean François-Poncet.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A FRANCO-GERMAN CARD AUTHORIZING FRENCH AND GERMAN STUDENTS TO ENJOY UNIVERSITY FACILITIES IN THE OTHER COUNTRY

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Have agreed as follows:

Article 1. French students or pupils from educational establishments of the French Republic shall be entitled in accordance with article 2 of Act No. 48-1473 of 23 September 1948, extending to the students certain provisions of Ordinance No. 45-2454 of 19 October 1945, which specifies the social insurance scheme applicable to individuals insured under that scheme employed in non-agricultural occupations, to insurance benefits granted to German students by the *Studentenwerke* in the Federal Republic of Germany.

Article 2. German students enrolled in universities in the Federal Republic of Germany shall be entitled, under the same conditions as the French students, to insurance benefits from CROUS.

Article 3. Benefits provided under articles 1 and 2 of this Agreement shall be granted solely to students under 35 years of age.

Article 4. A special insurance authorization card shall serve as proof of the respective entitlements. The insurance authorization card shall be granted, upon request, to any student entitled to benefits from the competent *Studentenwerk* or CROUS.

Article 5. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. Each of the Parties shall notify the other of the completion of the formalities required by its Constitution or national legislation for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the last such notification.

DONE at Bonn on 10 July 1980, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HANS DIETRICH GENSCHER
Minister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 15 September 1981, the date of receipt of the last of the notifications (of 15 September and of 6 April 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 6.

No. 25373

**FRANCE AND FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Basic Agreement on the assignment of European volunteers
for development. Signed at Nouakchott on 8 February
1986**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 6 October 1987.

**FRANCE ET RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord-cadre sur l'envoi de volontaires européens du déve-
loppement. Signé à Nouakchott le 8 février 1986**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 6 octobre 1987.

ACCORD-CADRE¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE SUR L'ENVOI DE VOLONTAIRES EUROPÉENS DU DÉVELOPPEMENT

Les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie,

Désireux de consolider les relations amicales existant entre les Etats contractants et leurs peuples,

Déterminés à promouvoir la coopération entre les pays d'Europe et d'Afrique,

Dans la volonté d'approfondir l'amitié et la solidarité entre la jeunesse d'Europe et d'Afrique,

Résolus de contribuer à leur commun développement économique et social,

Sont convenus ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Les Gouvernements de la République française et de la République Fédérale d'Allemagne s'engagent, par l'envoi de volontaires européens du développement, à participer à des opérations de développement économique et social répondant aux besoins prioritaires des populations mauritaniennes et entrant dans le cadre de la politique de développement national. Toute intervention de volontaires européens du développement se fait sur demande expresse du Gouvernement mauritanien.

2) On entend par volontaires, au sens du présent accord, des spécialistes ayant achevé leur formation professionnelle et qui désirent travailler sur le territoire de la République Islamique de Mauritanie sans rémunération salariale, pour encourager des projets déterminés en Mauritanie.

Article 2. 1) Chaque opération dans le cadre du présent accord fait l'objet d'un arrangement spécifique entre ses signataires.

2) Les parties contractantes peuvent charger de l'exécution du présent accord des agences ou organismes spécialisés. Ces agences ou organismes sont, le cas échéant, notamment habilités à conclure les arrangements mentionnés au premier paragraphe du présent article. Si une partie veut appliquer cette disposition, elle le notifie aux autres parties concernées.

Article 3. Les volontaires européens du développement sont intégrés dans un projet de développement sous l'autorité du Gouvernement mauritanien. Les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne ou les organismes visés à l'article 2, alinéa 2, affectent les volontaires européens du développement auprès du Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1986 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article 15.

Article 4. Les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne ou les organismes visés à l'article 2 recherchent les volontaires européens du développement dont les compétences correspondent aux profils de poste figurant dans les projets de développement. Ils assurent, en outre, le cas échéant, leur formation complémentaire.

Article 5. 1) Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie fournit aux volontaires européens du développement l'assistance nécessaire à l'exercice de leur mission. Il leur accorde aide et protection.

2) Il accorde notamment à ce titre l'immunité de toutes poursuites pour les actes exécutés ou paroles dites ou écrites en relation avec l'exécution d'une tâche qui leur est dévolue en vertu du présent accord.

3) Il prend à sa charge la réparation des dommages qui leur sont imputables en relation avec l'exécution d'une tâche qui leur est dévolue et s'engage à ne pas exercer contre eux d'action récursoire à moins de dol ou de faute professionnelle grave apprécié d'un commun accord par les parties concernées.

4) Les Gouvernements concernés font bénéficier le Gouvernement mauritanien de toute information et autre appui nécessaire au traitement d'un cas conformément au présent article.

Article 6. Les indemnités versées aux volontaires européens du développement par les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne ou les organismes habilités ne constituent pas un salaire. Le Gouvernement mauritanien exonère les volontaires européens du développement de tous impôts et taxes se rapportant à ces indemnités.

Article 7. 1) Les volontaires européens du développement bénéficient d'une couverture complète.

2) En outre, durant leur séjour et à l'issue de leur mission, les volontaires européens du développement relèvent de la législation en matière de couverture sociale qui leur est applicable dans leur pays d'origine.

Article 8. Le Gouvernement mauritanien délivre gratuitement des autorisations d'entrée, de séjour, de libre circulation et de sortie du pays à tout moment, y compris les facilités de rapatriement en cas de calamités naturelles ou de crises nationales ou internationales, ainsi que les pièces de légitimation nécessaires à l'exécution de leurs tâches.

Article 9. 1) Le Gouvernement mauritanien met un logement meublé et équipé à la disposition des volontaires européens du développement.

2) Il autorise l'admission temporaire en franchise de tous droits et taxes des matériels, équipements et véhicules nécessaires à la mise en œuvre du projet ainsi que des effets ou objets personnels des volontaires européens du développement et d'un véhicule privé par famille, à l'exception de denrées alimentaires et boissons.

Article 10. 1) Le Gouvernement mauritanien peut remettre un volontaire européen du développement à la disposition de son pays d'origine s'il estime que son comportement personnel ou professionnel justifie une telle mesure. Une telle décision doit faire l'objet d'une notification motivée au Gouvernement ou organisme d'origine dans un délai de préavis d'un mois.

2) Le Gouvernement ou organisme d'origine peut également rappeler un volontaire européen du développement après consultation des autorités utilisatrices.

Article 11. 1) Les volontaires sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

2) Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à mettre en cause le Gouvernement ou organisme bénéficiaire de leurs services.

3) Les volontaires ne peuvent pas se voir imposer une participation à toute manifestation présentant un caractère étranger à leur mission ou une utilisation à des activités présentant le même caractère.

4) Ils ne peuvent exercer d'activité lucrative de quelque sorte que ce soit.

Article 12. Les modalités d'application du présent accord-cadre pourront, autant que de besoin, faire l'objet de protocoles additionnels.

Article 13. Le présent accord est ouvert à l'adhésion d'autres Etats membres des communautés européennes.

Article 14. Le présent accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 15. 1) Le présent accord-cadre est conclu pour une période de trois ans et est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation, par l'une des parties, notifiée à l'autre partie au moins 6 mois avant la date d'effet de cette dénonciation.

2) Il entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 8 février 1986 en 3 exemplaires originaux en langues française et allemande, les 3 textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
Islamique de
Mauritanie :

[Signé]

Le Lieutenant-Colonel
AHMED OULD MINNIH
Ministre des Affaires
Etrangères et de la
Coopération

Pour le Gouvernement
de la République
Française :

[Signé]

JEAN BELLIVIER
Ambassadeur
de France

Pour le Gouvernement
de la République
Fédérale d'Allemagne :

[Signé]

WILHELM SCHÜRMAN
Ambassadeur de la Répu-
blique Fédérale d'Alle-
magne

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER DIE ENTSENDUNG VON EUROPÄISCHEN FREIWILLIGEN ENTWICKLUNGSHELFERN

Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsch, die zwischen den Vertragsstaaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen,

in dem festen Willen, die Zusammenarbeit zwischen den Ländern Europas und Afrikas zu fördern,

in dem Bestreben, die Freundschaft und die Solidarität zwischen der Jugend Europas und Afrikas zu vertiefen,

entschlossen, zu ihrer gemeinsamen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland verpflichten sich, durch die Entsendung von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern an Maßnahmen zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung teilzunehmen, die den vorrangigen Bedürfnissen der mauretanischen Bevölkerung entsprechen und sich in den Rahmen der nationalen Entwicklungspolitik einfügen. Jedes Tätigwerden von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern geschieht auf ausdrückliches Ersuchen der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien.

(2) Freiwillige im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte, die ihre Berufsausbildung abgeschlossen haben und ohne Entlohnung in der Islamischen Republik Mauretanien arbeiten möchten, um bestimmte Vorhaben in Mauretanien zu fördern,

Artikel 2. (1) Jede Maßnahme im Rahmen dieses Abkommens ist Gegenstand einer besonderen Vereinbarung zwischen seinen Unterzeichnern.

(2) Die Vertragsparteien können Fachagenturen oder -organisationen mit der Ausführung dieses Abkommens beauftragen. Diese Agenturen oder Organisationen sind gegebenenfalls insbesondere befugt, die in Absatz 1 genannten Vereinbarungen zu schließen. Will eine Vertragspartei diese Bestimmung anwenden, so notifiziert sie dies den anderen betroffenen Vertragsparteien.

Artikel 3. Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer sind in ein unter der Aufsicht der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien durchgeführtes Entwicklungsvorhaben einbezogen. Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2

Absatz 2 bezeichneten Organisationen entsenden die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer zu der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien.

Artikel 4. Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organisationen wählen europäische freiwillige Entwicklungshelfer aus, deren Fähigkeiten den Anforderungsprofilen in den Entwicklungsvorhaben entsprechen. Sie sorgen außerdem gegebenenfalls für eine zusätzliche Ausbildung.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien unterstützt die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in dem für die Durchführung ihres Auftrags notwendigen Maße. Sie gewährt ihnen Hilfe und Schutz.

(2) Dabei gewährt sie insbesondere Immunität von jeder Verfolgung wegen Handlungen und mündlicher oder schriftlicher Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen.

(3) Sie übernimmt die Wiedergutmachung von Schäden, die sie im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen übertragenen Aufgabe verursacht haben, und verpflichtet sich, keine Regreßklage gegen sie zu erheben, außer bei Vorsatz oder grober Verletzung der beruflichen Pflichten, die von den betreffenden Vertragsparteien einvernehmlich beurteilt werden.

(4) Die betroffenen Regierungen lassen der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien alle Informationen und andere Hilfeleistungen zukommen, die zur Behandlung eines in diesem Artikel vorgesehenen Falles erforderlich sind.

Artikel 6. Die von den Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise den befugten Organisationen an die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer gezahlte Vergütung stellt kein Gehalt dar. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien befreit die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer von allen Steuern und Abgaben für diese Vergütung.

Artikel 7. (1) Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer genießen volle soziale Sicherung.

(2) Ferner gelten für die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer während ihres Aufenthalts und nach Beendigung ihres Auftrags hinsichtlich der sozialen Sicherung die auf sie in ihrem Heimatland anwendbaren Rechtsvorschriften.

Artikel 8. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien erteilt unentgeltlich Genehmigungen zur Einreise, zum Aufenthalt, zum ungehinderten Reisen und zum Verlassen des Landes zu jedem Zeitpunkt, einschließlich der Möglichkeiten der Heimschaffung im Fall von Naturkatastrophen oder innerstaatlicher oder internationaler Krisen, sowie die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Ausweispapiere.

Artikel 9. (1) Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt den europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern eine möblierte, ausgestattete Unterkunft zur Verfügung.

(2) Sie genehmigt die vorübergehende zoll- und abgabenfreie Einfuhr des Materials, der Ausrüstung und der Fahrzeuge, die für die Durchführung des Vorhabens notwendig sind, sowie der persönlichen Habe der europäischen

freiwilligen Entwicklungshelfer, ausgenommen Nahrungsmittel und Getränke, und eines Privatfahrzeugs für jede Familie.

Artikel 10. (1) Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien kann einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in sein Heimstland zurückschicken, wenn sie der Ansicht ist, daß sein persönliches oder berufliches Verhalten eine solche Maßnahme rechtfertigt. Eine solche Entscheidung muß der entscheidenden Regierung beziehungsweise Organisation unter Beifügung einer Begründung mit einmonatiger Kündigungsfrist notifiziert werden.

(2) Ebenso kann die entsendende Regierung beziehungsweise Organisation einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer nach Rücksprache mit den Behörden, bei denen er eingesetzt ist, abberufen.

Artikel 11. (1) Die Freiwilligen sind in bezug auf alle Tatsachen oder Informationen, von denen sie bei der Ausübung ihrer Tätigkeit Kenntnis erhalten, an das Berufsgeheimnis gebunden.

(2) Sie haben sich aller Handlungen zu enthalten, die geeignet sind, sich zum Nachteil der Regierung beziehungsweise der Organisation, für die sie arbeiten, auszuwirken.

(3) Die Freiwilligen dürfen nicht zur Teilnahme an einer Veranstaltung gezwungen werden, die in keinem Zusammenhang mit ihrem Auftrag steht, beziehungsweise für solche Tätigkeiten eingesetzt werden.

(4) Sie dürfen keiner Erwerbstätigkeit — gleich welcher Art — nachgehen.

Artikel 12. Die Modalitäten der Anwendung dieses Abkommens können bei Bedarf durch Zusatzprotokolle geregelt werden.

Artikel 13. Dieses Abkommen steht weiteren Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften zum Beitritt offen.

Artikel 14. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15. (1) Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von drei Jahren geschlossen und verlängert sich stillschweigend, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien der anderen Vertragspartei die Kündigung mindestens sechs Monate vor dem Datum des Wirksamwerdens dieser Kündigung notifiziert.

(2) Es tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott, den 08 Feb. 1986 in drei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Islamischen
Republik Mauretanien:
[Signed — Signé]

Oberstleutnant
AHMED OULD MINNIH
Minister für Auswärtige
Angelegenheiten und
Kooperation

Für die Regierung
der Französischen
Republik:
[Signed — Signé]

JEAN BELLIVIER
Botschafter

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland:
[Signed — Signé]

WILHELM SCHÜRMANN
Botschafter

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA ON THE ASSIGNMENT OF EUROPEAN VOLUNTEERS FOR DEVELOPMENT

The Governments of the French Republic and of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Islamic Republic of Mauritania

Desiring to consolidate the friendly relations existing between the Contracting States and their peoples,

Determined to promote co-operation between the countries of Europe and Africa,

In a desire to deepen the friendship and solidarity between the youth of Europe and Africa,

Resolved to contribute to their common economic and social development,
Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Governments of the French Republic and of the Federal Republic of Germany undertake, through the assignment of European volunteers for development, to participate in economic and social development operations which meet the priority requirements of the Mauritanian populations and form part of national development policy. Any participation by European volunteers for development shall be undertaken at the express request of the Mauritanian Government.

(2) For the purposes of this Agreement, volunteers shall be understood to be specialists who have completed their vocational training and wish to work in the territory of the Islamic Republic of Mauritania without remuneration to promote specific projects in Mauritania.

Article 2. (1) Each operation under this Agreement shall be the subject of specific arrangements between its signatories.

(2) The Contracting Parties may entrust specialized agencies or bodies with the execution of this Agreement. These agencies or bodies shall, *inter alia*, if need be, be empowered to make the arrangements referred to in the first paragraph of this article. If one Party wishes to apply this provision, it shall notify the other Parties concerned accordingly.

Article 3. The European volunteers for development shall be integrated into a development project under the authority of the Mauritanian Government. The Governments of the French Republic and of the Federal Republic of Germany, or the bodies referred to in article 2, paragraph (2), shall assign the European

¹ Came into force on 8 February 1986 by signature, in accordance with article 15 (2).

volunteers for development to the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

Article 4. The Governments of the French Republic and of the Federal Republic of Germany, or the bodies referred to in article 2, shall seek European volunteers for development whose particular areas of competence correspond to the job descriptions of the development projects. They shall also, if need be, give them additional training.

Article 5. (1) The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall provide the European volunteers for development with the assistance necessary for the performance of their duties. It shall afford them aid and protection.

(2) It shall, *inter alia*, grant immunity from prosecution for any acts committed or words spoken or written in connection with the performance of a task that has devolved upon them by virtue of this Agreement.

(3) It shall be responsible for compensation for damage attributable to them in connection with the performance of a task that has devolved upon them, and shall undertake not to take legal proceedings against them except for fraud or serious professional misconduct that is acknowledged jointly by the Parties concerned.

(4) The Governments concerned shall supply the Mauritanian Government with any information and other assistance it may require to deal with a case in accordance with this article.

Article 6. The allowances paid to the European volunteers for development by the Governments of the French Republic and of the Federal Republic of Germany, or by the competent bodies, shall not constitute a salary. The Mauritanian Government shall exempt the European volunteers for development from all taxes and dues relating to such allowances.

Article 7. (1) The European volunteers for development shall enjoy full social security cover.

(2) In addition, during their stay and at the conclusion of their mission the European volunteers for development shall be covered by the social security legislation applicable to them in their country of origin.

Article 8. The Mauritanian Government shall issue free-of-charge entry, residence and travel permits and permits to leave the country at any moment, including facilities for repatriation in the event of natural disasters or national or international crises, and the identity documents necessary for the performance of their duties.

Article 9. (1) The Mauritanian Government shall provide the European volunteers for development with fully equipped and furnished accommodation.

(2) It shall authorize the temporary entry, free of duties and taxes, of the material, equipment and vehicles necessary for implementation of the project, and of the personal effects and property belonging to the European volunteers for development and one private vehicle per family, but excluding foodstuffs and beverages.

Article 10. (1) The Mauritanian Government may return a European volunteer for development to his country of origin if it considers that his personal or professional behaviour justifies such a measure. In such case, the Government or

agency of origin must be notified accordingly, with a statement of reasons, and must be given one month's notice.

(2) The Government or agency of origin may also recall a European volunteer for development after consultation with the authorities utilizing the volunteer's services.

Article 11. (1) The volunteers shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

(2) They shall refrain from any act which may be detrimental to the Government or agency utilizing their services.

(3) The volunteers may not be required to take part in any manifestation of a character alien to their mission or be used for activities of the same kind.

(4) They may not engage in gainful activity of any kind.

Article 12. The procedures for the implementation of this Basic Agreement may, where necessary, be the subject of additional protocols.

Article 13. This Agreement shall be open to accession by other States members of the European Community.

Article 14. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 15. (1) This Basic Agreement shall be concluded for a period of three years and is automatically renewable unless denounced by one of the Parties which shall notify the other Party at least six months before the effective date of such denunciation.

(2) It shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 8 February 1986 in three original copies, in the French and German languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Islamic Republic
of Mauritania:

[Signed]

Lieutenant-Colonel
AHMED OULD MINNIH
Minister for Foreign
Affairs and Co-operation

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN BELLIVIER
Ambassador
of France

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

WILHELM SCHÜRMAN
Ambassador of the Federal
Republic of Germany

No. 25374

**FRANCE
and
VIET NAM**

Consular Convention. Signed at Paris on 21 December 1981

*Authentic texts: French and Vietnamese.
Registered by France on 6 October 1987.*

**FRANCE
et
VIET NAM**

Convention consulaire. Signée à Paris le 21 décembre 1981

*Textes authentiques : français et vietnamien.
Enregistrée par la France le 6 octobre 1987.*

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Le Président de la République Française et

Le Président du Conseil d'Etat de la République Socialiste du Vietnam

Souhaitant développer les relations amicales existant entre les deux pays, désireux de régler les relations consulaires et de faciliter la défense des intérêts de leurs Etats, ainsi que des droits et intérêts de leurs ressortissants,

Ont résolu de conclure une Convention Consulaire et ont désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

Le Président de la République Française, M. Jean Meadmore, Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Français à l'Etranger et des Etrangers en France,

Le Président du Conseil d'Etat de la République Socialiste du Vietnam, M. Mai Van Bo, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Socialiste du Vietnam en France,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DEFINITIONS

Article 1. 1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) « Poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat et agence consulaire.

b) « Circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires.

c) « Chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité.

d) « Fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires en qualité de consul général, consul général adjoint, consul, consul adjoint, vice-consul ou attaché de consulat.

e) « Employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire.

f) « Membre du personnel de service » s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire.

g) « Membre du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, des employés consulaires et des membres du personnel de service.

h) « Membre du personnel privé » s'entend de toute personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1983, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Hanoi le 7 octobre 1983, conformément au paragraphe 1 de l'article 47.

i) « Locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire.

j) « Archives consulaires » s'entend de tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que les chiffres et les codes, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

k) « Correspondance officielle » s'entend de toute correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

l) « Navire de l'Etat d'envoi » s'entend de tout navire ou engin flottant autorisé à battre pavillon de l'Etat d'envoi ou immatriculé dans ledit Etat, à l'exception des bâtiments de guerre.

m) « Aéronef de l'Etat d'envoi » s'entend de tout engin volant immatriculé dans l'Etat d'envoi et autorisé à porter le signe indiquant l'appartenance à cet Etat, à l'exception des engins volants militaires.

2. Les dispositions de la présente Convention applicables aux ressortissants de l'Etat d'envoi sont également applicables, lorsque le contexte l'admet, aux personnes morales qui ont leur siège social sur le territoire de l'Etat d'envoi et qui sont constituées conformément à la législation de cet Etat.

TITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES; NOMINATION DES MEMBRES DES POSTES CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe, ses effectifs et sa circonscription consulaire sont fixés par l'Etat d'envoi et soumis à l'approbation de l'Etat de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe, à ses effectifs ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4. Le consentement de l'Etat de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement exprès et préalable de l'Etat de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant, en dehors du siège de celui-ci.

6. Les membres du poste consulaire pourront, le cas échéant, exercer des fonctions consulaires sur le territoire de l'Etat de résidence en dehors de la circonscription consulaire avec le consentement de l'Etat de résidence. Les autorités locales concernées leur fourniront les facilités nécessaires.

Article 3. 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demande par la voie diplomatique l'accord de l'Etat de résidence pour cette nomination.

2. Après avoir reçu un tel accord, l'Etat d'envoi transmet au Ministère des affaires Etrangères de l'Etat de résidence par l'intermédiaire de sa Mission

diplomatique, une commission consulaire mentionnant les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité, son rang, sa circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

3. L'Etat de résidence, après avoir reçu la commission consulaire du chef de poste consulaire, délivre gratuitement un *exequatur* dans le meilleur délai possible.

4. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions dès la délivrance par l'Etat de résidence de l'*exequatur*.

Article 4. 1. L'Etat d'envoi communique préalablement par écrit au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité, le rang et les fonctions des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire.

2. L'Etat de résidence délivre gratuitement à tous les membres du poste consulaire, aux membres de leur famille et aux membres du personnel privé, pourvu qu'ils ne soient pas résidents permanents ni ressortissants de l'Etat de résidence, un document attestant leur qualité et leur tenant lieu de titre de séjour. Ce document leur permettra de circuler librement dans les conditions prévues à l'article 28 du présent accord.

Article 5. 1. Sont notifiés au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce Ministère :

- a) La nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;
- b) L'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;
- c) L'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;
- d) L'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

Article 6. Les fonctionnaires consulaires doivent avoir la nationalité de l'Etat d'envoi sans avoir la nationalité de l'Etat de résidence. Ils ne doivent pas être résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 7. 1. L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

2. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'*exequatur* à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'Etat de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonction au poste consulaire. L'Etat d'envoi doit, dans un tel cas, retirer la nomination.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'Etat de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de sa décision.

Article 8. L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires afin que celui-ci puisse remplir ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

Article 9. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un gérant intérimaire peut agir à titre provisoire comme un chef de poste consulaire.

2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire sont notifiés, soit par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, soit à défaut d'une mission diplomatique de cet Etat dans l'Etat de résidence, par le chef du poste consulaire, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par toute autorité compétente de l'Etat d'envoi, au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce Ministère. En règle générale, cette notification doit être faite à l'avance. L'Etat de résidence peut soumettre à son consentement l'admission comme gérant intérimaire d'une personne qui n'est ni un agent diplomatique ni un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire. Pendant sa gestion, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables au même titre qu'au chef de poste consulaire dont il s'agit. Toutefois, l'Etat de résidence n'est pas tenu d'accorder à un gérant intérimaire les facilités, privilèges et immunités dont la jouissance par le chef du poste consulaire est subordonnée à des conditions que ne remplit pas le gérant intérimaire.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence est nommé gérant intérimaire par l'Etat d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques si l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

Article 10. 1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent pour chacun des deux Etats aux postes consulaires établis ou qui seront établis dans l'autre Etat.

Elles s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce Ministère.

Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser :

— Aux autorités locales de la circonscription consulaire;

— Aux autorités centrales de l'Etat de résidence si la législation et les usages de l'Etat de résidence ou les accords internationaux en la matière le permettent.

Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique mentionnés ci-dessus demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

Article 11. 1. L'Etat de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'Etat d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'Etat d'envoi à se procurer les locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

3. Dans le cas de construction d'immeubles consulaires, aucune disposition du présent article ne dispense l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où les immeubles sont situés.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 12. 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur l'immeuble du poste consulaire.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire et la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur les moyens de transport du chef de poste consulaire lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

4. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

Article 13. 1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. L'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'Etat d'envoi.

Article 14. 1. Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

2. Les papiers ne concernant pas le service consulaire ne doivent pas être conservés dans les archives consulaires.

Article 15. 1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. A moins que l'Etat de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'Etat de résidence ni, sauf s'il est ressortissant de l'Etat d'envoi, un résident permanent de l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

Article 16. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- a) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi; ou
- b) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 17. 1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.

2. A l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

4. En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'Etat de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'Etat de résidence doit en informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique.

Article 18. 1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoin, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 19. 1. L'Etat d'envoi peut renoncer à tout moment aux privilèges et immunités ou à l'inviolabilité personnelle des personnes mentionnées aux articles 16, 17 et 18 de la présente Convention.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la renonciation aux privilèges et immunités ou à l'inviolabilité personnelle doit

toujours être expresse et elle doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 16 de cette Convention, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 20. L'Etat de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 21. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de toutes les obligations prévues par la législation de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'Etat d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, ni à un membre de sa famille.

3. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'Etat d'envoi, exempts des obligations que la législation de l'Etat de résidence relative à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère impose en matière de permis de travail.

4. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 3 du présent article.

Article 22. 1. L'Etat d'envoi est exempté par l'Etat de résidence d'impôts nationaux, régionaux et communaux ou de toute autre taxe similaire sur :

- a) Le terrain, les bâtiments ou parties des bâtiments utilisés exclusivement à des fins consulaires ainsi que la résidence du chef de poste consulaire, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne physique ou morale agissant au nom de cet Etat;
- b) Les transactions ou actes concernant l'acquisition des biens immobiliers visés au point a);
- c) La possession de biens mobiliers qui sont utilisés pour les besoins du service consulaire.

2. Les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

3. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts, droits et taxes qui sont à la charge des personnes ayant contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant en son nom.

Article 23. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

- a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 22;
- c) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe *b* de l'article 24;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'Etat de résidence et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'Etat de résidence;
- e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 22.

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 24. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence est tenu :

- a) De permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;
- b) De ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession et de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 25. 1. Conformément à la procédure prévue par sa législation, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieux raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

Article 26. Les membres du poste consulaire qui sont ressortissants de l'Etat de résidence ou ont leur résidence permanente dans ledit Etat ne bénéficient pas des privilèges et immunités définis par la présente Convention, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 18.

Toutefois, l'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

Article 27. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui est ressortissant ou résident permanent de l'Etat de résidence, les membres de la famille d'un membre du poste consulaire et les membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou y exercent une activité de caractère lucratif ne bénéficient d'aucun privilège ou immunité.

Toutefois, l'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

Article 28. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de circulation des membres du poste consulaire dans l'exercice de leurs fonctions consulaires.

Article 29. 1. Toutes les personnes qui bénéficient en vertu de la présente Convention de privilèges, immunités et inviolabilité personnelle sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges, immunités et inviolabilité personnelle, de respecter la législation de l'Etat de résidence, y compris en ce qui concerne l'assurance et la circulation des moyens de transport. Ces personnes ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une façon incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 30. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions visées dans ce titre. En outre, il peut exercer d'autres fonctions consulaires qui ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser :

- a) Aux autorités locales compétentes de sa circonscription consulaire;
- b) Aux autorités centrales, dans la mesure où cela est admis par la législation de l'Etat de résidence.

3. Le fonctionnaire consulaire n'exerce ses fonctions que dans les limites de sa circonscription consulaire. A l'extérieur de sa circonscription, il ne peut exercer ses fonctions qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4. Le fonctionnaire consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et taxes prévus par la législation de l'Etat d'envoi pour l'exécution des fonctions consulaires. Les sommes ainsi perçues ne sont soumises à aucun impôt ou taxe dans l'Etat de résidence.

Article 31. 1. Les membres du poste consulaire ont le droit de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi, de les rencontrer dans la circonscription consulaire, y compris sur les navires battant pavillon de l'Etat d'envoi et dans les aéronefs immatriculés dans cet Etat, de leur prêter assistance dans leurs rapports avec les autorités de l'Etat de résidence, aussi bien que dans les affaires traitées par ces autorités, et de leur assurer, en cas de besoin, l'assistance d'un avocat ayant la nationalité de l'Etat d'envoi ou celle de l'Etat de résidence ainsi que, si les circonstances l'exigent de l'avis des deux Etats, de toute autre personne qualifiée et notamment d'un interprète.

2. L'Etat de résidence n'apporte aucune limitation aux relations des ressortissants de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire ni à leur accès audit poste.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux membres des équipages, quelle que soit leur nationalité, des navires battant pavillon de l'Etat d'envoi et des aéronefs immatriculés dans cet Etat.

Article 32. Dans les limites de la circonscription du poste consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Défendre les droits et intérêts de l'Etat d'envoi ainsi que ceux de ses ressortissants, y compris les personnes morales;
- b) Contribuer au développement des relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, favoriser en général et de toute autre manière le développement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;
- c) S'informer, par tous les moyens licites, de la situation et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'Etat de résidence, faire rapport à ce sujet au Gouvernement de l'Etat d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées.

Article 33. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de :

- a) Recevoir toutes déclarations nécessaires en matière de nationalité conformément à la législation de l'Etat d'envoi;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi qui habitent le territoire de l'Etat de résidence.

2. Dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y habilite, le fonctionnaire consulaire est autorisé à exercer les fonctions d'officier d'état civil, notamment :

- a) Dresser les actes de naissance et de décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Célébrer les mariages lorsque les futurs époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) Enregistrer la dissolution d'un mariage lorsqu'elle a été prononcée conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

3. Aucune des dispositions du deuxième paragraphe du présent article n'exempte les personnes intéressées de l'obligation de faire les déclarations prescrites par la législation de l'Etat de résidence.

Article 34. Le fonctionnaire consulaire a le droit de délivrer, renouveler, annuler les passeports, les visas d'entrée, de sortie, de transit et autres documents similaires, de proroger leur validité et de les modifier.

Article 35. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'effectuer les opérations suivantes au poste consulaire, à son domicile, au domicile d'un de ses ressortissants ainsi qu'à bord d'un navire de l'Etat d'envoi :

- a) Etablir et authentifier des actes et contrats entre ressortissants de l'Etat d'envoi, dans la mesure où ces actes et contrats ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence et ne concernent pas l'établissement ou le transfert de droits sur des biens immeubles situés dans cet Etat;
- b) Etablir et authentifier des actes et contrats entre ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et ressortissants d'autres Etats, d'autre part, dans la mesure où ces actes et contrats se rapportent exclusivement à des biens ou droits existant dans l'Etat d'envoi ou concernant des affaires à traiter dans cet Etat, à la condition que ces actes et contrats ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de :

- a) Recevoir toutes déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi et les certifier;
- b) Traduire tous actes et documents et certifier leur traduction;
- c) Certifier les signatures des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) Légaliser des documents ainsi que certifier les copies de documents;
- e) Etablir, certifier et recevoir un dépôt des testaments et autres actes, ainsi que des déclarations de ressortissants de l'Etat d'envoi.

3. Les autorités de l'Etat de résidence reconnaissent l'authenticité des actes et documents mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, établis ou certifiés par le fonctionnaire consulaire et revêtus du sceau officiel, ainsi que les copies, extraits et traductions de tels actes et documents revêtus du sceau officiel, lorsque ces actes et documents sont exigés pour être utilisés dans l'Etat de résidence, dans la mesure où cela est compatible avec la législation de l'Etat de résidence.

4. Les actes, documents, copies, traductions ou extraits visés au paragraphe 3 du présent article doivent être légalisés avant d'être présentés aux autorités de l'Etat de résidence, si cette formalité est exigée suivant la législation de cet Etat.

Article 36. Dans les conditions prévues par la législation de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire peut représenter devant les autorités dudit Etat les ressortissants de l'Etat d'envoi lorsque ceux-ci, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

Article 37. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsqu'elles en ont connaissance.

Article 38. 1. Dans la mesure où elles en ont connaissance, les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence lorsque l'héritier, l'ayant droit ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas dans l'Etat de résidence et n'y étant pas représenté.

2. Le fonctionnaire consulaire peut :

- a) Demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre des mesures pour la sauvegarde et l'administration des biens successoraux laissés dans cet Etat à un ressortissant de l'Etat d'envoi et de l'aviser des mêmes mesures au cas où elles les auraient déjà prises;
- b) Prêter son concours, directement ou par l'entremise d'un délégué, à la mise en œuvre des mesures visées à l'alinéa a.

3. Si, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession dans l'Etat de résidence, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à un héritier, ayant droit ou légataire, ressortissant de l'Etat d'envoi, qui ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'a pas désigné de mandataire, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi, à condition :

- a) Que les autorités compétentes de l'Etat de résidence aient, s'il y a lieu, autorisé la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente;
- b) Que toutes les dettes héréditaires, déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence, aient été payées ou garanties;
- c) Que les droits de succession aient été payés ou garantis;
- d) Que la qualité des héritiers, ayants droit ou légataires soit justifiée.

4. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de résidence permanente dans l'Etat de résidence vient à décéder au cours d'un voyage sur le territoire de cet Etat, les objets, sommes d'argent et valeurs qu'il avait avec lui et qui n'auraient pas été réclamés par un héritier présent sont, sans autre formalité, remis provisoirement en garde au poste consulaire de l'Etat d'envoi, sous réserve du droit des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence de s'en saisir dans l'intérêt de la justice.

Le poste consulaire devra faire remise de ces effets personnels et sommes d'argent à toute autorité de l'Etat de résidence qui serait désignée pour en assurer l'administration ou la liquidation. Il devra respecter la législation de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'exportation des effets et le transfert des sommes d'argent.

Article 39. Les autorités de l'Etat de résidence notifient au fonctionnaire consulaire compétent, lorsqu'elles en ont connaissance, les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Le fonctionnaire consulaire peut intervenir auprès des autorités compétentes de l'Etat de résidence en ce qui concerne la nomination de tuteurs ou de curateurs et notamment proposer des candidatures pour l'exercice de ces fonctions.

Article 40. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi de tout cas d'arrestation, de détention ou de toute autre forme de privation de liberté personnelle dont fait l'objet un ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette information doit être donnée le plus tôt possible et en tout cas dans un délai de dix jours suivant la date à laquelle est intervenue la dite mesure.

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues de transmettre sans retard les communications que la personne en cause adresse au poste consulaire.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est incarcéré, en état d'arrestation préventive ou de toute autre forme de détention, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice. Il a également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui dans sa circonscription est incarcéré ou détenu en exécution d'un jugement.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'assister aux audiences du tribunal concernant un ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence conformément à la législation de cet Etat.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article de tous les droits qui leur sont conférés conformément auxdites dispositions.

5. Les droits définis au présent article sont exercés conformément à la législation de l'Etat de résidence, sous réserve que cette dernière n'annule pas lesdits droits.

Article 41. Le fonctionnaire consulaire peut prêter assistance aux navires de l'Etat d'envoi, ainsi qu'à leurs équipages, pendant leur séjour dans les eaux territoriales et intérieures de l'Etat de résidence dès que ces navires ont été admis à la libre pratique. Cette disposition s'applique dans les limites de la circonscription consulaire, sauf le cas prévu par le paragraphe 6 de l'article 2. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir les déclarations sur le voyage de ces navires, examiner et viser les papiers de bord et, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence, faire des enquêtes concernant les incidents survenus au cours de la traversée et régler, pour autant que la législation de l'Etat d'envoi l'autorise, les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins.

Article 42. Le fonctionnaire consulaire peut exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par la législation de l'Etat d'envoi sur les navires ayant la nationalité de cet Etat, ainsi que sur leurs équipages.

Article 43. 1. Au cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des actes de contrainte à bord d'un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les eaux territoriales et intérieures de l'Etat de résidence, ces autorités, avant de procéder à de tels actes, informent le poste consulaire afin qu'un fonctionnaire consulaire puisse y assister. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'y a pas assisté, il peut, en s'adressant auxdites autorités, recevoir toutes informations sur ce qui s'est passé. Cette disposition s'applique dans les limites de la circonscription consulaire, sauf le cas prévu par le paragraphe 6 de l'article 2.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doivent être interrogés par les autorités ci-dessus mentionnées.

2. Le paragraphe 1 du présent article n'est pas applicable aux contrôles douanier, sanitaire et des passeports.

Article 44. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie dans les limites de l'Etat de résidence, les autorités compétentes dudit Etat en informent le plus tôt possible le poste consulaire et lui font part des mesures prises en vue du sauvetage des passagers, du navire et de la cargaison.

Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire, aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi que prendre des mesures en vue de la sauvegarde de la cargaison et de la réparation du navire. Il peut également s'adresser aux autorités de l'Etat de résidence pour leur demander de prendre de telles mesures.

Cette disposition s'applique dans les limites de la circonscription consulaire, sauf le cas prévu par le paragraphe 6 de l'article 2.

2. Si l'armateur, le capitaine ou toute autre personne accréditée ne sont pas en mesure de prendre les dispositions nécessaires pour la conservation et l'administration du navire ou de sa cargaison, le fonctionnaire consulaire peut prendre, au nom de l'armateur du navire, des mesures que celui-ci aurait pu prendre lui-même à cet effet.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également à tout objet, appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi ou d'un Etat tiers, qui aurait été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de la circonscription consulaire.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prêtent au fonctionnaire consulaire le concours nécessaire pour toutes mesures à prendre quant aux avaries du navire.

5. Le navire qui a subi une avarie, sa cargaison et les provisions du bord ne sont pas passibles de droits de douane sur le territoire de l'Etat de résidence, s'ils ne sont pas livrés à la consommation dans cet Etat.

Article 45. 1. Le fonctionnaire consulaire peut exercer les droits d'inspection et de contrôle prévus par la législation de l'Etat d'envoi à l'égard des aéronefs de cet Etat et de leurs équipages, et prêter assistance à ceux-ci, pour autant que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas. Cette disposition s'applique dans les limites de la circonscription consulaire, sauf dans le cas prévu par le paragraphe 6 de l'article 2.

2. Lorsqu'un aéronef de l'Etat d'envoi subit un accident sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en informent sans retard le poste consulaire le plus proche du lieu où l'accident s'est produit.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 46. Les différends entre les deux Hautes Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Article 47. 1. La présente Convention sera ratifiée.

Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Hanoi, aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

Elle pourra être dénoncée à tout moment, par voie de notification écrite, par chacune des Hautes Parties contractantes. Dans ce cas, elle cessera d'avoir effet six mois après la date de la réception de la notification de cette dénonciation par l'autre Haute Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 21 décembre 1981 en double exemplaire, en langues française et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹
[MEADMORE]

Pour le Président
du Conseil d'Etat
de la République Socialiste
du Vietnam :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Jean Meadmore — Signed by Jean Meadmore.

² Signé par Mai Van Bo — Signed by Mai Van Bo.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH LÃNH SỰ

giữa nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam
và nước Cộng hòa Pháp

Chủ tịch Hội đồng Nhà nước nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tổng thống nước Cộng hòa Pháp,

Với lòng mong muốn phát triển các mối quan hệ hữu nghị giữa hai nước, giải quyết các mối quan hệ lãnh sự và để thuận tiện trong việc bảo vệ quyền lợi của Nhà nước, cũng như quyền lợi của kiều dân nước mình,

Quyết định ký Hiệp định lãnh sự và cử Đại diện toàn quyền để ký kết :

Chủ tịch Hội đồng Nhà nước nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam cử Ông MAI VĂN BỘ, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại nước Cộng hòa Pháp,

Tổng thống nước Cộng hòa Pháp cử Ông JEAN LEADMORE, Công sứ toàn quyền, Vụ trưởng Vụ người Pháp ở nước ngoài và người nước ngoài ở Pháp,

Sau khi trao đổi giấy ủy quyền hợp lệ, hai Bên đã thỏa thuận những điều khoản sau đây :

Chương I

ĐỊNH NGHĨA

Điều 1

1. Vì những mục đích của Hiệp định này, những thuật ngữ sau có nghĩa như dưới đây :

e) "Cơ quan lãnh sự" có nghĩa là cơ quan tổng lãnh sự, cơ quan lãnh sự, cơ quan phó lãnh sự và cơ quan đại lý lãnh sự.

b) "Khu vực lãnh sự" có nghĩa là khu vực để cho một cơ quan lãnh sự thi hành các chức năng lãnh sự.

c) "Người đứng đầu cơ quan lãnh sự" có nghĩa là người được giao nhiệm vụ hoạt động trên cương vị đó.

d) "Viên chức lãnh sự" có nghĩa là bất cứ người nào, kể cả người đứng đầu cơ quan lãnh sự, có nhiệm vụ thi hành các chức năng lãnh sự trên cương vị tổng lãnh sự, phó tổng lãnh sự, lãnh sự, phó lãnh sự hoặc tùy viên lãnh sự.

e) "Nhân viên lãnh sự" có nghĩa là bất cứ người nào được tuyển dụng làm công việc hành chính hoặc kỹ thuật của cơ quan lãnh sự.

f) "Nhân viên phục vụ" có nghĩa là bất cứ người nào được tuyển dụng làm công việc phục vụ nội bộ của cơ quan lãnh sự.

g) "Thành viên cơ quan lãnh sự" có nghĩa là các viên chức lãnh sự, nhân viên lãnh sự và nhân viên phục vụ.

h) "Nhân viên phục vụ riêng" có nghĩa là người làm thuê riêng cho một thành viên cơ quan lãnh sự.

i) "Trụ sở cơ quan lãnh sự" có nghĩa là các tòa nhà hay bộ phận của tòa nhà và phần đất phụ thuộc, không kể thuộc quyền sở hữu của ai, chỉ sử dụng cho cơ quan lãnh sự.

j) "Hồ sơ, tài liệu lưu trữ của cơ quan lãnh sự" bao gồm tất cả giấy tờ, tài liệu, thư từ, sách, phim, băng ghi âm và sổ sách của cơ quan lãnh sự, cùng với các số hiệu mật mã, các phiếu chỉ dẫn và tủ, bàn để bảo vệ hoặc bảo quản các thứ đó.

k) "Thư từ chính thức" có nghĩa là mọi thư từ có liên quan đến cơ quan lãnh sự và chức năng lãnh sự.

l) "Tàu thủy của nước cử lãnh sự" có nghĩa là mọi tàu thủy hoặc phương tiện nổi đi lại khác được phép mang cờ của nước cử lãnh sự, hoặc có đăng ký tại nước đó, trừ tàu chiến.

m) "Máy bay của nước cử lãnh sự" có nghĩa là mọi máy bay đã đăng ký ở nước cử lãnh sự và được phép mang ký hiệu của nước đó, trừ những máy bay quân sự.

2. Những điều khoản trong Hiệp định này áp dụng đối với công dân nước cử lãnh sự, cũng được áp dụng khi nội dung cho phép, đối với pháp nhân, có trụ sở công ty trên lãnh thổ nước cử lãnh sự và phù hợp với pháp luật của nước đó.

Chương II

THÀNH LẬP CƠ QUAN LÃNH SỰ BỔ NHIỆM THÀNH VIÊN CƠ QUAN LÃNH SỰ

Điều 2

1. Chỉ khi nào nước tiếp nhận lãnh sự đồng ý mới có thể đặt một cơ quan lãnh sự trên lãnh thổ của nước đó.
2. Trụ sở của cơ quan lãnh sự, việc xếp hạng, biên chế và khu vực lãnh sự sẽ do nước cử lãnh sự quy định và phải được nước tiếp nhận lãnh sự chấp thuận.
3. Sau này, chỉ khi nào có sự đồng ý của nước tiếp nhận lãnh sự, nước cử lãnh sự mới được thay đổi trụ sở cơ quan lãnh sự, cách xếp hạng, biên chế và khu vực lãnh sự.
4. Một cơ quan tổng lãnh sự hoặc cơ quan lãnh sự muốn mở cơ quan phó lãnh sự hoặc cơ quan đại lý lãnh sự tại một địa phương khác địa phương mà cơ quan đã được thành lập thì cũng phải được nước tiếp nhận lãnh sự đồng ý.
5. Muốn đặt thêm một phòng làm việc thuộc cơ quan lãnh sự hiện có ở ngoài trụ sở cơ quan lãnh sự đó thì cũng phải được nước tiếp nhận lãnh sự đồng ý trước một cách rõ ràng.
6. Thành viên cơ quan lãnh sự có thể khi có dịp thi hành các chức năng lãnh sự trên lãnh thổ nước tiếp nhận lãnh sự ngoài khu vực lãnh sự với sự đồng ý của nước tiếp nhận lãnh sự. Các cơ quan chính quyền địa phương có liên quan sẽ dành cho họ những sự dễ dàng cần thiết.

Điều 3

1. Trước khi bỏ nhiệm người đứng đầu cơ quan lãnh sự, nước cử lãnh sự qua đường ngoại giao yêu cầu sự đồng ý của nước tiếp nhận lãnh sự về việc bỏ nhiệm này.

2. Sau khi nhận được sự đồng ý, nước cử lãnh sự qua cơ quan ngoại giao của mình trao cho Bộ Ngoại giao nước tiếp nhận lãnh sự giấy ủy nhiệm lãnh sự ghi rõ tên, họ của người đứng đầu cơ quan lãnh sự, quốc tịch, cấp bậc, khu vực lãnh sự và trụ sở cơ quan lãnh sự.

3. Sau khi nhận được giấy ủy nhiệm lãnh sự của người đứng đầu cơ quan lãnh sự, nước tiếp nhận lãnh sự cấp miễn lệ phí giấy chấp nhận lãnh sự trong thời hạn sớm nhất.

4. Người đứng đầu cơ quan lãnh sự được thừa nhận thi hành chức năng của mình từ khi nước tiếp nhận lãnh sự cấp giấy chấp nhận lãnh sự.

Điều 4

1. Nước cử lãnh sự phải gửi giấy báo trước cho Bộ Ngoại giao nước tiếp nhận lãnh sự biết họ tên, quốc tịch, cấp bậc và chức vụ của các viên chức lãnh sự khác ngoài người đứng đầu cơ quan lãnh sự.

2. Nước tiếp nhận lãnh sự cấp miễn lệ phí cho tất cả thành viên cơ quan lãnh sự, thành viên gia đình họ và cho những nhân viên phục vụ riêng, miễn là họ không phải là kiều dân thường trú hoặc là công dân nước tiếp nhận lãnh sự, một giấy chứng nhận chức vụ coi như giấy chứng nhận cư trú. Giấy này cho phép họ được đi lại tự do theo những điều kiện nói ở Điều 28 Hiệp định này.

Điều 5

1. Bộ Ngoại giao nước tiếp nhận lãnh sự hoặc cơ quan được Bộ này chỉ định phải được báo về :

a) Việc bỏ nhiệm các thành viên của cơ quan lãnh sự, việc họ đến cơ quan lãnh sự sau khi được bỏ nhiệm, việc họ đi hần hoặc chấm dứt nhiệm vụ và bất cứ những thay đổi nào khác

có liên quan đến quy chế của họ trong quá trình công tác tại cơ quan lãnh sự.

b) Việc đến và đi hản của một người thuộc gia đình thành viên cơ quan lãnh sự cùng sống với họ và việc một người trở thành hoặc thôi không còn là thành viên của gia đình đó nữa.

c) Việc đến và đi hản của các nhân viên phục vụ riêng và nếu có, việc họ thôi không làm việc với danh nghĩa này nữa.

d) Việc tuyển dụng và thái hời người cư trú ở nước tiếp nhận lãnh sự làm thành viên của cơ quan lãnh sự hoặc làm nhân viên phục vụ riêng được hưởng quyền ưu đãi và quyền miễn trừ.

2. Mỗi khi có thể được cũng phải báo trước việc đến và đi hản.

Điều 6

Viên chức lãnh sự phải có quốc tịch nước cử lãnh sự mà không có quốc tịch nước tiếp nhận lãnh sự. Họ không được là kiều dân thường trú ở nước tiếp nhận lãnh sự.

Điều 7

1. Nước tiếp nhận lãnh sự có thể báo cho nước cử lãnh sự bất cứ lúc nào rằng một viên chức lãnh sự nào đó là người không được chấp thuận (*persona non grata*) hoặc một nhân viên nào khác của cơ quan lãnh sự là người không thể chấp nhận được. Trong trường hợp đó, nước cử lãnh sự sẽ tùy từng trường hợp hoặc triệu hời đương sự hoặc đình chỉ công tác của người này tại cơ quan lãnh sự.

2. Nếu nước cử lãnh sự từ chối thi hành hoặc sau một thời gian hợp lý vẫn không thi hành nghĩa vụ của mình theo khoản 1 của Điều này, nước tiếp nhận lãnh sự có thể tùy từng trường hợp rút giấy chấp nhận lãnh sự của đương sự hoặc thôi không coi người đó là thành viên cơ quan lãnh sự nữa.

3. Một người được cử làm thành viên cơ quan lãnh sự có thể bị tuyên bố là người không thể chấp nhận được dù chưa đến lãnh thổ nước tiếp nhận lãnh sự hoặc khi đã đến rồi, nhưng chưa nhận nhiệm vụ tại cơ quan lãnh sự. Trong trường hợp như vậy, nước cử lãnh sự phải bãi bỏ việc bổ nhiệm người đó.

4. Trong các trường hợp ghi ở khoản 1 và 3 Điều này, nước tiếp nhận lãnh sự không bắt buộc phải cho nước cử lãnh sự biết lý do quyết định của mình.

Điều 8

Nước tiếp nhận lãnh sự bảo đảm cho việc bảo hộ đối với viên chức lãnh sự và dùng mọi biện pháp cần thiết để viên chức này có thể hoàn thành nhiệm vụ và được hưởng những quyền, quyền ưu đãi và miễn trừ nói trong Hiệp định này.

Điều 9

1. Nếu người đứng đầu cơ quan lãnh sự gặp trở ngại trong việc thi hành chức năng của mình hoặc chưa có người đứng đầu cơ quan lãnh sự, một người phụ trách lâm thời có thể tạm thời làm nhiệm vụ người đứng đầu cơ quan lãnh sự.

2. Cơ quan ngoại giao của nước cử lãnh sự hoặc nếu nước đó không có cơ quan ngoại giao tại nước tiếp nhận lãnh sự, thì người đứng đầu cơ quan lãnh sự hoặc nếu người này bị cản trở không có thể làm được việc đó thì bất cứ cơ quan có thẩm quyền nào của nước cử lãnh sự phải báo cho Bộ Ngoại giao nước tiếp nhận lãnh sự hoặc cơ quan có thẩm quyền do Bộ Ngoại giao chỉ định biết tên, họ của người phụ trách lâm thời. Nói chung, việc này phải báo trước. Nước tiếp nhận lãnh sự có thể đòi phải có sự đồng ý của mình về việc chấp nhận một người không phải là cán bộ ngoại giao hoặc viên chức lãnh sự của nước cử lãnh sự tại nước tiếp nhận lãnh sự làm người phụ trách lâm thời.

3. Cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận lãnh sự phải giúp đỡ và bảo hộ người phụ trách lâm thời. Các điều khoản của Hiệp định này sẽ áp dụng đối với người đó như với danh nghĩa người đứng đầu cơ quan lãnh sự. Tuy nhiên, nước tiếp nhận lãnh sự không bắt buộc phải dành cho người phụ trách lâm thời những sự dễ dàng, quyền ưu đãi và miễn trừ mà người đứng đầu cơ quan lãnh sự được hưởng theo điều kiện mà người phụ trách lâm thời không có.

4. Khi một cán bộ ngoại giao của cơ quan đại diện ngoại giao của nước cử lãnh sự tại nước tiếp nhận lãnh sự

được nước cử lãnh sự chỉ định làm người phụ trách lâm thời trong những điều kiện nói ở khoản 1 Điều này, thì người đó sẽ tiếp tục được hưởng các quyền ưu đãi và miễn trừ về ngoại giao nếu nước tiếp nhận lãnh sự không phản đối điều đó.

Điều 10

1. Những qui định của Hiệp định này áp dụng cho các cơ quan lãnh sự đã thiết lập hoặc sẽ thiết lập của mỗi nước này ở nước kia.

Trong chừng mực nội dung cho phép, những qui định này cũng áp dụng cho việc thi hành chức năng lãnh sự bởi một cơ quan ngoại giao.

2. Phải báo cho Bộ Ngoại giao nước tiếp nhận lãnh sự hoặc cơ quan có thẩm quyền do Bộ này chỉ định biết tên của những thành viên cơ quan ngoại giao trong bộ phận lãnh sự hoặc phụ trách việc thi hành chức năng lãnh sự.

Trong khi thi hành chức năng lãnh sự, cơ quan ngoại giao có thể giao dịch với :

- Chính quyền địa phương của khu vực lãnh sự ;
- Chính quyền trung ương của nước tiếp nhận lãnh sự, nếu pháp luật và tập quán nước tiếp nhận lãnh sự hoặc những hiệp định quốc tế có liên quan cho phép.

Những quyền ưu đãi và quyền miễn trừ của thành viên cơ quan ngoại giao ghi ở trên vẫn do các quy tắc của luật pháp quốc tế về quan hệ ngoại giao quy định.

Điều 11

1. Trong khuôn khổ luật lệ của nước mình, nước tiếp nhận lãnh sự phải tạo điều kiện dễ dàng cho nước cử lãnh sự mua nhà cửa cần thiết cho cơ quan lãnh sự trên lãnh thổ nước mình hoặc giúp đỡ nước cử lãnh sự có nhà cửa bằng cách khác.

2. Khi cần thiết, nước tiếp nhận lãnh sự cũng giúp cơ quan lãnh sự kiếm chỗ ở phù hợp cho thành viên của cơ quan mình.

3. Trong trường hợp xây dựng nhà cửa của cơ quan lãnh sự thì không có qui định nào của Điều này miễn cho nước cử lãnh sự nhiệm vụ phải tuân theo luật lệ về xây dựng và quy hoạch đô thị trong khu vực nhà cửa của cơ quan này.

Chương III

QUYỀN ƯU ĐÃI VÀ QUYỀN MIỄN TRỪ

Điều 12

1. Quốc huy của nước cử lãnh sự, biểu tên cơ quan lãnh sự viết bằng tiếng nước cử lãnh sự và tiếng nước tiếp nhận lãnh sự có thể treo trên ngôi nhà của cơ quan lãnh sự.

2. Quốc kỳ của nước cử lãnh sự có thể được treo trên ngôi nhà của cơ quan lãnh sự và nhà ở của người đứng đầu cơ quan lãnh sự.

3. Quốc kỳ của nước cử lãnh sự có thể được treo trên các phương tiện vận tải của người đứng đầu cơ quan lãnh sự khi các phương tiện này dùng vào việc công.

4. Trong khi thực hiện quyền ghi ở Điều này, cần phải tôn trọng luật lệ và tập quán của nước tiếp nhận lãnh sự.

Điều 13

1. Trụ sở cơ quan lãnh sự và nhà ở của người đứng đầu cơ quan lãnh sự là bất khả xâm phạm.

2. Nhà chức trách nước tiếp nhận lãnh sự không được vào phần nhà mà cơ quan lãnh sự chỉ dùng làm nơi làm việc trừ khi được sự đồng ý của người đứng đầu cơ quan lãnh sự, của người do người đứng đầu cơ quan lãnh sự chỉ định hoặc của người đứng đầu cơ quan ngoại giao của nước cử lãnh sự.

3. Nước tiếp nhận lãnh sự có nghĩa vụ đặc biệt phải thi hành mọi biện pháp thích hợp để bảo vệ trụ sở cơ quan lãnh sự khỏi bị xâm phạm hoặc phá hoại và ngăn ngừa mọi sự phá rối yên ổn hoặc làm tổn hại đến phẩm giá của cơ quan lãnh sự.

4. Nhà cửa, đồ đạc và tài sản cũng như các phương tiện vận tải của cơ quan lãnh sự sẽ không bị trưng dụng dưới bất kỳ hình thức nào vào các mục đích quốc phòng hoặc lợi ích công cộng. Trong trường hợp cần trưng thu để dùng vào những mục đích đó, thì phải áp dụng mọi biện pháp thích hợp để tránh làm cản trở việc thi hành chức năng lãnh sự và phải bồi thường một cách nhanh chóng, thích đáng và có hiệu quả cho nước cử lãnh sự.

Điều 14

1. Hồ sơ lưu trữ và tài liệu lãnh sự là bất khả xâm phạm bất cứ lúc nào và bất cứ ở đâu.
2. Những giấy tờ không thuộc công việc lãnh sự không được để chung với hồ sơ lưu trữ lãnh sự.

Điều 15

1. Nước tiếp nhận lãnh sự cho phép và bảo hộ quyền tự do liên lạc vì mọi mục đích chính thức của cơ quan lãnh sự. Trong việc liên lạc với Chính phủ, với các cơ quan ngoại giao và các cơ quan lãnh sự khác của nước cử lãnh sự đóng ở bất cứ chỗ nào, cơ quan lãnh sự có thể dùng tất cả các phương tiện liên lạc thích hợp, kể cả giao thông viên ngoại giao hoặc lãnh sự, va li ngoại giao hoặc lãnh sự và điện mật mã. Tuy nhiên, cơ quan lãnh sự chỉ được đặt và dùng máy phát vô tuyến điện nếu được sự đồng ý của nước tiếp nhận lãnh sự.
2. Thư từ chính thức của cơ quan lãnh sự là bất khả xâm phạm.
3. Va li lãnh sự sẽ không bị mở ra hoặc giữ lại. Tuy nhiên nếu nhà chức trách có thẩm quyền của nước tiếp nhận lãnh sự có lý do chính đáng để tin rằng trong va li có chứa những vật khác ngoài thư từ, tài liệu và các thứ nói ở khoản 4 của Điều này, thì họ có thể yêu cầu một người đại diện có thẩm quyền của nước cử lãnh sự mở va li trước mặt họ. Nếu nhà chức trách nước cử lãnh sự từ chối yêu cầu đó thì va li phải gửi trả về nơi xuất phát.

4. Các bao kiện tạo thành va li lãnh sự phải có dấu hiệu rõ ràng ở bên ngoài về tính chất của nó và chỉ được chứa thư từ chính thức, cũng như tài liệu hoặc các vật dụng chỉ dùng vào việc công.

5. Giao thông viên lãnh sự phải mang theo một giấy chính thức ghi rõ chức vụ của mình và số lượng bao kiện tạo thành va li lãnh sự. Trừ phi được sự đồng ý của nước tiếp nhận lãnh sự, giao thông viên lãnh sự không được là công dân nước tiếp nhận lãnh sự hoặc người thường trú ở nước tiếp nhận lãnh sự, trừ khi người đó là công dân nước cử lãnh sự. Trong khi thi hành nhiệm vụ, giao thông viên lãnh sự được nước tiếp nhận lãnh sự bảo hộ. Họ được hưởng quyền bất khả xâm phạm về thân thể và không bị bắt hay giam giữ dưới bất cứ hình thức nào.

6. Nước cử lãnh sự, các cơ quan ngoại giao và các cơ quan lãnh sự của nước đó có thể chỉ định những giao thông viên lãnh sự đặc nhiệm. Trong trường hợp đó các điều qui định ở khoản 5 của Điều này cũng sẽ áp dụng, chỉ có khác là các quyền miễn trừ ghi trong khoản đó sẽ không còn áp dụng nữa ngay khi người giao thông đó giao xong va li lãnh sự do mình phụ trách cho người nhận.

7. Jỏ thể giao va li lãnh sự cho người chỉ huy một tàu thủy hoặc một phi cơ thương mại được phép đến một cửa khẩu. Người chỉ huy đó phải mang theo giấy tờ chính thức chỉ rõ số lượng bao kiện tạo thành va li, nhưng không được coi là giao thông viên lãnh sự. Cơ quan lãnh sự có thể thu xếp với nhà chức trách có thẩm quyền địa phương để cử một trong số thành viên của mình đến trực tiếp nhận va li một cách tự do ở người chỉ huy tàu thủy hoặc phi cơ.

Điều 16

1. Viên chức lãnh sự và nhân viên lãnh sự không phải chịu sự xét xử của nhà chức trách tư pháp hoặc hành chính của nước tiếp nhận lãnh sự về các hành động của mình trong khi thi hành chức năng lãnh sự.

2. Tuy nhiên, những điều qui định ở khoản 1 Điều này không áp dụng đối với một vụ kiện dân sự :

a) Xảy ra vì một hợp đồng do một viên chức lãnh sự hoặc một nhân viên lãnh sự ký kết mà việc ký kết không phải rõ ràng hoặc hàm ý đứng trên danh nghĩa một người được ủy quyền của nước cử lãnh sự.

b) Hoặc một bên thứ ba khởi tố về thiệt hại do một tai nạn gây ra tại nước tiếp nhận lãnh sự bởi ô-tô, tàu thủy hoặc máy bay.

Điều 17

1. Viên chức lãnh sự chỉ có thể bị bắt hoặc tạm giam trong trường hợp phạm tội nặng và theo quyết định của cơ quan tư pháp có thẩm quyền.

2. Ngoài trường hợp nêu ở khoản 1 Điều này, không được giam cầm hay dùng bất cứ hình thức nào khác để hạn chế quyền tự do thân thể của viên chức lãnh sự, trừ trường hợp thi hành một quyết định cuối cùng của tư pháp.

3. Khi một viên chức lãnh sự bị truy tố về hình sự thì người đó phải ra trước cơ quan có thẩm quyền. Tuy nhiên, việc truy tố phải tiến hành với sự tôn trọng xứng đáng đối với người đó vì cương vị công tác chính thức của họ và tiến hành sao cho càng ít trở ngại đến việc thi hành nhiệm vụ của họ càng tốt, trừ trường hợp nêu ở khoản 1 Điều này. Khi cần phải giam giữ một viên chức lãnh sự trong hoàn cảnh nêu ở khoản 1 Điều này, việc truy tố người đó phải tiến hành trong thời hạn sớm nhất.

4. Trong trường hợp bắt hoặc tạm giam hoặc truy tố về hình sự trước tòa án một thành viên cơ quan lãnh sự, nước tiếp nhận lãnh sự phải nhanh chóng báo cho người đứng đầu cơ quan lãnh sự biết. Nếu chính bản thân người đó là đối tượng của một biện pháp nào như thế, nước tiếp nhận lãnh sự phải báo cho nước cử lãnh sự qua con đường ngoại giao.

Điều 18

1. Thành viên cơ quan lãnh sự có thể được mời đến làm nhân chứng trong quá trình tiến hành các vụ tố tụng về tư pháp hoặc hành chính. Nhân viên lãnh sự hoặc nhân viên phục vụ, không được từ chối việc làm chứng, trừ các trường hợp ghi ở khoản 3 Điều này. Nếu một viên chức lãnh sự không chịu ra làm chứng thì không được dùng biện pháp cưỡng chế hoặc hình phạt khác đối với người đó.

2. Nhà chức trách yêu cầu viên chức lãnh sự làm chứng phải tránh làm trở ngại việc thi hành chức năng của họ. Nhà chức trách có thể lấy nhân chứng ở tại nhà riêng hoặc tại cơ quan lãnh sự hoặc nhận một bản khai của người đó mỗi khi có điều kiện.

3. Thành viên cơ quan lãnh sự không bắt buộc phải cung cấp bằng chứng về các vấn đề có liên quan đến việc thi hành chức năng của mình hoặc phải cung cấp công văn tài liệu có liên quan đến những vấn đề như thế. Họ cũng có quyền từ chối, làm chứng với tư cách là chuyên viên về pháp luật của nước cử lãnh sự.

Điều 19

1. Nước cử lãnh sự có thể từ bỏ bất cứ lúc nào những quyền ưu đãi và miễn trừ hoặc quyền bất khả xâm phạm về thân thể của những người quy định ở các Điều 16, 17 và 18 của Hiệp định này.

2. Trừ trường hợp qui định ở khoản 3 Điều này, việc từ bỏ những quyền ưu đãi và miễn trừ hoặc quyền bất khả xâm phạm về thân thể đều phải rõ ràng và phải thông báo bằng giấy tờ cho nước tiếp nhận lãnh sự.

3. Khi viên chức lãnh sự hoặc một nhân viên lãnh sự được hưởng quyền miễn trừ xét xử theo Điều 16 của Hiệp định này tiến hành tố tụng về một vấn đề thì người đó không được vi phạm quyền miễn trừ xét xử nữa đối với mọi sự phản tố trực tiếp liên quan đến đơn khởi tố.

4. Việc từ bỏ quyền miễn trừ xét xử về một vụ kiện dân sự hay hành chính không được coi như bao hàm cả việc từ bỏ quyền miễn trừ đối với các biện pháp thi hành bản án, đối với những biện pháp đó, cần phải có sự từ bỏ quyền miễn trừ riêng.

Điều 20

Nước tiếp nhận lãnh sự miễn cho thành viên cơ quan lãnh sự và thành viên gia đình sống cùng trong hộ với họ mọi nghĩa vụ đóng góp cá nhân và mọi việc phục vụ lợi ích công cộng bất cứ là loại gì, và những nghĩa vụ quân sự như trưng dụng, đóng góp và cho trú quân trong nhà mình.

Điều 21

1. Viên chức lãnh sự và nhân viên lãnh sự cũng như những thành viên gia đình sống cùng trong hộ với họ được miễn tất cả các nghĩa vụ theo pháp luật của nước tiếp nhận lãnh sự đối với việc đăng ký ngoại kiều và lấy giấy phép cư trú.

2. Tuy nhiên, những qui định trong khoản 1 Điều này không áp dụng đối với nhân viên lãnh sự nào không phải là nhân viên trong biên chế của nước cử lãnh sự hoặc người đó làm một việc tư để kiếm lời tại nước tiếp nhận lãnh sự hoặc đối với thành viên gia đình họ.

3. Đối với những việc phục vụ cho nước cử lãnh sự, thành viên cơ quan lãnh sự được miễn mọi nghĩa vụ về việc lấy giấy phép lao động mà pháp luật của nước tiếp nhận lãnh sự qui định đối với việc sử dụng nhân công nước ngoài.

4. Những nhân viên phục vụ riêng của viên chức lãnh sự và nhân viên lãnh sự, nếu không làm một việc tư khác để kiếm lời tại nước tiếp nhận lãnh sự, thì được miễn các nghĩa vụ nói ở khoản 3 Điều này.

Điều 22

1. Nước cử lãnh sự được nước tiếp nhận lãnh sự cho miễn đóng thuế nhà nước, địa phương, thành phố hoặc mọi khoản lệ phí tương tự khác và :

a) Đất đai, nhà cửa hoặc những bộ phận nhà cửa chỉ dùng vào mục đích công tác lãnh sự và nhà ở của người đứng đầu cơ quan lãnh sự nếu những tài sản này thuộc sở hữu của nước cử lãnh sự hoặc thuê với danh nghĩa nước cử lãnh sự hoặc bất kỳ tự nhiên nhân hay pháp nhân khác thuê với danh nghĩa nước cử lãnh sự.

b) Những hợp đồng hoặc những giấy tờ mua các bất động sản nói ở đoạn a.

c) Việc sở hữu những động sản dùng cho nhu cầu công tác lãnh sự.

2. Những qui định nêu trong đoạn a, khoản 1 Điều này không liên quan đến các lệ phí thu vào tiền công đối với những việc phục vụ riêng biệt.

3. Việc miễn thuế qui định ở khoản 1 Điều này không áp dụng cho các loại thuế và lệ phí đối với những người đã ký hợp đồng với nước cử lãnh sự hoặc với những người hoạt động với danh nghĩa của nước cử lãnh sự.

Điều 23

1. Viên chức lãnh sự, nhân viên lãnh sự và các thành viên gia đình sống cùng với họ được miễn mọi thứ thuế và lệ phí đánh vào nhân thân và tài sản do nhà nước, địa phương hoặc thành phố thu, trừ :

a) Thuế gián thu thuộc loại thường tính gộp vào giá cả hàng hóa hay giá phục vụ.

b) Thuế và lệ phí đánh vào bất động sản của tư nhân trên lãnh thổ nước tiếp nhận lãnh sự, trừ những qui định ở Điều 22.

c) Thuế do nước tiếp nhận lãnh sự đánh vào việc thừa kế và vào việc chuyển giao tài sản trừ những qui định ở đoạn b Điều 24.

d) Thuế và lệ phí đánh vào lợi tức riêng, kể cả tiền lời thu được ở nước tiếp nhận lãnh sự và thuế đánh vào tiền

vốn trích trong vốn đầu tư vào những công trình thương mại hoặc tài chính ở nước tiếp nhận lãnh sự.

e) Thuế và lệ phí đánh vào tiền công trả cho những việc phục vụ riêng biệt.

f) Thuế đăng ký, lệ phí của tòa án, thuế cầm cố bất động sản và thuế tem, trừ những qui định của Điều 22.

2. Những nhân viên phục vụ được miễn thuế và lệ phí đánh vào tiền công của họ.

3. Thành viên cơ quan lãnh sự thuế người làm mà tiền lương hay tiền công của họ không được miễn thuế lợi tức ở nước tiếp nhận lãnh sự thì phải tôn trọng những nghĩa vụ về việc thu thuế lợi tức do luật lệ của nước đó qui định cho người chủ.

Điều 24

Trong trường hợp một thành viên cơ quan lãnh sự hoặc một thành viên gia đình sống cùng với người đó chết, nước tiếp nhận lãnh sự sẽ :

a) Cho phép xuất khẩu động sản của người chết, trừ các thứ động sản đã sở hữu ở nước tiếp nhận lãnh sự mà bị cấm xuất khẩu lúc người đó chết.

b) Không thu các khoản thuế thừa kế hoặc thuế chuyển giao tài sản do nhà nước, địa phương hoặc thành phố đánh vào các động sản sở dĩ có ở trong nước tiếp nhận lãnh sự là do sự có mặt của người đã chết ở nước đó với tư cách là một thành viên cơ quan lãnh sự hoặc là một người trong gia đình của một thành viên cơ quan lãnh sự.

Điều 25

1. Theo đúng thủ tục do pháp luật nước mình qui định, nước tiếp nhận lãnh sự cho phép nhập khẩu và cho miễn tất cả các thứ thuế quan, các lệ phí liên quan trừ những tiền cước kho, cước vận chuyển và cước thu về những việc phục vụ tương tự, đánh vào :

a) Các vật phẩm dùng vào công việc của cơ quan lãnh sự.

b) Các vật phẩm dùng cho cá nhân của viên chức lãnh sự và các thành viên gia đình sống cùng với họ, kể cả những đồ dùng vào việc thiết lập chỗ ở. Những vật phẩm tiêu dùng không được quá số lượng cần thiết cho việc sử dụng trực tiếp của những người hữu quan.

2. Các nhân viên lãnh sự được hưởng những quyền ưu đãi và quyền miễn thuế qui định ở khoản 1 Điều này đối với vật phẩm nhập khẩu lúc đầu tiên họ mới đến công tác.

3. Hành lý cá nhân đi theo viên chức lãnh sự và thành viên gia đình sống cùng với họ được miễn khám xét thuế quan. Chỉ có thể khám hành lý đó khi có lý do chính đáng để tin rằng trong đó có chứa những vật phẩm khác với số vật phẩm nêu ra ở đoạn b khoản 1 Điều này, hoặc những vật phẩm mà luật lệ của nước tiếp nhận lãnh sự cấm nhập hoặc xuất khẩu hay những vật phẩm phải tuân theo luật lệ cách ly để phòng dịch. Việc khám xét như thế phải tiến hành trước mặt viên chức lãnh sự hoặc thành viên của gia đình có liên quan.

Điều 26

Thành viên cơ quan lãnh sự mà là công dân của nước tiếp nhận lãnh sự hoặc là kiều dân thường trú ở nước đó không được hưởng những quyền ưu đãi và miễn trừ ghi trong Hiệp định này, trừ điều kiện ở khoản 3 Điều 18.

Tuy nhiên, nước tiếp nhận lãnh sự phải thi hành quyền xét xử của mình đối với những người đó sao cho không gây trở ngại quá đáng cho việc thi hành những chức năng của cơ quan lãnh sự.

Điều 27

Những thành viên gia đình của một thành viên cơ quan lãnh sự mà người đó là công dân hoặc kiều dân thường trú của nước tiếp nhận lãnh sự, những thành viên gia đình một thành viên cơ quan lãnh sự và những nhân viên phục vụ riêng mà họ

là công dân hoặc kiều dân thường trú của nước tiếp nhận lãnh sự hoặc họ tiến hành ở đó một hoạt động có tính cách kiếm lời thì không được hưởng bất cứ quyền ưu đãi hay quyền miễn trừ nào.

Tuy nhiên, nước tiếp nhận lãnh sự phải thi hành quyền xét xử của mình đối với những người đó sao cho không gây trở ngại quá đáng trong việc thi hành những chức năng của cơ quan lãnh sự.

Điều 28

Trừ việc phải theo đúng luật lệ của nước tiếp nhận lãnh sự về các khu vực cấm hoặc có qui định việc ra vào vì lý do an ninh quốc gia, nước tiếp nhận lãnh sự bảo đảm tự do đi lại cho các thành viên cơ quan lãnh sự trong khi thi hành chức năng lãnh sự.

Điều 29

1. Trừ những quyền ưu đãi, quyền miễn trừ và quyền bất khả xâm phạm về thân thể ra, tất cả những người được hưởng quyền ưu đãi, quyền miễn trừ và quyền bất khả xâm phạm về thân thể theo Hiệp định này, phải tôn trọng pháp luật của nước tiếp nhận lãnh sự, kể cả những luật lệ có liên quan đến việc bảo hiểm và sự đi lại của những phương tiện vận chuyển. Họ cũng có nghĩa vụ không được can thiệp vào mọi công việc nội bộ của nước tiếp nhận lãnh sự.

2. Trụ sở cơ quan lãnh sự không được dùng một cách không phù hợp với việc thi hành chức năng lãnh sự.

Chương IV

CHỨC NĂNG LÃNH SỰ'

Điều 30

1. Viên chức lãnh sự có quyền thi hành những chức năng vạch ra trong Chương này. Ngoài ra viên chức lãnh sự có thể

thi hành những chức năng lãnh sự khác mà không trái với pháp luật của nước tiếp nhận lãnh sự.

2. Trong khi thi hành chức năng của mình, viên chức lãnh sự có thể giao dịch với :

a) Các cơ quan địa phương có thẩm quyền của khu vực lãnh sự.

b) Các cơ quan trung ương với điều kiện được luật pháp của nước tiếp nhận lãnh sự cho phép.

3. Viên chức lãnh sự chỉ có quyền thi hành chức năng của mình trong giới hạn khu vực lãnh sự. Ngoài khu vực lãnh sự, viên chức lãnh sự chỉ có thể thi hành chức năng của mình, với sự đồng ý của nước tiếp nhận lãnh sự.

4. Trên lãnh thổ của nước tiếp nhận lãnh sự, viên chức lãnh sự có thể thu lệ phí do luật lệ của nước cử lãnh sự qui định đối với việc thực hiện những chức năng lãnh sự. Số tiền thu được đó được miễn mọi thứ thuế ở nước tiếp nhận lãnh sự.

Điều 31

1. Thành viên cơ quan lãnh sự có quyền liên hệ với kiều dân nước cử lãnh sự, được gặp gỡ họ trong khu vực lãnh sự, kể cả gặp trên các tàu thủy mang cờ nước cử lãnh sự và trên máy bay đăng ký ở nước này, được giúp đỡ họ trong quan hệ với các cơ quan chính quyền của nước tiếp nhận lãnh sự, cũng như trong các công việc mà những cơ quan này giải quyết và bảo đảm trong trường hợp cần thiết giúp đỡ họ luật sư biện hộ có quốc tịch nước cử lãnh sự hoặc quốc tịch nước tiếp nhận lãnh sự, cũng như nếu có những hoàn cảnh đòi hỏi phải có ý kiến của hai nước, của bất cứ người nào khác có danh nghĩa như là người phiên dịch.

2. Nước tiếp nhận lãnh sự không được hạn chế gì về việc liên hệ giữa kiều dân nước cử lãnh sự với cơ quan lãnh sự kể cả việc ra vào cơ quan này.

3. Những qui định của khoản 1 và 2 Điều này cũng áp dụng đối với thành viên các tổ công tác trên tàu thủy mang cờ

nước cử lãnh sự và trên máy bay đăng ký tại nước này, không kể họ thuộc quốc tịch nào.

Điều 32

Trong phạm vi khu vực của cơ quan lãnh sự, viên chức lãnh sự có nhiệm vụ :

a) Bảo vệ những quyền lợi của nước cử lãnh sự, cũng như những quyền lợi của công dân nước cử lãnh sự, bao gồm cả những pháp nhân.

b) Góp phần vào việc phát triển quan hệ thương mại, kinh tế, văn hóa và khoa học giữa nước cử lãnh sự và nước tiếp nhận lãnh sự, bằng mọi cách tạo điều kiện thuận lợi cho sự phát triển các mối quan hệ hữu nghị giữa nước cử lãnh sự và nước tiếp nhận lãnh sự.

c) Bằng mọi phương tiện hợp pháp, tìm hiểu tình hình và sự phát triển của đời sống thương mại, kinh tế, văn hóa và khoa học của nước tiếp nhận lãnh sự, báo cáo vấn đề đó về Chính phủ nước cử lãnh sự và cung cấp tài liệu cho những người hữu quan.

Điều 33

1. Viên chức lãnh sự có quyền :

a) Nhận tất cả những khai báo cần thiết về quốc tịch theo pháp luật của nước cử lãnh sự.

b) Đăng ký kiều dân nước cử lãnh sự cư trú trên lãnh thổ nước tiếp nhận lãnh sự.

2. Trong phạm vi pháp luật của nước cử lãnh sự cho phép viên chức lãnh sự được thi hành các chức năng hộ tịch viên, nhất là :

a) Lập các giấy khai sinh, khai tử cho kiều dân nước cử lãnh sự.

b) Tổ chức lễ kết hôn khi hai người đều là kiều dân nước cử lãnh sự.

c) Đăng ký việc ly hôn khi việc này được quyết định phù hợp với pháp luật của nước cử lãnh sự.

3. Không có qui định nào của khoản 2 Điều này miễn cho những người có liên quan nghĩa vụ phải khai báo do pháp luật nước tiếp nhận lãnh sự qui định.

Điều 34

Viên chức lãnh sự có quyền cấp, đổi, hủy bỏ hộ chiếu, thị thực nhập cảnh, xuất cảnh, quá cảnh và những tài liệu tương tự khác, gia hạn và sửa đổi những giấy tờ trên.

Điều 35

1. Viên chức lãnh sự có quyền tiến hành những hoạt động tại cơ quan lãnh sự, nhà ở của mình, nhà ở của một trong những kiều dân nước mình, cũng như trên tàu thủy nước cử lãnh sự về việc :

a) Lập và chứng thực những chứng thư và hợp đồng ký kết giữa công dân nước cử lãnh sự với nhau, trong phạm vi cả những chứng thư và những hợp đồng đó không trái với pháp luật của nước tiếp nhận lãnh sự và không liên quan đến việc xác nhận hoặc chuyển giao quyền đối với bất động sản có trên nước này.

b) Lập và chứng thực những chứng thư và những hợp đồng ký kết giữa một bên là công dân của nước cử lãnh sự và một bên khác là công dân của những nước khác, trong phạm vi những chứng thư và những hợp đồng đó chỉ có liên quan đến tài sản hoặc quyền lợi có ở nước cử lãnh sự hoặc liên quan đến các công việc xử lý ở trong nước này, với điều kiện những chứng thư và những hợp đồng này không trái với pháp luật của nước tiếp nhận lãnh sự.

2. Viên chức lãnh sự có quyền :

a) Nhận và chứng thực tất cả những khai báo của công dân nước cử lãnh sự.

b) Dịch các chứng thư, tài liệu và chứng thực những bản dịch đó.

- c) Chứng thực chữ ký của công dân nước cử lãnh sự.
- d) Chứng nhận các tài liệu cũng như chứng thực các bản sao.
- e) Lập, chứng thực và nhận giữ các di chúc và những chứng thư khác, cũng như những khai báo của công dân nước cử lãnh sự.

3. Chính quyền nước tiếp nhận lãnh sự, công nhận là hợp thức các chứng thư và tài liệu ghi ở khoản 1 và 2 Điều này đã được viên chức lãnh sự lập ra hoặc chứng thực và đóng dấu chính thức, cũng như các bản sao, bản trích, bản dịch của các chứng thư và tài liệu đã được đóng dấu chính thức, khi các chứng thư và tài liệu này cần sử dụng ở nước tiếp nhận lãnh sự, trong phạm vi phù hợp pháp luật của nước tiếp nhận lãnh sự.

4. Nếu pháp luật của nước tiếp nhận lãnh sự qui định thủ tục này tại các chứng thư, tài liệu, bản sao, bản dịch hoặc bản trích nói ở khoản 3 Điều này phải được chứng nhận trước khi trình trước chính quyền nước tiếp nhận lãnh sự.

Điều 36

Trong điều kiện phù hợp với pháp luật của nước tiếp nhận lãnh sự, viên chức lãnh sự có thể đại diện cho công dân nước cử lãnh sự trước chính quyền của nước tiếp nhận lãnh sự, khi những công dân này vắng mặt hoặc vì bất cứ lý do chính đáng nào khác mà không thể kịp thời bảo vệ quyền lợi của họ.

Điều 37

Cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận lãnh sự khi được biết có một công dân nước cử lãnh sự chết thì thông báo ngay cho viên chức lãnh sự.

Điều 38

1. Cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận lãnh sự thông báo cho viên chức lãnh sự khi biết có việc mở thừa kế tại nước tiếp nhận lãnh sự mà người thừa kế, người có quyền

lợi thừa kế hoặc người nhận di sản do người thừa kế chuyển là công dân nước cử lãnh sự không cư trú tại nước tiếp nhận lãnh sự và không có đại diện ở đây.

2. Viên chức lãnh sự có thể :

a) Yêu cầu cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận lãnh sự thi hành các biện pháp để bảo vệ và quản lý những tài sản thừa kế để lại ở nước này cho một công dân nước cử lãnh sự và thông báo cho viên chức lãnh sự biết những biện pháp mà họ thi hành.

b) Giúp đỡ trực tiếp hoặc thông qua một người đại diện để thi hành những biện pháp nói ở điểm a.

3. Sau khi đã làm xong những thủ tục về thừa kế trong nước tiếp nhận lãnh sự, nếu những động sản thừa kế hoặc tiền bán những bất động sản hay bất động sản thuộc về một người thừa kế, người có quyền lợi thừa kế hoặc người nhận di sản do người thừa kế chuyển là công dân của nước cử lãnh sự không cư trú tại nước tiếp nhận lãnh sự và không ủy nhiệm người đại diện, thì những tài sản đó hoặc tiền bán tài sản đó sẽ giao cho cơ quan lãnh sự của nước cử lãnh sự, với điều kiện :

a) Nếu cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận lãnh sự cho phép giao những di sản hoặc tiền bán những di sản đó.

b) Mọi khoản nợ thừa kế được công bố trong thời hạn do pháp luật nước tiếp nhận lãnh sự qui định đã được thanh toán hoặc bảo đảm.

c) Các khoản thuế thừa kế đã được thanh toán hoặc bảo đảm.

d) Tư cách của những người thừa kế, người có quyền lợi thừa kế hoặc người nhận di sản do người thừa kế chuyển đến đã được chứng minh.

4. Khi một công dân nước cử lãnh sự không thường trú tại nước tiếp nhận lãnh sự chết trong một cuộc hành trình trên lãnh thổ nước đó mà không có sự yêu cầu của một người thừa kế có mặt ở đó thì các đồ dùng, tiền bạc và những vật có giá trị khác mang theo người được giao cho cơ quan lãnh

sự tạm thời cắt giữ nếu không cần một thủ tục gì khác, trừ trường hợp mà các cơ quan hành chính hoặc tư pháp của nước tiếp nhận lãnh sự sai áp vì lợi ích của pháp luật.

Cơ quan lãnh sự phải giao những đồ dùng cá nhân và tiền bạc đó cho cơ quan được nước tiếp nhận lãnh sự chỉ định để bảo đảm việc quản lý hoặc thanh toán. Khi xuất khẩu tài sản và chuyển tiền, cơ quan lãnh sự phải tuân theo pháp luật của nước tiếp nhận lãnh sự.

Điều 9

Chính quyền nước tiếp nhận lãnh sự thông báo cho viên chức lãnh sự có thẩm quyền khi biết nếu như có trường hợp chỉ định người giám hộ hoặc người quản lý di sản cho một kiều dân nước cử lãnh sự.

Viên chức lãnh sự có thể can thiệp với cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận lãnh sự về việc chỉ định người giám hộ, hoặc người quản lý di sản và nhất là để cử người đảm nhiệm thi hành các chức năng đó.

Điều 10

1. Cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận lãnh sự thông báo cho cơ quan lãnh sự của nước cử lãnh sự biết mọi trường hợp kiều dân nước cử lãnh sự bị bắt, bị giam giữ hoặc bị tước quyền tự do dưới bất cứ hình thức nào. Việc thông báo này được thực hiện càng sớm càng tốt và trong thời hạn 10 ngày tính từ khi biện pháp nói trên được áp dụng.

Cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận lãnh sự chuyển ngay mọi tin tức mà người đó gửi đến cơ quan lãnh sự.

2. Viên chức lãnh sự có quyền đến thăm một kiều dân của nước cử lãnh sự đang bị tù, bị tạm giam hoặc bị tước quyền tự do dưới bất cứ hình thức nào, nói chuyện và liên lạc thư từ với người đó và thu xếp việc đại diện trước pháp luật cho người đó. Viên chức lãnh sự cũng có quyền đến thăm bất cứ kiều dân nào của nước cử lãnh sự đang bị tù hoặc bị giam trong khu vực lãnh sự của mình để tái hành một báo cáo.

3. Phù hợp với pháp luật nước tiếp nhận lãnh sự, viên chức lãnh sự có quyền đến dự việc xét xử của tòa án liên quan đến một kiều dân nước cử lãnh sự trong nước tiếp nhận lãnh sự.

4. Cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận lãnh sự thông báo cho những người mà những qui định của Điều này được áp dụng biết về các quyền mà họ được hưởng phù hợp với những qui định nói trên.

5. Những quyền nói rõ ở Điều này được thực hiện phù hợp với pháp luật của nước tiếp nhận lãnh sự, với điều kiện là pháp luật đó không hủy bỏ các quyền này.

Điều 41

Viên chức lãnh sự có thể giúp đỡ tàu thủy nước cử lãnh sự cũng như tổ công tác trên tàu trong thời gian tàu thủy đó đậu trong lãnh hải và nội thủy nước tiếp nhận lãnh sự ngay sau khi các tàu thủy này được phép tự do tiếp xúc. Qui định này áp dụng trong phạm vi khu vực lãnh sự, trừ trường hợp nói ở khoản 6 Điều 2. Viên chức lãnh sự có thể nhận những khai báo về hành trình của các tàu này, xem xét và thị thực những giấy tờ của tàu, tiến hành điều tra về mọi sự cố xảy ra trên tàu trong hành trình của tàu mà không làm phương hại đến quyền lực của chính quyền nước tiếp nhận lãnh sự và giải quyết mọi tranh chấp giữa thuyền trưởng, sĩ quan và thủy thủ trong phạm vi mà pháp luật của nước cử lãnh sự cho phép.

Điều 42

Viên chức lãnh sự có thể thực hiện quyền kiểm soát và thanh tra theo pháp luật nước cử lãnh sự đối với tàu thủy có quốc tịch nước mình, cũng như đối với tổ công tác trên các tàu này.

Điều 43

1. Trong trường hợp mà cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận lãnh sự có ý định tiến hành những việc cưỡng chế trên tàu thủy của nước cử lãnh sự đang ở trong lãnh hải và

nội thủy của nước tiếp nhận lãnh sự thì trước khi tiến hành, nhà chức trách thông báo cho cơ quan lãnh sự biết để một viên chức lãnh sự có thể chứng kiến. Nếu viên chức lãnh sự hoặc người đại diện không chứng kiến, thì có thể yêu cầu nhà chức trách đó cho biết những tin tức và sự việc xảy ra. Qui định này áp dụng trong phạm vi khu vực lãnh sự, trừ trường hợp nói ở khoản 5 Điều 2.

Những qui định trên cũng được áp dụng trong trường hợp thuyền trưởng hoặc bất kỳ thành viên nào của tổ công tác trên tàu bị các cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận lãnh sự thẩm vấn.

2. Khoản 1 Điều này không áp dụng đối với việc kiểm soát thuế quan, y tế và hộ chiếu.

Điều 44

1. Nếu một tàu thủy của nước cử lãnh sự bị đắm, bị mắc cạn hoặc bị một tổn hại nào khác trong ranh giới của nước tiếp nhận lãnh sự, cơ quan có thẩm quyền của nước này thông báo càng sớm càng tốt cho cơ quan lãnh sự biết những biện pháp tiến hành để cứu trợ hành khách, tàu thủy và hàng hóa.

Viên chức lãnh sự có thể bằng mọi cách giúp đỡ cho tàu thủy, các thuyền viên của tổ công tác trên tàu và hành khách, cũng như dùng mọi biện pháp để bảo vệ hàng hóa và sửa chữa tàu. Viên chức lãnh sự cũng có thể liên hệ với cơ quan chính quyền nước tiếp nhận lãnh sự để yêu cầu họ tiến hành những biện pháp trên. Qui định này áp dụng trong phạm vi khu vực lãnh sự, trừ trường hợp nói ở khoản 5 Điều 2.

2. Nếu người chủ tàu, thuyền trưởng hoặc những người được ủy nhiệm khác không thể tiến hành những biện pháp cần thiết để bảo vệ và quản lý tàu hoặc hàng hóa trên tàu, viên chức lãnh sự có thể thay mặt cho người chủ tàu tiến hành những biện pháp mà bản thân người này có thể sử dụng vào mục đích đó.

3. Những qui định trong khoản 2 Điều này cũng được áp dụng đối với đồ đạc của kiều dân nước cử lãnh sự và thuộc hàng

hóa của tàu nước cử lãnh sự hoặc của một nước thứ ba, tìm thấy ở bờ biển hoặc gần bờ biển nước tiếp nhận lãnh sự hoặc được đưa dẫn đến một cảng thuộc khu vực lãnh sự.

4. Cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận lãnh sự giúp đỡ cho viên chức lãnh sự mọi sự cần thiết về các biện pháp cần tiến hành đối với những sự hư hại của tàu thủy.

5. Khi tàu thủy bị hư hại, hàng hóa và đồ dự trữ trên tàu nếu không phải để tiêu thụ trong nước tiếp nhận lãnh sự thì không phải chịu thuế quan trên lãnh thổ nước này.

Điều 45

1. Trừ trường hợp pháp luật nước tiếp nhận lãnh sự không cho phép, viên chức lãnh sự có thể tái hành quyền thanh tra, kiểm soát theo pháp luật nước cử lãnh sự, đối với những máy bay của nước này và các tổ công tác trên máy bay và giúp đỡ những người này. Quy định này áp dụng trong phạm vi khu vực lãnh sự, trừ trường hợp nói ở khoản 6 Điều 2.

2. Khi một máy bay của nước cử lãnh sự bị tai nạn trên lãnh thổ nước tiếp nhận lãnh sự thì cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận lãnh sự thông báo ngay cho cơ quan lãnh sự gần nhất nơi xảy ra tai nạn biết.

Chương V

ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

Điều 46

Những tranh chấp giữa hai Bên ký kết liên quan đến việc áp dụng hoặc giải thích Hiệp định này sẽ được giải quyết qua đường ngoại giao.

Điều 47

1. Hiệp định này sẽ được phê chuẩn.

Hiệp định này sẽ bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày đầu của tháng thứ hai sau khi trao đổi thư phê chuẩn, sẽ tiến hành tại Hà Nội ngay khi có thể.

2. Hiệp định này có hiệu lực trong thời gian không hạn định.

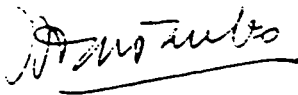
Mỗi Bên ký kết có thể bất cứ lúc nào tuyên bố hủy bỏ Hiệp định này bằng văn bản. Trong trường hợp đó, Hiệp định này sẽ hết hiệu lực 6 tháng sau ngày Bên ký kết kia nhận được thông báo hủy bỏ.

Để làm bằng, đại diện toàn quyền của các Bên ký kết đã ký tên và đóng dấu vào Hiệp định này.

Làm tại Pa-ri, ngày 21 tháng 12 năm 1981 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt Nam và tiếng Pháp, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

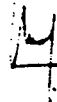
THAY MẶT

CHỦ TỊCH HỘI ĐỒNG NHÀ NƯỚC
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



THAY MẶT

TỔNG THỐNG
NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The President of the French Republic and

The President of the Council of State of the Socialist Republic of Viet Nam,

Wishing to develop the friendly relations existing between the two countries, desiring to regulate consular relations and to promote the protection of the interests of their States as well as the rights and interests of their nationals,

Have decided to conclude a Consular Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic, Mr. Jean Meadmore, Minister Plenipotentiary, Director, French Nationals Abroad and Aliens in France (Directeur des Français à l'Étranger et des Étrangers en France),

The President of the Council of State of the Socialist Republic of Viet Nam, Mr. Mai Van Bo, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Socialist Republic of Viet Nam in France,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. 1. For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(a) "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

(b) "Consular district" means the area within which a consular officer is entitled to exercise consular functions.

(c) "Head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity.

(d) "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted with the exercise of consular functions as a consul-general, deputy consul-general, consul, deputy consul, vice-consul or consular attaché.

(e) "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical services of a consular post.

(f) "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post.

(g) "Member of the consular post" means any consular officer, consular employee or member of the service staff.

¹ Came into force on 1 December 1983, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Hanoi on 7 October 1983, in accordance with article 47 (1).

(h) "Member of the private staff" means any person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post.

(i) "Consular premises" means buildings or parts of buildings and land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for consular purposes.

(j) "Consular archives" means any papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post together with the ciphers and card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safe keeping.

(k) "Official correspondence" means any correspondence relating to the consular post and its functions.

(l) "Vessel of the sending State" means any ship or floating craft lawfully flying the flag of the sending State or registered in said State, with the exception of warships.

(m) "Aircraft of the sending State" means any aircraft registered in the sending State and lawfully bearing the national identification and registration marks of the sending State, with the exception of military aircraft.

2. The provisions of this Convention which are applicable to the nationals of the sending State shall also apply, where appropriate, to bodies corporate which have their headquarters in the territory of the sending State and which are constituted in accordance with the laws of that State.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS; APPOINTMENT OF THE MEMBERS OF A CONSULAR POST

Article 2. 1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification, staff and consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification, staff or consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consulate apart from the site thereof.

6. The members of the consular post may, as appropriate, exercise their consular functions in the territory of the receiving State outside of the consular district with the consent of the receiving State. The local authorities concerned shall provide them with the necessary facilities.

Article 3. 1. Prior to the appointment of the head of a consular post, the sending State shall, through the diplomatic channel, seek from the receiving State its approval of the appointment.

2. After obtaining such approval, the sending State shall transmit, through its diplomatic mission, to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State a consular commission indicating the full name of the head of the consular post, his nationality, rank and consular district, and the seat of the consular post.

3. After it has received the consular commission of the head of the consular post, the receiving State shall grant an exequatur as soon as possible and free of charge.

4. The head of the consular post shall be entitled to exercise his functions once the exequatur has been granted by the receiving State.

Article 4. 1. The sending State shall give prior notice in writing to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full names, nationalities, ranks and official duties of consular officers other than the head of the consular post.

2. The receiving State shall issue free of charge to all members of the consular post, members of their families and members of the private staff, provided that they are not permanent residents or nationals of the receiving State, a document attesting to their status and serving for them as a residence permit. This document shall entitle them to freedom of movement, subject to the provisions of article 28 of this Convention.

Article 5. 1. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:

- (a) The appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other change affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;
- (b) The arrival and final departure of any person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;
- (c) The arrival or final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their services as such;
- (d) The engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. Whenever possible, prior notification of arrival and final departure shall be given.

Article 6. Consular officers shall be nationals of the sending State and may not be nationals of the receiving State. They may not be permanently resident in the receiving State.

Article 7. 1. The receiving State may at any time inform the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, recall either the person concerned or terminate his functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable period of time to carry out its obligations under paragraph 1 of this article, the receiving State may,

as the case may be, withdraw the exequatur from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.

3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the territory of the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.

4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

Article 8. The receiving State shall ensure the protection of consular officers and shall take the necessary steps so that they may exercise their functions and enjoy the rights, privileges and immunities provided for under this Convention.

Article 9. 1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.

2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.

3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post concerned. The receiving State shall not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.

4. When in the circumstances referred to in paragraph 1 of this article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as acting head of posts, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 10. 1. The provisions of the present Convention shall apply in the case of each State to consular posts which are or will be established in the other State.

They shall apply also, in so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

In the exercise of consular functions, the diplomatic mission may address:
— The local authorities of the consular district;

— The central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws and usages of the receiving State or by relevant international agreements.

The aforementioned privileges and immunities of the members of a diplomatic mission shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

Article 11. 1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary to its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

3. In the event of the construction of consular buildings, nothing in this article shall exempt the sending State from the obligation to comply with the laws and regulations relating to construction and town planning applicable in the locality in which the buildings are situated.

CHAPTER III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 12. 1. The national coat of arms of the sending State bearing the name of the consular post in the languages of the sending State and of the receiving State may be displayed on the building of the consular post.

2. The national flag of the sending State may be flown on the building of the consular post and on the residence of the head of the consular post.

3. The national flag of the sending State may be flown on the means of transport of the head of the consular post when used on official business.

4. In the exercise of the right accorded by this article, regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 13. 1. Consular premises and the residence of the head of the consular post shall be inviolable.

2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State.

3. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for the purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article 14. 1. The Consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

2. Documents concerning matters unrelated to the consular business shall not be kept in the consular archives.

Article 15. 1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable.

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reasons to believe that the bag contains articles other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State, he shall be neither a national of the receiving State nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular posts may designate consular couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this article shall also apply except that the immunities mentioned therein shall cease to apply when such courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

Article 16. 1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

- (a) Arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or
- (b) By a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 17. 1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this article, consular officers shall not be committed to prison or be liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceeding shall be conducted with the respect due him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this article, it has become necessary to detain a consular officer the proceedings against him shall be instituted with a minimum of delay.

4. In the event of the arrest or detention pending trial of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

Article 18. 1. Members of a consular post may be called upon to appear as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this article, decline to give evidence. If a consular officer declines to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interfering with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post, or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the national law of the sending State.

Article 19. 1. The sending State may at any time waive the privileges and immunities or the personal inviolability of the individuals mentioned in articles 16, 17 and 18 of this Convention.

2. Except as provided in paragraph 3 of this article, the waiver of privileges and immunities or of personal inviolability shall in all cases be express and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. If a consular officer or a consular employee institutes proceedings in a matter in which he enjoys immunity from jurisdiction under article 16 of this Convention, he may not invoke immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity

from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 20. The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 21. 1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws of the receiving State with regard to the registration of alien and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply to a consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

3. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

4. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 3 of this article.

Article 22. 1. The receiving State shall exempt the sending State from national, regional and municipal taxes and any similar taxes on:

- (a) The site, buildings or parts of buildings used exclusively for consular business and the residence of the head of the consular post, if these properties are owned by the sending State or have been rented on behalf of the sending State or by any other individual or body corporate acting on behalf of that State;
- (b) Transactions or instruments concerning the acquisition of the immovable property referred to in paragraph (a);
- (c) Ownership of movable property which is used for the business of the consular service.

2. The provisions of paragraph 1 (a) of this article shall not apply in respect of charges levied for specific services rendered.

3. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to dues, taxes and other charges payable by individuals who have contracted with the sending State or with a person acting on its behalf.

Article 23. 1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) Dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 22;

- (c) Estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (b) of article 24;
- (d) Dues or taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;
- (e) Charges levied for specific services rendered;
- (f) Registration, court or record fees, and mortgage and stamp duties, subject to the provisions of article 22.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 24. In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

- (a) Shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;
- (b) Shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, duties on transfers on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

Article 25. 1. The receiving State shall in accordance with the procedure provided for by its laws permit the entry of and grant exemption from all customs duties taxes and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) Articles for the official use of the consular post;
- (b) Articles for the personal use of the consular officer, or members of his family forming part of his household, including articles intended for their establishment. Articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall benefit from the privileges and exemptions mentioned in paragraph 1 of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in subparagraph (b) of paragraph 1 of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 26. Members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall not enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention, except as provided in article 18, paragraph 3.

The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

Article 27. Family members of a member of the consular post who is a national of or permanently resident in the receiving State, and family members of a member of the consular post or members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State or are gainfully employed there shall not enjoy any privilege or immunity.

The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

Article 28. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement to members of the consular post in the performance of their consular functions.

Article 29. 1. Without prejudice to their privileges, immunities and personal inviolability it is the duty of all persons enjoying such privileges, immunities and personal inviolability under this Convention to respect the laws of the receiving State, including those concerning insurance and vehicular traffic. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 30. 1. A consular officer shall have the right to exercise the functions referred to in this chapter. Moreover, he may exercise other consular functions which are not in violation of the laws of the receiving State.

2. In the exercise of his functions, the consular officer may address:

- (a) The competent local authorities in his consular district;
- (b) The central authorities, in so far as this is permitted under the laws of the receiving State.

3. The consular officer may exercise his functions only within his consular district. Outside the consular district, he may exercise his functions only with the consent of the receiving State.

4. The consular officer may levy in the territory of the receiving State, the duties or charges prescribed by the laws of the sending State for the performance of consular functions. The sums collected shall not be subject to any dues or taxes in the receiving State.

Article 31. 1. Members of the consular post shall have the right to communicate with the nationals of the sending State, to meet with them within the consular district, including aboard vessels flying the flag of the sending State and aircraft registered in that State, to assist them in their relations with the authorities

of the receiving State and in matters dealt with by those authorities and, where necessary, to arrange for them to be assisted by a lawyer having the nationality of the sending State or of the receiving State and, if deemed necessary by both States, by any other qualified person, including an interpreter.

2. The receiving State shall not impose any restrictions on the relations of nationals of the sending State with the consular post or on their access to that post.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall apply to crew members, irrespective of their nationality, of vessels flying the flag of the sending State or of aircraft registered in that State.

Article 32. Within the bounds of the consular district, the consular officer shall be entitled to:

- (a) Protect the rights and interests of the sending State and those of its nationals, including bodies corporate;
- (b) Contribute to the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State, and otherwise generally to promote the development of friendly relations between the sending State and the receiving State;
- (c) Ascertain by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, and to report thereon to the Government of the sending State and to provide information to interested persons.

Article 33. 1. The consular officer shall have the right:

- (a) To receive all the necessary declarations relating to nationality in accordance with the laws of the sending State;
- (b) To keep a register of the nationals of the sending State who reside in the territory of the receiving State.

2. To the extent that he is so authorized by the laws of the sending State, the consular officer shall be entitled to exercise the functions of civil registrar, including:

- (a) Issuing birth and death certificates for nationals of the sending State;
- (b) Solemnizing marriages when the intended spouses are both nationals of the sending State;
- (c) Registering the dissolution of a marriage when it has been decided in accordance with the laws of the sending State.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall release the interested parties from the obligation to make the declarations required under the laws of the receiving State.

Article 34. The consular officer shall have the right to issue, renew and withdraw passports, entry, exit and transit visas and other similar documents, to extend the period for which they are valid and to modify them.

Article 35. 1. The consular officer shall have the right to exercise the following functions at the consular post, at his residence, at the residence of a national of the sending State or on board a vessel of the sending State:

- (a) Drawing up and authenticating instruments and contracts between nationals of the sending State, in so far as these instruments and contracts are not in violation of the laws of the receiving State and do not deal with the establishment or the transfer of rights in respect of immovable property situated in that State;
- (b) Drawing up and authenticating instruments and contracts between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of other States, on the other hand, in so far as these instruments and contracts relate solely to property situated in or rights existing in the sending State or concern matters to be dealt with in that State, provided that such instruments and contracts are not in violation of the laws of the receiving State.

2. The consular officer shall have the right:

- (a) To receive and certify all declarations by nationals of the sending State;
- (b) To translate any instruments and documents and to certify such translations;
- (c) To authenticate signatures of nationals of the sending State;
- (d) To legalize documents and to certify copies of the documents;
- (e) To draw up, certify and accept for safe keeping wills and other documents, and declarations of nationals of the sending State.

3. The authorities of the receiving State shall recognize the authenticity of the instruments and documents referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, issued or certified by the consular officer and bearing the official seal, and of the copies, extracts or translations of such instruments and documents bearing the official seal, should such instruments and documents be required for use in the receiving State, in so far as this is in accordance with the laws of the receiving State.

4. The instruments, documents, copies, translations or extracts referred to in paragraph 3 of this article shall be legalized before being presented to the authorities of the receiving State, if that formality is required under the legislation of that State.

Article 36. Subject to the provisions of the laws of the receiving State, the consular officer may represent before the authorities of that State the nationals of the sending State when, because of absence or any other valid reason, those nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests.

Article 37. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular officer without delay of the death of a national of the sending State, when they have been apprised thereof.

Article 38. 1. In so far as they are apprised thereof, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular officer of the initiation of succession proceedings in the receiving State when the heir, other rightful claimant, or legatee is a national of the sending State, and is not permanently resident in the receiving State and has no representative there.

2. The consular officer may:

- (a) Request the competent authorities of the receiving State to take measures for the protection and administration of the estate left in that State to a national of

the sending State and to inform the consular officer of such measures in the event that they have already been taken by the competent authorities;

- (b) Assist either directly or through an agent in the implementation of the measures referred to in paragraph (a).

3. If, after the completion of the formalities relating to succession in the receiving State, the movable property constituting the estate or the proceeds of the sale of movable or immovable property are left to an heir, other rightful claimant or legatee who is a national of the sending State, and who is neither resident in the receiving State nor represented there by an attorney, such property or the proceeds of its sale shall be delivered to the consular post of the sending State, provided that:

- (a) The competent authorities of the receiving State have, as appropriate, authorized the delivery of the estate or the proceeds of its sale;
- (b) Any claims on the estate presented in the period prescribed by the laws of the receiving State have been paid or secured;
- (c) The estate duties have been paid or secured;
- (d) The status of the persons concerned as heirs, rightful claimants or legatees has been proven.

4. When a national of the sending State who is not permanently resident in the receiving State dies while travelling in the territory of the latter State, any articles, monies and assets in his possession to which claim has not been made by an heir who is present shall, without any other formalities, be delivered provisionally to the consular post of the sending State, for safe keeping subject to the right of the administrative or judicial authorities of the receiving State to impound them in the interest of justice.

The consular post shall have these personal effects and monies delivered to any authority of the receiving State which shall be appointed to ensure their administration or liquidation. It shall respect the laws of the receiving State with regard to the exportation of personal effects and the transfer of monies.

Article 39. The authorities of the receiving State shall inform the competent consular officer of any case of which they have knowledge where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a national of the sending State.

The consular officer shall have the right to address the competent authorities of the receiving State in respect of the appointment of guardians or trustees and to propose candidates for the exercise of these functions.

Article 40. 1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post of the sending State of any cases of arrest, detention or any other form of deprivation of personal freedom of a national of the sending State. Such notification shall be given as soon as possible and in any case within 10 days from the date on which said measure has been taken.

The competent authorities of the receiving State shall transmit without delay any communication that the person concerned addresses to the consular post.

2. A consular officer shall have the right to visit a national of the receiving State who is incarcerated, under detention pending trial or under any other form of detention to converse and correspond with him and to arrange for his legal

representation. He shall also have the right to visit a national of the sending State who is incarcerated or detained in his consular district pursuant to a judgement.

3. A consular officer shall have the right to attend court hearings concerning a national of the sending State in the receiving State in accordance with the laws of that State.

4. The competent authorities of the receiving State shall inform any persons to whom the provisions of this article apply of all their rights under these provisions.

5. The rights laid down in this article shall be exercised in accordance with the laws of the receiving State except where those laws prohibit the exercise of such rights.

Article 41. A consular officer shall have the right to render assistance to vessels of the sending State, and to their crews, during their stay in the territorial sea or internal waters of the receiving State as soon as these vessels have been cleared for free contacts with the shore. This provision shall apply within bounds of the consular district, except as provided in paragraph 6 of article 2. The consular officer shall have the right to take statements regarding the voyage of such vessels, to examine and stamp the ship's papers and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, to investigate any incidents which occurred during the voyage and to settle, provided that the laws of the sending State so permit, disputes of any kind between the master, the officers and the other crew members.

Article 42. The consular officer shall be entitled to exercise the rights of control and inspection provided for under the laws of the sending State in respect of vessels having the nationality of this State and their crews.

Article 43. 1. Where the competent authorities of the receiving State intend to take coercive measures on board a vessel of the sending State which is in the territorial sea or internal waters of the receiving State, the consular post shall be notified in advance by the competent authorities of the receiving State in order that a consular officer may be present. Where the consular officer or his representative has not been present at the proceedings, he shall be entitled, on application to the authorities in question, to receive full information regarding what has taken place. This provision shall apply within the bounds of the consular district, except as provided in paragraph 6 of article 2.

The provisions of the previous paragraph shall also apply where the master or any member of the crew of the vessel are to be interrogated by the above-mentioned authorities.

2. Paragraph 1 of this article shall not apply to customs, health and passport controls.

Article 44. 1. If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or otherwise sustains damage in the receiving State, the competent authorities of that State shall notify the consular post as soon as possible and inform it of the measures taken for the preservation of passengers, of the vessel and of the cargo.

A consular officer may render every assistance to the vessel, members of the crew and the passengers and may take measures for the safe custody of the cargo

and the repair of the vessel. He may also request the authorities of the receiving State to take such measures.

This provision shall apply within the bounds of the consular district, except as provided in paragraph 6 of article 2.

2. If neither the owner of the vessel, its master or any other accredited person is in a position to make the necessary arrangements for the custody or disposal of the vessel or its cargo, the consular officer may, on behalf of the owner of the vessel, make all necessary arrangements which the owner could have taken to that end.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall also apply to articles, being the property of a national of the sending State, from the cargo of a vessel of the sending State or a third State, which are found off or near the coast of the receiving State or are brought into a port within the consular district.

4. The competent authorities of the receiving State shall render to the consular officer all necessary assistance with regard to the measures to be taken in connection with damage to a vessel.

5. A damaged vessel, its cargo and its supplies shall be exempt from customs duties in the territory of the receiving State, provided that they are not left for use in that State.

Article 45. 1. A consular officer shall be entitled to exercise the rights of inspection and control provided for under the laws of the sending State in respect of aircraft of that State and their crews, and to render assistance to them, except where prohibited by the laws of the receiving State. This provision shall apply within the bounds of the consular district, except as provided in paragraph 6 of article 2.

2. If an aircraft of the sending State suffers an accident in the territory of the receiving State, the competent authorities of the latter State shall inform without delay the consular post nearest to the scene of the accident.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 46. Any dispute between the two High Contracting Parties concerning the application or interpretation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 47. 1. This Convention shall be ratified.

It shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Hanoi as soon as possible.

2. This Convention shall remain in force indefinitely.

It may be denounced at any time, by means of written notification, by either of the High Contracting Parties. In such case, it shall cease to have effect six months from the date of reception of the notification of the denunciation by the other High Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 21 December 1981, in duplicate in the French and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the French Republic:

[JEAN MEADMORE]

For the President
of the Council of State
of the Socialist Republic
of Viet Nam:

[MAI VAN BO]

No. 25375

**FRANCE
and
BELGIUM**

**Convention concerning improvement of the common River
Lys between Deulemont and Menin (with annexes).
Signed at Brussels on 3 February 1982**

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by France on 6 October 1987.

**FRANCE
et
BELGIQUE**

**Convention au sujet de l'amélioration de la Lys mitoyenne
entre Deulemont et Menin (avec annexes). Signée à
Bruxelles le 3 février 1982**

Textes authentiques : français et néerlandais.

Enregistrée par la France le 6 octobre 1987.

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE AU SUJET DE L'AMÉLIORATION DE LA LYS MITOYENNE ENTRE DEULEMONT ET MENIN

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Constatant les aménagements déjà réalisés en concertation entre les deux pays sur le cours mitoyen de la Lys,

Désireux d'améliorer encore les liaisons fluviales entre les deux pays et la protection contre les inondations,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. OBJET DE LA CONVENTION

La Lys mitoyenne entre le Pont Rouge à Deulemont et le pont de Menin, ci-après dénommée « Lys mitoyenne », sera aménagée aux fins de permettre la navigation de bateaux ou de convois de 1 350 tonnes et de faciliter l'évacuation des eaux de crue.

Article 2. DESCRIPTION DES TRAVAUX

1. L'aménagement de la Lys mitoyenne visé à l'article 1^{er} comportera les travaux suivants :

- a) La construction à Menin, avec maintien du niveau des biefs, d'un barrage avec une nouvelle écluse et la démolition de l'écluse existante;
- b) Le redressement du cours de la rivière et le comblement partiel ou total de certaines des sections abandonnées;
- c) L'élargissement et l'approfondissement de la rivière afin de l'adapter à la navigation de bateaux ou de convois d'un tonnage de 1 350 tonnes;
- d) La construction de nouveaux ponts à Warneton et à Halluin et le relèvement du pont de Wervicq;
- e) Le revêtement des berges et la consolidation des talus dans le respect de l'environnement;
- f) L'exécution de tous travaux de caractère définitif ou provisoire rendus nécessaires par les aménagements prévus ci-dessus ou que les Etats contractants, d'un commun accord, jugeraient de nature à supprimer, limiter ou compenser les préjudices que pourraient entraîner ces aménagements.

2. Les travaux visés au paragraphe 1 seront exécutés conformément à la description des travaux et au plan général annexés à la présente Convention

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1983, soit le premier jour du mois suivant la date de réception (22 juin 1983) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 14.

(annexes I et II¹). Ces documents ne pourront être modifiés ou complétés que d'un commun accord par les Ministres belge et français compétents pour les voies navigables et sur l'avis de la Commission prévue à l'article 9.

*Article 3. RÉALISATION DE L'AMÉNAGEMENT
DE LA LYS MITOYENNE*

1. La France réalisera les acquisitions, travaux et opérations décrits à l'annexe III. La Belgique réalisera les autres acquisitions, travaux et opérations pour l'application de la présente Convention.

2. Les Etats contractants se communiqueront les projets et dossiers d'adjudication des travaux à réaliser par chacun d'eux. Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, ils se communiqueront les calendriers des travaux qui leur incombent respectivement et ils en assureront la cohérence.

3. Chacun des Etats contractants exécutera les travaux dont il a la charge ainsi que toutes les opérations nécessaires à leur réalisation, suivant les modalités régissant sur son territoire les travaux de l'espèce effectués pour le compte de l'Etat. Il veillera à ce que les biens immobiliers situés sur son territoire soient remis en temps opportun à l'autre Etat, pour l'exécution des travaux dont ce dernier a la charge.

4. Les services chargés de l'exécution des travaux se concerteront avant toute réception de travaux. Ils échangeront, le moment venu, les procès-verbaux de récolement définitif et les communiqueront à la Commission prévue à l'article 9.

5. Les boucles délaissées de la Lys mitoyenne seront traitées cas par cas, en principe conformément au plan général de l'annexe II. D'un commun accord, les deux Etats contractants décideront, soit de les remblayer, soit de les maintenir en eau, dans ce cas avec un débit de sécurité convenable. Le remblaiement ne saurait porter préjudice aux droits existants d'accès au plan d'eau. Les installations publiques ou privées actuellement fondées sur la rivière (quais, appontements, prises d'eau, collecteurs d'assainissement, etc.) seront rétablies par tout ouvrage ou toute mesure appropriée.

6. Les Etats contractants s'efforceront d'achever les travaux dont ils ont la maîtrise d'œuvre dans un délai de 5 ans à compter de la mise en vigueur de la Convention.

7. Chacun des Etats contractants communiquera à l'autre, au terme de chaque année civile, le programme pour l'année suivante des travaux dont il est maître d'œuvre, ainsi qu'un aperçu des travaux envisagés pour l'année qui la suit.

*Article 4. RÉPARTITION DES FRAIS D'EXÉCUTION
DES TRAVAUX*

1. Chacun des Etats contractants supportera la charge des dépenses afférentes aux travaux dont il assume la maîtrise d'œuvre.

2. Les dépenses visées au paragraphe 1 comprendront sur chaque territoire, les indemnités que les pouvoirs publics sont tenus d'y payer conformément aux lois et règlements en vigueur.

¹ Pour l'annexe II, voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article 5. RÈGLEMENT DES DOMMAGES

Tout dommage lié aux travaux qui aura été déclaré et reconnu avant le constat d'achèvement des travaux sera à la charge de l'Etat dont le service local aura exercé la maîtrise d'œuvre; tout dommage lié aux travaux et qui aura été déclaré et reconnu postérieurement à ce constat sera à la charge de l'Etat sur le territoire duquel il s'est produit.

Article 6. ENTRETIEN ET EXPLOITATION DES OUVRAGES

1. La France assumera la responsabilité et la charge du curage de la Lys mitoyenne à l'amont de la nouvelle écluse de Comines. La Belgique assurera cette responsabilité et cette charge à l'aval.

2. La responsabilité et la charge de l'entretien des rives de la Lys mitoyenne seront assumées par la France pour la rive sud et par la Belgique pour la rive nord.

3. La Belgique assumera l'entretien et l'exploitation de l'écluse à construire à Menin. La France apportera à la Belgique trois mois après la mise en service de l'écluse, une participation en capital calculée conformément à la formule figurant à l'annexe IV.

4. La Belgique assumera la responsabilité et la charge de l'entretien du nouveau pont de Warneton et de celui de Wervicq. La France assumera la responsabilité et la charge de l'entretien du pont de Comines.

Article 7. QUESTIONS DOUANIÈRES ET FISCALES

1. Chacun des Etats contractants admettra temporairement en suspension des taxes applicables à l'importation les matériels, outillages et pièces de rechange originaires de l'autre Etat ou qui y sont en libre pratique, pour autant qu'ils soient nécessaires aux travaux de construction ou d'entretien des ouvrages.

Les administrations fiscales et douanières compétentes se concerteront et se prêteront toute l'assistance nécessaire en vue de l'application de leurs législations et réglementations nationales.

Les agents de ces administrations pourront circuler sur toute l'étendue des chantiers visés à l'article 2 de la présente Convention et y appliquer les mesures prévues par la législation et la réglementation de leurs pays respectifs.

2. Par dérogation aux dispositions de l'article 4, § 4, alinéa g, de la Convention entre la Belgique et la France du 10 mars 1964 tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus¹, la partie du chantier de construction établie par un entrepreneur résident de l'un des Etats contractants qui est située sur le territoire de l'autre Etat ne sera pas considérée comme un établissement stable au sens de ladite Convention.

En outre, pour l'application des dispositions de l'article 11 de la même Convention, les salaires versés aux personnes travaillant sur les chantiers ne seront imposables que dans l'Etat dont le bénéficiaire est résident au sens de l'article 1^{er} de ladite Convention.

Les difficultés auxquelles l'application du présent paragraphe pourrait donner lieu seront résolues dans le cadre de ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 13.

Dans le cas où la Convention du 10 mars 1964 mentionnée ci-dessus viendrait à être modifiée ou remplacée par une nouvelle Convention, la référence à ladite Convention sera considérée comme se rapportant à la nouvelle Convention.

3. Les Etats contractants n'opposeront aucune entrave et ne prélèveront aucune taxe à l'occasion des transferts de fonds entre les deux Etats résultant des dispositions de la présente Convention.

4. Les Etats contractants se concerteront en cas de besoin sur l'application de toute mesure d'ordre général prise par l'un d'eux et qui conduirait à modifier leur situation respective dans l'application du présent article. Une telle mesure pourrait être en particulier l'instauration par l'un d'eux de droits et taxes n'existant pas à la date de la signature de la présente Convention.

Article 8. DROITS D'ACCÈS

1. Les membres de la Commission instituée par l'article 9, ainsi que les agents de chacun des deux Etats contractants et les personnes participant aux travaux définis aux articles 2 et 6, auront, pour remplir leurs fonctions, le droit de franchir la frontière et de séjourner sur les chantiers et ouvrages situés en territoire belge ou français pour autant qu'ils seront en possession des documents d'entrée valables à cet effet. Ils devront en outre dans l'exercice de leurs fonctions porter sur eux un document établissant leur qualité et le produire à toute réquisition.

2. Les Etats contractants reprendront en charge à tout moment les personnes qui auraient pénétré sur le territoire de l'autre Etat en violation de la présente Convention.

Article 9. APPLICATION DE LA CONVENTION

1. Une Commission franco-belge est instituée en vue de suivre l'exécution des travaux et de veiller à la bonne application de la présente Convention.

2. La Commission est composée de représentants des Ministres des Affaires étrangères et des Ministres compétents pour les voies navigables. Les délégations comptent, chacune, trois membres au moins et cinq membres au plus. Elles peuvent, autant que de besoin, se faire assister d'experts.

3. La Commission se réunit à la demande de l'une des délégations et au moins une fois par an. Sa présidence est assurée alternativement pour un an par les chefs de délégation. Elle se prononce de commun accord sur toutes les questions de sa compétence.

La Commission établit son règlement intérieur et le soumet à l'approbation des Etats contractants.

4. La Commission est chargée des tâches suivantes :

- a) Donner annuellement son avis sur le calendrier et le programme des travaux;
- b) Donner son avis sur les projets des travaux et s'assurer que ceux-ci s'effectuent conformément aux projets sur lesquels elle s'est prononcée;
- c) Suivre les procédures administratives et veiller à la coordination des décisions;
- d) Veiller à la coordination des opérations d'entretien;
- e) Examiner les différentes questions que peut soulever l'application de la présente Convention et notamment donner son avis sur les modifications ou

compléments qu'il pourrait être nécessaire d'apporter, conformément à l'article 2, paragraphe 2, aux annexes I et II de la présente Convention;

- f) Donner éventuellement un avis sur l'interprétation et l'application de la présente Convention;
- g) Proposer les mesures à prendre pour sauvegarder les intérêts publics et privés visés à l'article 10.

Article 10. INTÉRÊTS DES RIVERAINS

1. Les Etats contractants prendront toutes mesures utiles afin de sauvegarder les intérêts publics et privés en cause et en particulier d'assurer, dans toute la mesure possible, l'accès au nouveau cours de la Lys mitoyenne aux riverains qui le demanderont.

2. Si des rectifications de la frontière s'avèrent nécessaires ultérieurement, les Etats contractants se consulteront en vue de conclure un accord à cet effet, et pourront prendre dans ce but l'avis de la Commission instituée à l'article 9.

Article 11. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS PAR VOIE DE NÉGOCIATION

Les différends concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention devront, dans toute la mesure possible, être réglés par voie de négociation entre les Etats contractants. Chacun d'eux pourra à cet effet demander l'avis de la Commission prévue à l'article 9.

Article 12. RÈGLEMENT ARBITRAL DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'aurait pu être réglé par voie de négociation entre les Etats contractants sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'un d'eux, conformément à la procédure arrêtée à l'annexe V à la présente Convention.

2. Les décisions du tribunal arbitral lieront les Etats contractants.

Article 13. ANNEXES

Les annexes I à V de la présente Convention en font partie intégrante.

Article 14

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière des deux notifications.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 250 du présent volume — For the testimonium and signatures, see p. 250 of this volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE FRANSE REPUBLIEK EN HET
KONINKRIJK BELGIË BETREFFENDE DE VERBETERING
VAN DE GRENSLEIE TUSSEN DEULEMONT EN MENEN

De Regering van de Franse Republiek en

De Regering van het Koninkrijk België,

Vaststellende dat, in gemeen overleg tussen beide landen, reeds aanpassings-
werken werden uitgevoerd op de gemeenschappelijke Leie,

Verlangende om de verbindingen via de waterwegen tussen beide landen en
de bescherming tegen overstromingen nog te verbeteren,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1. DOEL VAN DE OVEREENKOMST

De gemeenschappelijke Leie tussen de « Pont Rouge » te Deulemont en de
brug te Menen, hierna te noemen « Grensleie », zal worden aangepast om de
vaart met schepen of konvooien van 1 350 ton mogelijk te maken en om de afvoer
van het waswater te vergemakkelijken.

Artikel 2. BESCHRIJVING VAN DE WERKEN

1. De in artikel 1 bedoelde aanpassing van de Grensleie omvat de volgende
werken :

- a) het bouwen, met behoud van her waterpeil in de panden, van een stuw met een
nieuwe sluis te Menen en het slopen van de bestaande sluis;
- b) het rechttrekken van de loop van de rivier en het gedeeltelijk of geheel dempen
van sommige afgeschafte riviervakken;
- c) her verbreden en verdiepen van de rivier om haar aan te passen aan de vaart
met schepen of konvooien van 1 350 ton;
- d) het bouwen van nieuwe bruggen te Waasten en te Halluin en het verhogen van
de brug te Wervik;
- e) het bekleden van de oevers en het versterken van de taluds waarbij rekening
wordt gehouden met het leefmilieu;
- f) het uitvoeren van alle werken van tijdelijke of blijvende aard die door de
hierboven vermelde aanpassingen noodzakelijk zijn geworden of die, naar het
gezamenlijk oordeel van de Overeenkomstsluitende Staten, van aard zijn om
de nadelen, die uit deze aanpassingen mochten voortvloeien, op te heffen, te
beperken of te compenseren.

2. De in lid 1 bedoelde werken worden uitgevoerd overeenkomstig de
beschrijving van de werken en het algemeen plan die als bijlagen bij deze
Overeenkomst behoren (Bijlagen I en II)¹. Deze documenten kunnen slechts
worden gewijzigd of aangevuld in gemeen overleg tussen de Belgische en Franse
ministers die de bevaarbare waterwegen onder hun bevoegdheid hebben en op
advies van de in artikel 9 bedoelde Commissie.

¹ Pour l'annexe II, voir hors texte, dans une pochette à la fin du présent volume — For annex II, see insert in a
pocket at the end of this volume.

Artikel 3. UITVOERING VAN DE AANPASSING VAN DE GRENSLEIE

1. Frankrijk zorgt voor het verkrijgen in eigendom van de onroerende goederen, het uitvoeren van de werken en het treffen van de voorzieningen zoals beschreven in bijlage III. België zorgt voor het verkrijgen in eigendom van de overige onroerende goederen, het uitvoeren van de overige werken en het treffen van de overige voorzieningen die voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst nodig zijn.

2. De Overeenkomstsluitende Staten geven elkaar inzage van de ontwerpen en de aanbestedingsdossiers betreffende de werken die door elk van hen moeten worden uitgevoerd. Onmiddellijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst delen zij elkaar de tijdschema's mede van de werken met de uitvoering waarvan zij belast zijn en zorgen voor een gecoördineerd verloop ervan.

3. Elke Overeenkomstsluitende Staat voert op de in zijn land voor overeenkomstige Rijkswerken gebruikelijke wijze de werken uit waarmee hij belast is en treft alle voor hun uitvoering noodzakelijke voorzieningen. Hij zorgt ervoor dat de op zijn grondgebied gelegen onroerende goederen die nodig zijn voor de uitvoering van de werken waarmee de andere Staat is belast, tijdig ter beschikking van deze Staat worden gesteld.

4. De oplevering van de werken geschiedt niet dan na overleg tussen de diensten die met de uitvoering van de werken zijn belast. Zij wisselen te zijner tijd de processen-verbaal van de definitieve oplevering uit en doen ze toekomen aan de in artikel 9 bedoelde Commissie.

5. De afgeschafte armen van de Grensleie worden geval per geval behandeld, in beginsel overeenkomstig het algemeen plan van bijlage II. In gemeen overleg beslissen beide Overeenkomstsluitende Staten deze armen hetzij te dempen, hetzij open te houden, in welk laatste geval een behoorlijk debiet verzekerd dient te worden. Het dempen mag geen afbreuk doen aan de bestaande rechten op toegang tot de rivier. De openbare of private inrichtingen die thans aan de rivier gevestigd zijn (kaaien, aanlegsteigers, watervangen, collectoren voor afvalwater enz.) worden door gepaste bouwwerken of voorzieningen vervangen.

6. De Overeenkomstsluitende Staten streven ernaar om de werken waarvan zij de bouwheer zijn, te voltooien binnen een termijn van 5 jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

7. Elke Overeenkomstsluitende Staat doet, aan het einde van ieder kalenderjaar, aan de andere Overeenkomstsluitende Staat mededeling van het programma voor het volgende jaar van de werken waarvan hij de bouwheer is, alsook een overzicht van de werken die voor het daaropvolgende jaar in uitzicht worden gesteld.

Artikel 4. VERDELING VAN DE KOSTEN VERBONDEN AAN DE UITVOERING VAN DE WERKEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat draagt de kosten verbonden aan de uitvoering van de werken waarvan hij de bouwheer is.

2. Onder de in lid 1 bedoelde kosten worden op elk grondgebied begrepen de schadevergoedingen die de openbare besturen gehouden zijn te betalen overeenkomstig de geldende wetten en reglementen.

Artikel 5. SCHADEREGELING

Alle schade, voortvloeiende uit de werken, die aangegeven en erkend wordt vóór de vaststelling van de voltooiing der werken, valt ten laste van de Staat waarvan de lokale dienst als bouwheer optrad; alle schade, voortvloeiende uit de werken, die aangegeven en erkend wordt na gezegde vaststelling, valt ten laste van de Staat op wiens grondgebied de schade zich heeft voorgedaan.

Artikel 6. ONDERHOUD EN BEDIENING VAN DE BOUWWERKEN

1. Frankrijk zorgt voor en betaalt de baggerwerken in de Grensleie bovenstrooms van de nieuwe sluis te Komen. België zorgt voor en betaalt de baggerwerken benedenstrooms ervan.

2. Frankrijk zorgt voor en betaalt her onderhoud van de zuidelijke oever van de Grensleie; België zorgt voor en betaalt het onderhoud van de noordelijke oever.

3. België zorgt voor het onderhoud en de bediening van de te bouwen sluis te Menen. Frankrijk betaalt aan België, drie maanden na de ingebruikneming van de sluis, een geldelijke bijdrage berekend volgens de in bijlage IV vermelde formule.

4. België zorgt voor en betaalt het onderhoud van de nieuwe brug te Waasten en van die te Wervik. Frankrijk zorgt voor en betaalt het onderhoud van de brug te Komen.

Artikel 7. DOUANE EN FISCALE KWESTIES

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat laat onder vrijstelling van de belastingen ter zake van de invoer, tijdelijk de materialen, het materieel en de reserveonderdelen toe welke van oorsprong zijn uit de andere Staat of die zich daar in het vrije verkeer bevinden, voor zover zij noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de werken of voor het onderhoud van de bouwwerken.

De bevoegde fiscale en douanebesturen plegen met elkaar overleg en verlenen elkaar alle nodige bijstand met het oog op de toepassing van hun nationale wetgevingen en reglementeringen.

De ambtenaren van deze besturen hebben het recht zich te bevinden op de gehele uitgestrektheid van de in artikel 2 bedoelde werken en er de maatregelen bepaald door de wetgeving en de reglementering van hun respectieve landen toe te passen.

2. In afwijking van de bepalingen van artikel 4, § 4, alinea g, van de Overeenkomst tussen België en Frankrijk van 10 maart 1964 tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling inkomstenbelastingen, wordt het gedeelte van het werk van een aannemer met woonplaats in één van de Overeenkomstsluitende Staten, dat op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat gelegen is, niet beschouwd als een vaste inrichting in de zin van genoemde Overeenkomst.

Bovendien worden, voor de toepassing van de bepalingen van artikel 11 van dezelfde Overeenkomst, de lonen uitbetaald aan de personeelsleden die op het bouwterrein werken, slechts belast in de Overeenkomstsluitende Staat waar de begunstigde zijn woonplaats heeft in de zin van artikel 1 van genoemde Overeenkomst.

De moeilijkheden waartoe de toepassing van dit lid aanleiding mocht geven, worden opgelost in het raam van genoemde Overeenkomst.

Indien voornoemde Overeenkomst van 10 maart 1964 wordt gewijzigd of vervangen door een andere, wordt iedere verwijzing naar voornoemde Overeenkomst beschouwd als betrekking hebbend op de nieuwe overeenkomst.

3. De Overeenkomstsluitende Staten belemmeren op geen enkele wijze de overmaking van kapitaal tussen beide Staten voortvloeiend uit de bepalingen van deze Overeenkomst, noch heffen zij enige belasting naar aanleiding daarvan.

4. De Overeenkomstsluitende Staten plegen desnoods met elkaar overleg over de toepassing van elke algemene maatregel die door een van hen wordt genomen en die een wijziging van hun respectieve positie ten aanzien van de toepassing van dit artikel kan inhouden. Een dergelijke maatregel zou met name kunnen zijn het instellen door een van hen van rechten en belastingen die op het ogenblik van het ondertekenen van deze Overeenkomst niet bestaan.

Artikel 8. RECHT VAN TOEGANG

1. De leden van de op grond van artikel 9 ingestelde Commissie alsook de ambtenaren van beide Overeenkomstsluitende Staten en de personen die deelnemen aan de in artikel 2 en 6 beschreven werken mogen, om hun taak te vervullen, de grens overschrijden en zich bevinden op de werken die op Belgisch of op Frans grondgebied zijn gelegen, mits zij in het bezit zijn van geldige inreisdocumenten. Zij moeten bovendien bij de uitoefening van hun taak houder zijn van een document waaruit hun hoedanigheid blijkt en het op elk verzoek voorleggen.

2. De Overeenkomstsluitende Staten nemen te allen tijd de personen terug die met overtreding van deze Overeenkomst het grondgebied van de andere Staat zijn binnengekomen.

Artikel 9. TENUITVOERLEGGING VAN DE OVEREENKOMST

1. Er wordt een Frans-Belgische Commissie ingesteld die als taak heeft de uitvoering van de werken te volgen en op de goede tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst toe te zien.

2. De Commissie is samengesteld uit vertegenwoordigers van de ministers van Buitenlandse Zaken en van de ministers die de bevaarbare waterwegen onder hun bevoegdheid hebben. De delegaties bestaan elk uit ten minste drie en ten hoogste vijf leden. Zij kunnen zich desnoods door deskundigen doen bijstaan.

3. De Commissie vergadert op verzoek van een van beide delegaties en ten minste eenmaal per jaar. Het voorzitterschap wordt beurtelings voor de duur van een jaar door de delegatievoorzitters uitgeoefend. Zij spreekt zich in gemeen overleg uit over alle kwesties die tot haar bevoegdheid behoren.

De Commissie stelt haar huishoudelijk reglement vast en legt het ter goedkeuring voor aan de Overeenkomstsluitende Staten.

4. De Commissie heeft tot taak:

- a) jaarlijks advies te geven over het tijdschema en het programma der werken;
- b) advies te geven over de ontwerpen van de werken en er zich van te vergewissen dat die worden uitgevoerd in overeenstemming met de ontwerpen waarover zij zich heeft uitgesproken;

- c) de administratieve procedures te volgen en toe te zien op de coördinatie van de beslissingen;
- d) toe te zien op de coördinatie van de onderhoudswerkzaamheden;
- e) de diverse vraagstukken, die bij de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst kunnen rijzen, te onderzoeken en in het bijzonder advies te geven over de wijzigingen en aanvullingen die, over eenkomstig artikel 2, lid 2, eventueel dienen te worden aangebracht in de bijlagen I en II bij deze Overeenkomst;
- f) eventueel advies te geven over de uitlegging en de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst;
- g) de maatregelen voor te stellen die moeten worden genomen om de in artikel 10 bedoelde publieke en private belangen te vrijwaren.

Artikel 10. BELANGEN VAN DE AANGELANDEN

1. De Overeenkomstsluitende Staten nemen alle passende maatregelen om de betrokken publieke en private belangen te vrijwaren en in het bijzonder om zoveel mogelijk de toegang tot de nieuwe loop van de Grensleie te verzekeren aan de aangelanden die erom verzoeken.

2. Indien achteraf zou blijken dat een aanpassing van de grens noodzakelijk is, plegen de Overeenkomstsluitende Staten met elkaar overleg om met dit doel een overeenkomst te sluiten; zij kunnen te dien einde het advies van de in artikel 9 ingestelde Commissie inwinnen.

Artikel 11. REGELING VAN GESCHILLEN BIJ ONDERHANDELING

Geschillen omtrent de uitlegging of de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk door onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Staten geregeld. Elk van hen kan met dit doel het advies van de in artikel 9 ingestelde Commissie inwinnen.

Artikel 12. SCHEIDSRECHTERLIJKE BESLECHTING VAN GESCHILLEN

1. Elk geschil over de uitlegging of de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst dat niet door onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Staten kan worden geregeld, wordt op verzoek van een van hen aan een scheidsgerecht voorgelegd volgens de procedure vastgesteld in bijlage V bij deze Overeenkomst.

2. De uitspraak van het scheidsgerecht is bindend voor de Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 13. BIJLAGEN

De bijlagen I tot V bij deze Overeenkomst maken daarvan integrerend deel uit.

Artikel 14

De Overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar mededelen dat aan de in hun land voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vereiste formaliteiten is voldaan.

De Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de maand volgend op die waarin de laatste van de twee kennisgevingen werd ontvangen.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 3 février 1982, en double exemplaire, chacun en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 3 februari 1982, in tweevoud, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Pour le Gouvernement français :

Voor de Franse Regering:

[*Signé — Signed*]

R. VAURS

Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement belge :

Voor de Belgische Regering:

[*Signé — Signed*]

L. TINDEMANS

Ministre des Relations extérieures

ANNEXE I

DESCRIPTION DES TRAVAUX VISÉS À L'ARTICLE 2, PARAGRAPHE 1

a) *Complexe barrage-écluse de Menin*

Le nouveau barrage de Menin aura deux pertuis de 12,50 m de largeur et d'au moins 4,50 m de profondeur sous le niveau normal de navigation amont.

La nouvelle écluse de Menin aura les caractéristiques de la nouvelle écluse de Comines, c'est-à-dire :

- Une longueur utile de 185 m;
- Une largeur utile de 12,50 m;
- Une profondeur sous le niveau normal de navigation aval de 4,50 m.

Elle sera équipée d'une porte intermédiaire.

b) *Redressement du cours de la Lys mitoyenne**Tracé*

Le tracé de la Lys mitoyenne sera aménagé conformément au plan annexé à la Convention (annexe II).

Les courbes auront un rayon de 1 200 m, sauf à l'embouchure de la Deûle, où le raccordement aura des rayons de 800 m et 1 100 m, et au pont de Comines, où, sur une courte distance, il y aura une courbe d'un rayon de 800 m. Ces rayons (R) seront mesurés dans l'axe de la rivière.

Des surlargeurs de valeur $\frac{80^2}{2 \times R}$ seront adoptées.

Zone de dépôt

Les Etats contractants recevront chacun sur leur territoire 50% du volume total des déblais.

En vue de l'utilisation optimale des zones de dépôt dans les deux Etats, après achèvement des travaux, conformément aux destinations prévues par les documents d'urbanisme et d'occupation des sols, ces zones seront parachevées de la façon suivante :

- Du côté de la rivière, la cote du dépôt ne sera pas supérieure à 2,50 m au-dessus du niveau normal de navigation du bief;
- Au bord opposé, la surélévation par rapport au terrain naturel ne sera pas supérieure à 2,50 m;
- Une pente générale de 1% à 2% vers la rivière ou vers l'intérieur sera réalisée dans le dépôt, la ligne de pente étant approximativement perpendiculaire à l'axe du nouveau tracé de la Lys mitoyenne.

c) *Elargissement et approfondissement de la rivière*I. *Profil en long*

La construction de la nouvelle écluse avec barrage à Menin-Halluin se fera avec maintien de l'escalier d'eau existant sauf immédiatement en aval de la nouvelle écluse de Comines, où le niveau normal de navigation sera à 9,59 m (N. G. F.) ou 11,83 m (D. N. G.) sur 930 m de distance jusqu'à l'ancienne écluse, et en aval de l'écluse à construire à Menin-Halluin, où le niveau normal de navigation du bief Menin-Harelbeke (7,94 m) (N. G. F.) ou 10,18 m (D. N. G.) sera réalisé jusqu'à l'extrémité de la partie mitoyenne de la Lys.

Le plafond de la Lys mitoyenne se trouvera partout au moins à 3,50 m sous le niveau normal de navigation, afin de permettre en sécurité la navigation avec 2,50 m de tirant d'eau.

II. *Profil en travers*

1) Bief Houplines-Comines à l'aval de Deulemont

- Section trapézoïdale, largeur au plafond à 3,50 m sous le niveau normal de navigation : 28 m;
- Section rectangulaire, largeur entre parois : 33 m;

2) Bief Comines-Menin/Halluin

- Section trapézoïdale, largeur au plafond à 3,93 m sous le niveau normal de navigation : 26 m;
- Section rectangulaire, largeur entre parois : 33 m;

3) Bief Menin/Halluin-Harelbeke, à l'amont du pont de Menin

- Section trapézoïdale, largeur au plafond à 3,50 m sous le niveau normal de navigation : 28 m.

III. *Protection des berges*

La protection des berges ainsi que les types de défense seront déterminés en fonction de la nature du terrain.

d) *Ponts de Warneton, d'Halluin et de Wervicq*

Les ponts de Warneton et d'Halluin seront construits avec les caractéristiques suivantes :

- Passe navigable : 33 m;
- Tirant d'air : 6,50 m au-dessus du niveau normal de navigation;
- Chemins de service sur chaque rive : 5 m de large et 4,50 m de tirant d'air.

Le pont de Wervicq aura les mêmes caractéristiques.

e) *Darses*

Sous réserve de l'application de l'Article 10, deux darses permettant strictement l'accès des bateaux de 1 350 tonnes seront aménagées sur les sections actuelles de la Lys mitoyenne à Bousbecque d'une part, à Wervicq-Sud d'autre part, au droit des installations portuaires actuelles.

[ANNEXE II]

PLAN GÉNÉRAL

[*Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.*]

ANNEXE III

ACQUISITIONS, TRAVAUX ET OPÉRATIONS DONT L'EXÉCUTION EST CONFIEE À LA FRANCE AU TITRE DE L'ARTICLE 3, PARAGRAPHE 1 DE LA CONVENTION

1. Acquisition des biens immobiliers pour la totalité des opérations situées en territoire français.

Ces acquisitions comprennent celles qui sont nécessaires pour la construction du pont de Wervicq.

La France réglera également les indemnités et préjudices liés à l'élaboration des emprises et aux conséquences prévisibles des travaux.

2. Ouvrages d'art : pont de Warneton, pont sur la coupure d'Halluin.

3. Travaux de défense de berges et de terrassements situés en amont de l'écluse de Comines et de ses dépendances.
4. Coupure de Wervicq située en territoire français et coupure d'Halluin.
5. Aménagement de la Lys mitoyenne actuelle rive française, desserte des riverains de Wervicq-sud.

ANNEXE IV

PARTAGE DES DÉPENSES D'ENTRETIEN ET D'EXPLOITATION DE L'ÉCLUSE DE MENIN VISÉ À L'ARTICLE 6, PARAGRAPHE 3 DE LA CONVENTION

1. Les dépenses d'entretien et d'exploitation de l'écluse à construire à Menin, calculées sous la forme d'un capital initial à la date de mise en service de l'écluse, sont évaluées, en valeur 1^{er} juin 1978, T. V. A. incluse à : 4 M. FF. ou 29,8 M. FB. au taux de change : 1 FF. = 7,45 FB.

2. Trois mois après la mise en service de l'écluse, la France versera à la Belgique la moitié de la somme estimée ci-dessus, actualisée au moyen de la formule suivante :

$$P = KP_0$$

$$K = 0,75 \frac{S}{S_0} + 0,10 \frac{G}{G_0} + 0,15 \frac{I}{I_0}$$

P = Somme actualisée à payer

K = Coefficient d'actualisation

P₀ = 2 M. FF. ou 14,9 M. FB.

S = Traitement brut annuel à la date de la mise en service de l'écluse, d'un chef-éclusier, ayant une ancienneté de 15 ans, à l'échelle 443

S₀ = Le même traitement au 1^{er} juillet 1978 : 346 600 FB. par an

G = Prix de référence du gasoil TP N° 550 à la date de la mise en service de l'écluse

G₀ = Le même prix de référence au 1^{er} juillet 1978 : 4,84 FB./l

I = Valeur de l'indice mensuel, conventionnel et contractuel calculé par le Ministère des Affaires économiques, Administration de l'Industrie, sur base d'une consommation annuelle des principaux matériaux et matières par l'industrie de construction sur le marché intérieur

I₀ = Le même indice au 1^{er} juillet 1978 : 2 061

ANNEXE V

ARBITRAGE

1. A moins que les parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres; chacune des parties au différend nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui assume la présidence du tribunal. Cet arbitre ne peut être ressortissant de l'une des parties; il ne peut ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une d'elle, ni être au service de l'une d'elles, ni être lié ou avoir été lié à quelque titre que ce soit, aux intérêts en cause.

3. Si, au terme d'un délai de deux mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, le Président du tribunal n'a pas été désigné, le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage procède à la requête de la partie la plus diligente à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

4. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête prévue à l'article 12 de la Convention, l'une des parties au différend n'a pas procédé à la nomination qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre partie peut saisir le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage et celui-ci désigne le Président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation le Président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage et celui-ci procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

5. Les dispositions qui précèdent s'appliquent, selon le cas, pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

6. Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et, en particulier, selon les dispositions de la présente Convention.

7. Les décisions du tribunal arbitral tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres, l'absence ou l'abstention d'un des membres nommés par les parties n'empêchant pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante.

8. Les Parties supportent les frais de l'arbitre qu'elles ont nommé et se partagent à parts égales les autres frais.

9. Sous réserve des dispositions de la présente annexe le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE I

BESCHRIJVING VAN DE IN ARTIKEL 2, LID 1, BEDOELDE WERKEN

a) *Stuwsluiscomplex te Menen*

De nieuwe stuw te Menen wordt uitgerust met twee openingen van 12,50 m breedte en een minimum-diepte van 4,50 m onder het normaal waterpeil bovenstrooms.

De nieuwe sluis te Menen heeft dezelfde kenmerken als de nieuwe sluis te Komen, namelijk :

- een nuttige lengte van 185 m;
- een nuttige breedte van 12,50 m;
- een diepte van 4,50 m onder het normaal waterpeil benedenstrooms.

Zij wordt uitgerust met een tussendeur.

b) *Rechttrekking van de Grensleie**Tracé*

Het tracé van de Grensleie wordt aangepast volgens het bij deze Overeenkomst behorende plan (Bijlage II).

De bochten hebben een kromtestraal van 1 200 m, uitgezonderd nabij de monding van de Deûle waar de aansluiting op de bestaande toestand geschiedt met kromtestralen van 800 m en 1 100 m, en bij de brug te Komen waar over een korte afstand een kromtestraal van 800 m wordt aangewend. Deze kromtestralen (R) worden gemeten in de as van de rivier.

Er worden overbreedten met een waarde van $\frac{80^2}{2 \times R}$ aangenomen.

Stortterreinen

Elke Overeenkomstsluitende Staat bergt op zijn grondgebied de helft van het totale volume van de vrijkomende grond.

Om de stortterreinen in de twee Staten optimaal te gebruiken, worden zij, na uitvoering van de werken, overeenkomstig de bepalingen van de stedenbouwkundige documenten en bestemmingsplannen, als volgt afgewekt:

- aan de zijde van de rivier mag het stortterrein maximaal 2,50 m hoger zijn dan het normaal waterpeil van het pand;
- aan de overzijde mag de grondophoging ten opzichte van het natuurlijk terrein ten hoogste 2,50 bedragen;
- het stortterrein wordt opgehoogd met een regelmatige helling van 1 tot 2% naar de rivier of naar het land toe. De hellinglijn staat ongeveer loodrecht op de as van het nieuwe tracé van de Grensleie.

c) *Verbreiding en verdieping van de rivier*I. *Lengteprofiel*

De bouw van de nieuwe sluis met stuw te Menen-Halluin wijzigt de bestaande waterpeilen niet, uitgezonderd onmiddellijk benedenstrooms van de nieuwe sluis te Komen waar het normaal waterpeil op 9,59 m (N. G. F.) en 11,83 m (T. A. W.) gebracht wordt over een afstand van 930 m tot aan de oude sluis, en benedenstrooms van de te bouwen sluis te Menen-Halluin waar het normaal waterpeil van het pand Menen-Harelbeke 7,94 m (N. G. F.) of 10,18 m (T. A. W.) wordt verzekerd tot waar het gemeenschappelijk gedeelte van de Leie eindigt.

De bodemdiepte van de Grensleie bedraagt ten minste 3,50 m onder het normaal waterpeil zodat ze veilig kan bevaren worden door schepen met een diepgang van 2,50 m.

II. *Dwarsprofiel*

1) Pand Houplines-Komen benedenstrooms van Deulemont

- Trapezoïdale sectie, bodembreedte op een diepte van 3,50 m onder het normaal waterpeil : 28 m;
- Rechthoekige sectie, breedte tussen verticale wanden : 33 m;

2) Pand Komen-Menen/Halluin

- Trapezoïdale sectie, bodembreedte op een diepte van 3,93 m onder het normaal waterpeil : 26 m;
- Rechthoekige sectie, breedte tussen verticale wanden : 33 m;

3) Pand Menen/Halluin-Harelbeke benedenstrooms van de brug te Menen

- Trapezoïdale sectie, bodembreedte op een diepte van 3,50 m onder het normaal waterpeil : 28 m.

III. OEVERBEKLEDINGEN

De oeverbekledingen en het type van taludbescherming worden bepaald, rekening houdend met de aard van het terrein.

d) *Bruggen te Waasten, Halluin en Wervik*

De brug te Waasten en de brug te Halluin worden gebouwd met de volgende kenmerken :

- vrije doorvaartbreedte : 33 m;
- vrije doorvaarthoogte : 6,50 m boven het normaal waterpeil;
- dienstwegen op beide oevers : 5 m breedte en 4,50 m vrije hoogte.

De brug te Wervik heeft dezelfde kenmerken.

e) *Insteekarmen*

Onder voorbehoud van de toepassing van artikel 10, worden twee voor schepen van 1 350 ton toegankelijke insteekarmen aangelegd op de bestaande secties van de Grensleie te Bousbecque, enerzijds, en te Wervicq-Sud, anderzijds ter hoogte van de bestaande haveninrichtingen.

[ANNEX II — ANNEXE II]

ALGEMEEN PLAN

[*See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.*]

BIJLAGE III

HET VERKRIJGEN IN EIGENDOM VAN ONROERENDE GOEDEREN, HET UITVOEREN VAN WERKEN EN HET TREFFEN VAN VOORZIENINGEN WAARMEDE FRANKRIJK OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 3, LID 1, VAN DEZE OVEREENKOMST BELAST IS

1. Het verkrijgen in eigendom van de onroerende goederen ten behoeve van de aanleg van de werken op Frans grondgebied.

Hieronder is begrepen het verkrijgen in eigendom van de onroerende goederen die noodzakelijk zijn ten behoeve van de bouw van de brug te Wervik.

Frankrijk regelt eveneens de vergoedingen voor de grondinnemingen alsmede de nadelen die onder de te voorziene gevolgen van de werken vallen.

2. Kunstwerken : de brug te Waasten, de brug over de doorsteek van Halluin.
3. Oeverbeschermingswerken en grondwerken bovenstrooms van de sluis te Komen met aanhorigheden.
4. Doorsteek van Wervik gelegen op Frans grondgebied en doorsteek van Halluin.
5. Aanpassing van de Franse oever van de huidige Grensleie, verbinding geven voor de aangelanden van Wervik-Zuid.

BIJLAGE IV

VERDELING VAN DE ONDERHOUDS- EN BEDIENINGSKOSTEN VAN DE SLUIS TE MENEN, BEDOELD IN ARTIKEL 6, LID 3, VAN DEZE OVEREENKOMST

1. De onderhouds- en bedieningskosten van de te bouwen sluis te Menen, berekend in de vorm van een aanvangskapitaal op het tijdstip van de ingebruikneming van de sluis, worden op 1 juni 1978, B. T. W. inclusief, geraamd op : 4 M. FF of 29,8 M. BF tegen een wisselkoers van 1 FF = 7,45 BF.

2. Frankrijk zal binnen drie maanden na de ingebruikneming van de sluis de helft van de hierboven geraamde som, bijgesteld volgens onderstaande formule, aan België overmaken :

$$P = KP_0$$

$$K = 0,75 \frac{S}{S_0} + 0,10 \frac{G}{G_0} + 0,15 \frac{I}{I_0}$$

P = te betalen bijgestelde som

K = Bijstellingscoëfficiënt

P₀ = 2 M. FF of 14,9 M. BF

S = jaarlijkse brutowedde, op het tijdstip van de ingebruikneming van de sluis, van een hoofdsluiswachter met een anciënniteit van 15 jaar, schaal 443

S₀ = dezelfde wedde op 1 juli 1978 : 346 600 BF per jaar

G = referentieprij van gasolie OW Nr 550 op het tijdstip van de ingebruikneming van de sluis

G₀ = dezelfde referentieprij op 1 juli 1978 : 4,84 BF/l

I = conventioneel en contractueel maandelijks indexcijfer berekend door het Ministerie van Economische Zaken, Administratie van de Nijverheid, op basis van een jaarlijks verbruik van de voornaamste materialen en grondstoffen in het bouwbedrijf op de binnenlandse markt

I₀ = hetzelfde indexcijfer op 1 juli 1978 : 2 061

BIJLAGE V

ARBITRAGE

1. Tenzij de partijen bij het geschil anders besluiten, wordt de scheidsrechterlijke procedure gevoerd met inachtneming van de bepalingen van deze bijlage.

2. Het scheidsgerecht is samengesteld uit drie leden; elke partij bij het geschil wijst een scheidsman aan en beide aldus aangewezen scheidsmannen wijzen in onderlinge

overeenstemming de derde scheidsman aan die het voorzitterschap van het scheidsgerecht op zich neemt. Deze scheidsman mag geen onderdaan zijn van een van de partijen; hij mag noch zijn gewone verblijfplaats hebben op het grondgebied van een van hen, noch in dienst staan van een van hen, noch betrokken zijn of betrokken geweest zijn, in welke hoedanigheid ook, bij de belangen in kwestie.

3. Indien binnen twee maanden na de aanwijzing van de tweede scheidsman, de Voorzitter van het scheidsgerecht niet is aangewezen, gaat de Secretaris-generaal van het Permanent Hof van Arbitrage, op het verzoek van de meest gereede partij, binnen een nieuwe termijn van twee maanden tot zijn aanwijzing over.

4. Indien binnen twee maanden na ontvangst van het verzoek bedoeld in artikel 12 van de Overeenkomst, een der partijen bij het geschil niet is overgegaan tot de door haar te verrichten benoeming van een lid van het scheidsgerecht, kan de andere partij zich wenden tot de Secretaris-generaal van het Permanent Hof van Arbitrage, die de Voorzitter van het scheidsgerecht aanwijst binnen een nieuwe termijn van twee maanden. Zodra de Voorzitter van het scheidsgerecht is aangewezen, verzoekt hij de partij die geen scheidsman heeft benoemd, dit te doen binnen een termijn van twee maanden. Na het verstrijken van deze termijn wendt hij zich tot de Secretaris-generaal van het Permanent Hof van Arbitrage die binnen een nieuwe termijn van twee maanden overgaat tot de benoeming.

5. De voorgaande bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing om in vacatures te voorzien.

6. Het scheidsgerecht doet uitspraak overeenkomstig de regels van het internationaal recht en, in het bijzonder, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

7. Het scheidsgerecht doet uitspraak, zowel ten aanzien van de procedure als van de zaak zelf, bij meerderheid van stemmen; wanneer een van de door de partijen aangewezen leden niet aanwezig is of zich van stemming onthoudt, verhindert dit het scheidsgerecht niet uitspraak te doen. Indien de stemmen staken, is de stem van de Voorzitter doorslaggevend.

8. De partijen dragen de kosten van de scheidsman die zij hebben aangewezen en verdelen de andere kosten gelijkelijk.

9. Onder voorbehoud van de bepalingen van deze bijlage stelt het scheidsgerecht zelf zijn procedureregels vast.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING IMPROVEMENT OF THE COMMON RIVER LYS BETWEEN DEULEMONT AND MENIN

The Government of the French Republic and
The Government of the Kingdom of Belgium,

Noting the alterations carried out jointly by the two countries on the common reach of the River Lys,

Desiring to improve still further the river connections between the two countries and protection against flooding,

Have agreed as follows:

Article 1. PURPOSE OF THE CONVENTION

Alterations on the common River Lys between Pont Rouge at Deulemont and Pont de Menin, hereinafter referred to as "the common River Lys", shall be carried out in order to permit navigation by ships or convoys of 1,350 tonnes and to facilitate the draining of flood waters.

Article 2. DESCRIPTION OF WORKS

1. The alterations on the common River Lys referred to in article 1 shall comprise:

- (a) Constructing while maintaining the level of the reaches, a dam with a new lock at Menin and demolishing the existing lock;
- (b) Rectifying the course of the river and the partial or total filling in of certain abandoned sections;
- (c) Widening and deepening the river to make it suitable for navigation by ships or convoys of 1,350 tonnes;
- (d) Building new bridges at Warneton and Halluin and raising the bridge at Wervicq;
- (e) Lining banks and consolidating embankments with due regard for the environment;
- (f) All definitive or temporary work necessitated by the above-mentioned alterations or which, in the opinion of both Contracting States, is likely to eliminate, limit or compensate for damage caused by the alterations.

2. The work referred to in paragraph 1 shall be carried out in accordance with the work specifications and general plan annexed to this Convention

¹ Came into force on 1 July 1983, i.e., the first day of the month following the date of receipt (22 June 1983) of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedure, in accordance with article 14.

(annexes I and II¹). These documents may be amended or supplemented only if so agreed by both the Belgian and the French ministers responsible for navigable waterways and on the advice of the Commission referred to in article 9.

Article 3. CARRYING OUT ALTERATIONS ON THE COMMON RIVER LYS

1. France shall take care of the acquisitions, works and operations described in annex III. Belgium shall take care of the other acquisitions, works and operations for implementing the Convention.

2. The Contracting States shall keep one another informed of the projects and tenders for the works each is to undertake. On the entry into force of the Convention, they shall inform one another of the timetables of works for which each is responsible and shall ensure that the works are co-ordinated.

3. Each Contracting State shall carry out the works for which it is responsible as well as all operations necessary for their completion in accordance with the provisions governing works of the same kind undertaken for the State in its territory. It shall make sure that the immovable property situated in its territory is handed over at the appropriate time to the other State for carrying out the works for which that other State is responsible.

4. The services responsible for carrying out the works shall confer before acceptance. At the appropriate time they shall exchange the definitive verification reports and transmit them to the Commission referred to in article 9.

5. The abandoned loops of the common River Lys shall be dealt with individually, but in principle in accordance with the general plan set out in annex II. By mutual consent the two Contracting States shall decide either to fill in the loops or to keep them supplied with water in which case providing a suitable flow for safety. Filling in shall not impair existing rights of access to the stretch of water concerned. Public or private installations built on the river (quays, landing stages, intakes, drainage collectors, etc.) shall be replaced by some appropriate structure or device.

6. The Contracting States shall endeavour to complete the works for which they are responsible within five years from the entry into force of the Convention.

7. Each Contracting State shall transmit to the other, at the end of each calendar year, the following year's programme of works for which it is responsible and an outline of the works planned for the next year thereafter.

Article 4. APPORTIONMENT OF THE COSTS OF CARRYING OUT THE WORKS

1. Each Contracting State shall bear the costs for the works which it supervises.

2. In each territory the costs referred to in paragraph 1 shall include the compensation which the public authorities are obliged to pay under the laws and regulations in force.

Article 5. SETTLEMENT OF CLAIMS

Any damage related to the works which is claimed and acknowledged prior to the report on completion of the work shall be the responsibility of the State whose local service was in charge: any damage related to the works which is claimed and

¹ For annex II, see insert in a pocket at the end of this volume.

acknowledged after the report on completion shall be the responsibility of the State in whose territory it occurred.

Article 6. MAINTENANCE AND SERVICING OF WORKS

1. France shall assume responsibility for, and the cost of, dredging the common River Lys upstream from the new Comines lock. Belgium shall likewise assume the responsibility and cost downstream.

2. Responsibility for, and the cost of maintaining, the banks of the common River Lys shall be assumed by France in respect of the south bank and by Belgium in respect of the north bank.

3. Belgium shall assume responsibility for maintaining and operating the lock to be built at Menin. France shall make a financial contribution to Belgium three months after the lock enters into service, calculated in accordance with the formula in annex IV.

4. Belgium shall assume responsibility for, and the cost of, maintaining the new Warneton and Wervicq bridges, France shall assume responsibility for, and the cost of, maintaining Comines bridge.

Article 7. CUSTOMS AND TAX QUESTIONS

1. Each of the Contracting States shall admit temporarily free of import duties such equipment, tools and spare parts as have originated in the other State or which are in free circulation there, to the extent that they may be required for constructing or maintaining the works.

The competent tax and customs administrations shall confer and render each other such assistance as may be required for implementing their national legislation and regulations.

The officials of these administrations may move freely on the sites referred to in article 2 of this Convention and carry out there the measures laid down in the legislation and regulations of their respective countries.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, paragraph 4, subparagraph (g), of the Convention between Belgium and France for the Avoidance of Double Taxation and the Establishment of Rules of Reciprocal Administrative and Legal Assistance with respect to Taxes on Income of 10 March 1964,¹ the part of the building site which is established by an entrepreneur residing in one of the Contracting States and is situated in the territory of the other State shall not be deemed to be a permanent establishment within the meaning of the aforementioned Convention.

Furthermore, in application of the provisions of article 11 of the said Convention, the wages paid to workers on the sites shall be taxable only in the State of which the recipient is a resident within the meaning of article I of the aforementioned Convention.

Difficulties to which implementation of this paragraph might give rise shall be resolved under the said Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 557, p. 13.

Should the said Convention of 10 March 1964 be amended or superseded by a new Convention, reference to the aforementioned Convention shall be deemed to relate to the new Convention.

3. The Contracting States shall place no obstacle and shall levy no tax on transfers of funds between the two States resulting from the provisions of this Convention.

4. The Contracting States shall confer, should the need arise, on the implementation of any measure of a general nature taken by one of them that would lead to changing their respective situations with regard to the implementation of this article. Such a measure might be the introduction by one of them of duties and taxes which did not exist on the date of signature of this Convention.

Article 8. RIGHTS OF ACCESS

1. Members of the Commission established under article 9, as well as the officials of each Contracting State and the persons participating in the works described in articles 2 and 6 shall, in order to fulfil their duties, have the right to cross the border and remain at the sites and structures situated in Belgian or French territory so long as they are in possession of entry documents valid for that purpose. In performing their duties they shall also carry a document indicating their status and produce it on demand.

2. The Contracting State shall at any time, assume responsibility for persons who may have entered the territory of the other State in violation of this Convention.

Article 9. IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION

1. A Franco-Belgian Commission shall be established to monitor the work and ensure that this Convention is properly implemented.

2. The Commission shall be composed of representatives of the Ministers for Foreign Affairs and the ministers in charge of navigable waterways. Each delegation shall consist of at least three and not more than five members. They may, should the need arise, be assisted by experts.

3. The Commission shall meet at the request of one of the delegations and at least once a year. The heads of delegation shall alternate as chairman for periods of one year. Its decisions on all matters falling within its competence shall be by consensus.

The Commission shall establish its rules of procedure and submit them for the approval of the Contracting States.

4. The Commission shall:

- (a) Give advice every year on the timetable and work programme;
- (b) Give its advice on work projects and ensure that they are carried out in accordance with the projects on which it has decided.
- (c) Monitor administrative procedures and ensure that decisions are co-ordinated;
- (d) Ensure co-ordination of maintenance operations;
- (e) Consider the various questions that may arise from implementation of this Convention, and in particular give its advice on any amendments or additions

that may have to be made, in accordance with article 2, paragraph 2, and annexes I and II of this Convention;

- (f) Give advice, if necessary, on the interpretation and implementation of this Convention;
- (g) Propose measures for protecting the public and private interests referred to in article 10.

Article 10. INTERESTS OF ADJACENT LANDOWNERS

1. The Contracting States shall take all appropriate action to protect the public and private interests concerned and in particular to ensure so far as possible, that access to the new reach of the common River Lys is given to adjacent landowners at their request.

2. If frontier alterations subsequently prove necessary, the Contracting States shall confer with a view to concluding an agreement to that effect, and to that end they may take the advice of the Commission established under article 9.

Article 11. SETTLEMENT OF DISPUTES BY NEGOTIATION

Disputes concerning the interpretation or implementation of this Convention must, so far as possible, be settled by negotiation between the Contracting States. To that end, each may request the advice of the Commission referred to in article 9.

Article 12. SETTLEMENT OF DISPUTES BY ARBITRATION

1. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Convention which could not be settled by negotiation between the Contracting States shall be submitted to an arbitration tribunal at the request of one of the Contracting States in accordance with the procedure laid down in annex V of this Convention.

2. The awards of the arbitration tribunal shall be binding on the Contracting States.

Article 13. ANNEXES

Annexes I to V of this Convention shall form an integral part thereof.

Article 14

Each of the Contracting States shall notify the other that the procedures required in its territory for the entry into force of this Convention have been completed.

The Convention shall enter into force on the first day of the month following the date on which the last of the two notifications was received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures to this Convention.

DONE at Brussels, on 3 February 1982, in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the French Government:

[Signed]

R. VAURS
Ambassador of France

For the Belgian Government:

[Signed]

L. TINDEMANS
Minister of Foreign Affairs

ANNEX I

DESCRIPTION OF WORKS REFERRED TO IN ARTICLE 2, PARAGRAPH 1

(a) *Menin dam-lock complex*

The new Menin dam shall have two openings, 12.5 m wide and at least 4.5 m deep, below the normal level of upstream navigation.

The new Menin lock shall have the same specifications as those of the new Comines lock, i.e.:

- Useful length of 185 m;
- Useful width of 12.5 m;
- A depth of 4.5 m below the normal level of downstream navigation.

It shall have a communicating lock gate.

(b) *Rectifying the course of the common Lys River**Course*

The course of the common Lys River shall be altered in accordance with the plan annexed to the Convention (annex II).

The bends shall have a radius of 1,200 m, except at the mouth of the Deûle where in transition they shall have radiuses of 800 m and 1,100 m, and at Comines bridge where, over a short distance, there shall be a bend with a radius of 800 m. These radiuses (*R*) shall be measured from the axis of the river.

Extra widths of $\frac{80^2}{2 \times R}$ shall be adopted.

Dumping zones

Each of the Contracting States shall take in on its territory 50 per cent of the total volume of excavated material.

In order to make the best use of the dumping zones in the two States, after completion of the work and in accordance with the instructions in the town-planning and land-use documents, these zones shall be topped off as follows:

- On the river side, the dump shall be no higher than 2.5 m above the normal navigation level of the reach in question;
- On the other side it shall be no higher than 2.5 m above the level of the natural terrain;
- There shall be an overall slope of 1 to 2 per cent towards the river or inwards from the dump, the line of slope being roughly perpendicular to the axis of the new course of the common Lys River.

(c) *Widening and deepening the river*1. *Longitudinal profile*

The new lock and dam at Menin-Halluin shall be built and the existing water level maintained, except immediately downstream from the new Comines lock where the normal navigation level shall be 9.59 m (F.D.L.) or 11.83 m (S.D.L.) over 930 m up to the former lock, and downstream from the lock being built at Memn-Halluin where the normal navigation level of the Menin-Harelbeke reach (7.94 m) (F.D.L.) or 10.18 m (S.D.L.) shall be ensured up to the end of the common section of the River Lys.

The bottom of the common River Lys shall be at least 3.5 m. below the normal navigation level in all places so as to permit the safe passage of vessels with a draught of 2.5 m.

II. *Cross section*

(1) Houplines-Comines reach downstream from Deulemont

- Trapezoidal section, bottom width at 3.5 m below the normal navigation level: 28 m;
- Rectangular section, width wall to wall: 33 m;

(2) Comines-Menin/Halluin reach

- Trapezoidal section, bottom width at 3.93 m below the normal navigation level: 26 m;
- Rectangular section, width wall to wall: 33 m;

(3) Menin/Halluin-Harelbeke reach upstream from Menin bridge

- Trapezoidal section, bottom width at 3.50 m below the normal navigation level: 28 m.

III. *Protection of banks*

The protection of banks and types of defence shall be determined depending on the nature of the terrain.

(d) *Warneton, Halluin and Wervicq bridges*

The Warneton and Halluin bridges shall be built with the following specifications:

- Navigable opening: 33 m;
- Headroom: 6.50 m above the normal navigation level;
- Service roads on each bank: 5 m wide and 4.50 m headroom.

Wervicq bridge shall have the same specifications.

(e) *Basins*

Subject to implementation of article 10, two basins permitting access for ships of 1,350 tonnes shall be constructed on the existing sections of the common River Lys at Bousbecque and at Wervicq-Sud at right angles to the existing port installations.

[ANNEX II]

GENERAL PLAN

[See insert in a pocket at the end of this volume.]

ANNEX III

ACQUISITIONS, WORKS AND OPERATIONS TO BE CARRIED OUT BY FRANCE UNDER ARTICLE 3, PARAGRAPH 1, OF THE CONVENTION

1. Acquisitions of immovable property for all operations in French territory.

These acquisitions shall include those which are necessary for building Wervicq bridge.

France shall also settle matters of compensation and damage connected with acquisitions of land and the anticipated implications thereof.

2. Works of art: Warneton bridge, the bridge over Halluin cut-off.

3. Works for protecting banks and embankments situated upstream from Comines lock and its appurtenances.

4. Wervicq cut-off situated in French territory and Halluin cut-off.

5. Alteration of the French bank of the common River Lys serving the adjoining landowners of Wervicq-Sud.

ANNEX IV

SHARING OF THE COSTS OF MAINTAINING AND OPERATING MENIN LOCK
AS REFERRED TO IN ARTICLE 6, PARAGRAPH 3, OF THE CONVENTION

1. The costs of maintaining and operating the lock to be built at Menin, calculated as initial capital on the date of entry into service of the lock, are reckoned, as on 1 June 1978, including VAT, to be: 4 M French francs (FF) or 29.9 M Belgian francs (BF) at the exchange rate of 1 French franc = 7.45 Belgian francs.

2. Three months after the entry into service of the lock, France shall pay Belgium one half of the sum estimated above, updated using the following formula:

$$P = KP_0$$

$$K = 0.75 \frac{S}{S_0} + 0.10 \frac{G}{G_0} + 0.15 \frac{I}{I_0}$$

P = Updated sum to be paid

K = Updating factor

P₀ = 2 M FF or 14.9 M BF

S = Gross annual salary, as on the date of entry into service of the lock, of a head lock-keeper with 15 years' service, scale 443

S₀ = The same salary as on 1 July 1978: 346,600 BF per annum

G = Reference price of gas oil TP No. 550 on the date of entry into service of the lock

G₀ = Same reference price as on 1 July 1978: 4.84 BF/l

I = Value of the conventional and contractual monthly index calculated by the Industry Department of the Ministry of Economic Affairs on the basis of an annual consumption of the major equipment and materials by the construction industry on the domestic market.

I₀ = The same index as on 1 July 1978: 2,061

ANNEX V

ARBITRATION

1. Unless otherwise provided by the parties to the dispute, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with the provisions of this annex.

2. The arbitration tribunal shall be composed of three members; each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall nominate the third arbitrator who shall serve as chairman of the tribunal. The chairman shall not be a national of either party; he shall not have his normal residence in the territory of one of the parties or be in the service of one of them or be connected with, or have been in any way connected with, the interests involved.

3. If, two months after the appointment of the second arbitrator, the chairman of the tribunal has not been nominated, the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration shall appoint the chairman at the request of the earlier petitioner within a further period of two months.

4. If, within two months following receipt of the request mentioned in article 12 of the Convention, one of the parties to the dispute has not made the appointment of a member of the tribunal that is incumbent upon it, the other party may refer the matter to the

Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration who shall appoint the chairman of the arbitration tribunal within a further period of two months. Once he has been appointed, the chairman of the arbitration tribunal shall request the party that has not appointed an arbitrator to do so within two months. Once the period of two months has elapsed, he shall refer the matter to the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration who shall make the appointment within a further period of two months.

5. The above provisions shall apply, according to the circumstances, to filling vacancies on the tribunal.

6. The arbitration tribunal shall reach its decisions in accordance with the rules of international law, particularly the provisions of this Convention.

7. Where both procedural and substantive matters are concerned, the arbitration tribunal shall reach its decisions by a majority of the votes of its members, and the absence of or an abstention by one of the members appointed by the parties shall not prevent the tribunal from giving a ruling. In the event of a tie, the vote of the chairman shall be decisive.

8. Each party shall bear the costs relating to the arbitrator appointed by it, and the two parties shall bear an equal share of all other costs.

9. Subject to the provisions of this annex the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 18 August 1987 to 6 October 1987

Nos. 971 to 973

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 18 août 1987 au 6 octobre 1987

N^{os} 971 à 973

No. 971

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Fourth Agricultural Credit Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 25 June 1985**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for
Reconstruction and Development on 1 October 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au crédit
agricole* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 juin 1985**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 September 1985, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 972

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Seoul-Busan Corridor Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 26 July 1985**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for
Reconstruction and Development on 1 October 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au corridor ferroviaire
Séoul-Busan* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le
26 juillet 1985**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 September 1985, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 973

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Guarantee Agreement—*Pusan Urban Management Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 11 June 1987**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for
Reconstruction and Development on 1 October 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la gestion urbaine de
la ville de Pusan* (avec Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juin 1987**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement le 1^{er} octobre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 August 1987, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 56² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Czechoslovakia and circulated by the Secretary-General of the United Nations among the Contracting Parties on 4 May 1987. They came into force on 4 October 1987, no Party having expressed an objection within a period of three months following such notification, in accordance with article 12(1) of the Agreement.

The amendments read as follows:

Add a new paragraph 3.4, to read:

“3.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective checks on conformity of production before type approval is granted.”

Paragraph 9, amend to read as follows:

“9. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. Headlamps approved under this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraphs 7 and 8 above.
- 9.2. In order to verify that the requirements of paragraph 9.1 are met, appropriate checks on production shall be carried out.
- 9.3. The holder of the approval shall in particular:
 - 9.3.1. Ensure that procedures exist for the effective quality control of products,
 - 9.3.2. Have access to the control equipment necessary for checking the conformity to each approved type,
 - 9.3.3. Record data of test results and annexed documents which shall remain available for a period to be determined in agreement with the administrative service,
 - 9.3.4. Analyse the results of each type of test to verify and ensure consistency of the product characteristics, allowing for variations in industrial production,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474 and 1477.

² *Ibid.*, vol. 1317, p. 286.

- 9.3.5. Ensure that for each type of product at least the tests prescribed in annex 3 to this Regulation are carried out.
- 9.3.6. Ensure that when any samples show non-conformity with regard to the type of test concerned, further samples are taken and tested. All necessary steps shall be taken to re-establish conformity in the production concerned.
- 9.4. The competent authority which has granted type approval may at any time verify the methods for checking conformity applicable to each production unit.
- 9.4.1. At every inspection, the test data and production records shall be presented to the inspector.
- 9.4.2. The inspector may take samples at random to be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined in the light of the results of the manufacturer's own checks.
- If the competent authority is not satisfied with the results of the inspection, it shall order the manufacturer to take the necessary corrective action, after which a new inspection by the competent authority shall be carried out within two months.
- 9.4.3. If the new inspection under paragraph 9.4.2 is unsatisfactory, the competent authority shall select two devices at random and send them to a laboratory approved for this Regulation.
- If one of the devices selected does not meet the requirements of paragraph 1.2 of annex 3, article 10 of this Regulation shall be applied.
- 9.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 9.4.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one per year. If negative results are recorded during one of these inspections, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish conformity of production as rapidly as possible.
- 9.5. As an alternative to the procedure described in paragraphs 9.3 and 9.4, the competent authority may choose to carry out spot checks. In this case, the authority shall apply the procedure described in annex 4 to this Regulation."

Add a new annex 3, to read:

“ANNEX 3. MINIMUM REQUIREMENTS FOR QUALITY CONTROL PROCEDURES

I. GENERAL

- 1.1. The conformity requirements shall be considered satisfied from a mechanical and geometrical standpoint if the differences do not exceed inevitable manufacturing deviations.
- 1.2. With respect to photometric performances, the conformity of mass-produced headlamps shall not be contested if, when testing photometric performances of any headlamp chosen at random and equipped with a standard filament lamp, no measured value deviates unfavourably by more than 20 per cent from the value prescribed in this Regulation.

If the results of the tests described above do not meet the requirements, tests on the headlamp shall be repeated using another standard filament lamp.

2. MINIMUM REQUIREMENTS FOR VERIFICATION OF CONFORMITY BY THE MANUFACTURER

For each type of headlamp the holder of the approval mark shall carry out at least the following tests, at appropriate intervals. The tests shall be carried out in accordance with the provisions of this Regulation.

If any sampling shows non-conformity with regard to the type of test concerned, further samples shall be taken and tested. The manufacturer shall take steps to ensure the conformity of the production concerned.

2.1. *Nature of tests*

Tests of conformity of these specifications shall cover their photometric characteristics.

2.2. *Methods used in tests*

2.2.1. Tests shall generally be carried out in accordance with the methods set out in this Regulation.

2.2.2. In some tests of conformity carried out by the manufacturer, however, equivalent methods may be used with the consent of the competent authority responsible for approval tests. The manufacturer is responsible for proving that the applied methods are equivalent to those laid down in this Regulation.

2.2.3. The application of paragraphs 2.2.1 and 2.2.2 requires regular calibration of test apparatus and its correlation with measurements made by a competent authority.

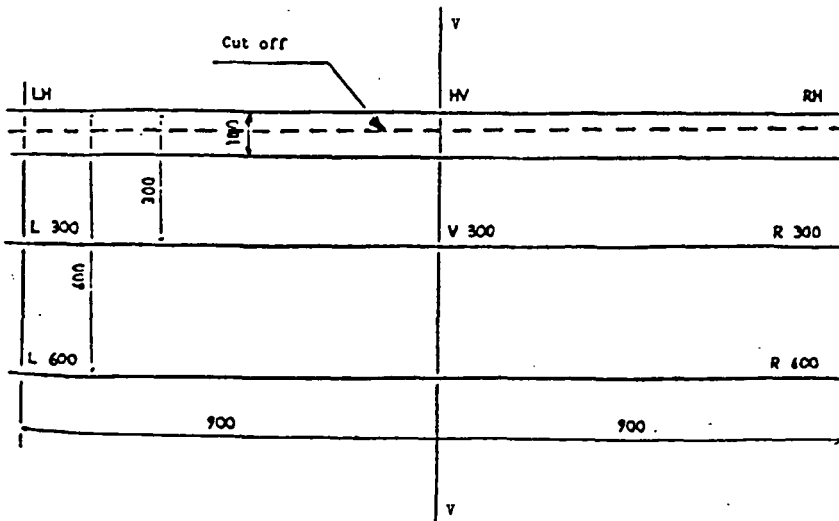
2.2.4. In all cases, the reference methods shall be those of this Regulation, particularly for the purposes of administrative verification and sampling.

2.3. *Nature of sampling*

Samples of headlamps shall be selected at random from the production of a uniform batch. A uniform batch means a set of headlamps of the same type, defined according to the production methods of the manufacturer.

2.4. *Measured and recorded photometric characteristics*

The headlamps sampled shall be subjected to photometric measurements at the points provided for under the Regulation, the reading being limited to points LH - RH - L 300 - V 300 - R 300 - R 600 - L 600 (see figure 1).



[FIGURE 1]

2.5. *Criteria governing acceptability*

The manufacturer is responsible for carrying out a statistical study of the test results and for defining, in agreement with the competent authority, criteria governing the acceptability of his products in order to meet the specifications laid down for verification of conformity of products in paragraph 9.1 of this Regulation. The criteria governing acceptability shall be such that, with a confidence level of 95 per cent, the minimum probability of passing a spot check in accordance with annex 4 (first sampling) would be 0.95.”

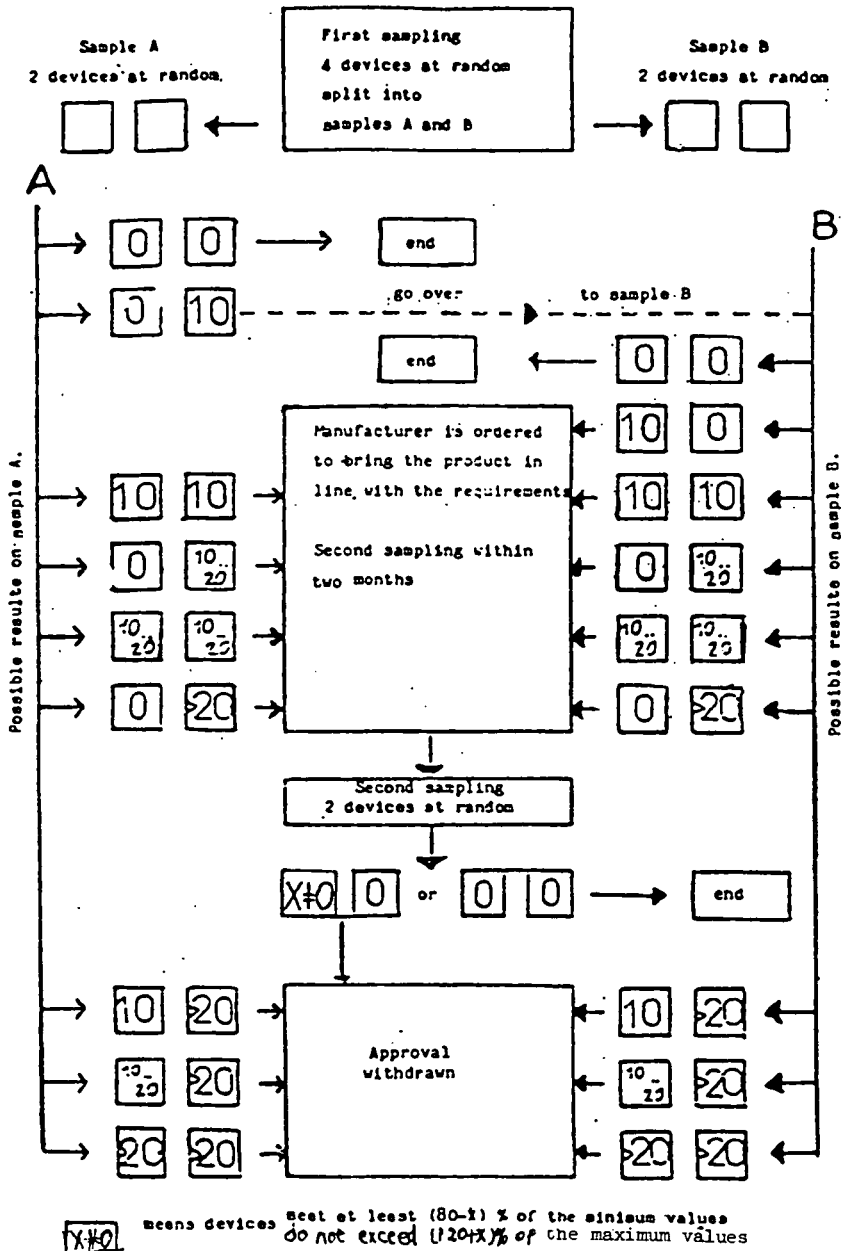
Add a new annex 4, to read:

“ANNEX 4. MINIMUM REQUIREMENTS FOR SPOT CHECKS BY ADMINISTRATIVE AUTHORITY

1. GENERAL

- 1.1. The conformity requirements shall be considered satisfied from a mechanical and a geometrical standpoint if the differences do not exceed inevitable manufacturing deviations.
- 1.2. With respect to photometric performances, the conformity of mass-produced headlamps shall not be contested if, when testing photometric performances of any headlamp chosen at random and equipped with a standard filament lamp, no measured value deviates unfavourably by more than 20 per cent from the value prescribed in this Regulation.
2. The conformity of mass-produced headlamps shall not be contested if, following the sampling procedure shown in figure 1 of this annex, the measured values of one device of sample A of the first sampling of headlamps selected at random deviates unfavourably by more than 20 per cent but not more than 30 per cent from the values prescribed in this Regulation and the other device of sample A and all devices of sample B meet the requirements of paragraph 1.2 above.
3. Conformity shall be contested and the manufacturer requested to make the product meet the requirements if the tests referred to in paragraph 2 of this annex show unfavourable deviations,
 - 3.1. For more than one device of sample A and sample B,
 - 3.2. Or for both the devices of sample A or sample B,
 - 3.3. Or if the measured values of one or two devices of sample A or sample B deviate unfavourably by more than 30 per cent but not more than 40 per cent from the values prescribed in this Regulation,
 - 3.4. Or if the measured values of one device of sample A or sample B deviate unfavourably by not more than 20 per cent but those of the second device of the sample deviate unfavourably by more than 40 per cent from the values prescribed in this Regulation.
4. If paragraph 3 of this annex is applied, a further sample of two devices, selected at random from a recent production run, shall be taken within two months. If the results of both devices do not meet the requirements of paragraph 1.2 of this annex, article 10 shall then be applied.
5. Conformity shall be contested and article 10 applied if, following the sampling procedure shown in figure 1 of this annex, the results do not comply with the requirements of paragraphs 2 and 3 of this annex.”

(Figure 1: see next page.)



[FIGURE 1]

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 4 October 1987.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 13¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General of the United Nations among the Contracting Parties on 5 May 1987. They came into force on 5 October 1987, no Party having expressed an objection within a period of three months following such notification, in accordance with article 12(1) of the Agreement.

The amendments read as follows:

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION

Communication concerning:

- the approval
- the refusal of approval
- the extension of approval
- withdrawal of approval
- production definitely discontinued*

of a type of vehicle with regard to braking, pursuant to Regulation No. 13/05

Vehicles of category L

Approval No.	Extension No.
1. Trade name or mark of the vehicle	
2. Vehicle category	
3. Vehicle type	
4. Manufacturer's name and address	
5. If applicable, name and address of manufacturer's representative	
6. Maximum mass of vehicle	
7. Distribution of masses of each axle (maximum value)	
8. Make and type of brake linings	
9. Engine and transmission	
9.1. Engine type	
9.2. Number and ratios of gears	
9.3. Final drive ratio(s)	
9.4. If applicable, mass of trailer which may be coupled	
10. Tyre dimensions	

* Strike out whichever does not apply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 342; vol. 887, p. 52; vol. 943, p. 350; vol. 1122, p. 308; vol. 1247, No. A-4789; vol. 1380, p. 309; vol. 1392, p. 557, and vol. 1458, No. A-4789.

11. Number and arrangement of axles
12. Brief description of braking device
13. Mass of vehicle when tested:

	<i>Kerb mass*</i> (kg)	<i>Laden</i> (kg)
Front axle
Rear axle
Sidecar axle
TOTAL

* NOTE: In the conditions specified for every type of vehicles in annex 4 of the present regulation.

14. Results of the tests with brake linings
make type

	<i>Test speed</i> (km/h)	<i>Measured performance</i> ()		<i>Measured force applied to control</i> (N)	
		<i>Dry brakes</i>	<i>Wet brakes</i>	<i>Dry brakes</i>	<i>Wet brakes</i>
Type O tests, engine disconnected					
Type O tests, engine connected					
Reference tests					
Type I tests					

NOTE. The vehicle may be tested in a variety of ways. The precise condition should be stated when completing the table of results.

15. Vehicle is/is not* equipped to tow trailer with electric service brakes
16. Vehicle submitted for approval on
17. Technical service conducting approval tests
18. Date of report issued by that service
19. Number of report issued by that service
20. Approval granted/refused/extended/withdrawn*
21. Place
22. Date
23. Signature
24. The summary referred to in paragraph 4.3 of this Regulation is available upon request and consists of:

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 5 October 1987.

* Strike out whichever does not apply.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 30¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General of the United Nations among the Contracting Parties on 5 May 1987. They came into force on 5 October 1987, no Party having expressed an objection within a period of three months following such notification, in accordance with article 12(1) of the Agreement.

The amendments read as follows:

Paragraph 1. SCOPE

Replace the number "210" by "240" and delete subsequent text.

Paragraph 2.30.3, add a speed-category symbol V to the table with a maximum speed of 240 km/h.

Add a new paragraph to read:

- "2.32. 'Maximum Load Rating' means the maximum mass the tyre is rated to carry.
- 2.32.1. For speed not exceeding 210 km/h the maximum load rating shall not exceed the value associated with the load capacity index of the tyre.
- 2.32.2. For speed higher than 210 km/h, but not exceeding 240 km/h, (tyres classified with speed category symbol 'V') the maximum load rating shall not exceed the percentage of the value associated with the load capacity index of the tyre, indicated in the table below, with reference to the speed capability of the car to which the tyre is fitted.

Maximum Speed (km/h)	Load (%)
215	98.5
220	97
225	95.5
230	94
235	92.5
240	91

For intermediate maximum speeds linear interpolations of the maximum load rating are allowed."

Annex 7

Paragraph 1.2, add a fourth line to the table and insert in the respective columns "V - 3.0 - 3.4 - 3.7 - 3.0 - void - void" and delete the words "and reinforced" in the last column.

Paragraph 2.2, amend to read:

- "2.2. Apply to the test axle a load equal to 80 per cent of
- 2.2.1. The maximum load rating equated to the Load Capacity Index for tyres with Speed Symbols L to H inclusive,
- 2.2.2. The maximum load rating associated with a maximum speed of 240 km/h for tyres Speed Symbol 'V' (see paragraph 2.32.2 above)."

Authentic text of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 5 October 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 963, p. 365; vol. 1055, p. 353, and vol. 1218, p. 360.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 46¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General of the United Nations among the Contracting Parties on 5 May 1987. They came into force on 5 October 1987, no Party having expressed an objection within a period of three months following such notification, in accordance with article 12(1) of the Agreement.

The amendments read as follows:

Throughout the text: (for *miroir*: does not affect the English text); for “holder” read “protective housing”.

Paragraph 2.1, read:

“ ‘Rear-view mirror’ means any device . . . fields of vision . . . to the rear and side of the vehicle, excluding . . . periscopes.”

Paragraph 2.4, read:

“ ‘Surveillance rear-view mirror’ means a rear-view mirror other than that defined in paragraph 2.1 which can be fitted to the inside or outside of the vehicle in order to provide fields of vision other than those specified in paragraph 16.5.”

Paragraph 2.6, read:

“ ‘Class of rear-view mirrors’ means all devices having one or more common characteristics or functions.

They are classified as follows:

Class I: Interior rear-view mirrors, giving the field of vision defined in paragraph 16.5.2;

Classes II and III: ‘Main’ exterior rear-view mirrors, giving the fields of vision defined in paragraph 16.5.3;

Class IV: Wide-angle rear-view mirrors, giving the field of vision defined in paragraph 16.5.4;

Class V: Close-proximity rear-view mirrors, giving the field of vision defined in paragraph 16.5.5;”.

Add a new paragraph 3.4, to read:

“3.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type-approval is granted.”

Paragraph 5.2, words in brackets, read:

“(at present 01 for the Regulation as amended by this series of amendments)”.

Paragraph 5.4.3, read:

“an additional symbol, in the form of a figure in Roman numerals.”

Paragraph 6.2, read:

“. . . enclosed in a protective housing (holder, etc.) which, . . .”.

Paragraph 7.1.2.2, table, second column, add:

“N₃ (when the provisions of paragraph 16.2.1.3 are applicable).”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, p. 376 and vol. 1374, p. 434.

Add new paragraphs 7.1.3 and 7.1.4, to read:

“7.1.3. *Wide-angle exterior rear-view mirrors (Class IV):*

The contours of the reflecting surface shall be of simple form and its dimensions such that it provides the field of vision specified in paragraph 16.5.4.”

“7.1.4. *Close-proximity exterior rear-view mirrors (Class V):*

The contours of the reflecting surface shall be of simple form and its dimensions such that it provides the field of vision specified in paragraph 16.5.5.”

Paragraph 7.2.3.1, read:

“1,200 mm for interior rear-view mirrors (Class I) and main exterior rear-view mirrors of Class III.”

Paragraph 7.2.3.2, read:

“1,800 mm for main exterior rear-view mirrors of Class II.”

Add a new paragraph 7.2.3.3, to read:

“7.2.3.3. 400 mm for wide-angle exterior rear-view mirrors (Class IV) and close-proximity exterior rear-view mirrors (Class V).”

Paragraph 8.1, read:

“Rear-view mirrors, other than close-proximity exterior rear-view mirrors (Class V), shall be subjected to the tests described in paragraphs 8.2 and 8.3 below.”

Paragraph 8.1.1, read:

“The test . . . required for any exterior rear-view mirror of which no part . . . permissible weight.

This derogation shall also apply where the attachments of rear-view mirrors (attachment plates, arms, swivel joints, etc.) which are situated less than 2 m from the ground do not project beyond the overall width of the vehicle, measured in the transverse vertical plane passing through the lowest rear-view mirror attachment, or any point forward of this plane if the latter configuration gives a greater overall width.

In such cases a description specifying that the rear-view mirror must be mounted so as to conform with the above-mentioned conditions for the positioning of its attachments on the vehicle shall be provided.

Where advantage is taken . . . to this effect.”

Paragraph 8.2.2.4.1, read:

“either the sphere . . . to it; or”.

Paragraph 8.2.2.4.2, read:

“the point of contact . . . surface.”

Add a new paragraph 8.2.2.6.2.3, to read:

“Where a Class II or III rear-view mirror is attached to the same mounting as a Class IV rear-view mirror, the above-mentioned tests shall be carried out on the lower rear-view mirror.

Nevertheless, the technical service responsible for testing may, if it deems necessary repeat one or both of these tests on the upper rear-view mirror if the latter is less than 2 m from the ground.”

Add a new paragraph 8.4.1.3, to read:

“The required pendulum angle of return to the vertical is reduced from 20° to 10° for all Class II rear-view mirrors and for Class III rear-view mirrors which are attached to the same mounting as Class IV rear-view mirrors.”

Add a new paragraph 9.3, to read:

“9.3. Communication

- 9.3.1. The extension of approval shall be notified to all Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by the procedure set out in paragraph 5.3 above.
- 9.3.2. The competent authority which has granted an extension of approval shall enter a serial number on each communication of extension.”

Paragraph 10, read:

“10. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 10.1. Every rear-view mirror approved under this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set out in paragraphs 6 to 8 above.
- 10.2. In order to verify that the requirements of paragraph 10.1 are met, suitable checks of the production shall be carried out.
- 10.3. The holder of the approval shall, in particular:
 - 10.3.1. Ensure existence of procedures for effective quality control of the rear-view mirrors;
 - 10.3.2. Have access to the testing equipment necessary for checking conformity to each approved type;
 - 10.3.3. Ensure that test result data are recorded and that the annexed documents remain available for a period to be determined in agreement with the administrative service;
 - 10.3.4. Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the consistency of the rear-view mirror characteristics, making allowance for permissible variations in industrial production;
 - 10.3.5. Ensure that for each type of rear-view mirror at least the tests prescribed in annex 9 to this Regulation are carried out;
 - 10.3.6. Ensure that any set of samples or test pieces giving evidence of non-conformity in the type of test in question shall give rise to a further sampling and test. All necessary steps shall be taken to restore conformity of the corresponding production.
- 10.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applied in each production unit.
 - 10.4.1. At every inspection, the test records and production records shall be presented to the visiting inspector.
 - 10.4.2. The inspector may take samples at random to be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own checks.
 - 10.4.3. Where the quality level appears unsatisfactory or it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 10.4.2, the inspector shall select samples to be sent to the technical service which conducted the type-approval tests.
 - 10.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
 - 10.4.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be 1 per year. In cases where unsatisfactory results are found during one of these inspections, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to restore conformity of production as rapidly as possible.”

Paragraph 13.1.3, read:

“the positioning and types of mandatory and optional rear-view mirrors (where fitted).”

Paragraph 13.3, figure 3: reverse angles “A” and “B”.

Add a new paragraph 14.4, to read:

“14.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective checks on conformity of production before type-approval is granted.”

Paragraph 15.2, words in brackets, read:

“(at present 01 for the Regulation as amended by this series of amendments).”

Paragraph 16.1.3, delete.

Paragraph 16.2.1 and subparagraphs, read:

“16.2.1. Minimum of mandatory rear-view mirrors

16.2.1.1. For vehicles of categories M and N the fields of vision specified in paragraph 16.5 shall be provided by the minimum number of mandatory rear-view mirrors shown in the following table:

Vehicle category	Interior rear-view mirrors Class I	Exterior rear-view mirrors			
		Main rear-view mirrors		Wide-angle rear-view mirrors Class IV	Close-proximity rear-view mirrors Class V
		Class II	Class III		
M ₁	1 (but see 16.2.1.2)	— (but see 16.2.1.2.3)	1 on the off-side of the vehicle (but see 16.2.2.1)	—	—
M ₂	—	2 (1 on the left and 1 on the right)	—	—	— (but see 16.2.2.2 and 16.3.7)
M ₃	—	2 (1 on the left and 1 on the right)	—	—	— (but see 16.2.2.2 and 16.3.7)
N ₁	1 (but see 16.2.1.2)	— (but see 16.2.1.2.3)	1 on the off-side of the vehicle (but see 16.2.2.1)	—	—
N ₂	— (but see 16.2.2.3)	2 (1 on the left and 1 on the right)	—	— (but see 16.2.2.4)	— (but see 16.2.2.2 and 16.3.7)
Rigid lorries with or without trailer N ₃	— (but see 16.2.2.3)	2 (1 on the left and 1 on the right)	— (but see 16.2.1.3)	— (but see 16.2.2.4)	1 (but see 16.3.7)
Articulated tractors	— (but see 16.2.2.3)	2 (0 on the left and 1 on the right)	— (but see 16.2.1.3)	1	1 (but see 16.3.7)

- 16.2.1.2. Nevertheless, in the case of vehicles of categories M_1 and N_1 :
- 16.2.1.2.1. If the interior rear-view mirror does not meet the requirements prescribed in paragraph 16.5.2, an additional exterior rear-view mirror shall be fitted to the vehicle. It shall be fitted to the right side of the vehicle in countries with right-hand rule of the road, and to the left side of the vehicle in countries with left-hand rule of the road.
- 16.2.1.2.2. If the interior rear-view mirror does not provide any rearward vision, its presence shall not be required.
- 16.2.1.2.3. Class II exterior rear-view mirrors shall be permitted.
- 16.2.1.3. Nevertheless, if the design of a category N_3 vehicle makes it technically impossible to obtain the fields of vision specified in paragraphs 16.5.3.2.2 and 16.5.4 when a Class IV rear-view mirror is fitted to the same mounting as a Class II rear-view mirror, the latter may be replaced by a Class III rear-view mirror.”

Add a new paragraph 16.2.1.4, to read:

- “16.2.1.4. Motor vehicles having less than four wheels fitted with bodywork which partly or wholly encloses the driver shall be equipped
- Either with an interior rear-view mirror of Class I and an exterior rear-view mirror of Class II or Class III, which shall be fitted to the right side of the vehicle in countries with right-hand rule of the road and to the left side of the vehicle in countries with left-hand rule of the road,
 - Or with two exterior rear-view mirrors of Class II or Class III, one at each side of the vehicle.

The provisions of paragraph 6.5 below are not applicable to the above-mentioned vehicles.*”

Paragraph 16.2.2 and its subparagraphs read:

“16.2.2. *Maximum number of optional rear-view mirrors*

- 16.2.2.1. In the case of vehicles of category M_1 and N_1 , an exterior rear-view mirror may be fitted on the side of the vehicle opposite to that on which the mandatory exterior rear-view mirror referred to in paragraph 16.2.1.1 is fitted;
- 16.2.2.2. A Class V exterior rear-view mirror may be fitted to vehicles of categories M_2 , M_3 and N_2 ;
- 16.2.2.3. An interior rear-view mirror may be fitted to vehicles of categories N_2 and N_3 .”

Paragraph 16.2.2.4, amend to read:

“A Class IV exterior rear-view mirror may also be fitted to:

Category N_2 vehicles;

Category N_3 vehicles — rigid lorries with or without trailer”.

- 16.2.2.5. The rear-view mirrors referred to in paragraphs 16.2.2.1 to 16.2.2.4 must satisfy the requirements of this Regulation. Nevertheless, the provisions of paragraph 16.5 shall not apply to the rear-view mirrors referred to in paragraph 16.2.2.3.

* Fields of vision to be prescribed for such vehicles are under study.

16.2.2.6. The provisions of this Regulation do not apply to the surveillance rear-view mirrors defined in paragraph 2.4. Nevertheless, such exterior rear-view mirrors shall be mounted so as to be at least 2 m above the ground when the vehicle is under a load corresponding to its maximum (permissible) mass.”

Paragraph 16.3.1, read:

“ . . . to the rear and side(s) of the vehicle.”

Paragraph 16.3.2, second sentence, read:

“However, for design reasons, this provision need not apply to . . . road.”

Paragraph 16.3.3, second sentence, read:

“All vehicle and rear-view mirror configurations . . . on the type-approval certificate (see annex 2).”

Paragraph 16.3.4, delete.

Paragraph 16.3.5, renumber as 16.3.4.

Paragraph 16.3.6, renumber as 16.3.5.

Paragraph 16.3.7, renumber as 16.3.6.

Add a new paragraph 16.3.7, to read:

“Class V rear-view mirrors shall be mounted on vehicles in such a way that, regardless of their position after adjustment, no part of these rear-view mirrors or their protective housings is less than 2 m above the ground when the vehicle is under a load corresponding to its maximum (permissible) mass.

Class V rear-view mirrors shall be prohibited on any vehicle where the height of the cab is such that this requirement cannot be met.”

Paragraph 16.3.8, for “paragraphs 16.3.6 and 16.3.7” read “paragraphs 16.3.5 and 16.3.6”.

Paragraph 16.5.2, read: “Interior rear-view mirrors (Class I)”.

Paragraph 16.5.2.2, read:

“ . . . provided that all these devices together do not obscure . . . ”

Add at the end:

“The degree of obstruction shall be measured with the headrests adjusted to their lowest possible position and with the sun-visors folded back.”

Add a new paragraph 16.5.3, to read:

“16.5.3. *Main exterior rear-view mirrors (Classes II and III)*

16.5.3.1. (Former paragraphs 16.5.3 and 16.5.3.1);

16.5.3.2. (Former paragraph 16.5.4);

16.5.3.2.1. In the case of category M_1 vehicles and category N_1 vehicles having a maximum weight not exceeding 2 tonnes, the field of vision shall be such that the driver can see at least a 4 m wide, flat, horizontal portion of the road bounded on the left (in the case of vehicles driven on the right), or on the right (in the case of vehicles driven on the left) by a plane parallel to the median longitudinal vertical plane passing through the outermost point of the vehicle on the right (in the case of vehicles driven on the right) or on the left (in the case of vehicles driven on the left) which extends from 20 m behind the driver’s ocular points to the horizon (see annex 6, figure 2).

- 16.5.3.2.2. In the case of vehicles other than those referred to in paragraph 16.5.3.2.1 above, the field of vision shall be such that the driver can see at least a 3.50 m wide, flat, horizontal portion of the road, bounded on the left (in the case of vehicles driven on the right), or on the right (in the case of vehicles driven on the left) by a plane parallel to the median longitudinal vertical plane of the vehicle and passing through the outermost point of the vehicle on the right (in the case of vehicles driven on the right) or on the left (in the case of vehicles driven on the left) which extends from 30 m behind the driver's ocular points to the horizon.

In addition, the road must be visible to the driver over a width of 0.75 m from a point 4 m behind the vertical plane passing through the driver's ocular points (see annex 6, figure 3)."

Add new paragraphs 16.5.4, 16.5.5 and 16.5.6, to read:

"16.5.4. *Wide-angle exterior rear-view mirrors (Class IV)*

The field of vision shall be such that the driver can see at least a 12.50 m wide, flat, horizontal portion of the road, bounded on the left (in the case of vehicles driven on the right), or on the right (in the case of vehicles driven on the left) by a plane parallel to the median longitudinal vertical plane of the vehicle and passing through the outermost point of the vehicle on the right (in the case of vehicles driven on the right) or on the left (in the case of vehicles driven on the left) which extends from at least 15 m to 25 m behind the driver's ocular points.

In addition, the road must be visible to the driver over a width of 2.5 m from a point 3 m behind the vertical plane passing through the driver's ocular points (see annex 6, figure 4).

16.5.5. *Close-proximity exterior rear-view mirrors (Class V)*

The field of vision shall be such that the driver can see a flat horizontal portion of the road along the side of the vehicle, bounded by the following vertical planes (see annex 6, figures 5 (a) and 5 (b)):

- 16.5.5.1. The plane parallel to the median longitudinal vertical plane of the vehicle which passes through a point 0.2 m beyond the outermost point of the vehicle cab on the right (in the case of vehicles driven on the right) or on the left (in the case of vehicles driven on the left), the overall width of the vehicle's cab being measured in the transverse vertical plane passing through the driver's ocular points;
- 16.5.5.2. In the transverse direction, the parallel plane passing at a distance of 1 m in front of the plane referred to in paragraph 16.5.5.1;
- 16.5.5.3. To the rear, the plane parallel to the vertical plane passing through the driver's ocular points and situated at a distance of 1.25 m behind that plane;
- 16.5.5.4. To the front, the plane parallel to the vertical plane passing through the driver's ocular points and situated at a distance of 1 m in front of that plane. If the vertical transverse plane passing through the leading edge of the vehicle bumper is less than 1 m in front of the vertical plane passing through the driver's ocular points, the field of vision shall be limited to that plane (see annex 6, figure 5 (b)).
- 16.5.6. In the case of rear-view mirrors consisting of several reflecting surfaces which are either of different curvature or make an angle with each other, at least one of the reflecting surfaces shall provide the field of vision and have the dimensions (see paragraph 7.1.2) specified for the class to which they belong."

Paragraph 16.5.7 (former 16.5.5), read:

“Obstructions

In the fields of vision specified above, obstructions due to the bodywork and any of its components, such as door handles, outline marker lights, direction indicators, extremities of rear bumpers, and reflective-surface cleaning components shall not be taken into account if they are responsible for a total obstruction of less than 10 per cent of the prescribed field of vision.”

Add a new paragraph 16.5.7.1, to read:

“16.5.7.1. The obstructions shall be measured with headrest arranged in the lowest possible position allowed by their adjustment system and sunvisors folded back.”

Paragraph 16.5.8 (former 16.5.6), delete “vertical”.

Add a new paragraph 17.3, to read:

“17.3. Communication

17.3.1. Extension of approval shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by the procedure set out in paragraph 5.3 above.

17.3.2. The competent authority which has granted an extension of approval shall enter a serial number on each communication of extension.”

Paragraph 18, read:

“18. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 18.1. Every vehicle approved pursuant to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set out in paragraph 16 above.
- 18.2. In order to verify that the requirements of paragraph 18.1 above are met, appropriate checks on production shall be carried out.
- 18.3. The holder of the approval shall in particular:
 - 18.3.1. Ensure existence of procedures for effective quality control of the vehicles as regards all aspects relevant to compliance with the requirements set out in paragraph 16 above;
 - 18.3.2. Ensure that for every type of vehicle sufficient checks are carried out regarding the number and type of rear-view mirrors and the dimensions specified for their correct installation, so as to ensure that all vehicles in production comply with the specifications given for the vehicle submitted for type approval.
 - 18.3.3. Ensure that, if the checks carried out pursuant to paragraph 18.3.2 above give evidence of non-conformity of one or more vehicles with the requirements set out in paragraph 16 above, all necessary steps are taken to restore conformity of the corresponding production.
- 18.4. The competent authority which granted type approval may at any time verify the conformity control methods applied for each production unit.
The authority may also carry out any random checks on serially-manufactured vehicles in respect to the requirements set out in paragraph 16 above.
- 18.5. Where unsatisfactory results are found during verifications and checks pursuant to paragraph 18.4 above, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to restore conformity of production as rapidly as possible.”

Add a new paragraph 21, to read:

“21. TRANSITIONAL PROVISIONS

- 21.1. As from the official date of entry into force of the 01 series of amendments to this Regulation, no Contracting Party applying this Regulation shall refuse an application for approval under this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 21.2. As from 1 October 1987, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals to a type of vehicle with regard to the installation of rear-view mirrors only if the type of vehicle meets the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 21.3. As from 1 October 1988, Contracting Parties applying this Regulation may prohibit the entry into service of a type of vehicle if the mounting of rear-view mirrors does not meet the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 21.4. As from 1 October 1992, Contracting Parties applying this Regulation may prohibit the entry into service of vehicles referred to in paragraph 16.2.1.3 above which have been granted type-approval pursuant to that paragraph.
- 21.5. Approvals which were granted to rear-view mirrors of Classes I, II or III pursuant to this Regulation in its original form (00 series) before the date of entry into force of this series of amendments shall remain valid.
- 21.6. The provisions of this Regulation shall not prohibit the approval of a type of vehicle with regard to the mounting of rear-view mirrors pursuant to this Regulation as modified by the 01 series of amendments, if it is entirely or partly fitted with rear-view mirrors of Classes I, II or III bearing the approval mark prescribed by the original version (00 series) of this Regulation.”

Paragraph 22 (former paragraph 21).

Annex 1, should read:

“ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



Communication concerning

- approval
- refusal of approval
- extension of approval
- withdrawal of approval
- production definitely discontinued**

of a type of rear-view mirror, pursuant to Regulation No. 46

Approval No.

Extension No.

1. Rear-view mirror of Class I, II, III, IV, V**

* Name of administration.

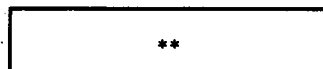
** Strike out what does not apply.

2. Brief description including in particular the following information:
- 2.1. Type of control
 2.2. Principal dimensions
 2.3. Nominal radius of curvature } of the reflecting surface
3. Trade name or mark
4. Manufacturer's name and address
5. If applicable, name and address of manufacturer's representative
6. Symbol $\frac{\Delta}{2M}$ as defined in paragraph 8.1.1 of this Regulation: yes/no*
7. Submitted for approval on
8. Technical service responsible for conducting approval tests
9. Date of report issued by that service
10. Number of report issued by that service
11. Approval granted/refused/extended/withdrawn*
12. Reason(s) for extension of approval:
13. Place
14. Date
15. Signature
16. A list of the documents contained in the approval file transmitted to the administrative service which has granted approval is annexed to this communication."

Annex 2, should read:

"ANNEX 2

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



Communication concerning

- approval
- refusal of approval
- extension of approval
- withdrawal of approval
- production definitely discontinued*

of a type of vehicle with regard to the mounting of rear-view mirrors, pursuant to Regulation No. 46

Approval No.

Extension No.

1. Trade name or mark of the vehicle
2. Vehicle type

* Strike out what does not apply.

** Name of administration.

3. Vehicle category ($M_1, M_2, M_3, N_1 \leq 2$ tons. N_1, N_2, N_3)*
- 3.1. If the vehicle category is N_3 : rigid lorry/tractor vehicle/semi-trailer*
4. Manufacturer's name and address
5. If applicable, name and address of manufacturer's representative
6. Trade name or mark of rear-view mirrors and type-approval number
7. Class(es) of rear-view mirror(s) (I, II, III, IV, V)*
8. The derogation (applicable until 1 October 1992) concerning a rear-view mirror of Class II fitted to the same mounting as a rear-view mirror of Class IV, in a vehicle of category N_3 (in the case described in paragraph 16.2.1.3 of this Regulation) is granted/refused.*
9. Extension of type-approval of the vehicle to cover the following rear-view mirror type(s)
10. Identification data on the "R" point of the driver's seating position.....
11. Maximum and minimum body width for which the rear-view mirror is approved (in the case of a vehicle in chassis-cab form as referred to in paragraph 16.3.3 of this Regulation)
12. Vehicle submitted for approval on.....
13. Technical service responsible for conducting approval tests
14. Date of report issued by that service
15. Number of report issued by that service
16. Approval granted/refused/extended/withdrawn*
17. Reason(s) for extension of approval:
18. Place
19. Date
20. Signature
21. A list of the documents contained in the approval file transmitted to the administrative service which has granted approval is annexed to this communication."

Annex 3, in the approval mark, and in the text, for "002439" read "012439", and in the text, at the end, read: "... was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 46 as amended by the 01 series of amendments."

Annex 4, amend both captions, to read:

"Model A

The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 46. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 46 in its form as amended by the 01 series of amendments."

"Model B

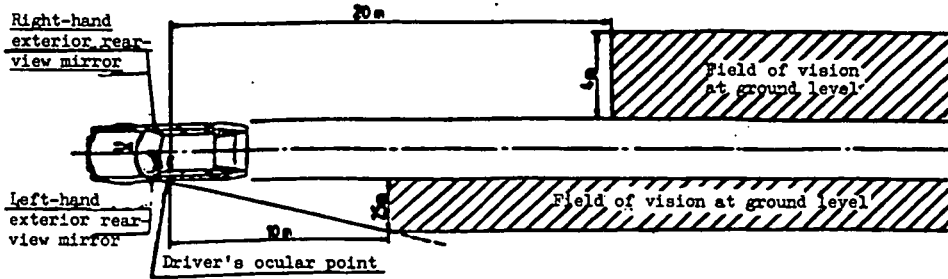
The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 46 and 33. The approval numbers indicate that, at the date when the respective approvals were given, Regulations Nos. 46 and 33 were in their form as amended by the 01 series of amendments."

* Strike out what does not apply.

Annex 6, figure 2, replace by the figure below and add new figures 3, 4 and 5 which follow:

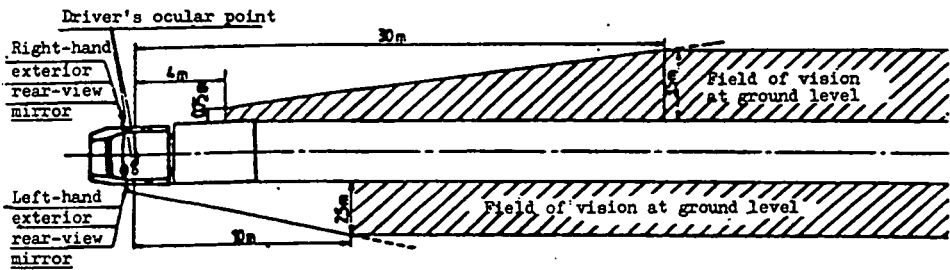
EXAMPLES FOR VEHICLES DRIVEN ON THE RIGHT OF THE ROAD

Main exterior rear-view mirrors



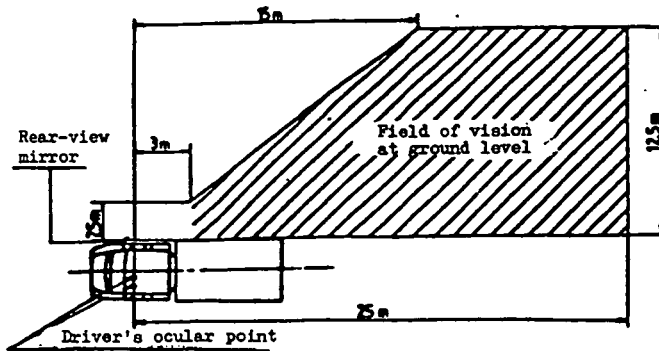
Category M₁ vehicles and category N₁ vehicles up to 2 tonnes

FIGURE 2



Vehicle other than that shown in figure 4

FIGURE 3



Wide-angle rear-view mirror

FIGURE 4

EXAMPLES FOR VEHICLES DRIVEN ON THE LEFT OF THE ROAD

'Close-proximity' exterior rear-view mirror

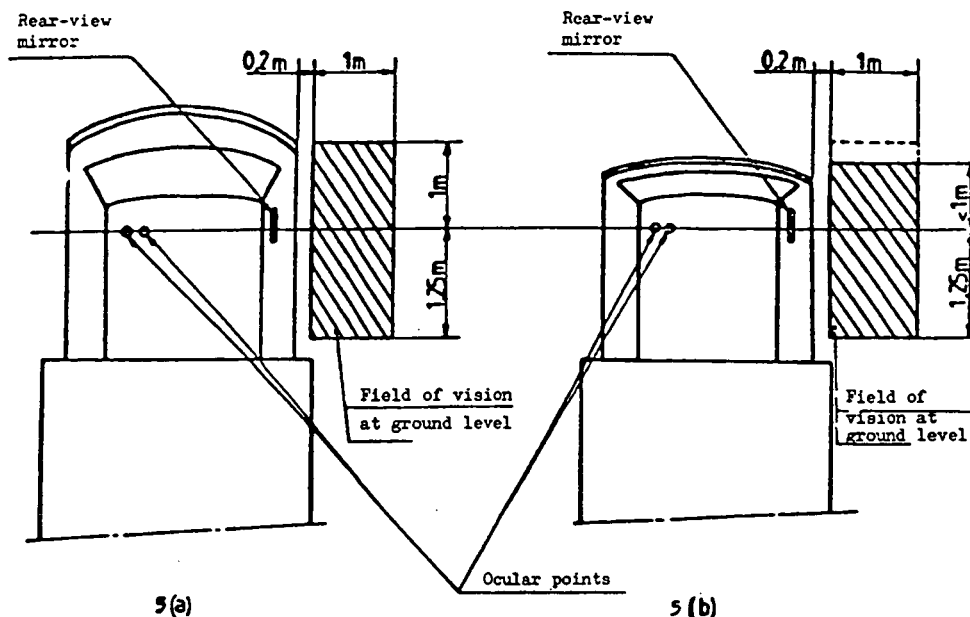


FIGURE 5

Annex 8, should read:

“ANNEX 8. PROCEDURE FOR DETERMINING THE “H” POINT AND THE ACTUAL TORSO ANGLE FOR SEATING POSITIONS IN MOTOR VEHICLES

1. PURPOSE

The procedure described in this annex is used to establish the “H” point location and the actual torso angle for one or several seating positions in a motor vehicle and to verify the relationship of measured data to design specifications given by the vehicle manufacturer.*

2. DEFINITIONS

For the purposes of this annex:

- 2.1. “Reference data” means one or several of the following characteristics of a seating position:
- 2.1.1. The “H” point and the “R” point and their relationship,
- 2.1.2. The actual torso angle and the design torso angle and their relationship.

* In any seating position other than front seats where the “H” point cannot be determined using the “Three-dimensional ‘H’ point machine” or procedures, the “R” point indicated by the manufacturer may be taken as a reference at the discretion of the competent authority.

- 2.2. "Three-dimensional 'H' point machine" (3 DH machine) means the device used for the determination of "H" points and actual torso angles. This device is described in appendix 1 to this annex;
- 2.3. "'H' point" means the pivot centre of the torso and thigh of the 3 DH machine installed in the vehicle seat in accordance with paragraph 4 below. The "H" point is located in the centre of the centreline of the device which is between the "H" point sight buttons on either side of the 3 DH machine. The "H" point corresponds theoretically to the "R" point (for tolerances see paragraph 3.2.2 below). Once determined in accordance with the procedure described in paragraph 4, the "H" point is considered fixed in relation to the seat-cushion structure and to move with it when the seat is adjusted;
- 2.4. "'R' point" or "seating reference point" means a design point defined by the vehicle manufacturer for each seating position and established with respect to the three-dimensional reference system;
- 2.5. "'Torso-line" means the centreline of the probe of the 3 DH machine with the probe in the fully rearward position;
- 2.6. "'Actual torso angle" means the angle measured between a vertical line through the "H" point and the torso line using the back angle quadrant on the 3 DH machine. The actual torso angle corresponds theoretically to the design torso angle (for tolerances see paragraph 3.2.2 below);
- 2.7. "'Design torso angle" means the angle measured between a vertical line through the "R" point and the torso line in a position which corresponds to the design position of the seat-back established by the vehicle manufacturer;
- 2.8. "'Centreplane of occupant" (C/LO) means the median plane of the 3 DH machine positioned in each designated seating position; it is represented by the co-ordinate of the "H" point on the "Y" axis. For individual seats, the centreplane of the seat coincides with the centreplane of the occupant. For other seats, the centreplane of the occupant is specified by the manufacturer;
- 2.9. "'Three-dimensional reference system" means a system as described in appendix 2 to this annex;
- 2.10. "'Fiducial marks" are physical points (holes, surfaces, marks or indentations) on the vehicle body as defined by the manufacturer;
- 2.11. "'Vehicle measuring attitude" means the position of the vehicle as defined by the co-ordinates of fiducial marks in the three-dimensional reference system.

3. REQUIREMENTS

3.1. *Data presentation*

For each seating position where reference data are required in order to demonstrate compliance with the provisions of the present Regulation, all or an appropriate selection of the following data shall be presented in the form indicated in appendix 3 to this annex:

- 3.1.1. The co-ordinates of the "R" point relative to the three-dimensional reference system;
- 3.1.2. The design torso angle;
- 3.1.3. All indications necessary to adjust the seat (if it is adjustable) to the measuring position set out in paragraph 4.3 below.

3.2. *Relationship between measured data and design specifications*

- 3.2.1. The co-ordinates of the "H" point and the value of the actual torso angle obtained by the procedure set out in paragraph 4 below shall be compared,

- respectively, with the co-ordinates of the "R" point and the value of the design torso angle indicated by the vehicle manufacturer.
- 3.2.2. The relative positions of the "R" point and the "H" point and the relationship between the design torso angle and the actual torso angle shall be considered satisfactory for the seating position in question if the "H" point, as defined by its co-ordinates, lies within a square of 50 mm side length with horizontal and vertical sides whose diagonals intersect at the "R" point, and if the actual torso angle is within 5° of the design torso angle.
- 3.2.3. If these conditions are met, the "R" point and the design torso angle, shall be used to demonstrate compliance with the provisions of this Regulation.
- 3.2.4. If the "H" point or the actual torso angle does not satisfy the requirements of paragraph 3.2.2 above, the "H" point and the actual torso angle shall be determined twice more (three times in all). If the results of two of these three operations satisfy the requirements, the conditions of paragraph 3.2.3 above shall apply.
- 3.2.5. If the results of at least two of the three operations described in paragraph 3.2.4 above do not satisfy the requirements of paragraph 3.2.2 above, or if the verification cannot take place because the vehicle manufacturer has failed to supply information regarding the position of the "R" point or regarding the design torso angle, the centroid of the three measured points or the average of the three measured angles shall be used and be regarded as applicable in all cases where the "R" point or the design torso angle is referred to in this Regulation.
4. PROCEDURE FOR "H" POINT AND ACTUAL TORSO ANGLE DETERMINATION
- 4.1. The vehicle shall be preconditioned at the manufacturer's discretion, at a temperature of $20 \pm 10^{\circ}\text{C}$ to ensure that the seat material reaches room temperature. If the seat to be checked has never been sat upon, a 70 to 80 kg person or device shall sit on the seat twice for one minute to flex the cushion and back. At the manufacturer's request, all seat assemblies shall remain unloaded for a minimum period of 30 min prior to installation of the 3 DH machine.
- 4.2. The vehicle shall be at the measuring attitude defined in paragraph 2.11 above.
- 4.3. The seat, if it is adjustable, shall be adjusted first to the rearmost normal driving or riding position, as indicated by the vehicle manufacturer, taking into consideration only the longitudinal adjustment of the seat, excluding seat travel used for purposes other than normal driving or riding positions. Where other modes of seat adjustment exist (vertical, angular, seat-back, etc.) these will be then adjusted to the position specified by the vehicle manufacturer. For suspension seats, the vertical position shall be rigidly fixed corresponding to a normal driving position as specified by the manufacturer.
- 4.4. The area of the seating position contacted by the 3 DH machine shall be covered by a muslin cotton, of sufficient size and appropriate texture, described as a plain cotton fabric having 18.9 threads per cm² and weighing 0.228 kg/m² or knitted or non-woven fabric having equivalent characteristics.
- If test is run on a seat outside the vehicle, the floor on which the seat is placed shall have the same essential characteristics* as the floor of the vehicle in which the seat is intended to be used.

* Tilt angle, height difference with a seat mounting, surface textures, etc.

- 4.5. Place the seat and back assembly of the 3 DH machine so that the centreplane of the occupant (C/LO) coincides with the centreplane of the 3 DH machine. At the manufacturer's request, the 3 DH machine may be moved inboard with respect to the C/LO if the 3 DH machine is located so far outboard that the seat edge will not permit levelling of the 3 DH machine.
- 4.6. Attach the foot and lower leg assemblies to the seat pan assembly, either individually or by using the T-bar and lower leg assembly. A line through the "H" point sight buttons shall be parallel to the ground and perpendicular to the longitudinal centreplane of the seat.
- 4.7. Adjust the feet and leg positions of the 3 DH machine as follows:
 - 4.7.1. *Designated seating position: driver and outside front passenger*
 - 4.7.1.1. Both feet and leg assemblies shall be moved forward in such a way that the feet take up natural positions on the floor, between the operating pedals if necessary. Where possible the left foot shall be located approximately the same distance to the left of the centreplane of the 3 DH machine as the right foot is to the right. The spirit level verifying the transverse orientation of the 3 DH machine is brought to the horizontal by readjustment of the seat pan if necessary, or by adjusting the leg and foot assemblies towards the rear. The line passing through the "H" point sight buttons shall be maintained perpendicular to the longitudinal centreplane of the seat.
 - 4.7.1.2. If the left leg cannot be kept parallel to the right leg and the left foot cannot be supported by the structure, move the left foot until it is supported. The alignment of the sight buttons shall be maintained.
 - 4.7.2. *Designated seating position: outboard rear*

For rear seats or auxiliary seats, the legs are located as specified by the manufacturer. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference and the other foot shall be so arranged that the spirit level giving the transverse orientation of the seat of the device indicates the horizontal.
 - 4.7.3. *Other designated seating positions:*

The general procedure indicated in paragraph 4.7.1 above shall be followed except that the feet shall be placed as specified by the vehicle manufacturer.
 - 4.8. Apply lower leg and thigh weights and level the 3 DH machine.
 - 4.9. Tilt the back pan forward against the forward stop and draw the 3 DH machine away from the seat-back using the T-bar. Reposition the 3 DH machine on the seat by one of the following methods:
 - 4.9.1. If the 3 DH machine tends to slide rearward, use the following procedure. Allow the 3 DH machine to slide rearward until a forward horizontal restraining load on the T-bar is no longer required i.e. until the seat pan contacts the seat-back. If necessary, reposition the lower leg.
 - 4.9.2. If the 3 DH machine does not tend to slide rearward, use the following procedure. Slide the 3 DH machine rearwards by applying a horizontal rearward load to the T-bar until the seat pan contacts the seat-back (see figure 2 of appendix 1 to this annex).
 - 4.10. Apply a 100 ± 10 N load to the back and pan assembly of the DH machine at the intersection of the hip angle quadrant and the T-bar housing. The direction of load application shall be maintained along a line passing by the above intersection to a point just above the thigh bar housing (see figure 2 of appendix 1 to this annex). Then carefully return the back pan to the seat-

back. Care must be exercised throughout the remainder of the procedure to prevent the 3 DH machine from sliding forward.

- 4.11. Install the right and left buttock weights and then, alternately, the eight torso weights. Maintain the 3 DH machine level.
- 4.12. Tilt the back pan forward to release the tension on the seat-back. Rock the 3 DH machine from side to side through 10° arc (5° to each side of the vertical centreplane) for three complete cycles to release any accumulated friction between the 3 DH machine and the seat.

During the rocking action, the T-bar of the 3 DH machine may tend to diverge from the specified horizontal and vertical alignment. The T-bar must therefore be restrained by applying an appropriate lateral load during the rocking motions. Care shall be exercised in holding the T-bar and rocking the 3 DH machine to ensure that no inadvertent exterior loads are applied in a vertical or fore and aft direction.

The feet of the 3 DH machine are not to be restrained or held during this step. If the feet change position, they should be allowed to remain in that attitude for the moment.

Carefully return the back pan to the seat-back and check the two spirit levels for zero position. If any movement of the feet has occurred during the rocking operation of the 3 DH machine, they must be repositioned as follows:

Alternately, lift each foot off the floor the minimum necessary amount until no additional foot movement is obtained. During this lifting, the feet are to be free to rotate; and no forward or lateral loads are to be applied. When each foot is placed back in the down position, the heel is to be in contact with the structure designed for this.

Check the lateral spirit level for zero position; if necessary, apply a lateral load to the top of the back pan sufficient to level the 3 DH machine's seat pan on the seat.

- 4.13. Holding the T-bar to prevent the 3 DH machine from sliding forward on the seat cushion, proceed as follows:
 - (a) Return the back pan to the seat-back;
 - (b) Alternately apply and release a horizontal rearward load, not to exceed 25 N, to the back angle bar at a height approximately at the centre of the torso weights until the hip angle quadrant indicates that a stable position has been reached after load release. Care shall be exercised to ensure that no exterior downward or lateral loads are applied to the 3 DH machine. If another level adjustment of the 3 DH machine is necessary, rotate the back pan forward, re-level, and repeat the procedure from 4.12.
- 4.14. Take all measurements:
 - 4.14.1. The co-ordinates of the "H" point are measured with respect to the three-dimensional reference system.
 - 4.14.2. The actual torso angle is read at the back angle quadrant of the 3 DH machine with the probe in its fully rearward position.
- 4.15. If a re-run of the installation of the 3 DH machine is desired, the seat assembly should remain unloaded for a minimum period of 30 min prior to the re-run. The 3 DH machine should not be left loaded on the seat assembly longer than the time required to perform the test.

- 4.16. If the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.) only one "H" point and one "actual torso angle" shall be determined for each row of seats, the 3 DH machine described in appendix 1 to this annex being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:
- 4.16.1. In the case of the front row, the driver's seat;
- 4.16.2. In the case of the rear row or rows, an outer seat.

ANNEX 8 — APPENDIX 1

*Description of the three dimensional "H" point machine** (3 DH machine)

1. *Back and seat pans*

The back and seat pans are constructed of reinforced plastic and metal; they simulate the human torso and thigh and are mechanically hinged at the "H" point. A quadrant is fastened to the probe hinged at the "H" point to measure the actual torso angle. An adjustable thigh bar, attached to the seat pan, establishes the thigh centreline and serves as a baseline for the hip angle quadrant.

2. *Body and leg elements*

Lower leg segments are connected to the seat pan assembly at the T-bar joining the knees, which is a lateral extension of the adjustable thigh bar. Quadrants are incorporated in the lower leg segments to measure knee angles. Shoe and foot assemblies are calibrated to measure the foot angle. Two spirit levels orient the device in space. Body element weights are placed at the corresponding centres of gravity to provide seat penetration equivalent to a 76 kg male. All joints of the 3 DH machine should be checked for free movement without encountering noticeable friction.

* For details of the construction of the 3 DH machine refer to Society of Automotive Engineers (SAE), 400 Commonwealth Drive, Warrendale, Pennsylvania 15096, United States of America. The machine corresponds to that described in ISO Standard 6549-1980.

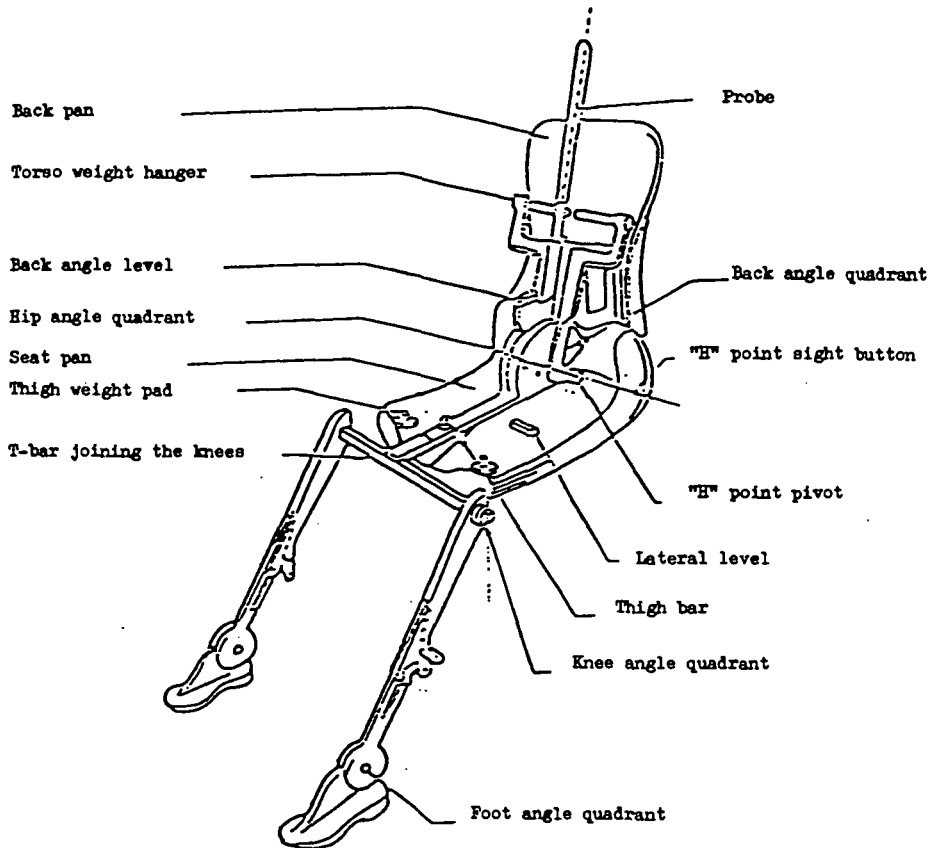


FIGURE 1. 3 DH MACHINE ELEMENTS DESIGNATION

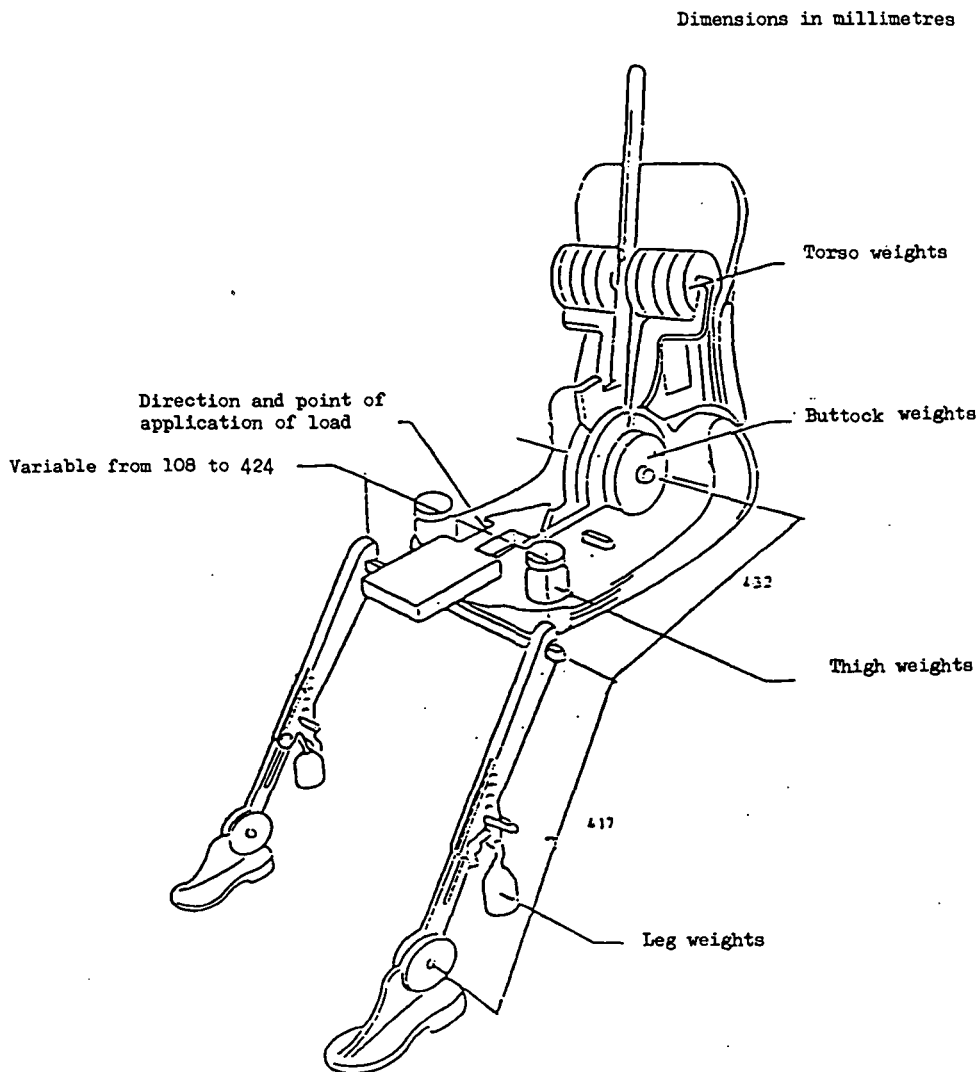


FIGURE 2. DIMENSIONS OF THE DH MACHINE ELEMENTS AND LOAD DISTRIBUTION

ANNEX 8 — APPENDIX 2

Three-dimensional reference system

1. The three-dimensional reference system is defined by three orthogonal planes established by the vehicle manufacturer (see figure).*

* The reference system corresponds to ISO standard 4130, 1978.

2. The vehicle measuring attitude is established by positioning the vehicle on the supporting surface such that the co-ordinates of the fiducial marks correspond to the values indicated by the manufacturer.

3. The co-ordinates of the "R" point and the "H" point are established in relation to the fiducial marks defined by the vehicle manufacturer.

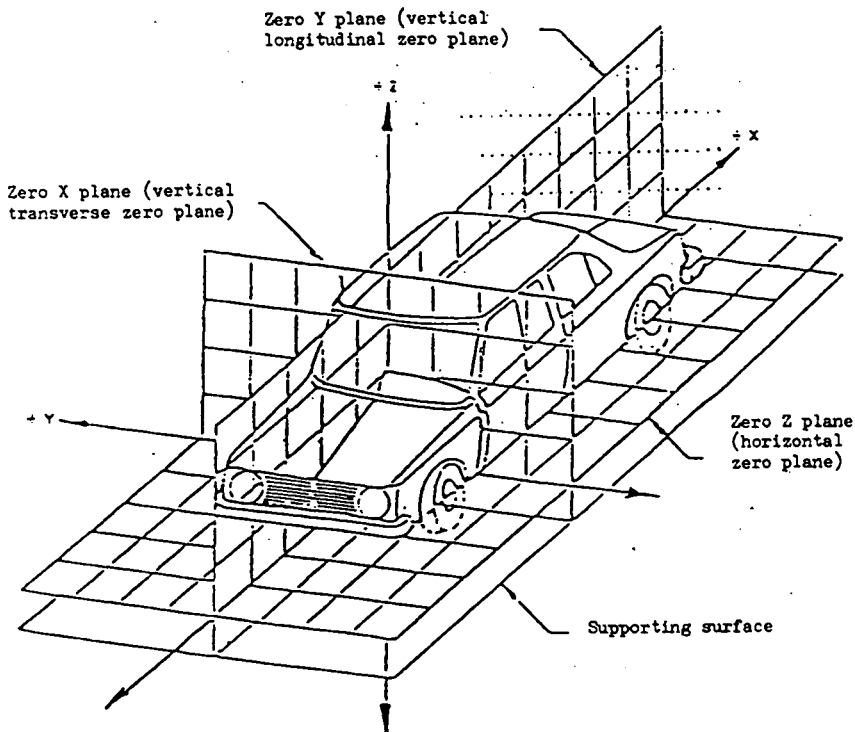


FIGURE. THREE-DIMENSIONAL REFERENCE SYSTEM

ANNEX 8 — APPENDIX 3

Reference data concerning seating positions

1. *Coding of reference data*

Reference data are listed consecutively for each seating position. Seating positions are identified by a two-digit code. The first digit is an Arabic numeral and designates the row of seats, counting from the front to the rear of the vehicle. The second digit is a capital letter which designates the location of the seating position in a row, as viewed in the direction of forward motion of the vehicle; the following letters shall be used:

- L = left
- C = centre
- R = right

2. Description of vehicle measuring attitude
 - 2.1. Co-ordinates of fiducial marks
 - X.....
 - Y.....
 - Z.....
 3. List of reference data
 - 3.1. Seating position:
 - 3.1.1. Co-ordinates of "R" point
 - X.....
 - Y.....
 - Z.....
 - 3.1.2. Design torso angle:
 - 3.1.3. Specifications for seat adjustment*
 - Horizontal:
 - Vertical:
 - Angular:
 - Torso angle:
- NOTE. List reference data for further seating positions under 3.2, 3.3, etc."

Add a new annex 9, to read:

"ANNEX 9. CHECKS ON CONFORMITY OF PRODUCTION

1. DEFINITION

For the purpose of this annex, 'Type of deflection system' means a specified combination of axes, pivotal points and other articulation mechanisms ensuring deflection of the rear-view mirror in the direction of impact concerned.
2. TESTS

Rear-view mirrors shall be subjected to the following tests:

 - 2.1. *Reflecting surface (all Classes):*
 - 2.1.1. Verification of the nominal radius of curvature, in accordance with the requirements of this Regulation, annex 7, paragraph 2;
 - 2.1.2. Measurement of differences between radii of curvature, in accordance with the requirements of this Regulation, paragraph 7.2.2.
 - 2.2. *Interior rear-view mirrors (Class I):*

Bending test of the protective housing on its support, in accordance with the requirements of paragraph 8.3 of this Regulation.
 - 2.3. *Exterior rear-view mirrors (Classes II, III and IV), other than those of which no component part is situated less than 2 m above the ground:*

Test of behaviour under impact in accordance with the requirements of paragraph 8.2 of this Regulation.

* Strike out what does not apply.

3. FREQUENCY AND RESULTS OF TESTS
 - 3.1. *Verification of the nominal radius of curvature and measurement of differences between radii of curvature:*
 - 3.1.1. *Frequency*

Once every three months for each approval number and each nominal radius of curvature.
 - 3.1.2. *Results*

All measurements shall be recorded.

The limits of differences specified in paragraph 7.2.2 of this Regulation shall be complied with.
 - 3.2. *Bending test of the protective housing on its support:*
 - 3.2.1. *Frequency*

Once per month for each approval number.
 - 3.2.2. *Results*

All results shall be recorded.

The requirements of paragraph 8.4 of this Regulation shall be complied with.
 - 3.3. *Impact test*
 - 3.3.1. *Frequency*

Once every three months for each approval number, each type of deflection system and each mounting configuration.
 - 3.3.2. *Results*

All results shall be recorded.

The requirements of paragraph 8.4 of this Regulation shall be complied with.
 - 3.4. *Sampling*

The samples subjected to testing shall be selected in relation to the volume of production of each rear-view mirror type.”

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 5 October 1987.

APPLICATION of Regulation No. 46¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

5 October 1987

NETHERLANDS

(With effect from 4 December 1987.)

Registered ex officio on 5 October 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, p. 376, and vol. 1374, p. 434.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 56² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement tchécoslovaque et communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes le 4 mai 1987. Ils sont entrés en vigueur le 4 octobre 1987, aucune des Parties n'ayant formulé d'objection dans un délai de trois mois à dater de cette notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les amendements se lisent comme suit :

Ajouter le nouveau paragraphe 3.4 suivant :

- « 3.4. L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de la production avant que soit accordée l'homologation de type. »

Paragraphe 9, lire comme suit :

« 9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. Le projecteur homologué en application du présent Règlement doit être fabriqué de façon à être conforme au type homologué en satisfaisant aux prescriptions des paragraphes 7 et 8 ci-dessus.
- 9.2. Afin de vérifier que les prescriptions du paragraphe 9.1 sont satisfaites, il doit être effectué des contrôles appropriés de la production.
- 9.3. Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 9.3.1. De veiller à l'existence de procédures de contrôle efficace de la qualité des produits,
- 9.3.2. D'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité à chaque type homologué,
- 9.3.3. D'enregistrer les données concernant les résultats des essais et les documents annexes qui doivent être tenus à disposition pendant une période définie en accord avec le service administratif,
- 9.3.4. D'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du produit eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle,
- 9.3.5. De faire en sorte que, pour chaque type de produit, au moins les essais prescrits à l'annexe 3 du présent Règlement soient effectués,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474 et 1477.

² *Ibid.*, vol. 1317, p. 302.

- 9.3.6. De faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons mettant en évidence la non-conformité pour le type d'essai considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 9.4. Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation peuvent vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.
- 9.4.1. Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 9.4.2. L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des contrôles propres du fabricant. Si l'autorité compétente n'est pas satisfaite des résultats de l'inspection, elle demande au fabricant d'apporter les corrections nécessaires, après quoi une nouvelle inspection doit être effectuée dans les deux mois par l'autorité compétente.
- 9.4.3. Si la nouvelle inspection selon le paragraphe 9.4.2 n'est pas satisfaisante, elle doit prélever au hasard deux appareils et les envoyer à un laboratoire agréé pour ce Règlement.
- Si l'un des appareils prélevés n'est pas conforme aux prescriptions du paragraphe 1.2 de l'annexe 3, l'article 10 du présent Règlement entre en application.
- 9.4.4. Les autorités compétentes peuvent effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement.
- 9.4.5. Normalement, les autorités compétentes autorisent une inspection par an. Si, au cours d'une de ces inspections, des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente prend toutes dispositions nécessaires pour rétablir la qualité de la production dans les plus brefs délais.
- 9.5. Au lieu de la procédure décrite aux paragraphes 9.3 et 9.4, l'autorité compétente peut choisir de procéder à des contrôles par sondage. Dans ce cas, elle applique la procédure décrite à l'annexe 4 du présent Règlement. »

Ajouter la nouvelle annexe 3 suivante :

« ANNEXE 3. EXIGENCES MINIMALES POUR LA PROCÉDURE DE CONTRÔLE DE LA QUALITÉ

1. GÉNÉRALITÉS

- 1.1. Du point de vue mécanique et géométrique, les exigences de conformité de production sont considérées comme satisfaisantes si les différences n'excèdent pas les écarts de fabrication inévitables.
- 1.2. En ce qui concerne les performances photométriques, la conformité des projecteurs de série n'est pas contestée si, lors des essais photométriques d'un projecteur quelconque, choisi au hasard et muni d'une lampe-étalon à incandescence, aucune des valeurs mesurées ne diffère, dans le sens défavorable, de plus de 20% par rapport à la valeur prescrite dans le présent Règlement.

Si les résultats des essais décrits ci-dessus ne satisfont pas aux prescriptions, les essais sur le projecteur contesté sont répétés à l'aide d'une autre lampe-étalon à incandescence.

2. EXIGENCES MINIMALES POUR LA VÉRIFICATION DE LA CONFORMITÉ PAR LE FABRICANT

Pour chaque type de projecteur, le détenteur de l'homologation est tenu d'effectuer au moins les essais suivants, à une fréquence appropriée. Ces essais sont effectués conformément aux prescriptions du présent Règlement.

Tout prélèvement d'échantillons mettant en évidence la non-conformité pour le type d'essai considéré donne lieu à un nouveau prélèvement et à un nouvel essai. Le fabricant prend toute disposition pour assurer la conformité de la production correspondante.

2.1. *Nature des essais*

Les essais de conformité du présent cahier des charges portent sur les caractéristiques photométriques.

2.2. *Modalité des essais*

2.2.1. Les essais sont généralement effectués conformément aux méthodes définies dans le présent Règlement.

2.2.2. Certains essais de conformité effectués par le fabricant peuvent cependant utiliser des méthodes équivalentes après approbation de l'autorité compétente chargée des essais d'homologation. Le fabricant est tenu de justifier que les méthodes utilisées sont équivalentes à celles qui sont indiquées dans le présent Règlement.

2.2.3. L'application des paragraphes 2.2.1 et 2.2.2 donne lieu à un étalonnage régulier des matériels d'essais et à une corrélation avec les mesures effectuées par une autorité compétente.

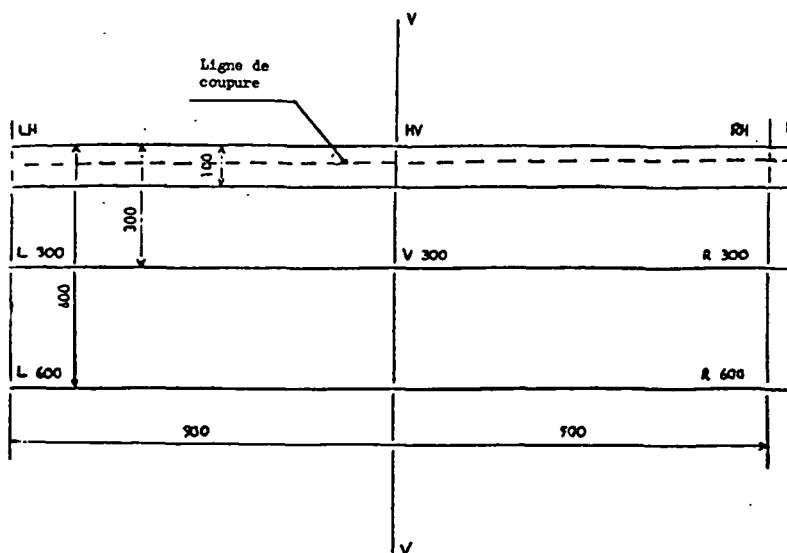
2.2.4. Dans tous les cas, les méthodes de référence sont celles du présent Règlement, en particulier pour les contrôles et prélèvements administratifs.

2.3. *Nature du prélèvement*

Les échantillons de projecteurs doivent être prélevés au hasard dans un lot homogène. On entend par lot homogène un ensemble de projecteurs de même type, défini selon les méthodes de production du fabricant.

2.4. *Caractéristiques photométriques mesurées et relevées*

Les projecteurs prélevés doivent être soumis à des mesures photométriques aux points prévus par le Règlement en limitant le relevé aux points LH - RH - L 300 - V 300 - R 300 - R 600 (voir figure n° 1).



[FIGURE 1]

2.5. Critères d'acceptabilité

Le fabricant est tenu d'effectuer l'exploitation statistique des résultats d'essais et de définir en accord avec l'autorité compétente les critères d'acceptabilité de sa production afin de satisfaire aux spécifications définies pour le contrôle de conformité de la production dans le présent Règlement au paragraphe 9.1.

Les critères d'acceptabilité doivent être tels que, avec un degré de confiance de 95%, la probabilité minimale de passer avec succès une vérification par sondage conformément à l'annexe 4 (premier prélèvement) serait de 0,95. »

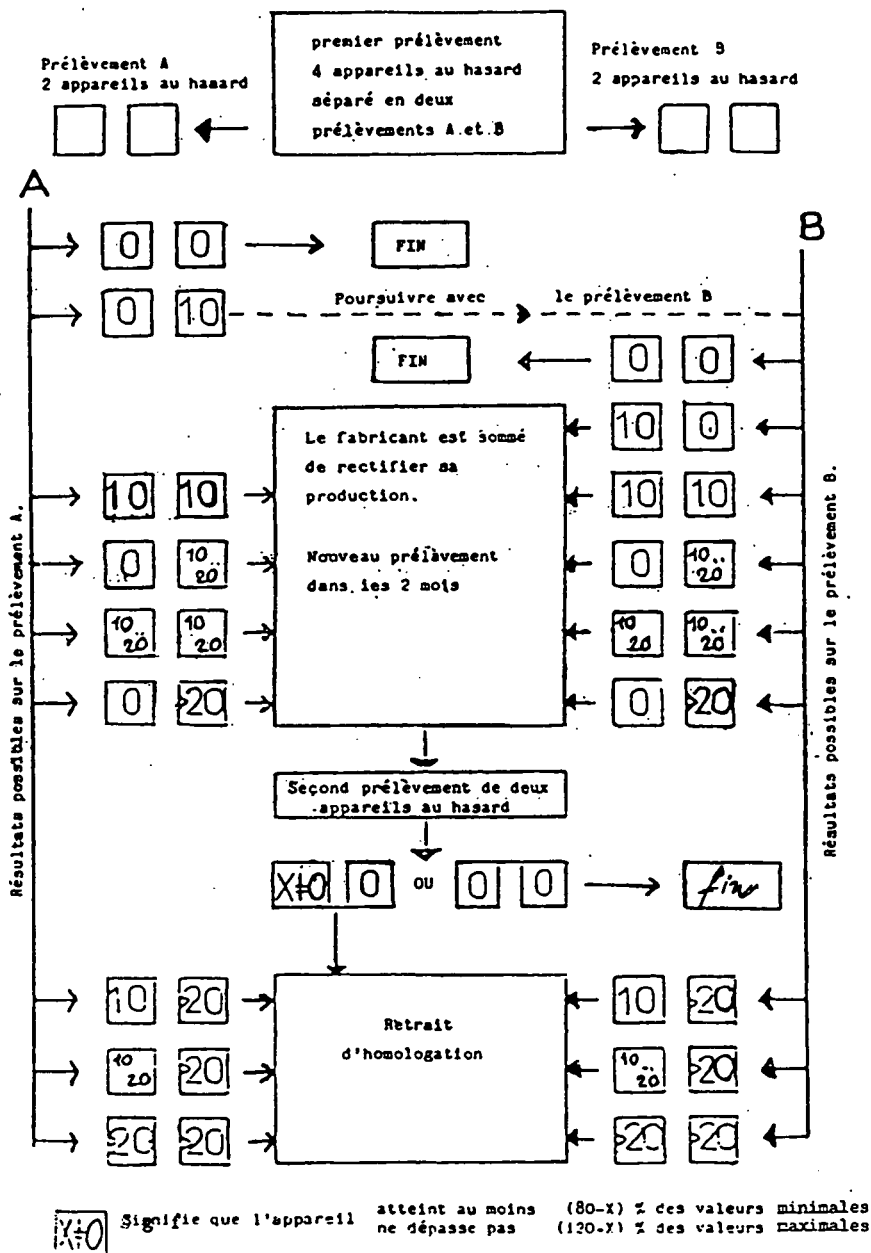
Ajouter la nouvelle annexe 4 suivante :

« ANNEXE 4. EXIGENCES MINIMALES POUR LES VÉRIFICATIONS PAR SONDAGES EFFECTUÉES PAR LES AUTORITÉS ADMINISTRATIVES

1. GÉNÉRALITÉS

- 1.1. Du point de vue mécanique et géométrique, les exigences de conformité de production sont considérées comme respectées si les différences n'excèdent pas les écarts de fabrication inévitables.
- 1.2. En ce qui concerne les performances photométriques, la conformité des projecteurs de série n'est pas contestée si, lors des essais photométriques d'un projecteur quelconque, choisi au hasard et muni d'une lampe-étalon à incandescence, aucune des valeurs mesurées ne diffère, dans le sens défavorable, de plus de 20% par rapport à la valeur prescrite dans le présent Règlement.
2. La conformité de la production des projecteurs de série ne doit pas être contestée si, en se basant sur la procédure de prélèvement schématisée sur la figure 1 de la présente annexe, les valeurs mesurées sur un appareil de l'échantillon A du premier prélèvement de projecteurs choisis au hasard s'écartent des valeurs prescrites dans ce Règlement de plus de 20% mais de 30% au maximum dans le sens défavorable, et que l'autre appareil de l'échantillon A et les deux appareils de l'échantillon B satisfont aux prescriptions du paragraphe 1.2 ci-dessus.
3. La conformité est contestée et il est demandé au fabricant de mettre sa production en conformité avec les exigences du présent Règlement, si les essais effectués selon le paragraphe 2 de la présente annexe ont montré des écarts inacceptables,
 - 3.1. Pour plus d'un appareil de l'échantillon A et de l'échantillon B;
 - 3.2. Ou pour les deux appareils de l'échantillon A ou de l'échantillon B;
 - 3.3. Ou si les valeurs mesurées sur l'un ou les deux appareils de l'échantillon A ou de l'échantillon B s'écartent de plus de 30%, mais de 40% au maximum, dans le sens défavorable, des valeurs prescrites dans le présent Règlement;
 - 3.4. Ou si les valeurs mesurées sur un appareil de l'échantillon A ou de l'échantillon B ne s'écartent pas de plus de 20% dans le sens défavorable mais que celles du second appareil de l'échantillon s'écartent dans le sens défavorable de plus de 40% des valeurs prescrites dans le présent Règlement.
4. Dans le cas d'application du paragraphe 3 de la présente annexe, un prélèvement nouveau de deux appareils sur une production récente, choisis au hasard, a lieu dans les deux mois. Si les résultats de ces deux appareils ne satisfont pas aux exigences du paragraphe 1.2 de la présente annexe, l'article 10 doit alors être appliqué.
5. La conformité doit être contestée et l'article 10 appliqué si, en effectuant le prélèvement décrit à la figure 1 de la présente annexe, les résultats ne satisfont pas aux exigences des paragraphes 2 et 3 de cette annexe. »

(Figure 1 : voir page suivante.)



[FIGURE 1]

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 4 octobre 1987.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 13¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes le 5 mai 1987. Ils sont entrés en vigueur le 5 octobre 1987, aucune des Parties n'ayant formulé d'objection dans un délai de trois mois à dater de cette notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les amendements se lisent comme suit :

[Format maximal : A4 (210 × 297 mm)]



NOM
DE L'ADMINISTRATION

Communication concernant :

- l'homologation,
- le refus d'homologation,
- l'extension d'homologation,
- le retrait d'homologation,
- l'arrêt définitif de la production*

d'un type de véhicule en ce qui concerne le freinage, en application du Règlement n° 13/05

Vehicules de Catégorie L

N° d'homologation	N° d'extension
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
2. Catégorie du véhicule
3. Type du véhicule
4. Nom et adresse du constructeur
5. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
6. Masse maximale du véhicule
7. Répartition des masses sur chaque essieu (valeur maximale)
8. Marques et types des garnitures de freins
9. Moteur et transmission	
9.1. Type du moteur
9.2. Nombre de rapports et leur démultiplication
9.3. Rapport(s) de la (des) transmission(s) finale(s)
9.4. Le cas échéant, masse de la remorque qui peut être attelée
10. Dimensions des pneumatiques

* Biffer ce qui ne convient pas.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 343; vol. 887, p. 60; vol. 943, p. 382; vol. 1122, p. 332; vol. 1247, n° A-4789; vol. 1380, p. 352; vol. 1392, p. 557, et vol. 1458, n° A-4789.

11. Nombre et disposition des essieux
12. Description sommaire du dispositif de freinage
13. Masse du véhicule lors de l'essai :

	<i>En ordre de marche (kg)*</i>	<i>En charge (kg)</i>
Essieu AV
Essieu AR
Essieu du sidecar
TOTAL

* Dans les conditions spécifiées pour chaque type de véhicule à l'annexe 4 du présent Règlement.

14. Résultats des essais avec garnitures
marque type

	<i>Vitesse d'essai (km/h)</i>	<i>Efficacité mesurée ()</i>		<i>Mesure de la force appliquée à la commande (N)</i>	
		<i>Freins secs</i>	<i>Freins mouillés</i>	<i>Freins secs</i>	<i>Freins mouillés</i>
Essais du type O, moteur débrayé					
Essais du type O, moteur embrayé					
Essais de référence					
Essais du type I					

NOTE. Le véhicule peut être essayé de plusieurs façons. La condition précise doit être fixée en complétant la table des résultats.

15. Le véhicule est/n'est pas* équipé pour tirer une remorque avec des freins de service électriques.
16. Véhicule présenté à l'homologation le
17. Service technique chargé des essais d'homologation
18. Date du procès-verbal délivré par ce service
19. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
20. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée*.
21. Lieu
22. Date
23. Signature
24. Le résumé visé au paragraphe 4.3 du présent règlement est disponible sur demande et consiste :

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 5 octobre 1987.

* Biffer ce qui ne convient pas.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 30¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes le 5 mai 1987. Ils sont entrés en vigueur le 5 octobre 1987, aucune des Parties n'ayant formulé d'objection dans un délai de trois mois à dater de cette notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les amendements se lisent comme suit :

Paragraphe 1. DOMAINE D'APPLICATION

Remplacer le nombre « 210 » par « 240 » et supprimer la suite du texte.

Paragraphe 2.30.3, ajouter au tableau le symbole de la catégorie de vitesse V avec une vitesse maximale de 240 km/h.

Ajouter un nouveau paragraphe ainsi conçu :

- « 2.32. « Limite de charge maximale » s'entend de la masse maximale que peut supporter le pneumatique.
- 2.32.1. Pour une vitesse ne dépassant pas 210 km/h, la limite de charge maximale ne pourra pas dépasser la valeur liée à l'indice de capacité de charge du pneumatique.
- 2.32.2. Pour une vitesse au-dessus de 210 km/h, mais ne dépassant pas 240 km/h (pneumatiques classés dans la catégorie de vitesse « V »), la limite de charge maximale ne pourra pas dépasser le pourcentage de la valeur liée à l'indice de capacité de charge du pneumatique indiqué dans le tableau ci-dessous, en fonction de la vitesse dont est capable le véhicule sur lequel le pneumatique est monté.

Vitesse maximale (km/h)	Charge (%)
215	98,5
220	97
225	95,5
230	94
235	92,5
240	91

Pour des vitesses maximales intermédiaires, des interpolations linéaires de la limite de charge maximale sont permises. »

Annexe 7

Paragraphe 1.2, ajouter au tableau une quatrième ligne et insérer, dans chaque colonne respectivement : « V - 3,0 - 3,4 - 3,7 - 3,0 - néant - néant » et supprimer les mots « et renforcé » dans la dernière colonne.

Paragraphe 2.2, modifier le texte pour qu'il se lise :

- « 2.2. Appliquer à l'axe d'essai une charge égale à 80% de :
- 2.2.1. La limite de charge maximale rapportée à l'indice de capacité de charge pour les pneumatiques avec symboles de vitesse L à H inclusivement,
- 2.2.2. La limite de charge maximale liée à une vitesse maximale de 240 km/h pour les pneus avec symbole de vitesse « V » (voir paragraphe 2.32.2 ci-dessus) ».

Texte authentique des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 5 octobre 1987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 963, p. 432; vol. 1055, p. 357, et vol. 1218, p. 376.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 46¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes le 5 mai 1987. Ils sont entrés en vigueur le 5 octobre 1987, aucune des Parties n'ayant formulé d'objection dans un délai de trois mois à dater de cette notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les amendements se lisent comme suit :

Remplacer partout : « miroir » par « surface réfléchissante »; « coupelle » par « boîtier de protection ».

Paragraphe 2.1, lire :

« Rétroviseur », un dispositif . . . dans les champs de vision définis . . . vers l'arrière et le côté du véhicule, à l'exception . . . ».

Paragraphe 2.4, lire :

« Rétroviseur de surveillance », un rétroviseur autre que celui qui est défini au paragraphe 2.1 destiné à être installé à l'intérieur ou à l'extérieur du véhicule pour assurer des champs de vision autres que ceux qui sont prescrits au paragraphe 16.5. »

Paragraphe 2.6, lire :

« Classe de rétroviseurs », l'ensemble des dispositifs possédant une ou plusieurs caractéristiques ou fonctions communes.

Ils sont regroupés comme suit :

Classe I : Rétroviseurs intérieurs permettant d'obtenir le champ de vision défini au paragraphe 16.5.2.

Classes II et III : Rétroviseurs extérieurs dits « principaux » permettant d'obtenir les champs de vision définis au paragraphe 16.5.3.

Classe IV : Rétroviseurs extérieurs dits « grand angle » permettant d'obtenir le champ de vision défini au paragraphe 16.5.4.

Classe V : Rétroviseurs extérieurs dits « d'accostage » permettant d'obtenir le champ de vision défini au paragraphe 16.5.5. »

Ajouter le nouveau paragraphe 3.4. suivant :

« 3.4. L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation de type. »

Paragraphe 5.2, lire la parenthèse comme suit :

« (actuellement 01 pour le Règlement amendé par la présente série d'amendements). »

Paragraphe 5.4.3, lire :

« d'un symbole additionnel, constitué par un chiffre en caractères romains. »

Paragraphe 6.2, lire :

« . . . entouré par un boîtier de protection (coupelle, etc. . .) qui . . . »

Paragraphe 7.1.2.2, tableau, bas de la 2^e colonne, ajouter :

« N₃ (lorsque les prescriptions du paragraphe 16.2.1.3 sont applicables). »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1248, p. 403, et vol. 1374, p. 436.

Ajouter les nouveaux paragraphes 7.1.3 et 7.1.4 suivants :

« 7.1.3. *Rétroviseurs extérieurs grand angle (classe IV) :*

La surface réfléchissante doit être de contour simple et de dimensions telles que son emploi permette d'obtenir le champ de vision prescrit au paragraphe 16.5.4.

7.1.4. *Rétroviseurs extérieurs d'accostage (classe V) :*

La surface réfléchissante doit être de contour simple et de dimensions telles que son emploi permette d'obtenir le champ de vision prescrit au paragraphe 16.5.5. »

Paragraphe 7.2.3.1, lire :

« 1 200 mm pour les rétroviseurs intérieurs (classe I) et les rétroviseurs extérieurs principaux de la classe III. »

Paragraphe 7.2.3.2, lire :

« 1 800 mm pour les rétroviseurs extérieurs principaux de la classe II. »

Ajouter le nouveau paragraphe 7.2.3.3 suivant :

« 7.2.3.3 400 mm pour les rétroviseurs extérieurs grand angle (classe IV) et les rétroviseurs extérieurs d'accostage (classe V). »

Paragraphe 8.1, lire :

« Les rétroviseurs, autres que les rétroviseurs extérieurs d'accostage (classe V), sont soumis aux essais décrits aux paragraphes 8.2 et 8.3 ci-après. »

Paragraphe 8.1.1, lire :

« Pour tous les rétroviseurs extérieurs dont aucune partie n'est . . . exigés.

La dérogation ci-avant est également applicable lorsque des éléments de montage (platines de fixation, bras, rotules, etc.) sont situés à moins de 2 m du sol et à l'intérieur de la largeur hors tout du véhicule. Cette largeur est mesurée dans le plan vertical transversal passant par les éléments de fixation les plus bas du rétroviseur ou par tout autre point en avant de ce plan lorsque cette dernière configuration donne une largeur hors tout plus grande.

Dans ce cas, une description précisant que le rétroviseur doit être monté de telle sorte que l'emplacement de ses éléments de montage sur le véhicule soit conforme à celui décrit ci-avant doit être fournie.

Lorsque cette dérogation . . . homologation. »

Paragraphe 8.2.2.4.1, lire :

« Soit que la sphère . . . 6.4. »

Paragraphe 8.2.2.4.2, lire :

« Soit que le contact . . . réfléchissante. »

Ajouter le nouveau paragraphe 8.2.2.6.2.3 suivant :

« 8.2.2.6.2.3. Dans le cas de rétroviseurs de la classe II ou de la classe III, lorsqu'ils sont fixés sur un bras commun à des rétroviseurs de la classe IV, les essais décrits ci-avant sont effectués sur le rétroviseur inférieur. Toutefois, le service technique chargé des essais peut, s'il le juge utile, répéter ces essais ou l'un de ces essais sur le rétroviseur supérieur, si celui-ci est situé à moins de 2 m du sol. »

Ajouter le nouveau paragraphe 8.4.1.3 suivant :

« 8.4.1.3. L'angle de remontée du pendule est ramené de 20° à 10° dans le cas des rétroviseurs de la classe II et dans le cas des rétroviseurs de la classe III

lorsque ces derniers sont fixés sur un bras commun à des rétroviseurs de la classe IV. »

Ajouter le nouveau paragraphe 9.3 suivant :

« 9.3. *Communication*

9.3.1. L'extension de l'homologation est notifiée aux Parties à « l'Accord 1958 » appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.

9.3.2. L'autorité compétente ayant accordé une extension d'homologation appose sur chaque communication d'extension un numéro d'ordre. »

Paragraphe 10, lire :

« 10. CONFORMITÉ DE PRODUCTION

10.1. Le rétroviseur homologué en application du présent Règlement doit être fabriqué de façon à être conforme au type homologué en satisfaisant aux prescriptions des paragraphes 6 à 8 ci-dessus.

10.2. Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 10.1 sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.

10.3. Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :

10.3.1. De veiller à l'existence de procédures de contrôle efficaces de la qualité de produits;

10.3.2. D'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité à chaque type homologué;

10.3.3. De veiller à ce que les données concernant les résultats d'essais soient enregistrées et que les documents annexés soient tenus à disposition pendant une période définie en accord avec le service administratif;

10.3.4. D'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du rétroviseur eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle;

10.3.5. De faire en sorte que pour chaque type de rétroviseur, au moins les essais prescrits à l'annexe 9 du présent Règlement soient effectués;

10.3.6. De faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons ou d'éprouvettes mettant en évidence la non-conformité pour le type d'essai considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.

10.4. Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation peuvent vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.

10.4.1. Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.

10.4.2. L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.

10.4.3. Quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 10.4.2, l'inspecteur doit prélever des échantillons qui seront envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation.

10.4.4. Les autorités compétentes peuvent effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement.

10.4.5. Normalement, les autorités compétentes autorisent une inspection par an. Si, au cours de l'une de ces inspections des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veille à ce que toutes les dispositions soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de production. »

Paragraphe 13.1.3, lire :

« les positions et les types de rétroviseurs obligatoires et facultatifs (si installés) ».

Paragraphe 13.3, figure 3 : Inverser les angles « A » et « B ».

Ajouter le nouveau paragraphe 14.4 suivant :

« 14.4. L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la qualité de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation de type. »

Paragraphe 15.2, lire la parenthèse comme suit :

« (actuellement 01 pour le Règlement amendé par la présente série d'amendements) ».

Paragraphe 16.2.1 et ses sous-paragraphes, lire :

Paragraphe 16.2.1 et sous-paragraphes, lire :

« 16.2.1. Nombre minimal obligatoire de rétroviseurs

16.2.1.1. Pour les véhicules des catégories M et N, les champs de vision prescrits au paragraphe 16.5 doivent être obtenus par le nombre minimal obligatoire de rétroviseurs repris au tableau ci-après :

Catégorie de véhicule	Rétroviseurs intérieurs Classe I	Rétroviseurs extérieurs			
		Rétroviseurs principaux		Rétroviseurs grand angle Classe IV	Rétroviseurs d'accostage Classe V
		Classe II	Classe III		
M ₁	1 (voir toute-fois par. 16.2.1.2)	— (voir toute-fois par. 16.2.1.2.3)	1 du côté opposé au sens de la circulation (voir toute-fois par. 16.2.2.1)	—	—
M ₂	—	2 (1 à gauche et 1 à droite)	—	—	— (voir toute-fois par. 16.2.2.2 et 16.3.7)
M ₃	—	2 (1 à gauche et 1 à droite)	—	—	— (voir toute-fois par. 16.2.2.2 et 16.3.7)
N ₁	1 (voir toute-fois par. 16.2.1.2)	— (voir toute-fois par. 16.2.1.2.3)	1 du côté opposé au sens de la circulation (voir toute-fois par. 16.2.2.1)	—	—

Catégorie de véhicule	Rétroviseurs extérieurs				
	Rétroviseurs intérieurs Classe I	Rétroviseurs principaux		Rétroviseurs grand angle Classe IV	Rétroviseurs d'accostage Classe V
		Classe II	Classe III		
N ₂	— (voir toute-fois par. 16.2.2.3)	2 (1 à gauche et 1 à droite)	—	— (voir toute-fois par. 16.2.2.4)	— (voir toute-fois par. 16.2.2.2 et 16.3.7)
Porteurs avec ou sans remorque N ₃	— (voir toute-fois par. 16.2.2.3)	2 (1 à gauche et 1 à droite)	— (voir toute-fois par. 16.2.1.3)	— (voir toute-fois par. 16.2.2.4)	1 (voir toute-fois par. 16.3.7)
Tracteurs pour semi-remorque	— (voir toute-fois par. 16.2.2.3)	2 (1 à gauche et 1 à droite)	— (voir toute-fois par. 16.2.1.3)	1	1 (voir toute-fois par. 16.3.7)

16.2.1.2. Toutefois, pour les véhicules des catégories M₁ et N₁ :

16.2.1.2.1. Lorsque le rétroviseur intérieur ne répond pas aux prescriptions fixées au paragraphe 16.5.2, un rétroviseur extérieur additionnel doit être monté sur le véhicule. Ce rétroviseur doit être monté du côté droit du véhicule dans les pays où la circulation est à droite et du côté gauche du véhicule dans les pays où la circulation est à gauche.

16.2.1.2.2. Dans le cas où le rétroviseur intérieur n'assure aucune visibilité vers l'arrière, sa présence n'est pas prescrite.

16.2.1.2.3. Les rétroviseurs extérieurs de la classe II sont admis.

16.2.1.3. Toutefois, pour les véhicules de la catégorie N₃, si, pour des raisons techniques de construction, il n'est pas possible d'obtenir les champs de vision prescrits aux paragraphes 16.5.3.2.2 et 16.5.4, lorsqu'un rétroviseur de la classe IV est fixé sur un bras commun à un rétroviseur de la classe II, un rétroviseur de la classe III est admis à la place du rétroviseur de la classe II.

Ajouter le nouveau paragraphe 16.2.1.4 suivant :

« 16.2.1.4. Les véhicules à moteur ayant moins de quatre roues, équipés d'une carrosserie entourant totalement ou partiellement le conducteur, doivent être équipés

— Soit d'un rétroviseur intérieur de la classe I et d'un rétroviseur extérieur de la classe II ou III qui doivent être montés du côté droit du véhicule dans les pays où la circulation se fait à droite et du côté gauche du véhicule dans les pays où la circulation se fait à gauche,

— Soit de deux rétroviseurs extérieurs de la classe II ou III, un de chaque côté du véhicule.

Les prescriptions du paragraphe 16.5 ci-après ne sont pas applicables à ces véhicules*.

* Les champs de vision à prescrire pour ces véhicules sont à l'étude.

[Paragraphe 16.2.2 et ses sous-paragraphes, lire :]

« 16.2.2. *Nombre maximal de rétroviseurs facultatifs*

16.2.2.1. Pour les véhicules des catégories M₁ et N₁, un rétroviseur extérieur installé sur le côté opposé à celui du rétroviseur extérieur obligatoire visé au paragraphe 16.2.1.1 est admis.

16.2.2.2. Pour les véhicules des catégories M₂, M₃ et N₂, un rétroviseur extérieur de la classe V est admis.

16.2.2.3. Pour les véhicules des catégories N₂ et N₃, un rétroviseur intérieur est admis. »

Paragraphe 16.2.2.4, lire :

« Un rétroviseur extérieur de la classe IV est aussi admis sur :

Les véhicules de la catégorie N₂

Les véhicules porteurs de la catégorie N₃ avec ou sans remorque »

16.2.2.5. Les rétroviseurs visés aux paragraphes 16.2.2.1 à 16.2.2.4 doivent répondre aux prescriptions du présent Règlement. Les rétroviseurs visés au paragraphe 16.2.2.3 ne sont toutefois pas soumis aux prescriptions du paragraphe 16.5.

16.2.2.6. Les prescriptions du présent Règlement ne s'appliquent pas aux rétroviseurs de surveillance définis au paragraphe 2.4. Toutefois, les rétroviseurs extérieurs de surveillance doivent être obligatoirement installés à une hauteur d'au moins 2 mètres du sol, le véhicule étant à la charge correspondant à sa masse maximum (admissible). »

Paragraphe 16.3.1, modifier à la fin :

« . . . vers l'arrière et le(s) côté(s) du véhicule. »

Paragraphe 16.3.2, modifier la 2^e phrase comme suit :

« Toutefois, pour des raisons de construction, cette disposition peut ne pas s'appliquer . . . à gauche. »

Paragraphe 16.3.3, modifier la 2^e phrase comme suit :

« Toutes les configurations de véhicules et de rétroviseurs prises . . . sur la fiche d'homologation du véhicule (annexe 2). »

Paragraphe 16.3.4, supprimer.

Paragraphe 16.3.5, renuméroter 16.3.4.

Paragraphe 16.3.6, renuméroter 16.3.5.

Paragraphe 16.3.7, renuméroter 16.3.6.

Ajouter le nouveau paragraphe 16.3.7 suivant :

« 16.3.7. Les rétroviseurs de la classe V doivent être installés sur les véhicules de façon telle que, dans toutes les positions de réglage possibles, aucun point de ces rétroviseurs ou de leurs supports ne soit situé à une hauteur de moins de 2 mètres du sol, le véhicule étant à la charge correspondant à sa masse maximum (admissible).

Toutefois, ce rétroviseur est interdit sur les véhicules dont la hauteur de la cabine est telle qu'il n'est pas possible de satisfaire à cette prescription. »

Paragraphe 16.3.8, remplacer « 16.3.6 et 16.3.7 » par « 16.3.5 et 16.3.6 ».

Paragraphe 16.5.2, lire : « Rétroviseurs intérieurs (classe I) ».

Paragraphe 16.5.2.2, lire :

« . . . pour autant que l'ensemble de ces dispositifs ne masque pas . . . »

et ajouter à la fin :

« L'obstruction est mesurée avec les appuis-tête dans la position la plus basse possible prévue par leur système d'ajustement et les pare-soleil repliés. »

Ajouter le nouveau paragraphe 16.5.3 suivant : « Rétroviseurs extérieurs principaux (classes II et III) ».

Les paragraphes 16.5.3 et 16.5.3.1 deviennent le 16.5.3.1.

Le paragraphe 16.5.4 devient le 16.5.3.2.

Remplacer les paragraphes 16.5.4.1 et 16.5.4.2 par les suivants :

« 16.5.3.2.1. Pour les véhicules de la catégorie M_1 et de la catégorie N_1 ayant une masse maximale de 2 tonnes, le champ de vision doit être tel que le conducteur puisse voir au moins une portion de route plane et horizontale de 4 mètres de largeur limitée à gauche (pour les véhicules circulant à droite) ou à droite (pour les véhicules circulant à gauche) par le plan parallèle au plan vertical longitudinal médian passant par l'extrémité du côté droit (pour les véhicules circulant à droite) ou par l'extrémité du côté gauche (pour les véhicules circulant à gauche) de la largeur hors tout et s'étendant de 20 mètres en arrière des points oculaires du conducteur jusqu'à l'horizon (voir figure 2 de l'annexe 6).

16.5.3.2.2. Pour les véhicules autres que ceux visés au paragraphe 16.5.3.2.1 ci-dessus, le champ de vision doit être tel que le conducteur puisse voir au moins une portion de route plane et horizontale de 3,50 mètres de largeur, limitée à gauche (pour les véhicules circulant à droite) ou à droite (pour les véhicules circulant à gauche) par le plan parallèle au plan vertical longitudinal médian passant par l'extrémité droite (pour les véhicules circulant à droite) ou par l'extrémité gauche (pour les véhicules circulant à gauche) de la largeur hors tout et s'étendant de 30 mètres en arrière des points oculaires du conducteur jusqu'à l'horizon.

En outre, le conducteur doit pouvoir commencer à voir la route sur une largeur de 0,75 mètre à partir de 4 mètres en arrière du plan vertical passant par ses points oculaires (voir figure 3 de l'annexe 6). »

Ajouter les nouveaux paragraphes 16.5.4, 16.5.5 et 16.5.6 suivants :

« 16.5.4. *Rétroviseur extérieur grand angle (classe IV)*

Le champ de vision doit être tel que le conducteur puisse voir au moins une portion de route plane et horizontale de 12,5 mètres de largeur limitée à gauche (pour les véhicules circulant à droite) ou à droite (pour les véhicules circulant à gauche) par un plan parallèle au plan vertical longitudinal médian du véhicule passant par l'extrémité droite (pour les véhicules circulant à droite) ou par l'extrémité gauche (pour les véhicules circulant à gauche) de la largeur hors tout en s'étendant de 15 à 25 mètres au moins en arrière des points oculaires du conducteur. En outre, le conducteur doit pouvoir commencer à voir la route sur une largeur de 2,5 mètres à partir de 3 mètres en arrière du plan vertical passant par ses points oculaires (voir figure 4 de l'annexe 6).

16.5.5. *Rétroviseur extérieur d'accostage (classe V)*

Le champ de vision doit être tel que le conducteur puisse voir, sur le côté extérieur du véhicule, une portion de route plane et horizontale délimitée par les plans verticaux suivants (voir annexe 6, figure 5.a et figure 5.b) :

- 16.5.5.1. Le plan parallèle au plan vertical longitudinal médian du véhicule passant par un point situé à 0,2 mètre à l'extérieur de l'extrémité droite (pour les véhicules à conduite à droite) ou de l'extrémité gauche (pour les véhicules à conduite à gauche) de la largeur hors tout de la cabine du véhicule;
La largeur hors tout de la cabine du véhicule est mesurée dans le plan vertical transversal passant par les points oculaires du conducteur;
- 16.5.5.2. En direction transversale, le plan parallèle passant à 1 mètre en avant du plan mentionné au paragraphe 16.5.5.1;
- 16.5.5.3. A l'arrière, le plan parallèle au plan vertical passant par les points oculaires du conducteur situé à 1,25 mètre en arrière de ce dernier plan;
- 16.5.5.4. A l'avant, le plan parallèle au plan vertical passant par les points oculaires du conducteur situé à 1 mètre en avant de ce dernier plan. Dans le cas où le plan transversal vertical, passant par le bord d'attaque du pare-choc du véhicule, est situé à moins de 1 mètre en avant du plan vertical passant par les points oculaires du conducteur, le champ de vision est limité à ce plan (voir figure 5.b de l'annexe 6).
- 16.5.6. Dans le cas de rétroviseurs composés de plusieurs surfaces réfléchissantes de courbure différente ou faisant entre elles un angle, une au moins des surfaces réfléchissantes doit permettre d'obtenir le champ de vision et avoir les dimensions (voir paragraphe 7.1.2) prescrites pour la classe pour laquelle ils sont déclarés. »

Paragraphe 16.5.5 (nouveau 16.5.7), lire :

« *Obstructions*

Dans les champs de vision prescrits ci-dessus, les obstructions dues à la carrosserie et à certains de ses éléments, tels que poignées de portières, feux d'encombrement, indicateurs de direction, extrémités de pare-chocs arrière, etc., ainsi que les éléments de nettoyage des surfaces réfléchissantes, ne sont pas prises en considération si l'ensemble de ces obstructions est inférieur à 10% du champ de vision prescrit. »

Ajouter le nouveau paragraphe 16.5.7.1 suivant :

- « 16.5.7.1. Les obstructions doivent être mesurées avec les appuis-tête ajustés dans leur position la plus basse possible permise par leur système de réglage et les pare-soleil pliés en arrière. »

Paragraphe 16.5.6 (nouveau 16.5.8), lire : (français seulement)

« *Procédure d'essai*

Le champ de vision doit être déterminé en plaçant des sources lumineuses puissantes aux points oculaires et en examinant la lumière réfléchie, sur un écran de contrôle. D'autres méthodes équivalentes peuvent être utilisées. »

Ajouter le nouveau paragraphe 17.3 suivant :

« 17.3. *Communication*

- 17.3.1. L'extension de l'homologation est notifiée aux Parties à « l'Accord 1958 » appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.
- 17.3.2. L'autorité compétente ayant accordé une extension d'homologation appose sur chaque communication d'extension un numéro d'ordre. »

Paragraphe 18, lire :

« 18. CONFORMITÉ DE PRODUCTION

- 18.1. Chaque véhicule homologué en application du présent Règlement doit être fabriqué de façon à être conforme au type homologué en satisfaisant aux prescriptions du paragraphe 16 ci-dessus.
- 18.2. Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 18.1 sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.

- 18.3. Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 18.3.1. De veiller à l'existence de procédures de contrôle efficace de la qualité des véhicules en ce qui concerne tous les aspects relatifs aux prescriptions définies dans le paragraphe 16 ci-dessus;
 - 18.3.2. De veiller à ce que chaque type de véhicule soit contrôlé en ce qui concerne le nombre et les types de rétroviseurs et les dimensions prescrites pour leur installation exacte et de faire en sorte que tous les véhicules en production satisfassent aux spécifications apportées aux véhicules qui sont présentés à l'homologation;
 - 18.3.3. De veiller à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir la conformité de production correspondante, si les contrôles effectués conformément au paragraphe 18.3.2 mettent en évidence la non-conformité d'un ou plusieurs véhicules en appliquant les prescriptions du paragraphe 16 ci-dessus.
- 18.4. Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation peuvent vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production. Elles peuvent aussi effectuer n'importe quel contrôle fortuit des véhicules fabriqués en séries en appliquant les prescriptions du paragraphe 16 ci-dessus.
- 18.5. Si, au cours des contrôles effectués conformément aux spécifications du paragraphe 18.4 ci-dessus des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veille à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de production. »

Ajouter le nouveau paragraphe 21 suivant :

« 21. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 21.1. A compter de la date officielle d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante appliquant le présent Règlement ne peut refuser une demande d'homologation en vertu de ce Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.
- 21.2. A compter du 1^{er} octobre 1987, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accordent l'homologation à un type de véhicule en ce qui concerne le montage des rétroviseurs que si ce type de véhicule satisfait aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.
- 21.3. A compter du 1^{er} octobre 1988, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent interdire la première mise en circulation d'un type de véhicule si le montage des rétroviseurs ne satisfait pas aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.
- 21.4. A compter du 1^{er} octobre 1992, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent interdire la première mise en circulation des véhicules visés au paragraphe 16.2.1.3 ci-dessus auxquels l'homologation avait été accordée en application dudit paragraphe.
- 21.5. Les homologations accordées avant la date d'entrée en vigueur de la présente série d'amendements à des rétroviseurs des classes I, II ou III en application du présent Règlement dans sa version initiale (série 00) demeurent valables.
- 21.6. Les prescriptions du présent Règlement n'interdisent pas l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le montage des rétroviseurs en application du présent Règlement amendé par la présente série 01 d'amendements, lorsqu'il est équipé totalement ou partiellement de rétroviseurs des classes I, II ou III portant la marque d'homologation prévue par la version initiale (série 00) du présent Règlement. »

Le paragraphe 21 devient le paragraphe 22.

Remplacer les annexes 1 et 2 par les suivantes :

« ANNEXE I

[Format maximal : A4 (210 × 297 mm)]



Communication concernant

- l'homologation,
- le refus d'homologation,
- l'extension d'homologation,
- le retrait de l'homologation,
- l'arrêt définitif de la production**

d'un type de rétroviseur, en application du Règlement n° 46

N° d'homologation : [N° d'extension] :

1. Rétroviseur de la classe I, II, III, IV, V**
2. Description sommaire comportant notamment les indications suivantes :
 - 2.1. Type de commande
 - 2.2. Dimensions principales
 - 2.3. Rayon de courbure nominal
 } de la surface réfléchissante
3. Marque de fabrique ou de commerce
4. Nom et adresse du fabricant
5. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant
6. Symbole $\frac{\Delta}{2M}$ prévu au paragraphe 8.1.1 du présent Règlement : oui/non**
7. Présenté à l'homologation le
8. Service technique chargé des essais d'homologation
9. Date du procès-verbal délivré par ce service
10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
11. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée**
12. Motif(s) de l'extension de l'homologation
13. Lieu
14. Date
15. Signature
16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation.

* Nom de l'administration.

** Rayer la mention qui ne convient pas.

ANNEXE 2

[Format maximal : A4 (210 × 297 mm)]

*Communication concernant*

- l'homologation,
- le refus d'homologation,
- l'extension d'homologation,
- le retrait d'homologation,
- l'arrêt définitif de la production**

d'un type de véhicule en ce qui concerne le montage des rétroviseurs, en application du Règlement n° 46

- N° d'homologation : N° d'extension :
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
 2. Type de véhicule
 3. Catégorie du véhicule (M₁, M₂, M₃, N₁ ≤ 2 tonnes, N₁, N₂, N₃)**
 - 3.1. Si le véhicule est de la catégorie N₃ : porteur/remorqueur/semi-remorqueur**
 4. Nom et adresse du constructeur
 5. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
 6. Marque de fabrique ou de commerce des rétroviseurs et numéro d'homologation
 7. Classe(s) de(s) rétroviseur(s) (I, II, III, IV, V)**
 8. La dérogation (applicable jusqu'au 1^{er} octobre 1992) pour rétroviseur de la classe II fixé sur un bras commun à un rétroviseur de la classe IV sur véhicule de la catégorie N₃ (dans le cas visé au paragraphe 16.2.1.3 du présent Règlement) est accordée/refusée**
 9. Extension de l'homologation du véhicule au type de rétroviseurs suivants
 10. Indication des données relatives au point R de la position assise du conducteur
 11. Largeurs maximale et minimale de la carrosserie pour lesquelles le rétroviseur est homologué (dans le cas des châssis-cabine mentionnés au paragraphe 16.3.3 du présent Règlement)
 12. Véhicule présenté à l'homologation le
 13. Service technique chargé des essais d'homologation
 14. Date du procès-verbal délivré par ce service
 15. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 16. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée**
 17. Motifs de l'extension de l'homologation
 18. Lieu

* Nom de l'administration.

** Rayer la mention qui ne convient pas.

- 19. Date
- 20. Signature
- 21. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation ».

Annexe 3, remplacer dans la marque d'homologation ainsi que dans le texte « 002439 » par « 012439 » et lire : « . . . que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement n° 46, modifiées par la série 01 d'amendements ».

Annexe 4, à la fin des deux légendes pour les modèles A et B, lire :

« *Modèle A*

. . . que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement n° 46, modifiées par la série 01 d'amendements.

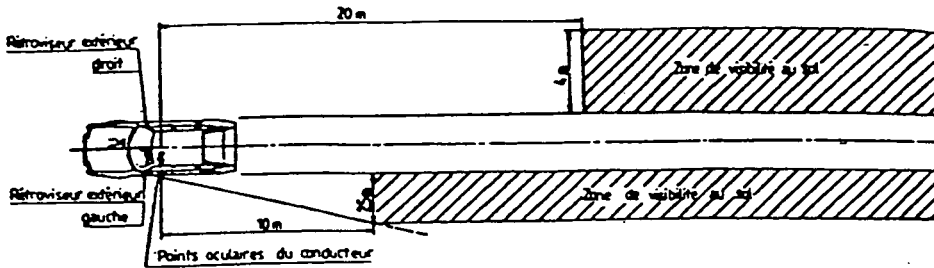
Modèle B

. . . qu'à la date où les homologations respectives ont été accordées, les Règlements n° 46 et n° 33 se trouvaient modifiés par la série 01 d'amendements ».

Annexe 6, remplacer la figure 2 par la figure ci-après et ajouter les nouvelles figures 3, 4 et 5 suivantes :

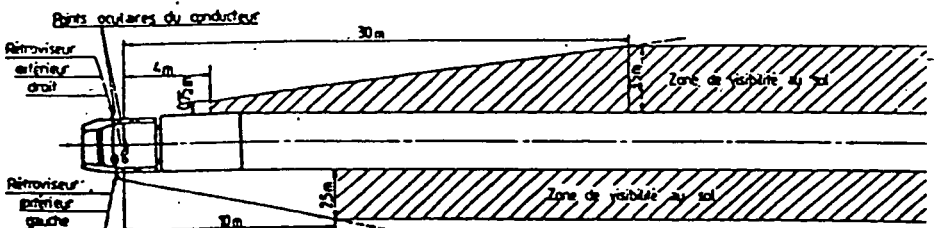
EXEMPLES DE VÉHICULES À CONDUITE À DROITE

Rétroviseurs extérieurs principaux



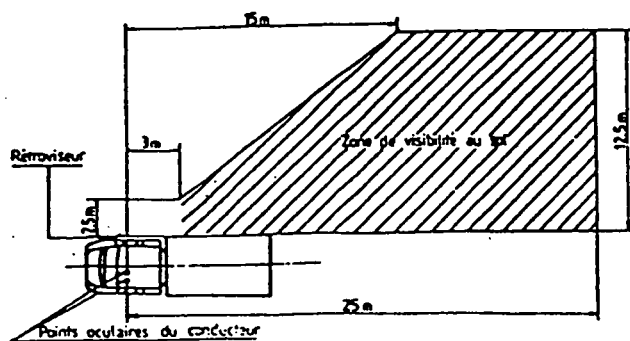
Véhicule de catégorie M₁ et véhicule de catégorie N₁ inférieur ou égal à 2 tonnes

FIGURE 2



Véhicule autre que celui visé à la figure 4

FIGURE 3



Rétroiseur grand angle

FIGURE 4

EXEMPLES DE VÉHICULES À CONDUITE À GAUCHE

Rétroiseur d'accostage

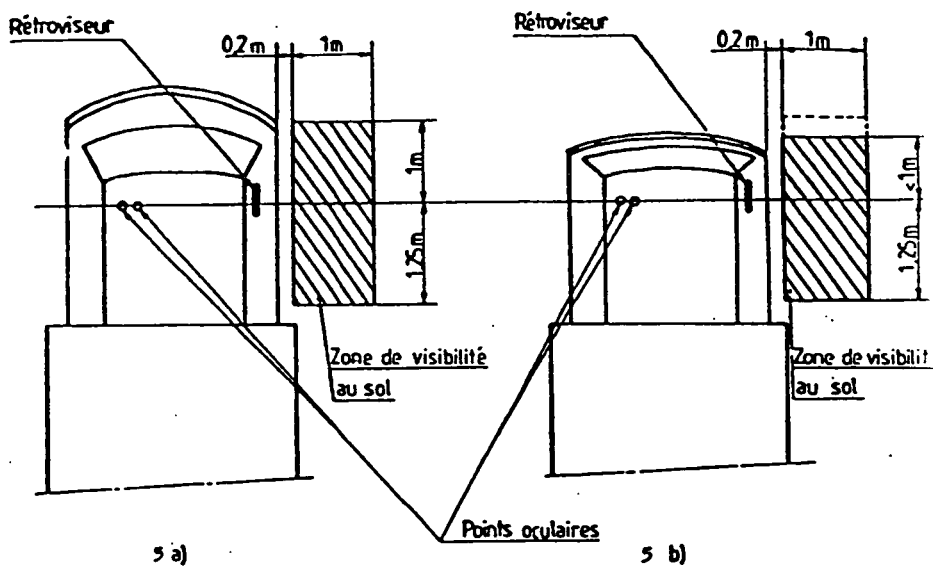


FIGURE 5

Annexe 8, lire :

ANNEXE 8. PROCÉDURE DE DÉTERMINATION DU POINT H ET DE L'ANGLE RÉEL DE TORSE POUR LES PLACES ASSISES DES VÉHICULES AUTOMOBILES

1. OBJET

La procédure décrite dans la présente annexe sert à établir la position du point H et l'angle réel de torse pour une ou plusieurs places assises d'un véhicule automobile et à vérifier la relation entre les paramètres mesurés et les données de construction fournies par le constructeur du véhicule*.

2. DÉFINITIONS

Au sens de la présente annexe, on entend par :

- 2.1. « Paramètre de référence », une ou plusieurs des caractéristiques suivantes d'une place assise :
 - 2.1.1. Le point H et le point R, ainsi que la relation qui les lie;
 - 2.1.2. L'angle réel de torse et l'angle prévu de torse, ainsi que la relation qui les lie.
- 2.2. « Machine tridimensionnelle point H » (machine 3 DH), le dispositif utilisé pour la détermination du point « H » et de l'angle réel de torse. Ce dispositif est décrit à l'appendice I de la présente annexe.
- 2.3. « Point H », le centre de pivotement entre le torse et la cuisse de la machine 3 DH installée sur un siège de véhicule suivant la procédure décrite au paragraphe 4 ci-après. Le point H est situé au milieu de l'axe du dispositif qui relie les boutons de visée du point H de chaque côté de la machine 3 DH. Le point H correspond théoriquement au point R (pour les tolérances, voir paragraphe 3.2.2 ci-dessous). Une fois déterminé suivant la procédure décrite au paragraphe 4, le point H est considéré comme fixe par rapport à la structure de l'assise du siège et comme accompagnant celle-ci lorsqu'elle se déplace.
- 2.4. « Point R » ou « point de référence de place assise », un point défini sur les plans du constructeur pour chaque place assise et repéré par rapport au système de référence à trois dimensions.
- 2.5. « Ligne de torse », l'axe de la tige de la machine 3 DH lorsque la tige est totalement en appui vers l'arrière.
- 2.6. « Angle réel de torse », l'angle mesuré entre la ligne verticale passant par le point H et la ligne de torse, mesuré à l'aide du secteur d'angle du dos de la machine 3 DH. L'angle réel de torse correspond théoriquement à l'angle prévu de torse (pour les tolérances voir paragraphe 3.2.2 ci-dessous).
- 2.7. « Angle prévu de torse », l'angle mesuré entre la ligne verticale passant par le point R et la ligne de torse dans la position du dossier prévue par le constructeur du véhicule.
- 2.8. « Plan médian de l'occupant » (PMO), le plan médian de la machine 3 DH positionnée à chaque place assise désignée; il est représenté par la coordonnée du point H sur l'axe Y. Pour les sièges individuels, le plan médian du siège coïncide avec le plan médian de l'occupant. Pour les autres sièges, le plan médian est spécifié par le constructeur.

* Pour toute position assise autre que les sièges avant, lorsqu'il ne sera pas possible de déterminer le point H en utilisant la machine tridimensionnelle ou d'autres procédures, les autorités compétentes pourront, si elles le jugent approprié, prendre comme référence le point R indiqué par le constructeur.

- 2.9. « Système de référence à trois dimensions », le système décrit dans l'appendice 2 à la présente annexe.
- 2.10. « Points repères », des repères matériels définis par le constructeur sur la surface du véhicule (trous, surfaces, marques ou entailles).
- 2.11. « Assiette du véhicule pour la mesure », la position du véhicule définie par les coordonnées des points repères dans le système de référence à trois dimensions.

3. PRESCRIPTIONS

3.1. *Présentation des résultats*

Pour toute place assise dont les paramètres de référence serviront à démontrer la conformité aux dispositions du présent Règlement, la totalité ou une sélection appropriée des paramètres suivants est présentée sous la forme indiquée dans l'appendice 3 à la présente annexe :

- 3.1.1. Les coordonnées du point R par rapport au système de référence à trois dimensions;
- 3.1.2. L'angle prévu de torse;
- 3.1.3. Toutes indications nécessaires au réglage du siège (s'il est réglable) à la position de mesure définie au paragraphe 4.3 ci-après.

3.2. *Relations entre les mesures obtenues et les caractéristiques de conception*

- 3.2.1. Les coordonnées du point H et la valeur de l'angle réel de torse, obtenues selon la procédure définie au paragraphe 4 ci-après, sont comparées respectivement aux coordonnées du point R et à la valeur de l'angle prévu de torse telles qu'indiquées par le constructeur du véhicule.
- 3.2.2. Les positions relatives du point R et du point E et l'écart entre l'angle prévu de torse et l'angle réel de torse sont jugés satisfaisants pour la place assise en question si le point H, tel que défini par ses coordonnées, se trouve à l'intérieur d'un carré de 50 mm de côté dont les côtés sont horizontaux et verticaux, et dont les diagonales se coupent au point R, et d'autre part si l'angle réel de torse ne diffère pas de plus de 5° de l'angle prévu de torse.
- 3.2.3. Si ces conditions sont remplies, le point R et l'angle prévu de torse sont utilisés pour établir la conformité aux dispositions du présent Règlement.
- 3.2.4. Si le point H ou l'angle réel de torse ne répond pas aux prescriptions du paragraphe 3.2.2 ci-dessus, le point H et l'angle réel de torse doivent être déterminés encore deux fois (trois fois en tout). Si les résultats de deux de ces trois opérations satisfont aux prescriptions, les dispositions du paragraphe 3.2.3 ci-dessus sont appliquées.
- 3.2.5. Si, après les trois opérations de mesure définies au paragraphe 3.2.4 ci-dessus, deux résultats au moins ne correspondent pas aux prescriptions du paragraphe 3.2.2 ci-dessus, ou si la vérification ne peut avoir lieu parce que le constructeur du véhicule n'a pas fourni les informations concernant la position du point R ou l'angle prévu de torse, le barycentre des trois points obtenus ou la moyenne des trois angles mesurés doit être utilisé à titre de référence chaque fois qu'il est fait appel, dans le présent Règlement, au point R ou à l'angle prévu de torse.

4. PROCÉDURE DE DÉTERMINATION DU POINT H ET DE L'ANGLE RÉEL DE TORSE

- 4.1. Le véhicule doit être préconditionné à une température de $20 \pm 10^{\circ}\text{C}$, au choix du constructeur, afin que le matériau du siège atteigne la température de la pièce. Si le siège n'a jamais été utilisé, une personne ou un dispositif pesant 70 à 80 kg doit y être assis à deux reprises pendant une minute afin de

fléchir le coussin et le dossier. Si le constructeur le demande, tous les ensembles de sièges doivent rester chargés durant au moins 30 min avant l'installation de la machine 3 DH.

- 4.2. Le véhicule doit avoir l'assiette définie pour la mesure au paragraphe 2.11 ci-dessus.
- 4.3. Le siège, s'il est réglable, doit d'abord être réglé à la position normale de conduite ou d'utilisation la plus reculée telle que la spécifie le constructeur en fonction du seul réglage longitudinal du siège, à l'exclusion de la course de siège utilisée dans d'autres cas que la conduite ou l'utilisation normale. Dans le cas où le siège possède en outre d'autres réglages (vertical, angulaire, de dossier, etc.), ceux-ci sont ensuite réglés à la position spécifiée par le constructeur. D'autre part, pour un siège suspendu, la position verticale doit être fixée rigidement et correspondre à une position normale de conduite telle que la spécifie le constructeur.
- 4.4. La surface de la place assise occupée par la machine 3 DH doit être recouverte d'une étoffe de mousseline de coton d'une taille suffisante et d'une texture appropriée définie comme une toile de coton uniforme de 18,9 fils/cm² pesant 0,228 kg/m² ou d'une étoffe tricotée ou non tissée présentant des caractéristiques équivalentes. Si l'essai a lieu hors du véhicule, le plancher sur lequel le siège est disposé doit avoir les mêmes caractéristiques essentielles* que le plancher du véhicule dans lequel le siège doit être utilisé.
- 4.5. Placer l'ensemble assise-dos de la machine 3 DH de façon que le plan médian de l'occupant (PMO) coïncide avec le plan médian de la machine 3 DH. A la demande du constructeur, la machine 3 DH peut être décalée vers l'intérieur par rapport au PMO prévu si la machine 3 DH est placée trop à l'extérieur et que le bord du siège ne permet pas sa mise à niveau.
- 4.6. Attacher les ensembles pieds et éléments inférieurs de jambes à l'assise de la machine, soit séparément, soit en utilisant l'ensemble barre en T et éléments inférieurs de jambes. La droite passant par les boutons de visée du point H doit être parallèle au sol et perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège.
- 4.7. Régler les pieds et les jambes de la machine 3 DH comme suit :
 - 4.7.1. *Sièges du conducteur et du passager avant extérieur*
 - 4.7.1.1. Les deux ensembles jambe-pied doivent être avancés de telle façon que les pieds prennent des positions naturelles sur le plancher, entre les pédales si nécessaire. Le pied gauche est positionné autant que possible de façon que les deux pieds soient situés approximativement à la même distance du plan médian de la machine 3 DH. Le niveau vérifiant l'orientation transversale de la machine 3 DH est ramené à l'horizontale en réajustant l'assise de la machine si nécessaire, ou en ajustant l'ensemble jambe-pied vers l'arrière. La droite passant par les boutons de visée du point H doit rester perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège.
 - 4.7.1.2. Si la jambe gauche ne peut pas être maintenue parallèle à la jambe droite, et si le pied gauche ne peut pas être supporté par la structure, déplacer le pied gauche jusqu'à ce qu'il trouve un support. L'alignement des boutons de visée doit être maintenu.
 - 4.7.2. *Sièges arrière extérieurs*

En ce qui concerne les sièges arrière ou auxiliaires, les jambes sont réglées selon les données du constructeur. Si dans ce cas les pieds reposent sur des

* Angle d'inclinaison, différence de hauteur avec montage sur socle, texture superficielle, etc.

parties du plancher qui sont à des niveaux différents, le premier pied venant en contact avec le siège avant doit servir de référence et l'autre pied doit être placé de telle façon que le niveau donnant l'orientation transversale du siège du dispositif indique l'horizontale.

4.7.3. *Autres sièges :*

Utiliser la procédure générale décrite au paragraphe 4.7.1 ci-dessus, sauf que les pieds sont disposés selon les indications du constructeur.

- 4.8. Mettre en place les masses de cuisse et masses de jambe inférieure et mettre à niveau la machine 3 DH.
- 4.9. Incliner l'élément de dos en avant contre la butée avant et éloigner du siège la machine 3 DH en utilisant la barre en T. Repositionner la machine sur le siège à l'aide de l'une des méthodes suivantes :
 - 4.9.1. Si la machine 3 DH a tendance à glisser vers l'arrière, utiliser la procédure suivante : faire glisser la machine 3 DH vers l'arrière jusqu'à ce qu'aucune charge horizontale vers l'avant sur la barre en T ne soit nécessaire pour empêcher le mouvement, c'est-à-dire jusqu'à ce que l'assise de la machine touche le dossier. S'il le faut, repositionner la jambe inférieure.
 - 4.9.2. Si la machine 3 DH n'a pas tendance à glisser vers l'arrière, utiliser la procédure suivante : faire glisser la machine 3 DH en exerçant sur la barre en T une charge horizontale dirigée vers l'arrière jusqu'à ce que l'assise de la machine entre en contact avec le dossier (voir figure 2 de l'appendice 1 de la présente annexe).
- 4.10. Appliquer une charge de 100 ± 10 N à l'ensemble assise-dos de la machine 3 DH à l'intersection des secteurs circulaires de hanche et du logement de la barre en T. La direction de la charge doit être maintenue confondue avec une ligne passant par l'intersection ci-dessus et un point situé juste au-dessus du logement de la barre de cuisse (voir la figure 2 de l'appendice 1 de la présente annexe). Reposer ensuite avec précaution le dos de la machine sur le dossier du siège. Prendre des précautions dans la suite de la procédure pour éviter que la machine 3 DH ne glisse vers l'avant.
- 4.11. Disposer les masses de fesses droite et gauche et ensuite, alternativement, les huit masses de torse. Maintenir la machine 3 DH de niveau.
- 4.12. Incliner l'élément de dos de la machine 3 DH vers l'avant pour supprimer la contrainte sur le dossier du siège. Balancer la machine 3 DH d'un côté à l'autre sur un arc de 10° (5° de chaque côté du plan médian vertical) durant trois cycles complets afin de supprimer toute tension entre la machine 3 DH et le siège.

Durant ce balancement, la barre en T de la machine 3 DH peut avoir tendance à s'écarter des alignements verticaux et horizontaux spécifiés. Cette barre en T doit donc être freinée par l'application d'une charge latérale appropriée durant les mouvements de bascule. En tenant la barre en T et en faisant tourner la machine 3 DH, s'assurer qu'aucune charge extérieure verticale ou d'avant en arrière n'est appliquée par inadvertance.

Les pieds de la machine 3 DH ne doivent pas être freinés ou maintenus à ce stade. Si les pieds changent de position, les laisser dans leur attitude à ce moment.

Reposer l'élément de dos de la machine avec précaution sur le dossier du siège et vérifier les deux niveaux à alcool. Par suite du mouvement des pieds durant le balancement de la machine 3 DH, ceux-ci doivent être repositionnés comme suit :

Relever alternativement chaque pied de la quantité minimale nécessaire pour éviter tout mouvement additionnel du pied. Durant cette opération, les pieds

doivent être libres en rotation; de plus, aucune charge latérale ou vers l'avant ne doit être appliquée. Quand chaque pied est replacé dans la position basse, le talon doit être au contact de la structure prévue à cet effet.

Vérifier le niveau latéral à alcool; si nécessaire, exercer une force latérale suffisante sur le haut du dos pour mettre à niveau l'assise de la machine 3 DH sur le siège.

- 4.13. En maintenant la barre en T afin d'empêcher la machine 3 DH de glisser vers l'avant sur le coussin du siège, procéder comme suit :
 - a) Ramener l'élément de dos de la machine sur le dossier du siège;
 - b) Appliquer à diverses reprises une charge horizontale inférieure ou égale à 25 N vers l'arrière sur la barre d'angle du dos à une hauteur correspondant approximativement au centre des masses de torse jusqu'à ce que le secteur circulaire d'angle de la hanche indique qu'une position stable est obtenue après avoir relâché la charge. Prendre bien soin de s'assurer qu'aucune charge extérieure latérale ou vers le bas ne s'applique sur la machine 3 DH. Si un nouveau réglage de niveau de la machine 3 DH est nécessaire, basculer vers l'avant l'élément de dos de la machine, remettre à niveau et recommencer la procédure depuis 4.12.
- 4.14. Prendre toutes les mesures :
 - 4.14.1. Les coordonnées du point H sont mesurées dans le système de référence à trois dimensions.
 - 4.14.2. L'angle réel de torse est lu sur le secteur d'angle du dos de la machine 3 DH lorsque la tige est placée en appui vers l'arrière.
- 4.15. Si l'on désire procéder à une nouvelle installation de la machine 3 DH, l'ensemble du siège doit rester non chargé durant une période d'au moins 30 [min] avant la réinstallation. La machine 3 DH ne doit rester chargée sur le siège que le temps nécessaire à la conduite de l'essai.
- 4.16. Si les sièges d'une même rangée peuvent être considérés comme similaires (banquette, sièges identiques, etc.), on détermine un seul point H et un seul angle réel de torse par rangée de sièges, la machine 3 DH décrite à l'appendice 1 de la présente annexe étant disposée en position assise à une place considérée comme représentative de la rangée. Cette place sera :
 - 4.16.1. Pour la rangée avant, la place du conducteur,
 - 4.16.2. Pour la rangée ou les rangées arrière, une place extérieure.

ANNEXE 8 — APPENDICE 1

*Description de la machine tridimensionnelle point H** (Machine 3 DH)

1. *Eléments de dos et d'assise*

Les éléments de dos et d'assise sont construits en matière plastique armée et en métal; ils simulent le torse humain et les cuisses et sont articulés mécaniquement au point H. Un secteur circulaire est fixé à la tige articulée au point H pour mesurer l'angle réel de torse. Une barre de cuisse ajustable, attachée à l'assise de la machine, établit la ligne médiane de cuisse et sert de ligne de référence pour le secteur circulaire de l'angle de la hanche.

* Pour tous renseignements sur la machine 3 DH, s'adresser à la Société des ingénieurs de l'automobile (SAE), 400 Commonwealth Drive, Warrendale, Pennsylvania 15096, Etats-Unis d'Amérique.
Cette machine correspond à celle décrite dans la norme ISO 6549-1980.

2. *Eléments de corps et de jambe*

Les éléments inférieurs de jambe sont reliés à l'assise de la machine au niveau de la barre en T joignant les genoux, qui est elle-même l'extension latérale de la barre de cuisses ajustable. Des secteurs circulaires sont incorporés aux éléments inférieurs de jambes afin de mesurer l'angle des genoux. Les ensembles pied-chaussure sont gradués pour mesurer l'angle du pied. Deux niveaux à alcool permettent d'orienter le dispositif dans l'espace. Des éléments de masses du corps sont placés aux différents centres de gravité correspondants en vue de réaliser une pénétration de siège équivalant à celle d'un homme adulte de 76 kg. Il est nécessaire de vérifier que toutes les articulations de la machine 3 DH tournent librement et sans frottement notable.

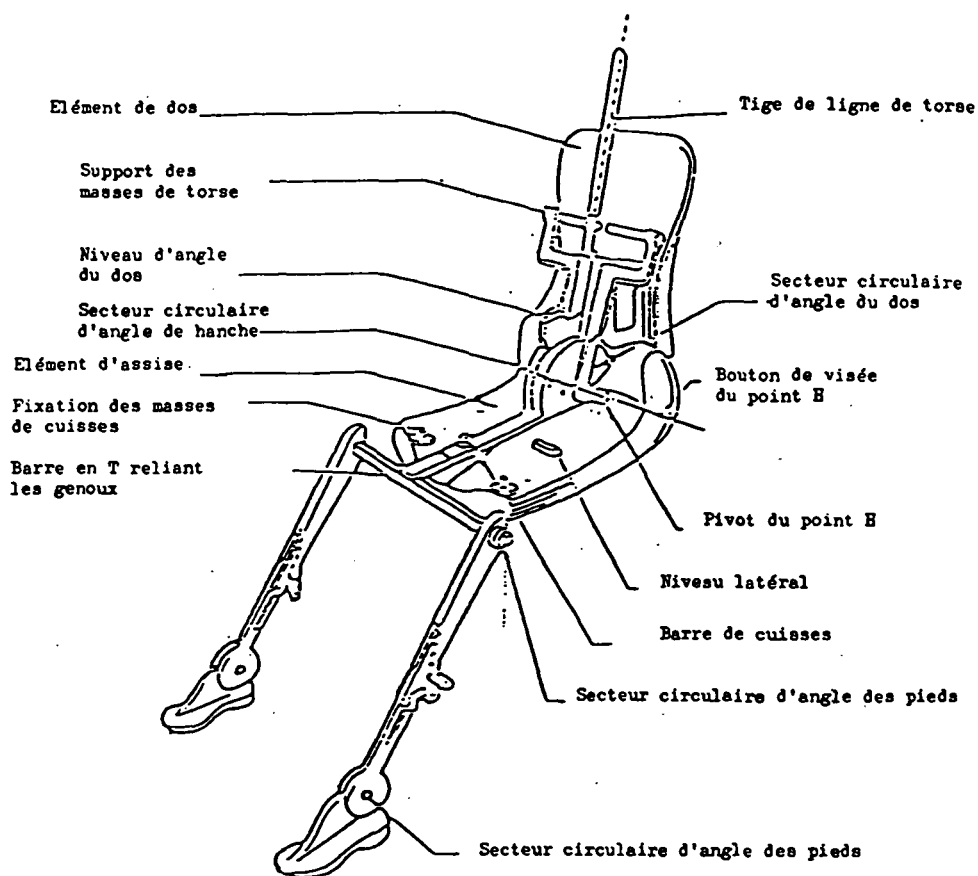


FIGURE 1. DÉSIGNATION DES ÉLÉMENTS DE LA MACHINE 3 DH

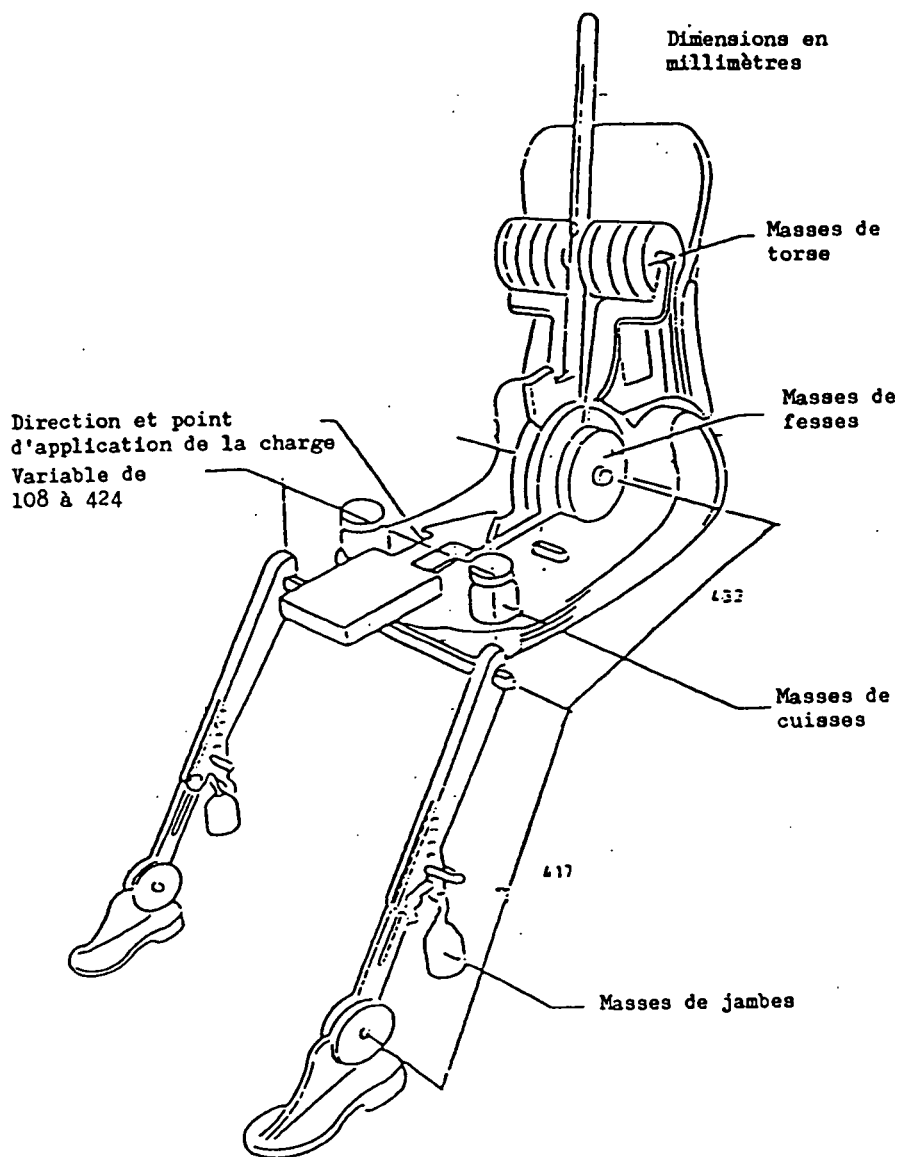


FIGURE 2. DIMENSIONS DES ÉLÉMENTS DE LA MACHINE 3 DH ET EMPLACEMENT DES MASSES

ANNEXE 8 — APPENDICE 2

Système de référence à trois dimensions

1. Le système de référence à trois dimensions est défini par trois plans orthogonaux choisis par le constructeur du véhicule (voir la figure)*.

2. L'assiette du véhicule pour la mesure est déterminée par la mise en place du véhicule sur un support tel que les coordonnées des points repères correspondent aux valeurs indiquées par le constructeur.

3. Les coordonnées des points R et H sont déterminées par rapport aux points repères définis par le constructeur du véhicule.

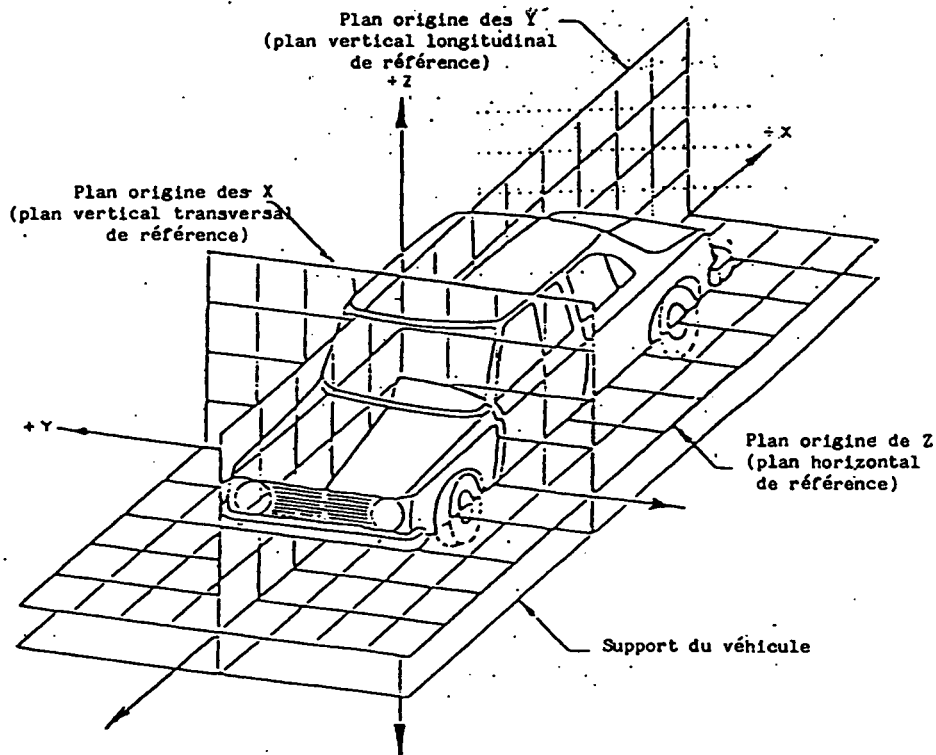


FIGURE. SYSTÈME DE RÉFÉRENCE À TROIS DIMENSIONS

* Le système de référence correspond à la norme ISO 4130-1978.

ANNEXE 8 — APPENDICE 3

*Paramètres de référence des places assises*1. *Codification des paramètres de référence*

Pour chaque place assise, les paramètres de référence sont énumérés sous forme de liste. Les places assises sont identifiées par un code à deux caractères. Le premier est un chiffre arabe qui désigne la rangée de sièges, depuis l'avant vers l'arrière du véhicule. Le second est une lettre majuscule qui désigne l'emplacement de la place assise dans une rangée regardant vers l'avant du véhicule; les lettres suivantes sont ainsi utilisées :

L = gauche

C = centre

R = droite

2. Définition de l'assiette du véhicule pour la mesure

2.1. Coordonnées des points repères

X.....
 Y.....
 Z.....

3. Liste des paramètres de référence

3.1. Place assise :

3.1.1. Coordonnées du point R

X.....
 Y.....
 Z.....

3.1.2. Angle de torse prévu :

3.1.3. Indications de réglage du siège*

Horizontal :

Vertical :

Angulaire :

Angle de torse :

NOTE. Enumérer dans cette liste les paramètres de référence des autres places assises en utilisant la numérotation : 3.2, 3.3, etc. »

Ajouter la nouvelle annexe 9 suivante :

« ANNEXE 9. CONTRÔLE DE CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

1. DÉFINITIONS

Au sens de la présente annexe on entend par « Type de système d'effacement », une combinaison donnée d'axes, de points de pivotement et autres mécanismes d'articulation assurant le déplacement du rétroviseur dans la direction considérée en cas de choc.

* Biffer la mention inutile.

2. ESSAIS

Les rétroviseurs sont soumis aux essais suivants :

2.1. *Surface réfléchissante (toutes classes) :*

2.1.1. Vérification du rayon de courbure nominal, conformément aux prescriptions du paragraphe 2 de l'annexe 7 au présent Règlement.

2.1.2. Mesure des écarts entre rayons de courbure conformément aux prescriptions du paragraphe 7.2.2 du présent Règlement.

2.2. *Rétroviseurs intérieurs (classe I) :*

Essai de flexion sur le boîtier de protection assemblé à la tige conformément aux prescriptions du paragraphe 8.3 du présent Règlement.

2.3. *Rétroviseurs extérieurs (classes II, III et IV), à l'exception de ceux dont aucune partie n'est située à moins de 2 mètres du sol :*

Essai de comportement au choc conformément aux prescriptions du paragraphe 8.2 du présent Règlement.

3. FRÉQUENCE ET RÉSULTAT DES ESSAIS

3.1. *Vérification du rayon de courbure nominal et mesure des écarts entre rayons de courbure :*

3.1.1. *Fréquence*

Une fois par trimestre, par numéro d'homologation et par rayon de courbure nominal.

3.1.2. *Résultats*

Tous les résultats de mesure doivent être relevés.

Les limites des écarts prévues au paragraphe 7.2.2 du présent Règlement doivent être respectées.

3.2. *Essai de flexion du boîtier de protection assemblé à la tige :*

3.2.1. *Fréquence*

Une fois par mois, par numéro d'homologation.

3.2.2. *Résultats*

Tous les résultats doivent être relevés. Les prescriptions du paragraphe 8.4 du présent Règlement doivent être respectées.

3.3. *Essai de comportement au choc*

3.3.1. *Fréquence*

Une fois par semestre, par numéro d'homologation, par type de système d'effacement et par configuration d'embase.

3.3.2. *Résultats*

Tous les résultats doivent être relevés. Les prescriptions du paragraphe 8.4 du présent Règlement doivent être respectées.

3.4. *Choix des échantillons*

Les échantillons soumis aux essais devront être choisis en tenant compte du volume de production de chaque type de rétroviseurs. »

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 5 octobre 1987.

APPLICATION du Règlement n° 46¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

5 octobre 1987

PAYS-BAS

(Avec effet au 4 décembre 1987.)

Enregistré d'office le 5 octobre 1987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1248, p. 403, et vol. 1374, p. 436.

N° 9438. CONVENTION FISCALE ENTRE LA FRANCE ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO. SIGNÉE À PARIS LE 18 MAI 1963¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE PROTOCOLE DE SIGNATURE ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. MONACO, 17 JANVIER 1986

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 6 octobre 1987.

I

PRINCIPAUTÉ DE MONACO
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION

17 janv. 1986

N° 3355

Monsieur le Consul Général,

Le protocole de signature annexé à la Convention fiscale franco-monégasque du 18 mai 1963¹ stipule, sous le paragraphe IV-2°, que le Gouvernement Princier est disposé à exiger la création matérielle des titres émis par les sociétés monégasques par actions et à réglementer étroitement la cession des titres qui précédera leur création matérielle.

En application de ce protocole, le Gouvernement de la Principauté a, par une Ordonnance souveraine n° 3.147 du 21 février 1964, imposé la création matérielle des actions de toute nature émises par les sociétés par actions ainsi que des parts de fondateurs, des parts bénéficiaires et des obligations émises par ces mêmes sociétés.

Or, la loi française n° 81.1160 du 30 décembre 1981 prévoit, en son article 94-II, que les valeurs mobilières émises en territoire français et soumises à la législation française, quelle que soit leur forme, doivent être inscrites en comptes tenus par la personne morale émettrice ou par un intermédiaire habilité, tout en précisant que cette disposition entrera en vigueur dix-huit mois après la publication du décret pris pour son application.

Ce décret, qui porte le n° 83.359 et qui est daté du 2 mai 1983, a été publié au Journal Officiel de la République Française le 3 mai 1983. Il rappelle en son article 1^{er} que dix-huit mois après sa publication les titres des valeurs mobilières ne seront plus matérialisés que par une inscription au compte de leur propriétaire et précise, dans son article 2, que les titres inscrits en compte se transmettent par virement de compte à compte.

Or, en dépit du souhait exprimé par les autorités boursières et milieux financiers français, les sociétés monégasques admises à la cote des bourses françaises de valeurs ne peuvent procéder à une telle opération, dès lors que, par application d'une législation interne prise conformément à une disposition conventionnelle franco-monégasque, elles sont dans l'obligation de créer matériellement les titres qu'elles émettent.

Pour remédier à une telle situation, le Gouvernement Princier propose au Gouvernement français de prévoir une dérogation à l'engagement qu'il avait pris d'exiger la création matérielle des titres émis par les sociétés monégasques par actions, en faveur des sociétés admises à la cote des bourses françaises des valeurs.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 393, et annexe A du volume 718.

² Entré en vigueur le 17 janvier 1986, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 393.

Cette proposition, si elle était acceptée, conduirait à modifier comme suit le 2° du paragraphe IV du protocole de signature annexé à la Convention fiscale franco-monégasque du 18 mai 1963 :

« D'autre part, le Gouvernement français prend acte de ce que le Gouvernement Princier lui a fait connaître :

.....
 2° Qu'il est disposé à exiger la création matérielle des titres émis par les sociétés monégasques par actions, sauf lorsqu'il s'agit des titres émis par des sociétés monégasques et qui sont admis au marché des titres d'une des Bourses françaises des valeurs, et à réglementer étroitement la cession des titres pendant la période qui précèdera leur création matérielle. »

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement français.

Si tel est le cas, cette présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Consul Général, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre d'Etat,

[Signé]

JEAN AUSSEIL

Monsieur Louis Moreau
 Consul Général de France
 Monaco

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À MONACO

Monaco, le 17 janvier 1986

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part, en réponse, de l'Accord du Gouvernement de la République Française sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

L. MOREAU
 Consul Général de France

Son Excellence Monsieur Jean Ausseil
 Ministre d'Etat
 Principauté de Monaco

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9438. CONVENTION ON TAXATION BETWEEN FRANCE AND THE PRINCIPALITY OF MONACO. SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1963¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE PROTOCOL OF SIGNATURE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. MONACO, 17 JANUARY 1986

Authentic text: French.

Registered by France on 6 October 1987.

I

PRINCIPALITY OF MONACO
FOREIGN RELATIONS DEPARTMENT
DIRECTORATE

17 January 1986

No. 3355

Sir,

The Protocol of Signature annexed to the Tax Convention between France and Monaco of 18 May 1963³ provides, in paragraph IV (2), that the Government of Monaco is willing to order the creation of certificates representing securities issued by Monegasque joint-stock companies and to regulate strictly the transfer of securities pending the issue of such certificates.

Pursuant to this Protocol, the Government of Monaco issued Sovereign Ordinance No. 3.147, of 21 February 1964, whereby it ordered the creation of certificates for all types of shares issued by joint-stock companies, as well as founders' shares, participation certificates (*parts bénéficiaires*) and debentures issued by such companies.

However, the French Act No. 81.1160, of 30 December 1981, provides, in article 94-II, that transferable securities issued in French territory and subject to French legislation, whatever their form, must be registered in accounts maintained by the legal person issuing them or by an authorized intermediary. It also states that this provision shall enter into force 18 months after the publication of the decree pertaining to its application.

The decree in question, which was issued as Decree No. 83.359 of 2 May 1983, was published in the *Journal Officiel* of the French Republic on 3 May 1983. Article 1 of the decree provides that 18 months after its publication, ownership of transferable securities shall be certified only through entries to the owner's account. The decree further provides, in article 2, that the assignment of registered shares shall be carried out by means of transfers between accounts.

However, despite the desire expressed by the French stock exchange authorities and financial circles, the Monegasque companies listed on the French stock exchanges are not able to operate in that manner, since the domestic legislation of Monaco which was enacted pursuant to a provision of the convention between France and Monaco, requires them to create certificates for any securities they issue.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 393, and annex A in volume 718.

² Came into force on 17 January 1986, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 393.

In order to remedy this situation, the Government of Monaco proposes to the Government of France a derogation from the undertaking to order the creation of certificates representing securities issued by Monegasque joint-stock companies, in the case of companies listed on the French stock exchanges.

If this proposal is accepted, paragraph IV (2) of the Protocol of Signature annexed to the Tax Convention between France and Monaco of 18 May 1963, would be amended to read as follows:

“The French Government also takes note of the fact that the Monegasque Government has informed it:

“

“2. That it is willing to order the creation of certificates representing securities issued by Monegasque joint-stock companies, except in the case of securities issued by Monegasque companies which are listed on one of the French stock exchanges, and to regulate strictly the transfer of securities pending the issue of such certificates”.

I should be grateful if you would inform me whether these proposals meet with the agreement of the Government of France.

Should that be the case, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN AUSSEIL
Minister of State

Mr. Louis Moreau
Consul General of France
Monaco

II

FRENCH REPUBLIC CONSULATE GENERAL OF FRANCE IN MONACO

Monaco, 17 January 1986

Sir,

In your letter of today's date you state the following:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the French Republic agrees to the foregoing proposals.

Accept, Sir, etc.

LOUIS MOREAU
Consul General of France

His Excellency Mr. Jean Ausseil
Minister of State
Principality of Monaco

No. 13925. CONVENTION ON THE
LAW APPLICABLE TO TRAFFIC AC-
CIDENTS. CONCLUDED AT THE
HAGUE ON 4 MAY 1971¹

N° 13925. CONVENTION SUR LA LOI
APPLICABLE EN MATIÈRE D'AC-
CIDENTS DE LA CIRCULATION
ROUTIÈRE. CONCLUE À LA HAYE
LE 4 MAI 1971¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of the Netherlands on:*

22 September 1987

SPAIN

(With effect from 21 November 1987.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 2 October 1987.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment néerlandais le :*

22 septembre 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 21 novembre 1987.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les Pays-Bas le 2 octobre 1987.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 411, and
annex A in volumes 985, 1010, 1110, 1202 and 1442.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 411,
et annexe A des volumes 985, 1010, 1110, 1202 et 1442.

N° 21785. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE LAC LÉMAN. SIGNÉ À BERNE LE 20 NOVEMBRE 1980¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). BERNE, 16 DÉCEMBRE 1985

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 6 octobre 1987.

I

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

p.B.12.21.F.0

Le Département fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et, se référant à l'Accord du 20 novembre 1980 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française concernant la pêche dans le lac Léman¹, a l'honneur de lui faire part de ce qui suit :

Le 24 septembre 1985, la Commission consultative pour la pêche dans le lac Léman a convenu, conformément à l'article 3 de l'Accord précité, de proposer aux Gouvernements la modification du Règlement d'application jointe à la présente note (annexe 1). La Commission a également décidé, sur la base des articles 3, 4 et 7 de l'Accord, de soumettre à l'adoption des gouvernements le plan d'aménagement piscicole 1986-1990 (annexe 2).

Le Département informe l'Ambassade que le Conseil fédéral a approuvé les propositions mentionnées ci-dessus. Si celles-ci rencontrent l'agrément du Gouvernement français, la présente note et la réponse constitueront l'échange de notes prévu aux articles 3 et 4 de l'Accord qui, ses annexes 1 et 2 faisant partie intégrante de cet échange de notes, entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1986.

Le Département saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 16 décembre 1985

Ambassade de France
Berne

ANNEXES :

Modification au Règlement d'application de l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française concernant la pêche dans le lac Léman

Plan d'aménagement piscicole quinquennal relatif à l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française concernant la pêche dans le lac Léman, pour la période du 1^{er} janvier 1986-31 décembre 1990

Pleins pouvoirs

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, p. 337.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

[ANNEXE 1]

COMMISSION FRANCO-SUISSE POUR LA PÊCHE DANS LE LAC LÉMAN

PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE DU 24 SEPTEMBRE 1985 PORTANT PROPOSITION D'UNE MODIFICATION AU RÈGLEMENT D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE LAC LÉMAN

Proposition pour la modification :

« Art. 5, ch. 1, let. e

e) perche : du 5 mai au 30 mai.

Art. 5, ch. 4 (nouveau)

4. Les autorités compétentes des deux Etats peuvent, d'un commun accord, décaler la période de protection pour la perche. »

Lausanne, le 24 septembre 1985

Le Président de la Commission consultative
pour la pêche dans le lac Léman,

[Signé]

H. U. SCHWEIZER

[ANNEXE 2]

COMMISSION FRANCO-SUISSE POUR LA PÊCHE DANS LE LAC LÉMAN

PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE DU 24 SEPTEMBRE 1985 PORTANT PROPOSITION D'UN PLAN D'AMÉNAGEMENT PISCICOLE QUINQUENNAL RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE LAC LÉMAN (1^{er} JANVIER 1986-31 DÉCEMBRE 1990)

La Commission consultative pour la pêche dans le lac Léman,

Considérant :

Que l'avenir de chaque espèce de poissons doit être assuré par le maintien d'un nombre suffisant de poissons ayant atteint la taille de reproduction;

Qu'une adaptation des mailles de filets à la taille de reproduction est par conséquent nécessaire;

Que la pression de la pêche doit être réglée de manière à préserver le stock des géniteurs nécessaires à la reproduction et à disposer de plusieurs classes d'âges pêchables;

Que la pêche exercée par les pêcheurs amateurs doit être prise en considération dans l'estimation de l'effort de pêche;

Que cette pêche doit rester strictement sportive excluant toute commercialisation du poisson et que le nombre de poissons capturés doit être limité au besoin d'une consommation familiale;

Qu'il convient de tenir compte des engins actuellement utilisés dans la mesure où les principes énoncés plus haut ne sont pas fondamentalement remis en cause;

Propose les dispositions suivantes :

CHAPITRE I. GESTION DE LA PERCHE

Art. 1^{er}*Période de protection*

1. La période de protection de la perche est fixée du 5 mai au 30 mai.
2. Toutefois les autorités désignées par chacun des deux Etats peuvent, d'un commun accord et en fonction de la période de ponte effective, décaler les dates de la période de protection.

*Art. 2**Engins de pêche; filets*

1. Les filets suivants sont autorisés dans les eaux françaises pour la capture de la perche :

- a) 5 filets de 100 m de longueur sur 2 m de hauteur au maximum, à mailles de 23 mm au minimum;
- b) 3 filets de 100 m de longueur sur 2 m de hauteur au maximum, à mailles de 26 mm au minimum;
- c) 2 filets de 100 m de longueur sur 2 m de hauteur au maximum, à mailles de 28 mm au minimum.

2. Les filets suivants sont autorisés dans les eaux suisses pour la capture de la perche :

- a) 8 filets de 100 m de longueur sur 2 m de hauteur au maximum, à mailles de 26 mm au minimum;
- b) 2 filets de 100 m de longueur sur 2 m de hauteur au maximum, à mailles de 28 mm au minimum.

3. Un filet de 100 m de longueur peut être remplacé par deux filets de 50 m de longueur.

4. Le nombre de filets sur la beine est limité à 4 unités du 1^{er} avril à la veille du jour où débute la période de protection de la perche.

*Art. 3**Monte*

1. La dimension de la maille du fond de sac de la monte est fixée à 25 mm au minimum.

2. L'utilisation de la monte est interdite le samedi à partir de 12 heures et le dimanche.

*Art. 4**Nasses*

Le nombre de nasses est limité à 6 unités à mailles de 23 mm au minimum, cette dimension correspondant à la distance la plus courte, épaisseur des fils non comprise, entre deux côtés parallèles du grillage.

*Art. 5**Limitation de prises pour la pêche sportive*

Les prises des pêcheurs amateurs sont limitées à 80 perches par jour et par pêcheur.

CHAPITRE II. GESTION DES CORÉGONES

*Art. 6**Engins de pêche*

1. Le nombre de pics par exploitation est limité de la manière suivante :

- a) Dans les eaux françaises : 6 grands pics de 120 m de longueur sur 20 m de hauteur au maximum, à mailles de 48 mm au minimum, et 4 petits pics de 100 m de longueur sur 8 m de hauteur au maximum, à mailles de 48 mm au minimum;
- b) Dans les eaux suisses : 8 pics de 120 m de longueur sur 20 m de hauteur au maximum, à mailles de 48 mm au minimum.

CHAPITRE III. GESTION DE LA TRUITE LACUSTRE

Art. 7

Engins de pêche

1. Le nombre des filets à truites est fixé à 3 filets de 100 m de longueur sur 3 m de hauteur au maximum, à mailles de 48 mm au minimum.

2. Ces filets ne sont autorisés que du 16 janvier au 31 mars inclus. Ils peuvent être tendus à fleur d'eau. Ils ne peuvent être tendus qu'à partir de 16 heures, ils doivent être levés avant 9 heures et de plus être ancrés et signalés.

3. Sur avis favorable de la commission consultative, les autorités compétentes des deux Etats pourront, dès le 1^{er} janvier 1987, remplacer les 3 filets tendus à fleur d'eau tels que visés à l'alinéa 1, par des filets tendus sous 2 m d'eau.

Art. 8

Limitation de prises pour la pêche sportive

Les prises des pêcheurs amateurs sont limitées à 8 truites par jour et à 250 truites par année et par pêcheur.

CHAPITRE IV. GESTION DE L'OMBLE

Art. 9

Engins de pêche

La dimension des mailles des filets pour la pêche des ombles est fixée à 32 mm au minimum.

Art. 10

Limitation de prises pour la pêche sportive

Les prises des pêcheurs amateurs sont limitées à 10 ombles par jour et à 250 ombles par année et par pêcheur.

CHAPITRE V. HORAIRES DE PÊCHE

Art. 11

Horaires de pêche

1. Les heures pendant lesquelles la pêche est autorisée et où est notamment permis de tendre, de poser ou de relever des filets et des nasses sont les suivantes :

- De 6 h 30 à 18 h 00 en janvier,
- De 6 h 00 à 18 h 45 en février,
- De 5 h 30 à 19 h 30 en mars,
- De 5 h 00 à 20 h 00 en avril,
- De 4 h 15 à 20 h 45 en mai,
- De 4 h 00 à 21 h 15 en juin,
- De 4 h 15 à 21 h 00 en juillet,
- De 4 h 45 à 20 h 30 en août,
- De 5 h 00 à 19 h 30 en septembre,
- De 5 h 15 à 18 h 30 en octobre,
- De 5 h 45 à 17 h 45 en novembre,
- De 6 h 30 à 17 h 30 en décembre,

2. Par dérogation, les pics peuvent être levés une heure avant l'heure d'ouverture.
3. Pendant la période où l'heure d'été est appliquée, il convient d'ajouter une heure à chacune des heures fixées au tableau ci-dessus.
4. La circulation sur le lac avec des engins de pêche secs est autorisée une demi-heure avant l'ouverture journalière de la pêche.
5. La circulation sur le lac avec des engins de pêche ou avec des poissons demeure autorisée une demi-heure après la fermeture journalière de la pêche.

CHAPITRE VI. RECHERCHES ET STATISTIQUES

Art. 12

Frayères et zone de protection

Des études pour la protection des frayères naturelles, la création de frayères artificielles seront menées par chacun des deux Etats.

Art. 13

Protection de la perche

Une étude scientifique sur la pression de pêche à l'aide de filets à mailles de 23 à 28 mm sera effectuée par le groupe de travail « Recherches piscicoles ».

Art. 14

Protection des corégones

Des pêches expérimentales de corégones avec des filets à mailles de 40 à 60 mm seront réalisées par le groupe de travail « Recherches piscicoles ».

Art. 15

Etude sur le quota des pêcheurs

Une étude sera effectuée pour déterminer le nombre maximum de pêcheurs professionnels acceptable en fonction de la potentialité pêchable du lac.

Art. 16

Statistiques et contrôles des prises

1. Un carnet de pêche, dont la conception est confiée au groupe de travail « Plan d'aménagement piscicole », est introduit pour les pêcheurs amateurs.
2. Ce groupe de travail étudiera une harmonisation des méthodes de recueil des données.

Art. 17

Rapport annuel

Un rapport annuel sur l'application du plan d'aménagement, établi sur le modèle proposé par le groupe de travail « Plan d'aménagement piscicole », sera présenté par chaque Etat.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS SPÉCIALES ET TRANSITOIRES

Art. 18

Nombre limité de filets en Suisse

Le nombre total des filets autorisés s'entend par exploitation de pêche.

*Art. 19**Dispositions transitoires pour 1986*

En dérogation aux art. 2, al. 1, et 6, sont autorisés :

1. Dans les eaux françaises :
 - a) 6 filets de 100 m de longueur sur 2 m de hauteur au maximum, à mailles de 23 mm au minimum;
 - b) 4 filets de 100 m de longueur sur 2 m de hauteur au maximum, à mailles de 26 mm au minimum;
 - c) Les 2 filets de 100 m de longueur sur 2 m de hauteur au maximum, à mailles de 28 mm, ne sont pas utilisés;
2. Dans les eaux suisses : 1 filet à sac, à mailles de 30 mm au minimum, et ayant au plus les dimensions suivantes : hauteur, 40 m; longueur de chaque bras, 120 m; profondeur du sac, 25 m.

Lausanne le 24 septembre 1985

Le Président de la commission consultative
pour la pêche dans le lac Léman,

[Signé]

H. U. SCHWEIZER

II

AMBASSADE DE FRANCE EN SUISSE

N° 380

L'Ambassade de France présente ses compliments au Département Fédéral des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 16 décembre 1985 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Département Fédéral que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française. En conséquence et conformément aux stipulations de la note en date du 16 décembre 1985 du Département Fédéral, la note précitée du Département Fédéral et la présente note de l'Ambassade constituent un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1986.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Département Fédéral des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Berne, le 16 décembre 1985

Département Fédéral des Affaires Etrangères
Berne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 21785. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING FISHING IN LAKE GENEVA. SIGNED AT BERNE ON 20 NOVEMBER 1980¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE IMPLEMENTING REGULATIONS ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES).
BERNE, 16 DECEMBER 1985

Authentic text: French.

Registered by France on 6 October 1987.

I

FEDERAL DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

p.B.12.21.F.0

The Federal Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and, with reference to the Agreement of 20 November 1980 between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic regarding Fishing in Lake Geneva,¹ has the honour to communicate the following:

On 24 September 1985, the Consultative Commission on Fishing in Lake Geneva agreed, in accordance with article 3 of the aforementioned Agreement, to propose to the Governments an amendment to the Implementing Regulations attached to this note (annex 1). The Commission also decided, on the basis of articles 3, 4 and 7 of the Agreement, to submit for the approval of the Governments the fish stock development plan 1986-1990 (annex 2).

The Department wishes to inform the Embassy that the Swiss Federal Council has approved the above proposals. If these proposals are agreeable to the French Government, this note and the reply shall constitute the exchange of notes specified in articles 3 and 4 of the Agreement which, annexes 1 and 2 being an integral part of this exchange of notes, shall enter into force on 1 January 1986.

The Department takes this opportunity, etc.

Berne, 16 December 1985

The French Embassy
Berne

ANNEXES:

Amendment to the Implementing Regulations of the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic regarding Fishing in Lake Geneva

Five-year fish stock development plan pursuant to the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic regarding Fishing in Lake Geneva, for the period 1 January 1986 to 31 December 1990

Full powers

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 337.

² Came into force on 1 January 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX 1

FRANCO-SWISS COMMISSION FOR FISHING IN LAKE GENEVA

PROCÈS-VERBAL OF THE MEETING OF 24 SEPTEMBER 1985 PROPOSING AN AMENDMENT TO THE IMPLEMENTING REGULATIONS OF THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING FISHING IN LAKE GENEVA

The amendments shall be as follows:

“Article 5, paragraph 1, (e)

“(e) Perch: From 5 May to 30 May.

“Article 5, paragraph 4 (new)

“4. The competent authorities of the two States may, by mutual agreement, extend or shorten the protection period for perch.”

Lausanne, 24 September 1985

[Signed]

H. U. SCHWEIZER

Chairman of the Consultative Commission
for Fishing in Lake Geneva

ANNEX 2

FRANCO-SWISS COMMISSION FOR FISHING IN LAKE GENEVA

PROCÈS-VERBAL OF THE MEETING OF 24 SEPTEMBER 1985 PROPOSING A FIVE-YEAR FISH-STOCK DEVELOPMENT PLAN UNDER THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING FISHING IN LAKE GENEVA (1 JANUARY 1986–31 DECEMBER 1990)

The Consultative Commission for Fishing in Lake Geneva,

Considering:

That the future of each species of fish must be ensured by the maintaining and adequate number of fish having attained reproductive size;

That an adjustment of the mesh size of the nets to reproductive size is consequently necessary;

That the scale of fishing must be regulated so that the stock of breeding fish necessary for reproduction is maintained and several age groups of fish are available;

That fishing by amateur fishermen must be taken into consideration in estimating fishing activity;

That such fishing must be strictly limited to sporting purposes, excluding any commercial activities involving fish, and that the number of fish caught must be limited to the needs of family consumption;

That the fishing gear currently used should be borne in mind in so far as the aforementioned principles are not fundamentally violated;

Proposes the following provisions:

CHAPTER I. PERCH MANAGEMENT

*Article 1**Protection period*

1. The protection period for perch shall be from 5 May to 30 May.

2. Nevertheless, the authorities designated by each State may, by mutual agreement and in accordance with the actual egg-laying season, extend or shorten the protection period.

Article 2

Fishing gear

1. The following nets shall be authorized in French waters for the capture of perch:
- (a) Five nets measuring no more than 100 metres long and 2 metres deep, with a mesh no finer than 23 millimetres;
 - (b) Three nets measuring no more than 100 metres long and 2 metres deep, with a mesh no finer than 26 millimetres;
 - (c) Two nets measuring no more than 100 metres long and 2 metres deep, with a mesh no finer than 28 millimetres.

2. The following nets shall be authorized in Swiss waters for the capture of perch:

- (a) Eight nets measuring no more than 100 metres long and 2 metres deep, with a mesh no finer than 26 millimetres;
- (b) Two nets measuring no more than 100 metres long and 2 metres deep, with a mesh no finer than 28 millimetres.

3. A net measuring 100 metres long may be replaced by two nets measuring 50 metres long.

4. The number of nets attached to the top-bed shall be limited to four from 1 April to the day prior to the day on which the protection period for perch begins.

Article 3

Seine net

1. The mesh size at the bottom of the seine net bag shall be no finer than 25 millimetres.

2. The use of the seine net is prohibited from noon on Saturday and on Sunday.

Article 4

Fishpots

The number of fishpots shall be limited to six, with a mesh no finer than 23 millimetres, this dimension corresponding to the shortest distance, excluding the thickness of the cords, between the two parallel sides of the webbing.

Article 5

Limitation of the catch for sport fishing

The catch for amateur fishermen shall be limited to 80 perch per day and per fisherman.

CHAPTER II. WHITEFISH MANAGEMENT

Article 6

Fishing gear

1. The number of drift nets per fishing ground shall be limited in the following manner:

- (a) In French waters, six large drift nets measuring no more than 120 metres long and 20 metres deep, with a mesh no finer than 48 millimetres, and four small drift nets measuring no more than 100 metres long and 8 metres deep, with a mesh no finer than 48 millimetres;

- (b) In Swiss waters, eight drift nets measuring no more than 120 metres long and 20 metres deep, with a mesh no finer than 48 millimetres.

CHAPTER III. LAKE TROUT MANAGEMENT

Article 7

Fishing gear

1. The number of trout nets shall be limited to three nets measuring no more than 100 metres long and 3 metres deep, with a mesh no finer than 48 millimetres.
2. These nets shall be authorized only from 16 January to 31 March inclusive. They may be set on the surface of the water. They may be set only after 4 p.m. and they must be hauled in before 9 a.m. and, in addition, they must be anchored and marked.
3. With the approval of the Consultative Commission, the competent authorities of the two States may, from 1 January 1987, replace the three nets set on the surface of the water, referred to in paragraph 1, by nets set under 2 metres of water.

Article 8

Limitation of the catch for sports fishing

The catch for amateur fishermen shall be limited to 8 trout per day and to 250 trout per year and per fisherman.

CHAPTER IV. GRAYLING MANAGEMENT

Article 9

Fishing gear

Nets used to catch grayling shall have a mesh no finer than 32 millimetres.

Article 10

Limitation of the catch for sports fishing

The catch of sports fishermen shall be limited to 10 graylings per day and 250 graylings per year and per fisherman.

CHAPTER V. FISHING SCHEDULE

Article 11

Fishing schedule

1. The hours during which fishing is authorized and during which the setting or hauling in of nets and fishpots are permitted shall be as follows:

- From 6.30 A.M. to 6 P.M. in January;
- From 6 A.M. to 6.45 P.M. in February;
- From 5.30 A.M. to 7.30 P.M. in March;
- From 5 A.M. to 8 P.M. in April;
- From 4.15 A.M. to 8.45 P.M. in May;
- From 4 A.M. to 9.15 P.M. in June;
- From 4.15 A.M. to 9 P.M. in July;
- From 4.45 A.M. to 8.30 P.M. in August;
- From 5 A.M. to 7.30 P.M. in September;
- From 5.15 A.M. to 6.30 P.M. in October;

— From 5.45 A.M. to 5.45 P.M. in November;

— From 6.30 A.M. to 5.30 P.M. in December.

2. By way of exception, drift nets may be hauled in one hour before the opening hour.

3. During the period of daylight saving time, one hour should be added to each hour specified in the table above.

4. Traffic on the lake with dry fishing gear shall be permitted one-half hour before the daily opening hour for fishing.

5. Traffic on the lake with fishing gear or with fish shall be permitted until one-half hour after the daily closing hour for fishing.

CHAPTER VI. RESEARCH AND STATISTICS

Article 12

Spawning grounds and protected areas

Studies concerning the protection of natural spawning grounds and the creation of artificial spawning grounds shall be carried out by each of the two States.

Article 13

Protection of perch

A scientific study on fishing intensity, using nets having mesh sizes of 23 to 28 millimetres shall be carried out by the working group "Fishery Research".

Article 14

Protection of whitefish

Experimental fishing for whitefish, using nets having mesh sizes of 40 to 60 millimetres, shall be carried out by the working group "Fishery Research".

Article 15

Study on fisherman quotas

A study shall be conducted to determine the acceptable maximum number of professional fishermen, based on the fishing potential of the lake.

Article 16

Statistics and monitoring of the catch

1. A fishing permit, to be designed by the working group "Fish Stock Development Plan", shall be introduced for amateur fishermen.

2. This working group shall study co-ordination of the methods of data collection.

Article 17

Annual report

An annual report on the implementation of the development plan, based on the model proposed by the working group, "Fish Stock Development Plan", shall be presented by each State.

CHAPTER VII. SPECIAL AND INTERIM PROVISIONS

Article 18

Limited number of nets in Switzerland

The total number of nets authorized for use shall be understood to mean by fishing area.

*Article 19**Interim provisions for 1986*

Notwithstanding articles 2 (1) and 6, the following shall be authorized:

1. In French waters:

- (a) Six nets measuring no more than 100 metres long and 2 metres deep, with a mesh no finer than 23 millimetres;
- (b) Four nets measuring 100 metres long and 2 metres deep, with a mesh no finer than 26 millimetres;
- (c) The two nets measuring no more than 100 metres long and two metres deep, with a mesh no finer than 28 millimetres, shall not be employed.

2. In Swiss waters: One bag net with a mesh no finer than 30 millimetres and having the following maximum dimensions: depth, 40 metres; length of each arm, 120 metres; depth of bag, 25 metres.

Lausanne, 24 September 1985

[Signed]

H. U. SCHWEIZER
Chairman of the Consultative Committee
for Fishing in Lake Geneva

II

EMBASSY OF FRANCE IN SWITZERLAND

No. 380

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 16 December 1985, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of France has the honour to inform the Federal Department of the agreement of the French Government with the foregoing provisions. Consequently, and in accordance with the terms of the note of 16 December 1985 of the Federal Department, the aforementioned note of the Federal Department and this note of the French Embassy shall constitute an Agreement which shall enter into force on 1 January 1986.

The French Embassy takes this opportunity, etc.

Berne, 16 December 1985

Federal Department of Foreign Affairs
Berne

No. 22393. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASSOCIATION OF TIN PRODUCING COUNTRIES. CONCLUDED AT LONDON ON 29 MARCH 1983¹

N° 22393. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ASSOCIATION DES PAYS PRODUCTEURS D'ÉTAIN. CONCLU À LONDRES LE 29 MARS 1983¹

AMENDMENT to Annex A

By a resolution dated 27 October 1986 and adopted by the Conference of Ministers of the Association of Tin Producing Countries at its fourth regular session at Jakarta, Indonesia, from 27-28 October 1986, it was agreed that Peru and Zimbabwe be included in Annex A, concerning producers, net exporters of tin, of the above-mentioned Agreement. The said resolution took effect on 27 October 1986.

Certified statement was registered by Thailand on 1 October 1987.

AMENDEMENT à l'annexe A

Aux termes d'une résolution en date du 27 octobre 1986 adoptée par la Conférence des Ministres de l'Association des pays producteurs d'étain à sa quatrième session régulière tenue à Jakarta (Indonésie) du 27 au 28 octobre 1986, il a été convenu d'inclure le Pérou et le Zimbabwe à l'annexe A, concernant les producteurs, exportateurs nets d'étain, de l'Accord susmentionné. Ladite résolution a pris effet le 27 octobre 1986.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Thaïlande le 1^{er} octobre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 75, and annex A in volume 1365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 75, et annexe A du volume 1365.

No. 23574. PROJECT AGREEMENT — OFFSHORE PHOSPHATE FEASIBILITY STUDY PROJECT — BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CONGO AND THE UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION. SIGNED AT BRAZZAVILLE ON 19 SEPTEMBER 1985¹

N° 23574. ACCORD RELATIF AU PROJET — PROJET D'ÉTUDE DE FAISABILITÉ DE L'EXPLOITATION DES DÉPÔTS DE PHOSPHATES OFFSHORE — ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES. SIGNÉ À BRAZZAVILLE LE 19 SEPTEMBRE 1985¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT BRAZZAVILLE AND AT NEW YORK ON 3 OCTOBER 1987

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 3 October 1987.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD² PORTANT MODIFICATION À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À BRAZZAVILLE ET À NEW YORK LE 3 OCTOBRE 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 3 octobre 1987.

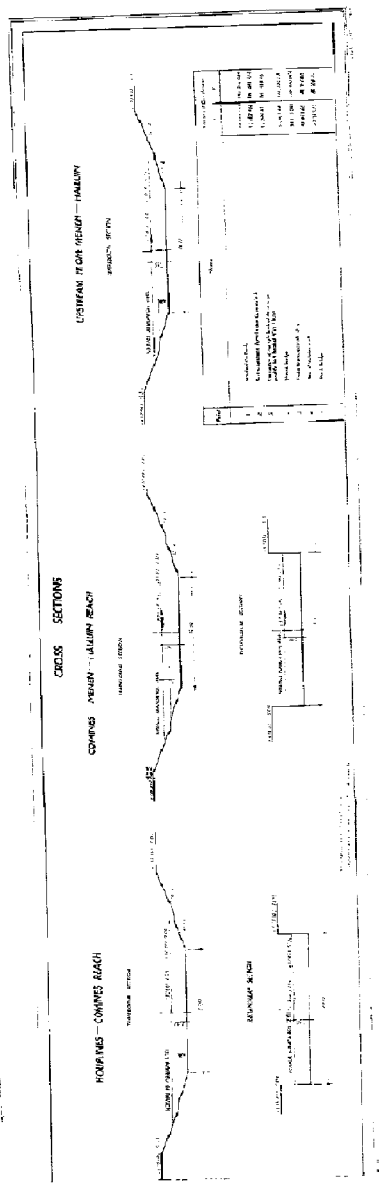
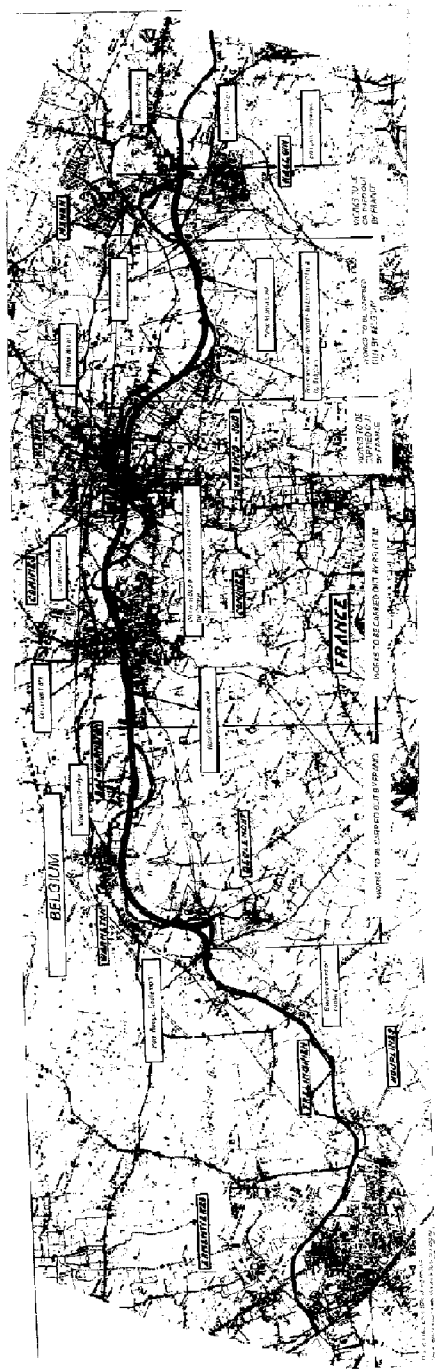
Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1408, p. 39.

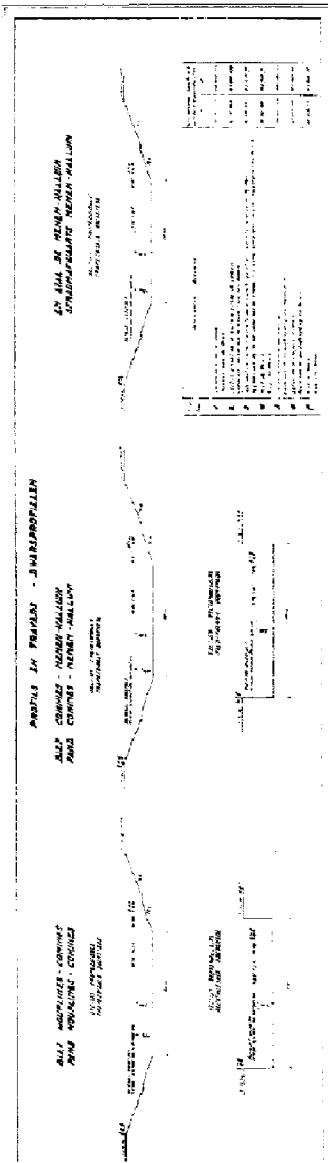
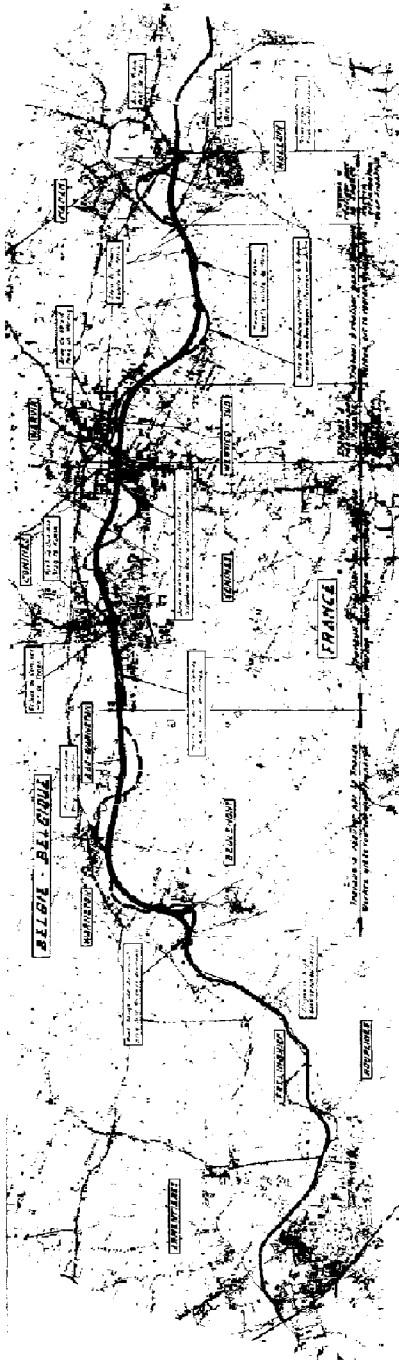
² Came into force on 3 October 1987, by signature, in accordance with section 8.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1408, p. 39.

² Entré en vigueur le 3 octobre 1987, par la signature, conformément au paragraphe 8.



ANNÉE 2 1944
 PLAN GENERAL ALGERIAI D'ALGERIE
 ANNÉE 2 1944
 PLAN GENERAL ALGERIAI D'ALGERIE
 ANNÉE 2 1944
 PLAN GENERAL ALGERIAI D'ALGERIE



PROFIL	ALTI	PROFIL	ALTI
1	1000	1	1000
2	2000	2	2000
3	3000	3	3000
4	4000	4	4000
5	5000	5	5000
6	6000	6	6000
7	7000	7	7000
8	8000	8	8000
9	9000	9	9000
10	10000	10	10000